31761 07495827 3

PT
2603
A82S4
1900

AUMBACH

ER SCHWIEGERSOHN

Edited BERNHARDT

TH APPENDICES

BY

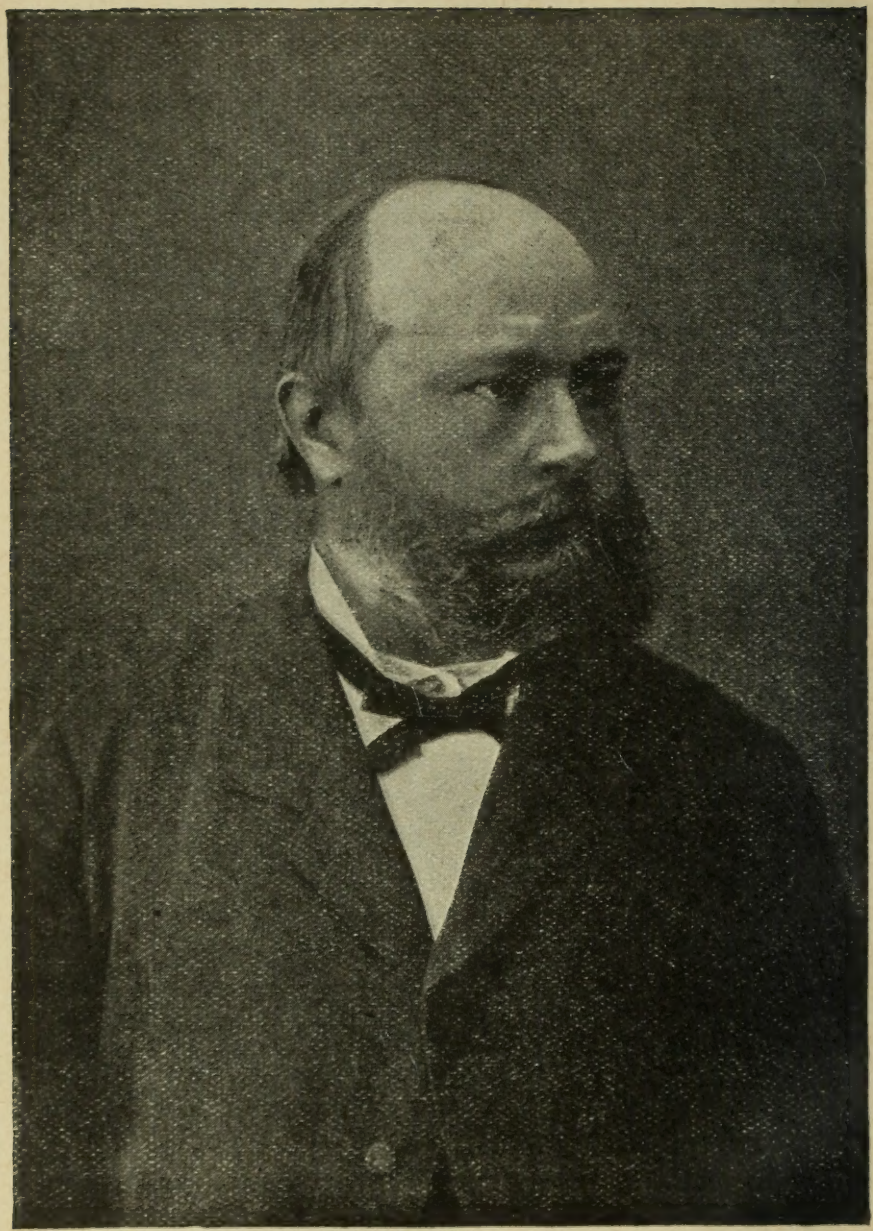
HORNING

TORONTO
THE COPP, CLARK COMPANY, LIMITED

TORONTO, ONT.
PUBLIC LIBRARY

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/derschwiegersoh00baum



DER SCHWIEGERSOHN

VON

RUDOLF BAUMBACH

ANNOTATED BY

DR. WILHELM BERNHARDT

WITH APPENDICES

BY

L. E. HORNING

Professor of German, Victoria University, Toronto.

TORONTO

THE COPP, CLARK COMPANY, LIMITED

Entered according to Act of the Parliament of Canada, in the year one thousand nine hundred, by THE COPP, CLARK COMPANY, LIMITED, Toronto, Ontario, in the Office of the Minister of Agriculture.

PT
2603
A82S4
1900

816234

PREFACE.

There is no German comedy I know of which so smacks of the soil as Baumbach's *Schwiegersohn*. It is, therefore, especially adapted for classes in our High Schools and Universities, for, besides being useful from the point of view of language, it is also highly interesting.

In the appendices I have embodied plans which I have used with great success in my classes, in both ancient and modern languages, during the past fifteen years.

Appendix I consists of lists of words and phrases for drill in vocabulary. Repetitions are not avoided; indeed, there might have been more, for once telling or learning is not enough for the most of us.

Appendix II is made up of conversations founded, as far as possible, on the text, and I hope they will be found real *live* ones, not the dead material in too many of our school-books. They ought to be useful to students, even without a teacher, and most students know that additional independent work counts for a good deal in every way.

Appendix III consists of the more usual connected exercises. My hope is that teachers and students will find these appendices *suggestive* for work and useful in preparation for the many examinations which bar the way to the goal of their ambitions.

L. E. HORNING.

VICTORIA UNIVERSITY,
TORONTO, January, 1900.

INTRODUCTION.

"THE German novel of to-day must seek the German people where alone it is to be found, viz. at its labor." These words uttered by the literary historian Julian Schmidt with regard to Gustav Freytag's novels "*Soll und Haben*" and "*Die verlorne Handschrift*," apply admirably to Baumbach's story "*Der Schwiegersohn*," which is here offered to American students of the German language and of German life and character.

In Freytag's "Soll und Haben" it is mercantile toil that carries off the palm of the day in the person of that indefatigable trader T. O. Schröter, while in "Die verlorne Handschrift" scholarly labor finds its worthy glorification. A striking resemblance with Freytag's ideas confronts the reader in our tale "Der Schwiegersohn," so far as here both trade as well as scholarly pursuits are eulogized as the strong foundations of true German life, character and contented happiness.

The question whether there is disgrace in toil or not, is the dividing line which separates the characters in the story into two opposing parties: The marvellously realistic figure of Frau Kanzleirat Engelmann, is a fine presentation of that faction in German society, "who" — as H. H. Boyesen says — "have not yet perceived that German life has long drifted away from the moorings of the feudal past, and has safely gained the anchorage of the industrial present"; this woman,

though sprung from the humble stock of a subaltern in the Prince's service, is yet thoroughly infected with the proverbial "pride of office" in German society; she is too deeply imbued with respect for the nobility to perceive that there is anything anomalous in the instinctive subordination of the citizen to the nobleman, so that when the pseudo-count crosses her path, she comes within a hair of wrecking, for vanity's sake, the happiness of two families. Her outbreaks of Xantippean ire, moreover, and her ever-ready curtain lectures to her unsuspecting, gentle and patient Theodore, are some of the most delicious and entertaining scenes in the story.

A worthy sharer of her ideas she finds in the Hungarian count, that glib and genteel swindler, who is introduced by the poet as the type of those parasitical growths which unfortunately flourish at the expense of the guileless middle classes.

Slightly infected by the German mania for titles, though otherwise a most sensible woman, self-sacrificing wife and mother, is Frau Eckart, the tailor's wife; for her son's sake, she tries hard to persuade her husband to strike from his sign-board the word "tailor," to adopt for it the more fashionable "clothes-manufacturer."

The heroes of the story, to whom at the end is given the palm in the struggle for existence, are the two Eckarts, father and son, the former a tailor by trade, the other a doctor of philosophy and instructor of Latin in the "gymnasium." The young doctor, as yet not Philistine enough to cast away and forget the reminiscences of his glorious days as a "corps"-student of Jena University, is at the same time a hard and enthusiastic worker in his chosen

profession, and makes us already in the early stage of his activity as a teacher anticipate that he is destined to occupy some day the highest place of honor obtainable by the German scholar, viz. that of professor at a university. His heartfelt longing for Italy is another purely German trait in the character of this young scholar.

And now — Herr Eckart senior, the tailor. What an admirable figure is he! Alive and plastic he stands before our eyes, as if just taken from life, from the very midst of that untold number of honest and unpretentious toilers of the healthy German middle classes; a man without fear of any one or anything, without show and affectation, straightforward, upright, kind-hearted, clear-sighted, progressive, quick-witted and industrious, free from prejudice and proud of his humble station in life, a true representative of the ideal Knight of Labor. All we hear of the tailor in our story serves only to show that, although ordinarily, as the saying is, "it takes nine tailors to make a man," it may occasionally require nine men to make up such a tailor as Herr Eckart is. —

The time of our story is distinctly defined — the time made noteworthy in our own country by the tragic death of Abraham Lincoln and the subsequent promotion of Andrew Johnson to the presidency; in other words, the month of April, 1865. —

The author of "Der Schwiegersohn," Dr. Rudolf Baumbach, is no longer a stranger in this country, since two volumes of his "Sommermärchen," published by Carl Schoenhof in Boston, 1888 and 1889, under the title "Im Zwielicht," have made thousands of warm friends for him among young and old. Grace and simplicity of form, inventive fancy, sly humor, keenness and spontaneity of wit, coupled with purity

and here and there a bit of tender pathos, render the student's delight superlative, and make him admit that such stories as Baumbach's have never been told him before.

WILHELM BERNHARDT.

CENTRAL HIGH SCHOOL,
WASHINGTON, D.C., June, 1896.

SELBSTBIOGRAPHIE.

[Readers of this story will be interested in the following characteristic autobiography of its author.]

In den bekannten Nachschlagebüchern heisst es: Rudolf Baumbach, geboren zu Kranichfeld in Thüringen den 28. September 1841 (oder gar 1842). An meinem Geburtshaus in Kranichfeld aber haftet eine Tafel, auf der steht: Rudolf Baumbach geboren den 28. September 1840; das sagt auch meine liebe Mutter, und die weiss es jedenfalls besser als das Konversationslexikon. Kranichfeld liegt in Thüringen und gehört zur Hälfte nach Sachsen-Weimar, zur anderen nach Sachsen-Meiningen.

Mein Vater ward wenige Jahre nach meiner Geburt als Hofmedikus nach Meiningen versetzt und starb daselbst 1847 als Opfer seines Berufs. In Meiningen besuchte und absolvierte ich das Gymnasium und beschäftigte mich schon damals mehr als es meinen Lehrern lieb war, mit Naturwissenschaften, d. h. ich presste Pflanzen in Löschpapier, spiesste Insekten und stopfte Vogelbälge aus.

Ostern 1860 bezog ich die Universität Leipzig, wo ich sechs Semester als „studiosus rerum naturalium“ inskribiert

war. In Würzburg setzte ich dann meine sogenannten Studien fort, wurde in Heidelberg Dr. phil. und begab mich von da nach Freiburg im Breisgau, wo die Herrlichkeit ein Ende nahm.

Mit grossen Hoffnungen und wenig Geld zog ich, des kommenden Glücks gewärtig, nach Wien. Dort fand ich aber das gehoffte Glück nicht, ebensowenig in Graz und Brünn, wo ich als Lehrer thätig war.

Besser erging es mir in Triest, wo ich wieder auflebte. Der dortige Alpenverein, dessen Mitglied ich wurde, brauchte Geld, um ein Unterkunftshaus zu bauen. Eine von mir herausgegebene, nur im Manuskript erscheinende Wochenschrift „Enzian“ genannt, trug dazu bei, die leere Vereinskasse zu füllen. Das Blatt fand in weiteren Kreisen Beachtung und wurde von dem Leipziger Verleger Liebeskind, der in seinen lobenswerten Bestrebungen, neue dichterische Talente zu fördern, auf mich aufmerksam wurde und drei Jahre hintereinander je ein Heft betitelt „Enzian“ herausgab. Eine Zeit lang galt in „alpinen“ Kreisen ein gewisser Baron Czörnig, der 1893 in Wien gestorben ist, für den Verfasser des Enzian und Rudolf Baumbach für sein Pseudonym. Die von mir herrührenden Beiträge sind später von Liebeskind unter meinem Namen und dem Titel „Mein Frühjahr“ herausgegeben worden.

Auf den Enzian folgte die in gleichem Verlag erschienene Alpensage „Zlatorog.“ Diese slovenische Sage wurde mir mitgeteilt von einem in Triest weilenden Gelehrten, Herrn Wilhelm Urbas. Das Gedicht entstand in den Sommern 1874 und 1875 in dem Krainer Badeort „Veldes.“ Im Buchhandel erschien es Weihnachten 1876. Die erste Recension, die mir zukam, lautete sehr ungünstig, und ich war

sehr niedergeschlagen, dann lauteten die Besprechungen günstiger. Ein Glück für das Gedicht war der Umstand, dass der Wiener Hofburgschauspieler Joseph Lewinsky auf dasselbe aufmerksam wurde. Er las die Dichtung zuerst in Wien, dann in vielen anderen Städten, und von dem Beifall, den der berühmte Recitator erntete, fiel allemal auch für mich etwas ab.

Auf Zlatorog folgten die „Lieder eines fahrenden Gesellen" mit der Fortsetzung „Neue Lieder." Auch diese Lieder wurden vom Publikum mit Beifall aufgenommen. Einige derselben sind dank ihrer Komposition sehr populär geworden, namentlich das Lied von der Lindenwirtin „Keinen Tropfen im Becher mehr." Die am häufigsten gesungene Weise rührt von Franz Abt her. Ich besitze gegenwärtig gegen dreihundert Kompositionen meiner Lieder, gute und schlechte. An dieser Stelle sei auch der Vertonung meines Zlatorog gedacht. Das Gedicht wurde als Cantate behandelt von Thierfelder, der jetzt als akademischer Musikdirektor in Rostock wirkt, als Oper von demselben, von Viktor Gluth in München und von Hans Schmitt in Wien. Die Opern scheinen keinen Erfolg gehabt zu haben.

Auf die „Lieder eines fahrenden Gesellen" folgten „Horand und Hilde," „Sommermärchen" (schön illustriert von Paul Mohn), „Abenteuer und Schwänke" (illustriert von demselben) und der „Pate des Todes."

Im Jahre 1885 siedelte ich von Triest nach Meiningen über, wo ich bei meiner Mutter wohne und von ihr sowie zwei Schwestern aufs beste verpflegt werde. Über Mangel an Besuch von auswärts habe ich mich nicht zu beklagen. Früher lebte mein Bruder mit seiner Familie in der Nähe, wenn ich mich aber heute an seinem glücklichen Familien-

leben und seinen heranblühenden Kindern erfreuen will, muss ich an die Ostsee reisen.

Der Herzog Georg ernannte mich bald nach meiner Ankunft in Meiningen zum Hofrat und übertrug mir die Verwaltung seiner Bibliothek.

In Meiningen entstanden die Büchlein: „Märchen und Erzählungen," „Krug und Tintenfass," „Kaiser Max und seine Jäger," „Es war einmal" und „Thüringer Lieder." „Neue Märchen" sind unter der Feder.

Beim lesenden Publikum gilt Zlatorog als die beste meiner Dichtungen; mir selbst gefällt immer das jüngste Kind am besten. Zlatorog hat viele Auflagen erlebt und ich hoffe, obwohl es mit meiner Gesundheit nicht gut steht, die fünfzigste noch zu erleben.

MEININGEN, Juni 1894.

RUDOLF BAUMBACH.

Der Schwiegersohn.

I.

Der Marktplatz von Hackelburg[1] ist gar freundlich und sauber; er ist mit Linden bepflanzt, die reichlichen Schatten spenden, und ein großer Brunnen, der aus sechs Röhren krystallhelles Wasser sprudelt, nimmt seine Mitte ein. Auf der einen Seite des Marktes steht eine alte gotische Kirche, deren Türme leider nicht vollendet sind und plumpe Interimsmützen[2] tragen. Der Kirche gegenüber befindet sich ein gleichfalls gotischer Bau mit Türmchen, Erkern und Spitzbogenfenstern; das in Sandstein ausgehauene Stadtwappen über dem Thor, die schwarze Tafel, auf welcher obrigkeitliche[3] Bekanntmachungen kleben, und endlich die kleine Seitenthür, über der mit goldenen Buchstaben das Wort „Ratskeller“[4] steht, lassen keinen Zweifel, daß hier das Rathaus sei. Nebenan erhebt sich noch ein ehrwürdiges Giebelhaus, die Apotheke zum Erzengel Michael;[5] die übrigen Gebäude sind neu.

Eins der letzteren hat an seinem Erdgeschoß große Fenster, deren jedes aus einem einzigen Stück Glas besteht, ein Luxus, der im Städtchen völlig vereinzelt[6] ist. Hinter den Scheiben steht in Reih und Glied[7] eine Anzahl junger Herren mit starrem Blick, roten Wangen und reichem Haupt- und Barthaar. Einige dieser Herren tragen Fracks, andere

Röcke, Jacquets, Reit- und Jagdanzüge, einer sogar einen feinen türkischen Schlafrock, und alle haben im Knopfloch ein Stückchen Kartenpapier, auf welchem eine Nummer steht.

Ein harmloser Hinterwäldler[1] aus dem nahen Gebirg,[2] ein „Kanadier, der noch Europens[3] übertünchte Höflichkeit — und luxuriöse Magazine — nicht kennt," dürfte, wenn er diese Ausstellung aus der Ferne sieht, auf den Gedanken kommen, es befinde sich hier ein Heiratsbureau oder am Ende gar[4] eine Art Morgue, wo man unbekannte Selbstmörder und Verunglückte ausstellt, wogegen freilich deren blühende Gesichtsfarbe spricht. In der Nähe aber wird der Kanadier entdecken, daß die feinen Herren weder Heiratskandidaten noch Leichname sind, und wenn er dann über dem Eingang liest: „Heinrich Eckart, Schneidermeister," so wird ihm wahrscheinlich ein Licht[5] aufgehen über den Zweck der ausgestopften Stutzer.

Aus den geöffneten Fenstern des zweiten Stockwerks dringt unaufhörlich ein Geklapper, ähnlich dem[6] einer Mühle, aber viel feiner, und wenn wir die Treppe hinaufsteigen und dem Geräusch nachgehen, kommen wir in ein großes Zimmer, in welchem, gebeugt[7] über kleine eiserne Tischchen, die unten einen Tritt wie eine Scherenschleife und oben ein schnurrendes Räderwerk haben, sechs Jünglinge in Hemdärmeln sitzen, welche den klappernden Dingern fortwährend Tuchstücke in die Mäuler schieben.

Geneigter[8] Leser! Du bist kein Kanadier und weißt, was jene sechs klappernden Geräte vorstellen; es sind Näh-

maschinen, und die sechs Jünglinge nennt man im gewöhnlichen Leben Schneidergesellen. —

An dem einen Ende des Zimmers befand sich eine lange, schön polierte Tafel, welche mit hohen Stößen[1] verschiedenfarbiger Stoffe belastet war. Dort stand der Höchstkommandierende,[2] der Schneidermeister Eckart. Er war ein wohlgenährter Fünfziger, sein Gesicht war von gesunder Farbe und nur wenig vom Alter gefurcht, sein Auge war lebhaft und sein graues Haar stark und dicht.

Der Meister war nicht müßig. Vor ihm ausgebreitet lag ein Stück Tuch, auf welches er mit sicherer Hand das Profil eines Kleidungsstückes zeichnete. Mit liebevollem Auge, wie Damon[3] den Schattenriß seiner Phyllis, betrachtete Herr Eckart die schön geschwungenen Konturen, dann ergriff er eine mächtige Schere und schnitt rasch und sicher längs der vorgezeichneten Linie hin. Das zugeschnittene Stück wurde auf die Seite gelegt, und der Meister griff wieder zum Zeichenstift, um ein neues Kleidungsstück zu entwerfen.

Das Arbeitszimmer hatte zwei Thüren, deren eine offen stand und den Einblick in ein anderes Gemach gestattete. Hier waren wieder sechs Gesellen, unterstützt durch zwei Lehrjungen, beschäftigt, und zwar hantierten sie, wie dies vor Erfindung der Nähmaschine durchweg[4] geschah, mit Nadel und Fingerhut, denn sie hatten die in dem ersten Zimmer gefertigten Teile zusammenzusetzen, Knöpfe anzunähen und Nähte auszubügeln,[5] lauter[6] Verrichtungen, die der Maschine spotten.

Nun sollte man meinen, daß die Bedienungsmannschaft[1] der sechs Nähmaschinen sich in dem „durchbohrenden[2] Gefühl“ ihres an ein paar Räder geknüpften Daseins vor den Künstlern des zweiten Zimmers gebeugt hätten, doch fand gerade das Gegenteil statt. Wie der Lokomotivenführer von seinem schnaubenden Dampfroß stolz auf den im Staub hinschleichenden Fuhrmann herabschaut, so blickten die Herren an den Maschinen auf ihre mit dem Fingerhut bewaffneten Kollegen, und vor kurzem[3] erst war es zu einem ernsthaften Konflikt gekommen. Ein im Maschinensaal arbeitender Geselle, der sich viel mit Politik beschäftigte, hatte eine Parallele zwischen dem Eckart'schen Geschäft und dem englischen Parlament gezogen, und seine fünf Maschinenkollegen, denen dieser Vergleich außerordentlich gut gefiel, hatten seitdem ihr Arbeitszimmer das Haus der Lords, das zweite aber das Haus der Gemeinen genannt, worauf es sich ereignete, daß am nächstfolgenden blauen[4] Montag ein Mitglied des Unterhauses über den Politiker herfiel und ihn windelweich[5] prügelte. Damit war das Signal[6] zu einer Scheidung gegeben, die vielleicht ebenso verhängnisvoll für das Eckart'sche Geschäft geworden wäre, wie ihrerzeit die Parteistreitigkeiten der Guelfen[7] und Ghibellinen für das römische[8] Reich, wenn Herr Heinrich Eckart nicht energisch eingeschritten wäre. Er gab nämlich sowohl dem geprügelten Lord als auch dem geprügelt habenden[9] Mitglied des Unterhauses den Laufpaß,[10] womit der Friede wiederhergestellt war. — —

Eine im Maschinensaal befindliche Pendeluhr schlug zehn-

mal. Um diese Stunde wurde eine kurze Rast gehalten und ein Frühstück[1] eingenommen. Das Geklapper der Maschinen verstummte, und die Gesellen erhoben sich, um ihr Butterbrot in Empfang zu nehmen. Auch Herr Eckart legte die Schere aus der Hand und verließ das Zimmer durch die zweite Thüre.

Der Raum, welchen er betrat, war die Wohnstube. Sie war geräumig und hell, blütenweiße Vorhänge umwölkten[2] die Fenster, die Möbel waren altmodisch, aber solid und behaglich. Ein großer Spiegel, hinter welchem eine Pfauenfeder und ein Büschel vertrockneter Schilfblüten steckte, neigte sich über die Kommode, auf der meißener[3] Tassen und ein paar Muscheln prangten. Über dem Sopha hingen zwei mit Immortellen geschmückte Pastellbilder, welche einen ernsten Mann mit Jabot[4] und entsetzlich hohem Rockkragen und eine krampfhaft[5] lächelnde Frau in großer Dormeuse[6] darstellten. Das waren die Schwiegereltern des Herrn Heinrich Eckart.

Als dieser das Zimmer betrat, war seine Ehehälfte, eine rundliche, gut konservierte Dame, beschäftigt, die letzte Hand an das für den Gemahl servierte Frühstück zu legen.

„So, Alter," sagte sie freundlich, „nun mach' dir's bequem, hier ist auch die Zeitung. Es muß etwas Besonderes darin stehen, denn da vorn[7] ist ein dicker Bleistiftstrich, wie ihn der Herr Registrator[8] macht, wenn in der Politik etwas Wichtiges passiert ist."

„Eins nach dem andern," erwiderte Herr Eckart. „Zu-

nächst wollen wir einmal sehen, was du mir Gutes zurechtgestellt hast. Schinken und kalter Kalbsbraten, bravo, Frau!"

Und Herr Eckart hieb[1] mit recht gesunden Zähnen ein und schlürfte dazu langsam ein Glas Rotwein aus. Dann schenkte er sich ein zweites ein, lehnte sich in die Sophaecke und nahm die Zeitung vor. Frau Eckart hatte sich, wie dies ihre Gewohnheit war, mit ihrem Strickzeug ans Fenster gesetzt und blickte abwechselnd auf ihre Nadeln und die Straße.

„Potz Blitz!"[2] fuhr der Meister aus seiner Lektüre auf. „Frau, hör' zu, du wirst Augen[3] machen."

„Was ist denn los, Heinrich? Hat der Napoleon, der Krakeeler,[4] wieder etwas angestellt?"[5]

„Nein, es ist etwas viel Wichtigeres. Da haben sie in Amerika einen Schneider zum Präsidenten[6] gemacht. Ja, die Amerikaner! Das ist eine Nation, vor der man Respekt haben muß."

„Na, was ist denn das weiter?"[7] meinte die Frau. „Du bist ja auch Präsident gewesen beim Handwerkerwitwenunterstützungsverein."[8]

Herr Eckart lachte.

„Frau, das verstehst du nicht. Präsident in Amerika, das ist so viel wie bei uns Fürst. Denn in Amerika, mußt du wissen, giebt's weder König noch Kaiser, sondern das Volk wählt einen Präsidenten, der[9] muß regieren, und wenn er seine Schuldigkeit nicht thut, so wird er abgesetzt.

O, das Amerika! — Als Gesell habe ich oft die Idee gehabt, hineinzugehen, bis du mein Schatz geworden bist, dann war's[1] freilich nichts mehr. Aber wer weiß, zu was ich's drüben[2] gebracht[3] hätte."

„Na, Alter, ich sollte meinen, du hättest's auch hier zu etwas recht Ordentlichem gebracht."

„Das ist auch wahr," nickte der Meister, „und der Himmel soll mich behüten, unzufrieden zu werden."

Die Frau legte das Strickzeug auf das Fensterbrett, trat dicht an ihren Mann heran und legte die Hand zutraulich auf seine Schulter.

„Weißt du, Heinrich," sagte sie schmeichelnd, „eins fehlt dir doch noch."

„Du meinst eine Schwiegertochter?" nickte der Geliebkoste.[4] „Wird[5] auch werden."

„Nein, das meinte ich jetzt eigentlich nicht — — ich meinte, so ein angesehener Bürger, wie du, der müßte auch einen Rang haben, einen Titel — — —"

„Kommt der Hochmutsteufel[6] wieder zum Vorschein?" polterte der Meister. „Ich dachte, ich hätte dir den Kopf für alle Ewigkeit zurecht gesetzt. Rang — Titel! Soll ich mich lächerlich machen, wie der Schneider Roth, und auf mein Schild ‚Herrenkleidermacher' schreiben? Frau Herrenkleidermacherin Eckart — denke dir einmal das. Das klingt fast so schön wie Frau Stabstrompeterin[7] oder Frau Hofhühneraugenoperateurin."[8]

Frau Eckart seufzte.

„Herrenkleidermacher ist freilich nicht viel besser als Schneider, aber ich habe mir sagen lassen, daß jetzt die Schneider in den großen Städten ihre Geschäfte Modewarenfabriken nennen, und sie selbst werden dann ‚Herr Fabrikant' tituliert, und das klingt doch ganz anders als Herr Schneidermeister."

„Dummes Zeug," brummte Herr Eckart.

Seine Ehehälfte aber ließ sich nicht beirren und fuhr fort:

„Bist du einmal Fabrikant, so kannst du auch Hoflieferant[1] werden, und ich sehe gar nicht ein, warum du nicht den Kommerzienrat[2] bekommen könntest, so gut wie der[3] da drüben mit seiner hochnäsigen Frau."

„Hoho!" lachte Herr Eckart kräftig. „Frau Kommerzienrätin! Nicht übel ausgedacht! Dann machen wir die Bude[4] zu und kaufen uns den Reuß-Greiz-Schleiz-Lobenstein'schen[5] Adel. Baron Eckart oder Eckartsberg — hm — klingt gar nicht übel. Nur schade, daß nichts draus wird."

„So hoch[6] will ich auch gar nicht hinaus," sagte die Frau kleinlaut, „aber mit der Fabrik — das wäre denn doch zu überlegen. Mir ist's am Ende einerlei, aber du bist das unserem Sohn schuldig. Die Welt ist nun einmal so — so —"

„Dumm," ergänzte der Gemahl.

„Daß sie einen Schneider nicht für voll[7] nimmt."

„Ist Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika nicht genug? Frau, ist der alte Derfflinger[8] nicht auch ein

Schneider gewesen? Und schließlich ist ja unser Karl Doktor der Philosophie und kein Schneider."

„Aber doch der Sohn von einem Schneider," platzte[1] die Gattin heraus.

„Alle Wetter,[2] Frau, bring' mich nicht in Harnisch![3] Schämt sich der Junge etwa seines Vaters? Das fehlte[4] mir noch!"

„Wo du auch gleich hindenkst," lenkte[5] die Frau ein. „Nein, glaube das nicht von unserem Karl. Aber ich weiß, daß er in seinem Gymnasium von den Schülern viel auszustehen hat. Er sagt's zwar nicht, aber man erfährt's doch, und man müßte ja keine Augen im Kopf haben, wenn man nicht sähe, wie ihm der Kummer am Herzen nagt."

„So—o—o? Was thun ihm denn die Rangen[6] an?"

„Ziegenböcke[7] malen sie an die Wandtafel, und wenn unser Karl den Rücken wendet, so meckern sie," rief Frau Eckart in höchster Aufregung und blickte ihren Mann herausfordernd an.

Herr Eckart lachte verächtlich.

„Und das geht ihm nahe?[8] Da hätte ich ihm doch mehr Verstand zugetraut."

„Und seinen schönen Henriquatre,[9] den er mit von der Universität gebracht hat, hat er auch zum Opfer bringen müssen, denn sonst hätte er's gar nicht aushalten können mit dem ‚Ziegenbart.' Ja, Ziegenbart!" schrie Frau Eckart. „Das ist sein Spitzname, den wird er im ganzen Leben nun nicht wieder los — und das hat er dir zu verdanken, du — du Rabenvater!"[10]

„Frau, versündige dich nicht," sagte der Meister ernst, und die erregte Dame, einsehend, daß sie zu weit gegangen war, fing nun an leise zu schluchzen.

„Mit dem Karl werde ich ein vernünftiges Wort sprechen," fuhr Herr Eckart fort. „Glaube mir, er wird einsehen, daß sein Verdruß kindisch ist. Ebenso wird er auch einsehen, daß ich mich nicht deiner Schrullen wegen[1] lächerlich machen kann. Komm' her, Alte, gieb mir die Hand und denke nicht mehr an Fabrikant und Kommerzienrat. Meister und Frau Meisterin wollen wir bleiben, bis wir im Himmel einen Titel bekommen. Mein Handwerk halte ich hoch und lasse nichts darauf[2] kommen. Und wenn ich auch als Fortschrittsmann[3] mein Geschäft reformiert habe und mit Maschinen arbeite, so werde ich doch nie und nimmer meine Firma ändern. Ein Schneider bin ich, als Schneider will ich leben und als Schneider will ich sterben. Punktum."[4]

II.

Ein paar Augenblicke später trat der Gymnasiallehrer Doktor Karl Eckart in das Zimmer, um, seiner Gewohnheit gemäß, den Eltern einen Besuch zu machen, ehe er sich in seine Studierstube zurückzog.

Er war ein junger, gutgewachsener Mann von ungefähr fünfundzwanzig Jahren, doch ging er etwas nach vorn übergebeugt. Sein Gesicht war frisch, und da er noch nicht lange auf dem Katheder saß,[5] so war bei ihm die Falte an

den Mundwinkeln, die man recht wohl die Schulmeisterfalte nennen könnte, erst angedeutet.

Bei seinem Eintritt erhob sich der Schneidermeister, streckte ihm die Hand entgegen und rief mit kräftiger Stimme:

„Guten Morgen, Doktor Ziegenbart!"

Als[1] hätte jemand eine Orsinibombe[2] nach ihm geschleudert, so prallte Karl zurück.

„Was soll das, Vater?" fragte er mit zitternden Lippen.

Die Mutter rang die Hände unter der Schürze.

„Ich wollte nur sehen," sprach der Alte, „ob mein Sohn, der Doktor Eckart, wirklich ein solcher Kindskopf ist, daß er sich über einen albernen Spitznamen ärgert, den ihm Schuljungen, die die Eierschalen[3] noch mit sich herumschleppen, gegeben haben. Komm', setz dich her, Karl, laß uns ein vernünftiges Wort mit einander reden. — Siehst du, wie[4] ich noch ein junger Bursche war, ein Schneidergesell, so hat mich's, ich will's gestehen, manchmal gewurmt,[5] wenn man die Schneider verhöhnte, und ich habe oft bitterlich darüber[6] geweint, daß mich mein Vater nicht ein anderes Handwerk hat lernen lassen. Hin und wieder, wenn mir die Galle übergelaufen[7] ist, habe ich auch zugeschlagen und, wie es bei der Gelegenheit zu gehen pflegt, ausgeteilt[8] und eingenommen. Einmal, ich stand in Arbeit bei einem Meister in Leipzig, bin ich auf einem Tanzvergnügen mit den Studenten zusammengeraten, die das Lied vom Bruder Straubinger[9] sangen. Es gab[10] eine mörderliche Holzerei,[11] wie man's nennt, und das Ende vom Lied war, daß ich vier-

zehn Tage mit zerschlagenem Kopf im Spital[1] lag. Als ich wieder auf dem Zeug[2] war, hielt mir mein Meister eine lange Strafpredigt. O, das war ein Mann! Er erzählte mir die Geschichte vom Bischof Willegis,[3] welcher der Sohn eines Wagners[4] war. Um ihn zu ärgern, malten ihm die Leute Räder an die Wand. Was thut der Willegis? Er macht das Rad zu seinem Wappen und läßt darunter schreiben:

‚Willegis, Willegis,
Denk' woher du kommen bist.'

Von der Zeit an war ich klug. Wenn wir in der Herberge[5] saßen, war ich der erste, der das Lied vom Ziegenbock, der den Schneider gefressen, anstimmte, und weil die anderen sahen, daß ich mir nichts aus dem Spott machte[6] und ich das Herz auf dem rechten Fleck hatte, so kriegten[7] sie Respekt vor mir." —

Der junge Mann hatte still den väterlichen Lehren zugehört. Auch die Mutter hatte geschwiegen, aber ihrem Sohne vom Fenster aus verstohlen gewinkt, dem Vater nicht zu widersprechen. Jetzt erhob sich Herr Eckart senior und strich dem Sohn über das braune Haar.

„Ich gehe wieder an die Arbeit. Beherzige, was ich dir gesagt habe, und zeige uns heute Mittag[8] ein fröhliches Gesicht."

Karl zwang sich dem Vater zu lieb[9] zu einem Lächeln und sagte:

„Du hast recht, Vater. Es ist kindisch von mir; ich danke dir für deine Ermahnungen."

Der Meister ging wieder in das Maschinenzimmer, und auch der Sohn erhob sich, um zu gehen. Die Mutter aber hielt ihn noch zurück; sie umhalste ihn und küßte ihn auf Mund und Wangen.

„Armes Kind," sagte sie in flüsterndem Ton, „er ist ein Tyrann, aber ich, deine Mutter, fühle mit dir, ich fühle, was es für einen gelehrten Herrn, für einen Doktor, der nächstens Professor wird,[1] heißt, der Sohn eines Schn—"

„Nein, Mutter," fiel ihr Karl in die Rede, „der Vater hat recht; es ist erbärmlich von mir, daß ich mich über den schalen Spott ärgere, es soll auch heute zum letzten Mal gewesen sein. Leb' wohl, meine gute Mutter, ich habe noch zu arbeiten."

Er küßte sie herzlich und ging nach der Thür.

„Und vergiß nicht," rief ihm die Mutter nach, „die Strümpfe zu wechseln, denn auf der Straße ist's naß und du könntest den Schnupfen kriegen,[2] und beim Schreiben bücke dich nicht zu tief herunter, das ist schädlich für die Brust, und mache das Fenster zu; wir haben trotz der Frühlingssonne noch rauhe Luft. Dem Aprilwetter ist nicht zu trauen, und im Handumdrehen ist eine Erkältung da."

„Ohne Sorge, Mutter!" sagte herzlich lachend der Sohn und ging hinaus. —

Das Zimmer des Doktor Eckart war ein behaglicher Raum, wie ihn ein junger, mit Mitteln und Schönheitssinn[3] ausgestatteter Gelehrter herzustellen liebt. Bunte Vorhänge dämpften das grelle Tageslicht. Auf dem Schreibtisch

hatten Schriften und Bücher, deren man zum Handgebrauch[1] bedarf, hinlänglichen Raum, ohne den Platz des Arbeitenden zu beengen. Die Repositorien[2] waren keine schwerfälligen Ungetüme, deren oberstes Fach man nur mit Hilfe einer Leiter erklimmen kann, sondern zierliche, aber dauerhaft gearbeitete Gestelle.[3] Die Bücher hatten einfache, solide Einbände von einem Schnitt[4] und einer Farbe, nur die Kupferwerke,[5] die auf zwei kleinen Tischchen lagen, trugen reich vergoldete Gewänder.[6] Leichte Rohrstühle, zwei weitarmige Sessel und ein mit Ledertuch überzogenes Sopha standen an geeigneten Stellen. Über dem Sopha hing in schöngeschnitztem Rahmen ein großer Kupferstich, Kaulbachs[7] „Homer und die Griechen," und auf einer von Epheu beschatteten Konsole stand eine Marmorbüste des olympischen[8] Zeus.

An das Arbeitszimmer stieß eine geräumige Schlafstube, und in diese hatte der Doktor alle Reminiscenzen seines akademischen Lebens geflüchtet.[9] Die eine Wand war mit vielen symmetrisch geordneten Photographieen bedeckt, welche samt und sonders mit Mützen[10] und Bändern geschmückte Musensöhne[11] darstellten. Auch sah man hier Ansichten der Universitätsstadt Jena,[12] sowie Bilder, welche die Hauptmomente des Studentenlebens verherrlichten, als da sind: Fuchstaufe,[13] Commers,[14] Mensur,[15] Carcer,[16] Spritzfahrt[17] und Comitat.[18] Auf einem Tisch standen und lagen wappengeschmückte[19] Biergläser, Cigarrenbecher, Tassen und Pfeifen mit dicken Seidenquasten.[20] Den Bildern gegenüber

waren Trophäen aufgerichtet; diese wurden gebildet durch ein paar Rappiere,[1] verblichene Mützen und dreifarbige Bänder, welch' letztere mit den Worten: „Thuringia sei's Panier!"[2] beschrieben waren.

Man erzählt von einem morgenländischen Premierminister, der sich in seinem Palast ein Zimmer eingerichtet hatte, in welchem er eine Hirtentasche, einen Stab und eine Flöte, die Insignien seines früheren Standes,[3] aufbewahrte. Hatte ihm die Linke[4] im Parlament das Leben sauer[5] gemacht, so zog er sich in das geheime Gemach zurück, ergriff seine Flöte und verscheuchte die Sorgen, indem er die Melodie: „Einst[6] spielt' ich mit Scepter, mit Krone und Stern — " dudelte. So zog sich auch der Doktor Eckart nach heißen Schultagen in seine akademische Rumpelkammer, wie er das Schlafzimmer nannte, zurück, und da er keine Hirtenflöte besaß, überhaupt kein Instrument spielte, so pflegte er dann, ein lustiges Studentenlied singend, auf und nieder zu gehen und mit den Reliquien seiner Burschenzeit[7] zu liebäugeln. Es kam auch, wiewohl selten, vor, daß in dem Schlafzimmer des Herrn Doktor ein kleines Gelage gehalten wurde, wenn zum Beispiel ein paar alte Universitätsfreunde zu Besuch kamen oder die Ferien einige geschätzte Mitglieder des Corps[8] Thuringia in das Städtchen geführt hatten. Bei solchen Gelegenheiten war aber die in das Studierzimmer führende Thür hermetisch verschlossen, damit der geweihte Raum nicht entheiligt werde durch die profanen Lieder vom „schwarzen Walfisch[9] zu Ascalon" oder von der „Wassermaus[10] und

der Kröte," welche eines Abends noch sehr späte einen steilen Berg hinangingen.

Es war noch nicht lange her,[1] daß der Doktor Eckart ins Philisterium[2] getreten war. Sein Probejahr[3] hatte er in einer entfernten Stadt abgehalten und gleich nach Ablauf desselben war ihm eine erledigte[4] Stelle an dem Gymnasium seiner Vaterstadt übertragen worden. Hier in Hackelburg war[5] er nun seit Ostern, das heißt seit drei Wochen thätig und hatte täglich Gelegenheit, sich zu überzeugen, daß diejenigen, welche aus ungezogenen Rangen „Viri humanissimi"[6] heranzubilden haben, nicht auf Rosen gebettet sind.

In der Stadt, wo er sein Probejahr abgehalten hatte, war er von den Sticheleien[7] der Schüler verschont geblieben, da man den Stand seines Vaters nicht kannte. In seiner Vaterstadt aber hatten es die Taugenichtse sofort weg,[8] von welcher Seite man dem neuen Lehrer zu Leibe gehen könne, und eines Tages, als er die Lehrkanzel bestieg,[9] um seinem Auditorium die schwierige Regel vom Accusativus cum infinitivo[10] zu erklären, las er den mit Bleistift geschriebenen Vers:

„Unus,[11] ullus, nullus,
Solus, totus, alius,
Uter, alter, neuter,[12]
Unser Lehrer ist ein Schneider."

Ein besonnener Pädagog hätte das ignoriert; Doktor Eckart aber stürzte wie ein gereiztes Nilpferd von seinem Katheder herab und suchte nach dem Verfasser, um demselben trotz

des Paragraphen,[1] welcher körperliche Züchtigungen verbietet, mit ein paar kräftigen Ohrfeigen seine geistreiche Poesie zu honorieren. Die jungen Herren blickten aber alle unschuldig drein[2] wie neugeborene Turteltauben,[3] so daß der erzürnte Mann durchaus keinen Anhaltspunkt für die Eruierung[4] des Thäters fand. Der Herr Direktor[5] wurde zu Hilfe gerufen, und dieser stellte eine scharfe Untersuchung an. Zunächst sprach er dem unbekannten Thäter ins Gewissen;[6] er appellierte an dessen Ehrenhaftigkeit, die es sicherlich nicht dulden werde, daß ein Unschuldiger seinetwegen in Verdacht gerate, und stellte für ein freiwilliges Geständnis das geringste Strafmaß[7] in Aussicht.[8] Der verhärtete Bösewicht schwieg. Dann forderte der Herr Direktor die Gutgesinnten auf, das räudige[9] Schaf namhaft zu machen. Vergebens, die Bande hielt zusammen wie ein Klumpen Kletten. Schließlich stellte der Direktor noch einen vierundzwanzigstündigen Termin und verkündigte, daß nach Ablauf desselben die ganze Klasse eingesperrt[10] werden würde, und daß dieselbe überdies seiner, des Direktors, Verachtung anheimfallen[11] werde. Aber auch das wirkte nicht. Die jungen Herren, gestärkt durch das Beispiel des Cajus Mucius Scävola[12] und anderer klassischer Verschworenen, unterzogen sich mit verklärter Resignation dem Martyrium und saßen[13] an einem Mittwochnachmittag[14] ihren Arrest ab, der ihnen übrigens dadurch einigermaßen versüßt wurde, daß der Herr Doktor Eckart, der die Arrestanten zu überwachen hatte, gleichfalls um[15] seinen freien Nachmittag kam.

Von dieser Zeit an hatte der arme Doktor in seiner Klasse keine gute Stunde mehr.

Wer von seinen Schülern der Rädelsführer[1] war, das wußte er längst; aber der Schlingel, ein hübscher, begabter Junge, ging so vorsichtig zu Werk, daß er nicht gefaßt werden konnte, und da er wegen seiner Körperkraft bei seinen Mitschülern in hohem Ansehen stand, war auch nicht daran zu denken, ihn durch Verrat ausgeliefert zu bekommen.[2] —

Jetzt ging der Doktor in seinem Schlafzimmer auf und nieder und hielt sich wegen seiner zu großen Empfindlichkeit eine ernste Strafpredigt, die mit den Worten „schäme dich" anfing und mit „ändere dich" aufhörte, und nachdem er sich gehörig heruntergemacht[3] hatte, legte er sich selbst eine Strafe auf. Er sang nämlich, allerdings sehr piano, das Spottlied: „Ich bin der Doktor Ziegenbart,"[4] welches zwölf Verse hatte, von Anfang bis zu Ende durch, und wie man auf eine bittere Arznei schnell ein Glas Wasser trinkt, so setzte er auf das Bockslied[5] ein lustiges „Gaudeamus igitur,"[6] daß die Decke wiederhallte und die photographierten Corpsbrüder freundliche Gesichter machten. Letzteres beruhte indessen, wie er sich überzeugte, auf einer optischen Täuschung.

Nachdem er sich auf diese Weise von den bösen Dämonen befreit hatte, kehrte er in sein Arbeitszimmer zurück. Sobald er dasselbe betreten hatte, verflüchtigte sich der kühne, burschikose[7] Ausdruck seiner Züge; ein ernsthaftes, gesetztes Wesen,[8] wie es sich für einen Pädagogen geziemt, trat an dessen Stelle, und sein vorher aufgerichteter Körper nahm

die etwas überkippende[1] Haltung an, die der olympische Zeus in der Ecke zu sehen gewohnt war.

Auf dem Schreibtisch lag ein hoher Stoß[2] von Heften,[3] die korrigiert werden mußten. Der Doktor ließ sich nieder, tauchte die Feder in rote Tinte und ging ans Werk. Es waren lateinische Exercitien, und sie bestanden aus kurzen Sätzen, wie zum Beispiel: der Baum ist grün — der Himmel ist groß — die Erde ist rund — das Pferd ist ein Tier — die Menschen sind gut und schlecht u. s. w. Er las mit großem Ernst diese unumstößlichen[4] Wahrheiten, machte hie und da einen Strich und notierte am Ende einer jeden Arbeit die Anzahl der Fehler.

Jetzt nahm er ein Heft in die Hand, dessen Eigentümer sich Max Engelmann nannte, und seine Stirn legte sich in Falten. Das war eben das räudige Schaf in der Herde, der mutmaßliche[5] Dichter des lateinischen Verses. Von einer düsteren Ahnung durchschauert, schlug der Doktor das Heft auf und las mit bebenden Lippen:

„Der Ziegenbock hat einen langen Bart — die Hörner des Ziegenbockes sind groß — der Ziegenbock frißt Gras und Kraut — ich verachte den Ziegenbock" — und so ging es fort.

Vorbei war es mit der Ruhe des Gelehrten, vergessen der gute Vorsatz, den er vorhin gefaßt hatte. Er warf die Feder auf den Tisch, daß die rote Tinte wie Blutstropfen umherspritzte, und sprang von seinem Sitz empor.

„Das ist zu stark!" rief er, während er, vor Aufregung zitternd, zwischen dem Schreibtisch und dem olympischen Zeus

hin und her rannte. „Das ist mehr, als ein Mensch ertragen kann."

Er kreuzte die Arme über der Brust und sann nach. Nach einigen Minuten hatte er einen Entschluß gefaßt.

„Ja, das will ich thun," sagte er. „Sein Vater ist ein braver[1] Mann; dem will ich ein Licht über die Bosheit seines Sohnes aufstecken;[2] der soll mir vermöge seiner ‚patria potestas'[3] Ruhe verschaffen."

Er setzte sich wieder an den Tisch und überlas mit möglichster Selbstbeherrschung das Ziegenbockexercitium.

„Und dabei[4] ist die Arbeit völlig fehlerfrei," murmelte er. „Auch nicht ein Kasus ist falsch gesetzt. So talentvoll und so boshaft!"

Seine Feder sträubte sich, als er das Wort „bene"[5] unter die Arbeit setzte. Dann legte er das Heft des Max Engelmann mit einem finstern Blick beiseite und fuhr in seiner Arbeit fort.

III.

Am nächsten Sonntag, als der Herr Superintendent[6] seine andächtigen Zuhörer mit dem wohlgemeinten Rat, sich zu bessern, entlassen hatte, und die frommen Kirchgängerinnen noch in Gruppen auf dem Marktplatz beisammen standen, um ihre Ansichten über die Predigt und den auffälligen Hut der Frau Oberappellationsgerichts-Vicepräsidentin[7] auszutauschen, steuerte der Doktor Karl Eckart quer über den Markt und trat in das Haus des Herrn Kanzleirats[8] Engel-

mann. Wenn er nicht — wie immer — den Blick auf das Straßenpflaster geheftet hätte, so würde er hinter einem Fenster einen blonden Krauskopf bemerkt haben, der keinem anderen als dem Dichter des Schneiderliedes angehörte und der bei Annäherung des Doktors schleunig zurückfuhr. Als dieser die Treppe hinaufstieg, fühlte er an seine Brusttasche. Dort steckte das Ziegenbockexercitium des jungen Herrn Engelmann.

Er klopfte an die Thür, auf der ein Messingschild mit Namen und Stand des Gesuchten glänzte, und eine zarte Frauenstimme rief: „Herein!“ Als er eintrat, legte ein junges Mädchen eine Stickerei aus der Hand und erhob sich von ihrem Sitz. Das war Fräulein Marie Engelmann, die Schwester des jugendlichen Böswichts.

„Guten Morgen, mein Fräulein. Verzeihen Sie die Störung. Ist Ihr Herr Vater zu sprechen?“

„Die Eltern machen einen Besuch, müssen aber jeden Augenblick zurückkommen. Wollen Sie nicht Platz nehmen, Herr Doktor?“

Es wurden noch einige Redensarten gewechselt, nach welchen sich der Doktor wirklich setzte.

„Der Vater wird sich außerordentlich über Ihren Besuch freuen,“ meinte Fräulein Marie.

„Wer weiß,“ versetzte lakonisch der Doktor.

Das Mädchen blickte ihn erschrocken an.

„Mein Gott,[1] es ist doch mit meinem Bruder nichts vorgefallen?“

Herr Eckart zuckte die Achseln.

„Sprechen Sie, Herr Doktor, was hat denn der Junge angestellt? Ist's was Arges?"

„Nun, wie man's nimmt; ich bin eben gekommen, um den vorliegenden Fall Ihrem Herrn Vater mitzuteilen."

Das Mädchen hob angstvoll die Hände empor.

„Aber ums Himmels willen, was ist denn geschehen? Er hat doch nicht gestohlen?"

„Nein, nein," schüttelte[1] der Doktor; „es sind im Grunde[2] nur mutwillige Streiche, die er verübt hat."

„Und gerade heute muß das kommen, gerade heute an seinem Geburtstag." Die Thränen traten ihr in die Augen.

„So, sein Geburtstag ist heute? Hm, hm."

„Ja, heute ist er elf Jahre alt geworden. O, Sie glauben nicht, Herr Doktor, wie lieb wir ihn alle haben, die Mutter namentlich;[3] es[4] sind ihr drei Knaben nach einander gestorben — der Max ist ihr einziger Sohn — und glauben Sie mir, er ist nicht bösartig, nur ein wenig wild und leichtsinnig. — Ach, wenn Sie noch diesmal Nachsicht haben könnten!"

In der Brust des Doktors regte sich etwas. Er neigte nachdenklich seinen Kopf.

„Kommen Sie," fuhr das Mädchen fort, „ich will Ihnen seinen Geburtstagstisch zeigen."

Sie ließ ihn in ein Nebenzimmer eintreten. Auf einem Tisch stand ein großer Kuchen mit elf Wachslichtchen beklebt,

daneben lagen Bücher, Kleidungsstücke, eine Armbrust und andere Spielsachen.

„Und das ist mein Geschenk," sagte Marie und hob eine gestickte Brieftasche empor.

Der Doktor bewunderte die zierliche Arbeit und über die Brieftasche flogen seine Augen zu dem schönen Mädchen, die in banger Erwartung dastand, ob er nicht von seinem fürchterlichen Vorsatz, die Festfreude zu stören, absteben werde.

Der Pädagog kämpfte einen schweren Kampf, endlich sagte er leise:

„Um Ihretwillen und um Ihrer Eltern willen werde ich schweigen; er verdient freilich diese Nachsicht nicht."

„Gott sei Dank," atmete das Mädchen auf und drückte dem jungen Manne die Hand, daß es diesen angenehm durchrieselte.[1] „Und nun sagen Sie mir, was er für ein Unheil angerichtet hat; ich will's ihm schon stecken,[2] verlassen Sie sich auf mich."

Der Doktor hätte aber um keinen Preis der Welt der jungen Dame gegenüber etwas von der Ziegenbockangelegenheit verlauten lassen mögen;[3] daher begnügte er sich zu sagen: „Lassen wir die Sache ruben," und ging mit seiner Begleiterin in das andere Zimmer zurück.

Da er nun keinen Grund weiter hatte, auf die Rückkehr des Elternpaares zu warten, so griff er nach seinem Hut, um sich zu verabschieden. Da aber ging die Thür auf und die Frau Kanzleirätin, gefolgt von ihrem Eheherrn, rauschte herein.

„Ah, Herr Doktor," sagte die Dame, „das ist eine angenehme Überraschung." Sie machte dazu ein erschreckend freundliches Gesicht und verneigte sich, daß ihr umfangreiches Seidenkleid knitterte und knatterte wie ein entferntes Kleingewehrfeuer.[1]

„In der That," echote[2] der Gemahl, „eine höchst angenehme Überraschung." Er setzte in der Eile seinen Cylinder[3] auf einen Stuhl und beeilte sich, die unbequemen Glacéhandschuhe[4] (er trug sie nur Sonntags) auszuziehen, während die Frau Kanzleirätin mit Hilfe ihrer Tochter sich der äußersten Schale[5] entledigte. Eine Minute später saß Madame auf dem Sopha neben dem Herrn Doktor, der sich so schmal wie möglich machte, um hinter der bauschigen Robe der Dame nicht gänzlich zu verschwinden. Der Herr Kanzleirat saß steif auf der Kante eines Stuhles und rieb sich die Hände.

„Recht angenehmes Wetter heute," meinte er. Dagegen ließ sich[6] nichts einwenden. Die gewandte[7] Kanzleirätin aber lenkte sogleich das Gespräch auf etwas Anderes.

„Es ahnte mir heute Morgen, daß wir durch einen Besuch beehrt werden würden; meine Schere fiel nämlich auf die Erde und blieb mit der Spitze in der Diele stecken — ich bin zwar nicht abergläubisch, aber es ist doch eine eigene[8] Sache mit den Vorbedeutungen."

„Ja, ja," fiel der Kanzleirat ein, „ich habe selber Fälle erlebt, wie zum Beispiel damals, als der selige[9] Schwiegervater das Verdienstkreuz[10] erhielt. Da hat er drei Tage

vorher auf der linken Seite der Brust ein krabbeliges[1] Gefühl gehabt, wie von einem Nesselausschlag[2] oder —"

Ein strenger Blick von Seiten seiner Frau machte den Sprecher verstummen. Er fuhr, wie er dies immer that, wenn er einen gescheiten Gedanken hervorrufen wollte, mit der flachen Hand über die Stirn, das heißt er rieb sich den Hinterkopf, bis in welche Gegend sich seine Stirn im Verlauf der Jahre ausgedehnt hatte.

„Gestern Abend noch,"[3] fuhr die Kanzleirätin fort, „war von Ihnen die Rede. Ach, Sie glauben gar nicht, wie oft wir in der letzten Zeit von Ihnen gesprochen haben. Ihre Artikel über das häusliche Leben der alten Römer in dem illustrierten Wochenblatt haben uns alle wahrhaft hingerissen. Sogar mein Mann, der sich sonst für die Wissenschaft wenig interessiert —"

„Aber ich bitte, liebe Eulalia!"

„Auch mein Mann hat Ihre Aufsätze wahrhaft verschlungen, und unsere Marie — Marie, hole doch[4] einmal die Mappe[5] — hat jedesmal, wenn das Blatt[6] gebracht worden ist, gefragt: ‚Steht wieder etwas vom Doktor Eckart darin?'"

Der Doktor verbeugte sich geschmeichelt. Marie kam zurück und trug eine sauber gearbeitete Mappe.

„Sehen Sie, Herr Doktor, hier sind sämtliche Nummern,[7] welche Aufsätze von Ihrer Hand enthalten. Unsere Marie ist auf den gescheiten Gedanken gekommen, sie zu sammeln."

Dieser warf einen gerührten Blick auf das Mädchen, welches die Augen gesenkt hatte.

„Und die Mappe," fiel der Kanzleirat schüchtern ein, „habe ich gemacht. Ich beschäftige mich nämlich in meinen Mußestunden mit Papparbeiten."[1]

„Ja leider," fiel die Frau ein. „Ich bitte Sie, Herr Doktor, ist das eine würdige Beschäftigung für einen gereiften Mann?"

Der Angeredete fühlte, daß er dem gereiften Mann zu Hilfe kommen müsse.

„Ei warum denn nicht, Frau Kanzleirätin, hat nicht auch Peter der Große[2] gedrechselt und geschnitzt, wenn er von seinen Regierungsgeschäften rastete?"

Der Kanzleirat blickte den Gelehrten dankbar an.

„Da hörst du's, Eulalia. Übrigens ist das Arbeiten in Papier und Pappe eine nützliche Beschäftigung; alle Schulbücher, welche unser Max braucht, binde ich selber ein — aber wie ist mir denn, Herr Doktor, sind Sie nicht der Klassenlehrer von unserem Max?"

„Allerdings, Herr Kanzleirat."

„Na, wie macht[3] er sich denn? Sind Sie mit ihm zufrieden?"

Der Doktor fing[4] einen bittenden Blick aus den Augen der schönen Marie auf und erwiderte etwas bedächtig:

„Er ist ein talentvoller Knabe —"

„Das ist er," bekräftigte[5] die Mutter.

„Und seine Fortschritte sind recht erfreulich."

„Natürlich," sagte die Mutter, „er ist ein sehr geweckter Kind, er schlägt[6] ganz in meine Familie, und," fügte sie

mit einer verbindlichen Bewegung des Kopfes hinzu, indem sie sich zu dem Doktor wandte, „wie wäre es denn auch anders möglich unter der Führung eines solchen Lehrers, wie der Herr Doktor Eckart ist!“

„Platterdings[1] unmöglich,“ versicherte der Kanzleirat. „Also Sie sind mit ihm zufrieden. Empfangen Sie den Dank eines gerührten Vaterherzens und, und —.“ Er streichelte sein Hinterhaupt, und da ihm ein guter Gedanke gekommen war, so sprang er mit einem „entschuldigen Sie“ auf, gab seiner Tochter einen Wink und ging mit ihr aus dem Zimmer.

Als sie zurückkamen, trug Marie einen Teller mit Kuchen, der Kanzleirat aber hatte sich mit zwei Flaschen und einigen Gläsern beladen.

„Es ist nämlich heute der Geburtstag unseres Sohnes,“ erklärte er, „und Sie werden mir gewiß keinen Korb[2] geben, wenn ich Sie bitte, auf den guten Fortgang seiner Studien ein Glas Affenthaler[3] zu trinken.“

Dagegen konnte der Doktor nichts einwenden. Er hatte A gesagt[4] und mußte nun auch B sagen. Das B, das heißt Wein und Kuchen, war übrigens nicht schlecht, und als die Kanzleirätin mit mütterlichem Stolz erklärt hatte, daß Marie den Kuchen gebacken habe, aß der brave Doktor ein Stück ums andere.

„Wo nur[5] der Bursche stecken mag?“ fragte der Vater. „Wenn er ahnte,[6] daß sein geliebter Lehrer uns die Ehre erzeigt, er würde diesen Besuch höher schätzen, als alle Geschenke, die er heute erhalten hat.“

„Ja, Herr Doktor, Sie glauben nicht, mit welcher Achtung unser Max von Ihnen spricht," log die liebende Mutter.

Der Gelehrte biß sich auf die Lippe und fuhr unwillkürlich mit der Hand nach der Brusttasche.

Das Gespräch nahm eine andere Wendung; man unterhielt sich wieder vom illustrierten Wochenblatt, und die Kanzleirätin ließ die Gelegenheit, sich als Frau von Bildung zu zeigen, nicht vorübergehen. Der Doktor wurde warm und erzählte von Pompeji und Herkulanum; er schilderte das häusliche Leben der Bewohner jener Städte so lebendig, als ob er selber pompejanischer Hausbesitzer gewesen wäre, und veranlaßte die Kanzleirätin zu der Frage, ob er in Italien gewesen sei. Er verneinte, teilte aber mit, daß er beabsichtige, in den nächsten Ferien eine Römerfahrt[1] zu machen, worauf die Kanzleirätin seufzend sagte, dies sei in früheren Jahren ihr sehnlichster Wunsch gewesen, sie habe eine Zeitlang keine Zitrone[2] in die Hand nehmen können, ohne von Verlangen ergriffen zu werden nach dem Land, wo „im dunklen Laub die Goldorangen glühen."

So spann sich das Gespräch hin, bis von den unvollendeten Türmen der Stadtkirche die Glocken Mittag läuteten. Länger zu verweilen wäre gegen die Regeln des Anstandes gewesen, denn in Hackelburg speist man noch wie in der guten alten Zeit Punkt zwölf Uhr zu Mittag.

Der Doktor schied mit dem Versprechen den Damen ein Kupferwerk über pompejanische Ausgrabungen zu leihen und seinen Besuch baldigst zu wiederholen. Als er die Treppe

hinunterstieg, mußte er sich zwar eingestehen, daß er etwas ganz anderes bezweckt habe, als er heraufgestiegen sei, aber trotzdem daß er seinen Plan als gescheitert betrachten mußte, kam er doch mit heiterer Stirn in seiner Behausung an und war bei Tisch[1] so aufgeräumt[2] und so gesprächig, daß seine Eltern ihre Freude an ihm hatten.

IV.

Das Engelmann'sche Ehepaar war nach Entfernung des Doktors allein im Zimmer zurückgeblieben, da Marie für den Tisch[3] Sorge tragen mußte.

„Ein charmanter[4] junger Mann," meinte der Kanzleirat, und seine Gattin widersprach ihm ausnahmsweise nicht.

„Ja," sagte sie, „er ist ein sehr gebildeter junger Mann und besitzt Tournüre;[5] man merkt's[6] ihm nicht an, daß sein Vater ein Schneider ist. — Übrigens, Theodor, muß ich dir doch bemerken, daß du dir wieder einmal verschiedene Blößen[7] gegeben hast. Erstens: was schwatzst du da von Verdienstkreuz und Nesselausschlag, und dann fängst du von deinen abgeschmackten[8] Papparbeiten an —"

„Aber, liebe Eulalia, der Doktor Eckart sagt ja selbst, daß auch Peter der Große —"

„Und du siehst nicht ein, Theodor, daß er das nur aus Höflichkeit angebracht[9] hat? O Theodor, wann wirst du einmal zur Vernunft kommen!"

Theodor rieb sich das Hinterhaupt. Er war gewohnt, nach jedem Besuch einige Bemerkungen über seinen Mangel

an Takt[1] zu hören, und pflegte die Vorwürfe seiner Ehegattin mit stummer Ergebung hinzunehmen. Der Redefluß[2] der Kanzleirätin wurde durch ein Geräusch an der Kammerthür unterbrochen. Der Sohn des Hauses steckte seinen Kopf durch die Spalte und sondierte[3] vorsichtig das Terrain.[4]

„Na, da ist er ja endlich," sagte die Mutter, deren Gesicht sich beim Anblick ihres Lieblings glättete. „Weißt du, daß dein Lehrer hier war?"

„Hat er von mir gesprochen?" fragte Max mit dem zaghaften Ton des bösen Gewissens.

„Allerdings," sagte der Kanzleirat mit väterlicher Würde. „Komm' einmal her, mein Sohn Max."

Max, dem es durchaus nicht wohl zu Mute[5] war, kam zögernd heran.

„Nur[6] näher, mein Sohn," fuhr der Vater mit ernster Stimme fort und legte dem Dichter des Ziegenbartliedes die beiden Hände auf die Schultern. „Max, dein braver[7] Lehrer hat sich günstig über dich ausgesprochen und dir ein gutes Zeugnis ausgestellt. Das freut uns, deine Eltern, unendlich. Und weil du uns eine solche Freude bereitet hast, so sollst du auch gebührendermaßen[8] belohnt werden."

Das mußte greuliche Ironie sein. Max schauderte, denn ihm schwante,[9] daß die nächste Minute Fürchterliches bringen werde.

Der Vater machte eine Kunstpause.[10]

„Mein Sohn Max," fuhr er endlich fort, „du hast dir längst eine Taschenuhr gewünscht. Ich hielt dich bisher nicht

für reif genug, um dir ein so kostbares Instrument anvertrauen zu können, aber in Anbetracht deines Fleißes und deines guten Betragens sollst du morgen — heute am Sonntag sind alle Läden geschlossen — eine silberne Uhr erhalten."

„Und von mir eine Kette," fügte die Mutter hinzu.

Hierauf drückte der Kanzleirat einen väterlichen Kuß auf die Stirn des betäubten Max und überließ ihn dann den zärtlichen Umarmungen der glücklichen Mutter. —

In irgend einer Sammlung von Kriminalgeschichten steht[1] von einem Mordbrenner zu lesen, der aus Versehen mit der Rettungsmedaille[2] dekoriert wurde, wodurch sich seine Gewissensbisse[3] zur gräßlichsten Folterqual[4] steigerten.

Von ähnlichen Gefühlen wie die jenes Brandstifters[5] wurde die Brust des jungen Engelmann durchwühlt, als ihm für seine Verdienste der silberne Chronometer[6] in Aussicht[7] gestellt wurde, und seine Unbehaglichkeit wurde keineswegs vermindert, als ihm Schwester Marie über den eigentlichen Zweck des Besuches seines Lehrers einen Wink[8] gab. Nach einer unruhigen Nacht — der Traumgott hatte ihm eine Uhr vorgegaukelt,[9] und als er darnach greifen wollte, fuhr ein riesiger Ziegenbockskopf zähnefletschend[10] dazwischen — überlegte Max, ob er sich nicht durch ein simuliertes Unwohlsein,[11] wozu ihm der gestern reichlich genossene Geburtstagskuchen einen trefflichen Anhaltspunkt[12] gab, von dem Besuch der Schule befreien sollte, aber er verwarf diesen Plan als den eines Feiglings und marschierte mit seinem Bücherränzchen[13] trutziglich[14] in die Schule.

Die Stunden nahmen ihren gewöhnlichen Verlauf. Schon schlug die Glocke elf[1] Uhr, schon hatte Herr Eckart den kleinen Schulz[2] zugeklappt und Max atmete beruhigt auf; da näherte sich ihm der Doktor mit einer plötzlichen Wendung und sagte mit diabolischer Freundlichkeit:

„Engelmann, komme doch mit mir nach Hause, ich habe dir etwas zu sagen."

„Ja wohl, Herr Doktor," antwortete Max devot[3] und gefaßt, er zwang sich sogar zu einem Lächeln, aber in seinem Innern krächzte der Rabe Schuldbewußtsein:[4] „Du bist geliefert."[5]

Fürchterliche Gedanken durchkreuzten das Gehirn des Schöpfers der Ziegenbartpoesie, als er, gefolgt von den mitleidigen und schadenfrohen Blicken seiner Kameraden auf der linken Seite des Doktors Eckart durch die Straßen schlich, und während dieser von ganz harmlosen Dingen sprach, waren die Gedanken des jungen Unglücklichen bei dem König Astyages,[6] der den Knaben des Harpagus in sein Haus lockte, um ihn daselbst zu frikassieren.

„Nein, das kann er nicht, das darf er nicht, aber wer weiß, welche Rache er ersonnen hat."

Man trat in das Haus, und das unheimliche Geklapper der Nähmaschinen erhöhte die Angst des Opfers. Jetzt zog der Doktor einen Schlüssel aus der Tasche, um ein Gemach — vielleicht eine Folterkammer oder ein von Schlangen und Kröten wimmelndes Burgverließ[7] — aufzuschließen. „Es ist vorbei,"[8] dachte der Arme, als sich die Thür in den Angeln

drehte. Aber da war keine Folterbank zu sehen, kein Halseisen[1] und kein moderiges Stroh, sondern anständige Tische und Stühle, und in der Ecke stand ein weißer Marmorkopf, auf den der Doktor mit dem Finger deutete und dazu sagte: „Jupiter.“ Und hierauf holte er ein großes, schön gebundenes Buch herbei, blies den feinen Staub von dem Deckel und sagte zu dem mundaufsperrenden[2] Max:

„Hier, dieses Buch bringe deiner Mutter; es enthält Abbildungen von römischen Altertümern, über welche wir gestern zusammen gesprochen haben. Sage auch deinen Eltern, ich lasse[3] mich ihnen bestens empfehlen und würde mich demnächst persönlich erkundigen, ob das Buch Beifall gefunden hat. Adieu, mein Sohn, und wenn du mich einmal auf längere Zeit besuchen willst, so wird mir's angenehm sein.“

So mochte es dem Lyderkönig Krösus[4] zu Mut gewesen sein, als ihn Cyrus vom brennenden Scheiterhaufen wieder herunter holen ließ, wie jetzt unserem Max, als er die Wohnung des Doktors hinter sich hatte.

„Wer hätte das gedacht!“ sagte er zu sich. „Der Doktor Ziegenbart ist doch eigentlich ein guter Kerl, und daß sein Vater ein Schneider ist, dafür kann er nichts,[5] weshalb es eigentlich nicht recht ist, daß man ihn damit ärgert und auch noch eine silberne Uhr dafür bekommt, was freilich keine goldene ist, aber doch besser als ein Schlüssel an einer Gummischnur.“[6]

Unter diesem Selbstgespräch langte Max Engelmann in seiner väterlichen Behausung an, wo er und das Buch von Mutter und Schwester aufs beste empfangen wurde.

Der Vater war zum Uhrmacher gegangen.

V.

Die Frau Kanzleirätin Engelmann war, das sagte die ganze Stadt, eine sehr gebildete Dame. Als beim letzten Vogelschießen[1] eine französische Seiltänzertruppe in Hackelburg Vorstellungen gab, hatte ein Dutzend glaubwürdiger Personen mit eigenen Ohren gehört, wie sie an der Kasse[2] „quatre billets“[3] verlangt hatte, auch hatte sie auf die Groschenbibliothek[4] der deutschen Klassiker subskribiert und lächelte überlegen,[5] wenn man Macbeth, Shylock und Leicester statt Mecbeth, Scheilock und Lester sagte. Unter solchen Umständen ist es selbstverständlich, daß bei der Ausbildung ihrer Tochter nichts gespart worden war. Marie besaß jene anspruchslose Bildung, welche ein Mädchen ebenso weit über die genfer Pensionspflanze[6] als über das kartoffelschälende Ideal eines Philisters[7] erhebt.

Aber eine Dame kann sehr gebildet sein und doch bei der Beschäftigung mit pompejanischen Ausgrabungen manchmal die Erläuterungen eines Fachgelehrten[8] nötig haben. So ging es der Kanzleirätin Engelmann und ihrer Tochter Marie. Der Dichter des Ziegenbartliedes war im Studium des Altertums noch nicht so weit vorgedrungen, um die gewünschten Erklärungen geben zu können, und der Kanzleirat — ach du lieber Himmel, was kann man von einem Mann erwarten, der Pappkästchen klebt? Da mußte denn der gefällige Doktor Eckart dran.[9] Und er kam und demonstrierte und erklärte, und wenn er von einem solchen Besuch nach Hause zurück-

gekehrt war, so glänzten seine Augen freudig, und Herr und Frau Eckart blinzelten sich[1] listig zu, sagten aber kein Wort.

Und es begab sich an einem der nächsten Sonntage, daß Frau Eckart, als sie aus der Kirche kam, ganz zufällig mit der Kanzleirätin auf dem Markt zusammentraf. Die beiden Damen hatten sich seit der Zeit, da sie zusammen in der Mädchenschule gesessen, nicht mehr gesprochen, nichtsdestoweniger aber war die Begrüßung über die Maßen herzlich. Sie erkundigten sich[2] nach dem gegenseitigen Befinden, gedachten seufzend der schönen Jugendzeit und trösteten einander mit dem Hinweis auf die Freude, welche wohlgeratene Kinder ihren Eltern bereiten.

Die andächtige Menge hatte sich längst verlaufen, und die beiden Frauen standen noch immer beisammen. Sie hatten sich sehr viel mitzuteilen, so viel, daß man beschloß, am Nachmittag im Hausgarten der Kanzleirätin bei einer Tasse Kaffee das Gespräch fortzusetzen.

Daß dieser Kaffee nichts zu wünschen übrig ließ, ist selbstverständlich. Frau Eckart schwor[3] bei allem, was ihr heilig war, solch' einen Kaffee habe sie in ihrem ganzen Leben noch nicht getrunken, und was den Kuchen anbetraf (Marie hatte ihn natürlich gebacken), der war unvergleichlich.

Außer den beiden Müttern und der Tochter des Hauses war niemand zugegen. Max trat nur zuweilen auf, wenn eine neue Kuchensorte aufgetragen wurde, bei welcher Gelegenheit Frau Eckart nicht ermangelte, einige anerkennende Worte über den Stammhalter[4] der Engelmann'schen Familie

fallen zu lassen. In später Stunde, als schon die Abendschmetterlinge schnurrend um die Gaisblattlaube[1] schwärmten, trennten sich die Freundinnen, nachdem die Frau Kanzleirätin zugesagt hatte, am nächsten Sonntag den Besuch mit ihrer Marie zu erwidern.

An demselben Nachmittag, an welchem die beiden Frauen ihre Jugendfreundschaft beim Kaffee erneuerten, wurde die Kegelgesellschaft[2] in der „Ressource“[3] unangenehm überrascht durch die Erklärung des Kanzleirats, daß ihn ein heftiger Rheumatismus im rechten Arm verhindere, an der Partie teilzunehmen. Die Kegelgesellschaft mußte mit dem Blinden[4] spielen, der Kanzleirat aber fand Ersatz für das versagte Vergnügen in der gediegenen Unterhaltung mit dem Schneidermeister Eckart.

Weil der Tag kühl war, so proponierte Herr Eckart, in den inneren Räumen der „Ressource“ gemeinschaftlich eine Flasche Roten[5] zur Erwärmung zu trinken. Das war dem Kanzleirat, wie er sagte, aus der Seele gesprochen. Die Flasche ward in einem kleinen, abgelegenen Zimmer ausgestochen,[6] und es wurde dabei ziemlich laut gesprochen, mit den Kelchen[7] angestoßen und auch ein Glas verschüttet, was nach der Ansicht aller Vernünftigen Gutes bedeutet.

Spät am Abend wanderten die beiden Herren unter lebhaften Gesprächen Arm in Arm nach der Stadt, und Herr Eckart ließ[8] es sich nicht nehmen, den Kanzleirat bis an dessen Behausung zu begleiten.

Die Kanzleirätin, die in einer weißen Haube nach ihrem

lüderlichen Ehegespons[1] auslugte, fuhr schnell mit dem Kopf zurück, als das Paar auf das Haus zugesteuert kam. An der Thür schüttelten sich die Herren die Hände, als ob der eine am nächsten Morgen eine Reise nach Centralafrika antreten wolle, und die hinter dem Fenster lauschende Dame vernahm die Worte:

„Gute Nacht, liebes Kanzleirätchen!“[2]

„Gute Nacht, liebes Eckartchen!“

Als der Kanzleirat in die Wohnstube trat, erwartete ihn schon seine Gemahlin.

„Höre, Theodor,“ begann sie, „ich will nichts darüber sagen, daß du bis um halb elf Uhr herumschwärmst — es ist ein Ausnahmsfall — aber ich muß dir denn doch bemerken, daß du dir wieder einmal eine gräßliche Blöße[3] gegeben hast.“

„Aber, teure Eulalia, du hast ja[4] selbst gewünscht, daß ich den Herrn Eckart —“

„Unterbrich mich nicht, Theodor! Ich wollte dir bemerken, daß mir dein kordiales Benehmen gegen den Schneidermeister im höchsten Grad aufgefallen ist. — Liebes Eckartchen, liebes Kanzleirätchen! — Theodor, ich weiß nicht, was ich von dir denken soll. Wie konntest du alle Standesrücksichten[5] so außer Acht[6] lassen, daß du, der Kanzleirat Engelmann, mit einem Schneidermeister fraternisierst?“

„Aber, liebe Eulalia, ich begreife nicht. — Nach unserer heutigen Unterredung in Betreff unserer Marie und des Doktors —“

„Laß mich ausreden, Theodor! Hätte ich geahnt, daß du vergessen könntest, was du deiner Stellung und deinem Rang schuldig bist, ich würde dich sicherlich ganz aus dem Spiel[1] gelassen haben. Freundlich, höflich, zuvorkommend sollteſt du gegen den Schneider sein, weil er der Vater des Mannes ist, der unsere Marie auszeichnet, aber wer ums Himmels willen hat dir denn geheißen,[2] wie ein Handwerksbursch Brüderschaft[3] mit ihm zu trinken?“

„Das habe ich nicht,“ beteuerte der Kanzleirat, während er den Stiefelknecht suchte. „Wir haben uns gesiezt[4] bis auf den letzten Augenblick.“

„Einerlei,[5] Theodor! — Liebes Eckartchen, liebes Kanzleirätchen! — Das ist schlimmer als du und du.[6] — Gerechter Himmel! Wenn mein seliger Vater das wüßte, er drehte sich im Grab um.“

„Liebe Eulalia,“ sagte der Kanzleirat und setzte seine Stiefel ziemlich unsanft auf den Boden, „du scheinst mir sehr — sehr aufgeregt zu sein. Dein seliger Vater würde darin kaum eine Ursache zum Sichimgrabumdrehen finden, sowie auch ich nicht einsehe, weshalb du dich um deine nächtliche Ruhe bringst.“[7]

„Natürlich,“ sagte die Gattin in verächtlichem Ton, „wie kann man verlangen, daß ein Mann, der zu seinem Vergnügen Bücher einbindet und Mappen kleistert, Verständnis besitzt für das, was schicklich ist! — Liebes Kanzleirätchen, liebes Eckartchen! — Es ist köstlich.“ Die Dame lachte krampfhaft auf.

„Gute Nacht, Eulalia," sagte der Kanzleirat und ging zu Bett.

„Ja, Takt, Takt, Takt!" fuhr die Gattin fort. „Der muß angeboren sein. Ist er das nicht, so fruchten[1] alle Lehren und Ermahnungen nichts. Wer nichts auf sich hält,[2] der bringt's zu nichts. O Theodor, du wirst es in deinem Leben zu nichts Höherem bringen, als höchstens zum Oberkanzleirat."[3]

„Wäre[4] auch zufrieden damit, liebe Eulalia."

„Da hört man's! Er wäre zufrieden damit. Theodor! Mein seliger Vater hat seine Carrière[5] als Kopist begonnen und ist als Hofrat gestorben —"

„Das war damals," meinte der Kanzleirat,

„Unterbrich mich nicht! — Er hatte die dem fürstlichen Hausorden affilierte[6] goldene Medaille und das Verdienstkreuz, du aber —"

Der Kanzleirat seufzte und murmelte etwas in die Kissen hinein.

„Was hast du gesagt, Theodor? Hauskreuz?[7] Also das ist der Dank für meine aufopfernde Liebe, für meine Bemühungen, dir Takt beizubringen! Ich unglückliche Frau! Theodor, wenn ich nicht mehr bin, wenn mich der Rasen deckt, dann wirst du einsehen, daß ich es gut mit dir meinte, daß ich recht hatte; dann wirst du seufzen: ‚Wenn sie doch wieder bei mir wäre und mich mit Rat und That unterstützte!' — Aber dann ist es zu spät, Theodor! Hörst du? Zu spät!"

„Ja spät, elf Uhr," lallte der schlaftrunkene Gatte und entschlief.

Die Beziehungen, welche in der kanzleirätlichen[1] Gaisblattlaube und der „Ressource" zwischen den Familien Eckart und Engelmann angeknüpft worden waren, wurden von Tag zu Tag intimer. Die Frauen waren bereits so vertraut mit einander, daß sie sich ihre kleinen ehelichen Leiden rückhaltlos[2] mitteilten. Die Väter trafen sich allabendlich in der „Ressource," und wenn auch der Kanzleirat, der Predigt seiner Gattin eingedenk, ängstlich bemüht war, dem Schneidermeister gegenüber seiner Standesehre nichts zu vergeben[3] und alle familiären Ausdrücke vermied, so ging man doch keinen Abend aus einander, ohne der Freundschaftskette ein neues Glied eingereiht zu haben. —

Über den Grund der plötzlich entstandenen Freundschaft war in der ganzen Stadt kein Zweifel mehr.

„Der junge Eckart interessiert sich für Engelmanns Marie," hieß es in den Cirkeln der Honoratioren.[4] „Der Doktor Eckart geht mit der Kanzleirats Marie," sagten die Köchinnen und Mädchen für Alles[5] am Marktbrunnen. Die gereifteren Jungfrauen von Hackelburg und die, welche es zu werden im Begriff standen, beleuchteten in ihren Kaffee-, Thee- und Lesekränzchen[6] die Verbindung von allen Seiten. Einige verurteilten mit moralischer Entrüstung die Intriguen der Kanzleirätin, die den Doktor à tout prix[7] für ihr Gänschen[8] kapern[9] wolle. Eine andere Partei sprach ihre Verwunderung darüber aus, daß die hochmütige Frau ihre Ein-

willigung zu der Mesalliance mit dem Schneidersſohn gebe. Alle aber waren der[1] Anſicht, daß kein Paar weniger zu einander paſſe, als eben dieſes.

Es gab aber auch Perſonen, welche die projektierte Heirat mit günſtigeren Augen betrachteten. Dahin gehörten in erſter Linie jene Mütter, die ihre Kinder bereits verſorgt wußten.[2]

Von dieſer Seite ward keine Einſprache gegen die Verbindung der beiden Bürgerskinder erhoben;[3] überhaupt wurde ſie von dem vernünftigen Teil der Hackelburger beifällig aufgenommen.

Während die Stadt in der angedeuteten Weiſe das bevorſtehende Ereignis beſprach — und die Heirat zwiſchen zwei Stadtkindern war und iſt noch heute ein Ereignis in Hackelburg — befanden ſich die Hauptperſonen noch weit vom Ziel, wenigſtens hatte der Doktor noch kein Wort der Liebe mit Marie gewechſelt.

Die ungeduldige Frau Eckart hatte von ihrem Mann den gemeſſenen[4] Befehl erhalten, den Sohn ruhig gewähren[5] zu laſſen, und ſie that es, ſo[6] ſchwer es ihr auch ankam. Dafür[7] ließ ſie es in der Geſellſchaft der Kanzleirätin nicht an zarten Anſpielungen fehlen. So führte ſie an einem Sonntag Nachmittag ihre Freundin durch die oberen, unbenützten Räume des Hauſes und erklärte, hier werde ihr Sohn mit ſeiner jungen Frau wohnen, und ein anderes Mal, als die Kanzleirätin fragte, ob der Herr Doktor in den Sommerferien beſtimmt nach Italien reiſen werde, antwortete Frau Eckart mit bedeutſamem Lächeln, er werde

wohl die Reise noch ein Jahr verschieben, um sie dann in Gesellschaft zu machen.

Was den Helden unserer Geschichte anbelangt, so hatte er an jenem Tag, da er ausgegangen war, um den ungeratenen Max Engelmann anzuklagen, und eine mit seinen Aufsätzen gefüllte Mappe fand, bei sich[1] gesagt: „Fräulein Marie ist kein gewöhnliches Mädchen.“ Nach dem nächsten Besuch war er bereits zu der Einsicht gekommen, daß Marie eine gut unterrichtete junge Dame sei, die viel natürlichen Verstand besitze, nicht zu gedenken ihrer körperlichen Vorzüge. Eine Woche darauf war sie bereits die Perle des weiblichen Geschlechts, und wieder ein paar Tage später sang der brave Doktor mit verklärtem Antlitz zwischen den vier Wänden seiner akademischen Rumpelkammer:

„Ich[2] habe dich lieb, du Süße,
Du, meine Lust und Qual,
Ich habe dich lieb und grüße
Dich viele tausend Mal —“

und weil er die übrigen Verse vergessen hatte, so sang er den einen immer fort und immer schmelzender,[3] bis das Dienstmädchen kam und meldete: „Es ist angerichtet.“[4]

Nach wie vor besuchte er wöchentlich mehrmals das kanzleirätliche Haus und hielt den Damen Vorträge über pompejanische Ausgrabungen im Besonderen und über Altertum im Allgemeinen. Anfangs nahm die Kanzleirätin eifrig teil an den klassischen Unterhaltungen, nach einiger Zeit aber

traf es sich häufig, daß sie durch häusliche Geschäfte „leider“ abgehalten wurde, und der Doktor blieb dann mit der schönen Marie allein. Da geschah es denn zuweilen, daß der gelehrte Herr jählings den Faden seiner Rede verlor und ins Stottern geriet wie seine Schüler, wenn sie schlecht präpariert[1] waren; oder es kam vor, daß seine Hand, während sie[2] den Linien einer etruriſchen Vase folgte, plötzlich die kleine Hand seiner aufmerksamen Schülerin berührte, worauf beide zusammenfuhren und rot wurden.

Es war über die jungen Leute die Zeit gekommen, von welcher der Dichter[3] wünscht, „daß sie ewig grünen bliebe.“ „Errötend[4] folgte er ihren Spuren,“ wenn sie ausging, um Stickwolle[5] oder Noten aus der Musikalienhandlung zu holen, und er gerade keine Schule zu halten hatte; „das Schönste[6] suchte er auf den Fluren“ oder vielmehr, er kaufte die teuersten Rosen- und Kamelienbouquets, die ihm der Handelsgärtner[7] zu liefern vermochte, und schmückte damit indirekt seine Liebe, direkt aber die beiden Porzellanvasen der Frau Kanzleirätin.

Und Marie? Sie stach sich beim Nähen in die Finger, zerbrach in einer Woche drei Teller und las „Die verlorene Handschrift“[8] von Gustav Freytag, obwohl sie dieselbe schon einmal gelesen hatte.

Wir müssen, ehe wir dies Kapitel schließen, noch mit ein paar Worten des jungen Engelmann gedenken. Max war keineswegs so boshaft, wie der geneigte Leser vielleicht glaubt. Das freundschaftliche Verhältnis zwischen seinem

Lehrer und seiner Familie, sowie die silberne Taschenuhr (es war eine Ankeruhr[1] mit einem Patentglas[2]) hatten in seiner Gesinnung gegen den Doktor einen Umschwung zu Gunsten des Letztern veranlaßt. Da er der Tonangeber unter seinen Mitschülern war, so fiel[3] es ihm nicht schwer, ihrer Satire eine andere Richtung zu geben, und die Glatze des Professors Werner bot ihm hierzu einen trefflichen Anhaltspunkt.

VI.

Die Sache zog sich in die Länge.[4]

Die Sommerferien waren angebrochen und Doktor Eckart war wirklich nicht nach Italien gereist. Desto unermüdlicher zeigte er sich im Arrangieren[5] von Landpartieen, welche der Kanzleirat regelmäßig mit der Bemerkung: „Es wird ein schöner Tag, der Nebel ist heruntergegangen," inaugurierte und mit den Worten: „Das war wieder ein recht genußreicher Tag," abschloß.

Gewöhnlich ging der Doktor mit Marie und deren Vater zu Fuß. Max bildete die Avantgarde[6] und fing nebenbei Käfer, die er in einem Spiritusglas ersäufte. Die beiden Mütter fuhren in einem Wagen voraus, und wenn dann die Infanterie müde und erhitzt am Ziel anlangte, fand sie den Tisch bereits gedeckt.

Ach, das waren herrliche Tage! So am Arm eines geliebten Mädchens durch den harzduftigen[7] Tannenwald zu streichen, wo Drosseln und Finken schlagen,[8] wo Baum-

wurzeln und andere Hemmnisse alle Augenblicke die Hilfsleistung einer kräftigen Hand erheischen, wo sich beim Rascheln einer Blindschleiche[1] oder einer Maus die süße Last fester anschmiegt[2] — „das," meinte der Doktor, „ist eine Wonne, welche alle Wunder Italiens von der schönen Medizäerin[3] bis zum flammenspeienden[4] Vesuv nicht gewähren können. ‚Neapel sehen und dann sterben!'[5] sagt — wer denn gleich?[6] Meine Marie sehen und dann leben!" sagte der Doktor Eckart und sang vor lauter Lust und Freude das Lied in den grünen Wald hinein, welches die Deutschen singen, wenn sie am fröhlichsten sind, nämlich: „Ich[7] weiß nicht, was soll es bedeuten, daß ich so traurig bin." Und dann fiel Marie ein,[8] und Max schrie durch den Wald, daß es die Hasen und Eichhörnchen „mit wildem Weh ergriff,"[9] und sogar der Kanzleirat, der gewöhnlich fünfzig Schritte hinterdrein stiefelte,[10] brummte mit.[11] Ja, das waren schöne Tage.

Hätte nun der Doktor bei einer solchen Gelegenheit seine Begleiterin gefragt: „Marie, hast du mich lieb?" so hätte Marie wahrscheinlich errötend Ja gesagt, die ersten Küsse wären gewechselt worden, der Kanzleirat hätte gerührt sein: „Da habt euch,[12] Kinder!" gesprochen, Max wäre mit der Freudenbotschaft vorausgeeilt, und man hätte bei Milch und Freudenthränen Verlobung gefeiert.

Aber was wäre das für eine erbärmliche Geschichte, in der zwei Liebende ohne Hindernisse und Conflikte verkuppelt würden! Nein, teurer Leser, wir wissen, was sich gehört.[13] Das Verhängnis[14] ist bereits im Gasthof zum Hirsch[15] ab-

gestiegen, und der Knoten wird noch in diesem Abschnitt geschürzt[1] und zwar in einer viersitzigen Kutsche.

Man war nach der „Eremitage“[2] gewallfahrtet, einem zopfigen,[3] vom Zahn der Zeit stark benagten Lustschlößchen eines vergessenen Fürsten aus dem vorigen Jahrhundert. Der Park war verwildert, die Taxuswände[4] standen zwar noch immer, aber da die Schere, die sie einst im Zaum[5] gehalten, längst verrostet war, so kamen sie mit jedem Jahr der natürlichen Form wieder näher. Den steinernen Faunen und Satyrn[6] waren im Lauf der Zeit ihre Querpfeifen[7] und Becken, auch Arme und Köpfe abhanden[8] gekommen, die Wasserkünste[9] waren verdorben, ausgetrocknet, die Mäuler der Delphine und die Muschelhörner der Tritonen[10] und die verwitterten Nereiden[11] an dem Marmorbassin starrten trübselig in eine mit grünen Wasserlinsen[12] bedeckte Pfütze, auf der sich die Enten des Castellans[13] tummelten.

In dem ehemaligen Dianatempel saßen unsere sechs Leutchen[14] und ließen es sich bei einem ländlichen Mahl wohl sein; später wollte man im Park lustwandeln. Der Kaffee war aber noch nicht getrunken, als sich der Himmel umzog[15] und ein tüchtiger Regen auf das Dach niederprasselte.

„Es wird bald vorübergehen,“ tröstete der Kanzleirat, „der[16] Barometer stand gut, als wir weggingen.“

Der Castellan sagte dasselbe, heimlich aber rieb er sich vergnügt die Hände. Er verstand sich aufs Wetter wie keiner. Das regnet so den ganzen Tag fort bis in die Nacht

hinein; die Gäste müssen in der Stube bleiben und aus langer Weile essen und trinken. Und so kam es auch. An eine Promenade war nicht mehr zu denken. Man saß in dem engen Zimmer und suchte sich die Zeit zu verkürzen, so gut es gehen wollte. Es war ein Glück, daß man zur Heimkehr einen Wagen hatte.

Man sprach eben über die Meteorologie im Allgemeinen und die Unzuverlässigkeit der Laubfrösche[1] und Wettergläser im Besondern, als die Thür aufging und ein junger Mann, in einen durchnäßten Plaid gehüllt, hereintrat. Er grüßte höflich und bat den Castellan, ihm ein Zimmer zu geben.

Der Castellan kratzte sich den Kopf.

„Ja, wenn wir nur noch eins hätten. Sie müssen hier vorlieb[2] nehmen."

Der Fremde ließ seinen Blick fragend über die Anwesenden gleiten.

Der Kanzleirat, durch einen Wink seiner Gattin aufgemuntert, erhob sich und lud den jungen Mann mit wohlgesetzten Worten ein, sich an ihrem Tisch, dem einzigen, den das Zimmer hatte, niederzulassen.

Der Ankömmling dankte, übergab dem Castellan seinen Plaid zum Trocknen und trat näher. Er war schlank und gut gewachsen, sein dunkles Haar war sorgfältig geordnet, und sein Schnurrbart stand in zwei langen Spitzen wagrecht von dem Gesicht ab, dessen regelmäßige Züge einen nicht unangenehmen Ausdruck hatten. Er trug einen kurzen, mit Borten[3] besetzten Rock, ein mit goldenen Fransen geziertes

Halstuch, enge Beinkleider und hohe Stiefel von feiner Arbeit.

„Ich bitte die Gnädigen[1] um Entschuldigung, daß ich störe," sagte er und verbeugte sich graciös vor den Damen. „Die Gnädigen," hatte er gesagt. Frau Eckart und Marie wurden rot, denn das war ihnen in ihrem Leben noch nicht passiert. Auch die Kanzleirätin schien etwas verlegen zu sein, aber sie richtete sich auf und sagte außerordentlich verbindlich: „Sie sind willkommen, nehmen Sie Platz. Gewiß sind Sie fremd in hiesiger[2] Gegend, ein Tourist sozusagen, der unser Gebirge bereist?"

„Allerdings, gnädige Frau, ich bin erst heute in Hackelburg angekommen, und weil mir die Lage der Stadt gefällt, so habe ich beschlossen, einige Zeit in derselben zu verweilen. Als ich mich im Hotel erkundigte, wie ich den Nachmittag am besten ausfüllen könne, riet man mir zu einem Spaziergang hierher — wie heißt doch der Ort?"

„Eremitage," berichteten die beiden Mütter und der Kanzleirat unisono.[3]

„Richtig, Eremitage. Erinnert,[4] soviel ich sehen konnte, einigermaßen an Schönbrunn.[5] Sie kennen doch[6] den herrlichen Park bei Wien?"

„Wie sollte ich nicht," erwiderte die Kanzleirätin. „Im Garten zu Schönbronnen, da liegt der König[7] von Rom' — wie oft habe ich das nicht in früheren Zeiten gesungen! Haben Sie das Grab des Königs von Rom gesehen?"

„König von Rom, Rom? Ja, allerdings."

„Verzeihen Sie," wandte Doktor Eckart ein, „der unglückliche Prinz ist meines Wissens[1] in der Kapuzinergruft[2] zu Wien beigesetzt."

„Können[3] recht haben. Ja, wer kann sich alles merken!"

„Natürlich," nickte die Kanzleirätin, „wer[4] so viel reist, der kann unmöglich alle Sehenswürdigkeiten im Gedächtnis behalten. Sie sind, verzeihen Sie die unbescheidene Frage, aus Wien?"

„Nein, gnädige Frau, ich bin ein Ungar."

„Ah, ah, ein Ungar!"

Die beiden Frauen und der Kanzleirat betrachteten den Fremden mit ehrfurchtsvollen Blicken. Auch Marie richtete ihr leuchtendes Auge prüfend auf ihn. Ein Ungar, so was[5] kommt nicht alle Tage nach Hackelburg.

„Und Sie sind auf einer weiten Reise begriffen?" fragte schüchtern der Kanzleirat.

„Wie man's nimmt, mein Herr. Zunächst will ich Deutschland kennen lernen und dann den Winter in Paris zubringen — vorausgesetzt, daß ich es aushalte; ich verspüre schon jetzt Sehnsucht nach meinem Vaterland. O Ungarn, meine schöne Heimat!"

Er blickte zur Decke empor und schien einen Seufzer zu unterdrücken. In der Stube war's still; man ehrte den Schmerz des Magyaren.[6] Der Castellan kam zurück und fragte, was der Herr befehle.[7] Die Kanzleirätin nahm sich der Sache an[8] und berichtete, was die Küche biete und was empfehlenswert sei.

„Freilich," setzte sie hinzu, „die Kost wird Ihnen kaum behagen, da Sie ungarische Küche[1] gewohnt sind, die ja[2] als eine der besten bekannt ist."

„Ja," sagte der Ungar mit einem träumerischen Blick, „sie hat viele Vorzüge. Es geht nichts über einen Paprika Gulyas,[3] wie ihn der Magyar liebt, wenn er nach wildem Ritt über die Pußta[4] in einer einsamen Csarda[5] einkehrt."

„Ah, Sie können reiten?" fragte der Kanzleirat, um doch auch etwas zu sagen.

Der Fremde lächelte ein wenig und drehte seinen Schnurrbart.

„Der Ungar, mein Herr, wird als Reiter geboren."

„Das ist ja weltbekannt, Theodor," sagte die Kanzleirätin mit einem verweisenden Blick. „Haben Sie die ganze Reise zu Pferd gemacht, mein Herr?"

„Nicht doch,[6] gnädige Frau. Ich werde mir nach meinem Eintreffen in Paris einen Teil meines Marstalls nachkommen lassen."

Die Gesellschaft wechselte einige bedeutungsvolle Blicke. Der Kanzleirat fuhr sich mit der Hand über das Hinterhaupt und fragte:

„Entschuldigen Sie, sind Sie vielleicht ein Pferdehändler?"

„Hahaha!" lachte der Ungar laut. „Nein, ein Pferdehändler bin ich nicht; wenn es Sie interessiert zu wissen, wer ich bin, hier ist meine Karte."

Er zog aus seiner Brusttasche ein elegantes Etui[7] und überreichte dem Kanzleirat, der über das Lachen des Fremden völlig aus der Fassung gekommen war, eine Karte.

Dieser faßte sie, als ob sie von Glas wäre, behutsam mit zwei Fingern, brachte sie an seine Augen und las:

„Istvan Graf von C—s—"

„Csanady,"[1] ergänzte der Fremde und verbeugte sich leicht.

„Ah," stotterte der Kanzleirat, „das ist ja charmant — Graf von Csanady — ei, ei, ei — Herr Graf, ich bin trostlos — ich will nicht fürchten, daß Sie meine Frage hinsichtlich[2] des Pferdehändlers beleidigt hat."

„Nicht im geringsten."

„Mein Mann," versetzte die Kanzleirätin nach einem wütenden Blick auf den unglücklichen Gatten, „hat sich wenig in der Welt umgethan und —" Sie war doch[3] auch ein wenig verwirrt über die Frage ihres Mannes und konnte keine passenden Worte finden, um das Versehen genügend zu entschuldigen.

Glücklicherweise[4] zeigte sich der Graf gar nicht verletzt, ja er trieb seine Herablassung so weit, zu sagen, der Herr habe im Grund nicht so ganz unrecht, wenn er ihn für einen Pferdehändler gehalten habe, er verkaufe allerdings alljährlich viele Pferde, denn seine Gestüte[5] seien als vorzüglich bekannt.

„Aber," fuhr er fort, „darf ich nun bitten, mir zu sagen, in welche liebenswürdige Gesellschaft mich ein günstiger Zufall geführt hat?"

Der Kanzleirat nahm sich zusammen. Zuerst bedauerte er, daß er zufällig keine Visitenkarten bei sich habe, dann stellte er die Anwesenden der Reihe[6] nach vor. Der Graf verbeugte sich jedesmal so graciös, wie sich nur ein Graf ver-

beugen kann, Max aber erhielt einen kordialen Handschlag und die Versicherung, er sei ein prächtiger Bursche.

Der Graf knüpfte gewandt eine neue Unterhaltung an, indem er von seiner Heimat erzählte; von den wilden Czikos,[1] die auf ungesattelten Pferden über die Pußta stürmen, von dem romantischen Leben der Zigeuner und armen Burschen, von lustigen Gelagen in den Heideschenken[2] und dem sinnbestrickenden[3] Tanz, Csardas[4] geheißen.

„Ganz wie im illustrierten Wochenblatt," flüsterte die Kanzleirätin.

Der Kanzleirat ließ seine Cigarre ausgehen, Frau Eckart ihren Kaffee kalt werden, und sogar Marie lauschte mit ungeteilter Aufmerksamkeit den Worten des Grafen, während Doktor Eckart mißmutig durch das Fenster in das Regenwetter hinaussah.

Der Abend kam heran, und der Regen ließ nicht nach. Der Kanzleirat benutzte eine Pause, die der Graf machte, und mahnte zum Aufbruch. Keinem war dies erwünschter als dem Doktor, und er atmete auf, als der Wagen vorfuhr. Wie erschrak er aber, als die Kanzleirätin den Grafen mit honigsüßen Worten bat, er möge ihnen die Ehre erzeigen, in ihrem Wagen nach der Stadt zurückzufahren. Hoffentlich, dachte er,[5] wird er[6] so einsichtsvoll[7] sein, das Anerbieten auszuschlagen, aber er irrte sich; der Graf nahm es mit Dank an. Im nächsten Augenblick bereute die Kanzleirätin selbst ihren Vorschlag, denn es war ein Ding der Unmöglichkeit, die sieben Personen im Wagen unterzubringen; aber es war zu spät.

„Theodor,“ raunte sie ihrem Gemahl zu, „du mußt dich auf den Bock[1] setzen.“

„Aber, liebe Eulalia, bedenke doch, mein Rheumatismus!“

Der Doktor hatte das leise Zwiegespräch des Ehepaares gehört und erklärte, er werde es nicht dulden, daß sich der Herr Kanzleirat dem Unwetter preisgebe, er selbst werde den Bock einnehmen, und indem er das Wort sogleich zur That machte, schnitt er alle Gegenreden und Einwürfe ab.

Der ungarische Graf sah den Doktor auf den Bock klettern, machte aber keine Miene zurückzutreten, sondern zwängte sich so gut es ging in den vollgestopften Wagen. Daß seine Anwesenheit Störung verursachte und bei dem größeren Teil der Gesellschaft eine Verstimmung hervorgerufen hatte, schien dem Sohn der Pußta gänzlich zu entgehen. Unbefangen fuhr er fort, von Ungarns Herrlichkeit zu erzählen, und in der zunehmenden Dunkelheit bemerkte er den Mißmut nicht, der sich auf das Gesicht Mariens, an welche er hauptsächlich seine Worte richtete, gelagert hatte.

Draußen aber auf dem Bock hockte grollend der arme Doktor und balancierte[2] gegen Wind und Wetter einen großen baumwollenen Regenschirm, der ihm nur sehr mangelhaften Schutz gewährte.

VII.

Daß der Graf am folgenden Morgen der kanzleirätlichen Familie einen Besuch abstattete, war in der Ordnung, daß er aber diesen Besuch zwei Tage darauf wiederholte und

daß die Kanzleirätin ihn für den nächsten Sonntag zu Tisch lud,[1] war überflüssig. So urteilten wenigstens Frau Eckart und ihr Sohn. Letzterer wurde zwar nach wie vor mit großer Zuvorkommenheit von Seiten der Kanzleirätin und mit einem herzlichen Gruß von Seiten seiner Schönen empfangen, aber der ungarische Graf, der sich[2] allmählich die Stellung eines Hausfreundes erobert hatte, war ihm doch[3] höchst unbequem. Traf er, was häufig geschah, mit jenem zusammen, so grüßten sich die beiden Herren mit gemessener[4] Höflichkeit, dann bemächtigte sich der Graf sofort des Gesprächs, ohne von der Anwesenheit des Doktors weiter Notiz zu nehmen. Machte dieser den Versuch, der Unterhaltung eine andere Wendung zu geben, um auf jene Gegenstände zurückzukommen, für welche die Damen früher so großes Interesse an den Tag gelegt hatten, so schwieg der Graf und spielte mit seiner Uhrkette.

Als einst der Doktor ein neues Prachtwerk mitgebracht hatte und mit Freude wahrnahm, wie Marie mit einer gewissen Ostentation[5] das Gespräch mit dem Grafen abbrach, um sich an einem Seitentisch von ihm über die abgebildeten Antiken belehren zu lassen, bemerkte der edle Magyar der Kanzleirätin, er für seinen Teil hege nicht das mindeste Interesse für den alten Plunder und überlasse dergleichen Sachen den Herren Gelehrten, worauf die Kanzleirätin erwiderte, sie finde das sehr begreiflich; ein Kavalier wie Graf Csanady habe eben eine andere Sphäre als die Bourgeoisie.[6]

„Lieber Himmel," fuhr sie fort, „unseren Männern ist es

nicht beschieden, sich auf dem Feld zu tummeln, wo der Adel Lorbeeren pflückt, darum müssen sie sich auf eine andere Weise nützlich zu machen suchen."

Marie blickte erstaunt, der Doktor empört zu der Sprecherin auf. Er hatte ein scharfes Wort auf der Zunge, aber eine weiche Hand legte sich auf die seinige und ein bittender Blick hieß ihn schweigen. Er beeilte sich, mit seinen Auseinandersetzungen zu Ende zu kommen, und empfahl sich mit den üblichen Höflichkeitsphrasen.

Den Eckart'schen Eheleuten entging die Verstimmung ihres Sohnes nicht, und sie kannten auch die Ursache derselben.

„Frau," sagte der Schneidermeister eines Morgens beim Frühstück, „die Sache fängt an mir bedenklich zu werden."

„Das weiß der liebe Himmel! Er magert ordentlich ab. Gestern hatten wir Pfannekuchen mit gekochtem Schinken, ein Gericht, welches er so gern hat; er hat keine drei Gabeln genommen."

„Hm, Frau, es ist eine dumme Geschichte."

„Freilich, Heinrich; wenn's nur kein Graf wäre, und noch dazu ein ungarischer."

„Alle Grafen in der Welt," fiel Herr Eckart ein, „wiegen unsern Karl nicht auf. Das Mädchen ist ihm gut,[1] das steht baumfest,[2] aber die Kanzleirätin, die alte Närrin, ist im Stand und macht ihre Tochter unglücklich."

Frau Eckart seufzte tief auf.

„Ich kann aber auch den Karl nicht begreifen," fuhr der Meister ärgerlich fort. „Läuft seit einem Vierteljahr dem

Mädchen nach, wird von den Eltern gehätschelt wie ein Seidenhase[1] und hat nicht die Courage, zu sagen: ‚Herr Kanzleirat, Frau Kanzleirätin, so und so hängen die Gurken.‘[2] Da waren wir zu unserer Zeit andere Kerle. Gelt,[3] Alte? Sobald ich wußte, wie ich mit dir dran[4] war, da ging's[5] drauf wie ein Donnerwetter. Ja, so ging es dazumal her. Das war die gute alte Zeit. Wenn sich Zwei liebten und die Eltern nichts dagegen hatten, so wurde Hochzeit gemacht. Litten's die Alten nicht, so schnürte man sein Bündel und ging weiter und las den jungen Siegwart,[6] eine Klostergeschichte, bis man einen neuen Schatz hatte."

„Heinrich, sprich nicht so lüderlich!"[7]

„Es ist die reine Wahrheit, was ich sage. Und dem Karl werde ich noch heute meine Meinung sagen. Das ist ein schöner Don Juan."

„Er ist anders geartet als du. Bedenke, er ist ein studierter Herr. Bei denen geht's nicht so her[8] wie bei uns schlichten Leuten. Ein Doktor darf nicht so mir nichts[9] dir nichts mit der Thür[10] ins Haus fallen. Da muß alles hübsch piano und nobel zugehen. Die Gelehrten sind so — so delikat, wie man's heißt.[11] Don Juane sind sie nicht alle." —

Die Unterredung zwischen Vater und Sohn fand wirklich am nämlichen Abend statt und hatte zum Resultat, daß der Doktor an einem der nächsten Tage um die Hand Mariens anhielt.

Mit Herzklopfen und bangen Ahnungen war er die kanz-

leirätliche Treppe hinaufgestiegen und mit freudestrahlendem Gesicht kam er wieder herunter. Seine Befürchtungen hatten sich als unbegründet erwiesen; die Kanzleirätin hatte, ein paar dicke Thränen vergießend, ihr schönes Kind in die Arme des glücklichen Doktors geführt, und der Kanzleirat hatte vor Rührung kaum seinen Segen sprechen können. Freilich, wenn der Bräutigam gehört hätte, mit welchen Worten die Kanzleirätin das Zwiegespräch beendigte, welches sie nach des Doktors Entfernung mit ihrem Theodor hielt, so würde seine Freude einigermaßen[1] getrübt worden sein. Sie hatte nämlich gesagt: „Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach," und nicht undeutlich zu verstehen gegeben, daß sie mit dem Sperling den Doktor Eckart, mit der Taube aber den Grafen Csanady meine.

Daß im Eckart'schen Haus alles[2] in Freude schwamm, versteht sich von selbst. Die Mutter begann alsbald ein gewaltiges Rumoren[3] in allen Räumlichkeiten. Die alten Nußbaumschränke[4] wurden geöffnet und eine Generalmusterung[5] über Leinen, Tischzeug und dergleichen Dinge gehalten. Die Zimmer des obern Stockwerks wurden gereinigt, geweißt[6] und tapeziert. Auch konnte man das Elternpaar sehen, wie es die Räume zwischen den Fenstern maß, um die Größe der hier anzubringenden Spiegel, Tischchen und Konsolen[7] zu bestimmen, und Herr Eckart schwänzte[8] zuweilen, was sonst nie vorkam, seine Arbeitsstunden, um mit seiner Gattin die Magazine der Möbel- und Porzellanhändler zu durchstreifen. Denn jetzt galt[9] es, der Kanzleirätin zu zeigen, was das Haus Eckart leisten könne. — —

Der Kanzleirat saß in Schlafrock und Hausschuhen in der Wohnstube. Er hatte links einen Stoß taubenblaues Papier von großem Format, rechts ein Bündel Briefcouverts liegen und beschrieb ein Blatt ums andere.

Da uns nichts hindert, dem Schreiber über die Achsel zu sehen, so können wir die mit schöngeschwungenen[1] Buchstaber geschriebenen Zeilen lesen:

„Die Unterzeichneten geben sich die Ehre, Herrn N. N.[2] nebst Frau Gemahlin und Fräulein Töchtern auf nächsten Mittwoch um vier Uhr nachmittags zu einem Familienfest ergebenst einzuladen.

Hochachtungsvoll

Kanzleirat Engelmann nebst Frau."

War ein solches Billet geschrieben, so wurde es sofort couvertiert und adressiert. Der Kanzleirat machte dazu ein sehr vergnügtes Gesicht; es giebt aber auch keine angenehmere Arbeit für einen Vater, als die Einladungen zu dem Verlobungsfest der Tochter zu schreiben.

Am folgenden Mittwoch war der Geburtstag der Kanzleirätin, und die beiden Familien hatten einhellig[3] beschlossen, die öffentliche Verlobung des jungen Paares auf diesen Tag zu verlegen. An das Haus des Kanzleirats stieß[4] ein Garten, dort sollte das Fest gefeiert werden. Der Kanzleirat war auf diesen Einfall gekommen, und da seine Eulalia denselben als einen glücklichen bezeichnet hatte, so hatte der belobte Gatte im Stillen bereits Vorkehrungen getroffen, um

den Gästen noch nie Gesehenes zu bieten. Er wollte eine italienische Nacht veranstalten, worunter er bunte Papierlaternen, Transparente und brennende[1] Namenszüge verstand. Sein Zimmer war seit zwei Tagen für jedermann hermetisch verschlossen, nur Max durfte, nachdem er tiefes Stillschweigen gelobt[2] hatte, seinem Vater beim Zuschneiden farbiger Papiere an die Hand gehen.

Jetzt saß also der Kanzleirat am Tisch und schrieb die Einladungen. Nicht weit von ihm hatte die Kanzleirätin Platz genommen und kontrollierte die Arbeit ihres Gemahls, indem sie die Adressen[3] mit einer langen Namensliste verglich.

„Einen Grafen tituliert man Hochwohlgeboren,[4] nicht wahr, liebe Eulalia?"

„O Theodor, wann wirst du endlich einmal savoir vivre[5] lernen! Das Hochwohlgeboren geht nur bis zum Baron, ein Graf ist stets Hochgeboren."[6]

„Dann muß ich ein neues Couvert nehmen. Übrigens, offen gestanden,[7] liebe Eulalia, ich sehe gar nicht ein, warum wir den Grafen einladen sollen."

„Das verstehst du nicht, Theodor, das verlangt der bon ton."[8]

„Ich glaube kaum, daß es unserem Schwiegersohn und seinen Eltern angenehm sein wird. Überhaupt, liebe Eulalia, ich muß dir bekennen, daß ich herzlich froh sein werde, wenn der Graf endlich seine Reise fortsetzt. Ich weiß nicht, oder vielmehr, ich weiß recht wohl, woher es

kommt — ich spüre allemal, wenn er uns besucht, ein unbehagliches Gefühl. Dieses Individuum[1] —"

„Ein Graf ist kein Individuum, Theodor! Ich hätte dir mehr Takt zugetraut."

„Dieser Graf, wollte ich sagen, ist ein gefährlicher Mensch, der eine reputierliche Familie in arge Verlegenheit bringen könnte. Ich bin heilfroh,[2] daß sich[3] die Sache mit dem Doktor so schnell gemacht hat, denn dieser Graf —"

„Ja, er scheint eine tiefe Neigung zu unserer Marie gefaßt zu haben."

Die Kanzleirätin seufzte.

„Theodor," fuhr sie fort, „ich fürchte, wir haben zu voreilig gehandelt. Der Doktor ist ein recht lieber, braver Mann, aber die Verwandtschaft, die Verwandtschaft! Du wirst zugeben, Theodor, daß eine Grafenkrone mit neun Zacken etwas anderes ist als eine Schneiderschere."

Der Kanzleirat ließ die Feder fallen, daß auf dem vor ihm liegenden Bogen[4] ein großer Klex[5] entstand.

„Aber, liebe Eulalia, was redest du! Bildest du dir wirklich ein, daß der Graf reelle Absichten auf unsere Marie gehabt hat? Liebe Eulalia, du bist nicht wohl bei Trost."[6]

„Theodor, ich verbitte mir ernstlich derartige Ausdrücke. Und was den Herrn Grafen und Marie anbelangt — ich bin die Mutter —"

„Und ich der Vater —"

„Unterbrich mich nicht, Theodor. Du bist kurzsichtig — wische[7] die Tinte nicht mit dem Ärmel ab — Theodor, ich

spreche jetzt mein letztes Wort in dieser Angelegenheit. Was geschehen ist, ist geschehen, aber die Zukunft wird lehren — Theodor, packe deine Schreiberei[1] zusammen — du bist im Schlafrock — mache, daß du fortkommst; der Herr Graf kommt eben auf das Haus zu. Der Arme, er sieht blaß und angegriffen aus. — Theodor, steckt mein Chignon[2] fest? Ja? — Gieb mir das Buch dort. So, nun geh', geh'! Er kommt schon die Treppe herauf."

Graf Csanady trat ein, küßte der Dame, wie er gewohnt war, die Hand und führte sie nach dem Sofa.

„Ich bin gekommen," sagte er ernst und gemessen, „Ihnen meinen aufrichtigen Glückwunsch abzustatten. Ich weiß wohl, daß die Verlobung des jungen Paares noch nicht offiziell angezeigt worden ist, doch glaubte ich als Freund Ihres Hauses — ich darf mich doch[3] so nennen, gnädige Frau? —"

„O, der Herr Graf sind[4] allzu gütig. Wie soll ich Ihnen für Ihre Teilnahme danken? Ja, wir haben der Verbindung unseres Kindes mit dem jungen Eckart unsern Segen gegeben. Nächsten Mittwoch gedenken wir in einem kleinen Kreis die Verlobung zu feiern, und wenn es nicht anmaßend ist, so würde ich bitten, der Herr Graf wolle[5] das Fest durch seine Gegenwart verherrlichen."

„Ich hatte mir eigentlich vorgenommen," entgegnete düster der Graf, „diese Stadt sofort zu verlassen, und mein heutiger Besuch sollte mein letzter sein, indes Ihre freundliche Einladung bestimmt mich zu bleiben und" — der edle Magyar seufzte tief auf — „den Kelch[6] bis auf die Hefen zu leeren."

Die Kanzleirätin blickte verlegen zu Boden. Es schwebte ein Engel[1] durch das Zimmer.

Der Graf brach zuerst das Schweigen.

„Ich bin heute Ihrem zukünftigen Schwiegersohn begegnet. Man konnte auf seinem Gesicht das Glück lesen, welches ihm zu teil geworden ist. Er eilte raschen Schrittes[2] an mir vorüber und bemerkte kaum meinen Gruß. Wie mir scheint, stehe ich bei dem Herrn Doktor nicht besonders in Gunst."

Er sprach die letzten Worte mit einem leichten Lächeln.

„Still, still," sagte die Kanzleirätin und drohte dem Grafen schalkhaft mit dem Finger.

„Der Herr Doktor," fuhr der Graf fort, „soll übrigens ein durchaus ehrenwerter Charakter sein, wie man mir von verschiedenen Seiten versichert hat, und auch sein Vater scheint mir ein recht braver alter Herr zu sein."

„Sie kennen den Herrn Eckart?"

„Ich habe mir gestern einen Anzug bei ihm bestellt," antwortete der Graf. „Er ist, wie ich mich durch den Augenschein überzeugt habe, ein geschickter Meister und hat viel Geschmack."

Der Graf sprach dies leichthin und drehte dabei die Spitzen seines Schnurrbarts.

„Wie ist der liebe Mann darauf gekommen," fuhr er fort, „seinen Sohn ein anderes Metier[3] ergreifen zu lassen?"

Die Kanzleirätin zuckte die Achseln.

„Jedenfalls wird Herr Eckart jetzt sein Geschäft aufgeben und sich zur Ruhe setzen?" sagte der Graf in fragendem Ton.

Die Kanzleirätin seufzte und schüttelte betrübt den Kopf.

„Daran ist nicht zu denken, Herr Graf. Wir haben wohl darauf angespielt, ich sowohl als mein Mann, aber Eckart hat einen eisernen Kopf."

„Mais, mon Dieu,"[1] sagte der Graf erregt, „man muß dem alten Herrn begreiflich zu machen suchen, daß die Verbindung mit einer angesehenen Familie, wie die Ihrige, gnädige Frau, eines Opfers wert ist."

„Es würde alles vergeblich sein, Herr Graf. O, Sie ahnen nicht, was ich schon gelitten habe. Mein Vater war Hofrat und Inhaber mehrerer Orden, mein Großvater war Geheimer Hofrat und der Vertraute des höchstseligen[2] Fürsten Anton. Aber all' diese historischen Reminiscenzen machen nicht den mindesten Eindruck auf den harten Kopf des Herrn Eckart. Was soll man machen? Man muß tragen, was das Schicksal sendet."

Sie blickte ergebungsvoll vor sich hin.

„Gnädige Frau, Sie sind das Muster einer liebenden Mutter!" rief der edle Ungar mit Begeisterung und beugte sich auf die Hand der Kanzleirätin. „Ich fühle mit Ihnen, welches Opfer zu bringen Sie im Begriff sind, indem Sie Ihr Kind, dieses Kleinod, diese Perle unter den deutschen Jungfrauen — — o — o — o — ich vergesse mich — — verzeihen Sie, gnädige Frau, die Aufregung, die sich meiner bemächtigt hat; das heiße magyarische Blut, welches in meinen Adern fließt, hat mich fortgerissen — ich gehe."

Er stand rasch auf, küßte der Kanzleirätin noch einmal die Hand und eilte hinaus.

Die Dame sandte ihm einen langen Blick nach und seufzte:

„Zu spät! Armer Graf, arme Marie!“

VIII.

Programm:

1. Empfang der Gäste, Unterhaltung in zwanglosen[1] Gruppen. Musikalische Vorträge. Kaffee, Milch und andere Erfrischungen.

2. Feuerwerk. Illumination. Proklamierung des freudigen Familienereignisses. Gratulation.

3. Promenade durch den erleuchteten Garten. Produktion des Stadtmusikcorps.

4. Souper.

* * *

„Aber ich beschwöre dich, Theodor, nimm dich diesmal zusammen, daß du dir keine Blöße giebst. Sieh' nur immer auf mich; ich werde dir durch Zeichen und Winke zu Hilfe kommen, soweit es möglich ist. — Lieber Himmel, was liegt nicht alles auf mir! Wenn uns nur der Schwiegervater keinen Affront macht. — Und, Theodor, nimm dich mit dem Weintrinken in acht; du kannst nicht viel vertragen, das weißt du. Du trinkst nur, wenn ein Toast ausgebracht wird. Hörst du, Theodor?“

„Ohne Sorgen, liebe Eulalia; ich werde die Würde des Hauses zu wahren wissen.“ — —

Die festliche Stunde kam heran. Die Zimmer des Erd-

geschosses waren mit Laubgewinden,[1] Oleander- und Orangebäumen geschmückt. Die Kanzleirätin, aufgedonnert[2] wie ein Pfau, der Kanzleirat, eingeschnürt in die unbequemen Salonkleider[3] und luftschnappend[4] wie ein ans Ufer geschleuderter Hecht, harrten[5] der Kommenden.

Die Gäste erschienen nach und nach. Es war eine respektable Gesellschaft, die Elite der hackelburger Bürgerschaft. Die Herren trugen samt und sonders das schwarz-weiße Habit,[6] dicke Uhrketten und goldene Knöpfchen in allen Hemdknopflöchern. Die Damen rauschten herein in knitternder Seide und glänzten von Geschmeide, als ob sie einen Juwelierladen geplündert hätten. Auch die Uniform, welche in Hackelburg bei keiner Festlichkeit fehlen durfte, war da, und der alte pensionierte Major, der sie ausfüllte, hatte bereits den Ehrenplatz neben dem Brautpaar eingenommen und harrte sehnsüchtig der Stunde, wo das Souper[7] seinen Anfang nehmen würde.

Alle Geladenen[8] kannten den Zweck der Soirée, man hielt aber die Gratulationen bis zu dem geeigneten Moment zurück. Einstweilen begnügte man sich, das junge Paar und die Eltern mit einigen nichtssagenden Redensarten zu beglücken und im Stillen Glossen zu machen.

Die Familie Eckart und Marie hatten sich um ein kleines Tischchen gruppiert. Herr Eckart war anzusehen wie eine alte Excellenz,[9] nur die Orden[10] fehlten. Er blickte mit heiterer Ruhe in den sich mehr und mehr füllenden Raum und nickte zuweilen ermutigend seiner Frau zu, die sich nicht

sehr behaglich zu fühlen schien. Marie sah etwas blaß, aber wunderschön aus, der Doktor strahlte vor Seligkeit.

Da entstand am Eingang eine Bewegung. Ein gebieterischer Wink der Gattin rief den Kanzleirat nach der Thür, denn Graf Csanady, der längsterwartete, hielt seinen Einzug.

Die Gespräche stockten, und aller Augen hefteten sich auf den Ankömmling, der, nach rechts und links grüßend, vom kanzleirätlichen Ehepaar geleitet, dem Familientisch zuschritt. Er trug ein prachtvolles Bouquet in der Hand und überreichte es der Braut mit einigen Worten, die nicht minder[1] duftig waren als der Blumenstrauß. Dann wechselte er mit den Übrigen ein paar Worte der Höflichkeit und pflanzte sich neben den Major, nachdem er sich demselben durch den Kanzleirat hatte vorstellen lassen. Die im Gespräch entstandene Pause benutzte der Graf, um sich des Wortes zu bemächtigen. Er that dies mit der ihm eigenen Sicherheit,[2] von welcher die Damen behaupteten, daß sie ihm so gut stehe,[3] indem er, unbekümmert um die abgebrochene Unterhaltung, sofort ein neues Thema aufnahm.

„Heut vor einem Jahr," hub[4] er an, „habe ich mir nicht träumen lassen, daß ich diesen Tag in dem reizenden Hackelburg zubringen würde. Himmel! — — das war ein Tag, an den werde ich mein Lebenlang denken!"

Er hielt inne; die Erinnerung schien seine Sinne gefangen zu halten.

„Bitte, Herr Graf," sagte eine der Damen, „wollen Sie uns nichts Näheres über jenen Tag mitteilen, vorausgesetzt, daß — —"

„O, es war im Grund[1] nichts Besonderes," erwiderte der Ungar, „ein Reiterstückchen,[2] weiter nichts, aber der Ausgang wäre um ein Haar ein böser geworden."

„Ah, lassen Sie hören, Graf!" bat der Major.

„Es handelte[3] sich um eine Wette. Ich besaß damals einen Fuchswallach,[4] wie kein zweiter existierte. Eines Abends im Jockeyklub kommt das Gespräch auf meinen ‚Selim,'[5] und Baron Csatar behauptet steif[6] und fest, seine ‚Suleika'[7] sei besser gewesen. Da proponierte ich denn eine Wette, und Baron Csatar acceptierte."

„War's eine hohe Wette?" fragte der Major.

„Fünfhundert Dukaten,[8] wenn ich mich recht entsinne," sagte der Graf nachlässig. „Ich verpflichtete mich, die Strecke von Wien bis Bruck in weniger Zeit zurückzulegen als der Personenzug, mit dem ich gleichzeitig von der Station aufbrechen wollte."

„Alle Wetter!"[9] fuhr der Major heraus. „Das war keine Kleinigkeit."

Die übrigen Zuhörer nickten sich bedeutungsvoll zu.

„Anfangs ging es ganz gut," fuhr der Graf fort. „Mein ‚Selim' griff[10] aus, daß seine Hufe kaum den Boden berührten und das Dampfroß mehr und mehr zurückblieb. Schon war die Hälfte des Weges zurückgelegt, und ich näherte mich einer Stelle, wo die Straße[11] die Eisenbahn durchschneidet. Die Barrièren waren geschlossen, und der Bahnwärter winkt mir schon von fern mit der Fahne: ‚Zurück!' Was thun? Ich drücke dem ‚Selim' die Sporen in

die Weichen, und mein braves Tier nimmt mit einem gewaltigen Satz das erste Hindernis. Aber, oh weh! Der Sattelgurt ist gerissen, und ich stürze beim Niederfallen des Pferdes auf die Schienen.[1] Zwar arbeitete ich mich rasch empor und packe den ‚Selim' an der Mähne, aber da kommt auch schon schnaubend und heulend der Zug herbeigerast.[2] — Entsetzt bäumt sich der ‚Selim' und — mein letzter Augenblick schien gekommen —"

Die Zuhörer schauderten.

„Da ermanne ich mich, schwinge mich auf das sattellose Pferd — ein Schlag mit der Peitsche, die ich bei meinem Sturz glücklicherweise nicht hatte fahren[3] lassen — und mein braver ‚Selim' schnellt wie eine Stahlfeder[4] über die zweite Barrière, während knapp hinter seinen Hufen der Zug vorüberrast."

„Gott sei Dank," flüsterten die Damen und atmeten auf.

„Ich war gerettet," fuhr der Graf fort, „aber nun galt[5] es, das Versäumnis nachzuholen, und es[6] gelang. Auf ungesatteltem Pferd ging es weiter, und wirklich erreichte ich die Station fünfzig Sekunden eher als der Zug. Die Wette war gewonnen."

Die Gesellschaft blickte andächtig und bewundernd auf den kühnen Magyaren, der sich kaltblütig mit Thee und Backwerk versorgte.

„Das war ein Kapitalstück,"[7] sagte der Major. „Und die Distanz zwischen Wien und Bruck, wie viel beträgt sie?"

„Fünf bis sechs Wegstunden,"[8] antwortete zu aller Erstaunen Herr Eckart senior.

Der Graf drehte sich halb nach dem Sprecher um.

„Ah, Sie kennen die Gegend? Sind also in Wien gewesen?"

„Allerdings, Herr Graf. Auch von Ihrem Ungarn habe ich ein Stück gesehen. Weiter als bis nach Pest[1] bin ich leider nicht gekommen. Eine schöne Stadt, das Pest. Wie ich gelesen habe, hat man jetzt eine Brücke über die Donau gebaut."

„Das ist schon eine Weile her,"[2] erwiderte der Graf, wie es schien, etwas unmutig.

„Wohl[3] möglich," sagte Herr Eckart, „es ist auch lange her, daß ich in Österreich war. Es wird[4] sich mittlerweile wohl vieles geändert haben."

„Es war wohl[5] auf Ihrer Hochzeitsreise?" fragte der Major.

„Nein, damals war ich noch ein lediger junger Bursche; es war in den dreißiger[6] Jahren. Ja, meine Herren und Damen, das war eine lustige Zeit! So mit dem Felleisen[7] auf dem Rücken und ein paar Groschen in der Tasche glaubte man Herr der Welt zu sein."

Frau Eckart rückte unruhig auf ihrem Sitz hin und her, hustete und warf ihrem Mann einen ängstlichen Blick zu.

„Was," rief der Major, „Sie sind doch nicht von hier bis nach Pest zu Fuß marschiert?"

„Das versteht sich," versetzte Herr Eckart lächelnd, „immer auf Schusters[8] Rappen, wie sich das für einen Schneidergesellen gehört."

Der Bräutigam ballte krampfhaft die Faust.

„Ah, ah," machte der Major, und die Übrigen sahen sich halb spöttisch, halb verlegen an. Graf Csanady aber rief: „Köstlich, köstlich!" und warf mit schallendem Gelächter seinen Kopf auf die Lehne des Sessels zurück.

Der Doktor war blaß geworden. Er richtete sich stramm auf und fragte:

„Darf ich fragen, Herr Graf, was die Ursache Ihrer plötzlichen Heiterkeit ist?"

„Wie beliebt?"[1] fragte dieser, indem er seinen Thee mit dem Löffel umrührte und den Kopf nach dem Sprecher wandte.

„Ich frage Sie," sagte der Doktor mit bebenden Lippen, „warum Sie lachen?"

Der Graf zuckte die Achseln.

„Ich glaube kaum, daß ich Ihnen darüber Rechenschaft schuldig bin, zumal da Sie Ihre Frage so stellen, als ob Sie einen Ihrer Schulbuben vor sich hätten."

„Sie irren sich," entgegnete der Doktor, dem die Stirnadern schwollen. „Wenn sich einer meiner Schüler eine derartige Ungezogenheit hätte zu Schulden kommen lassen, so würde ich kurzen Prozeß[2] machen und ihm die Thür weisen."

Der Graf setzte die Tasse nieder, daß es klirrte. Er erhob sich und öffnete den Mund zu einer Gegenrede. Da aber kam die Kanzleirätin mit fliegenden Haubenbändern herbeigeeilt, und das übrige Publikum, welches schon früher aufmerksam geworden war, drängte nach, wie eine Schafherde dem Leithammel.

„Um Himmels willen," rief die erregte Dame, „was ist denn vorgefallen? — Herr Graf, ich bitte —"

„Gnädige Frau," sagte der edle Magyar mit Würde, indem er seine Handschuhe aus einander wickelte, „ich bedaure, nicht länger unter Ihrem gastlichen Dach weilen zu können —"

„Aber was ist denn geschehen?" fragte die Kanzleirätin noch einmal.

Der alte Major, dem um das delikate Souper bange wurde, raffte sich auf und trat vermittelnd zwischen die erregten Parteien.

„Gestatten Sie mir, geehrte Anwesenden," sagte er, „daß ich die kleine Differenz im Keime ersticke. Die beiden jungen Herren hier sind beide — junge Herren. — Wir sind auch einmal jung gewesen. Ja, sehen Sie mich nur an, meine Damen — jetzt bin ich freilich ein alter Knasterbart, aber — doch ich wollte eigentlich sagen, wenn man jung ist, da ist gleich Feuer im Dach[1] — puh — alles gleich oben hinaus;[2] wir kennen das. — Nein, meine Herren, verderben[3] wir uns den Appet . . . die Festfreude nicht! Allons,[4] meine Herren, geben Sie sich die Hände!"

Er atmete nach dieser langen Rede tief auf und ließ sich schwerfällig nieder.

„Das war ein Wort zu seiner Zeit[5] gesprochen," sagte Herr Eckart.

„Auch ich bin mit dem Herrn Major einverstanden," erklärte der Graf, „und da ich nicht zweifle, daß der Herr Doktor sein Unrecht einsieht —"

„Ohne Zweifel," fiel die Kanzleirätin ein und warf ihrem zukünftigen Schwiegersohn einen strengen Blick zu.

„So," fuhr der Graf fort, „will ich mich zufrieden geben, wenn der Herr Doktor vor diesen ehrenwerten Zeugen Abbitte thut."

Das war dem Doktor zu viel. Er achtete nicht der angsterfüllten Mienen seiner Mutter und seiner Braut; er stand auf und trat dicht an den Grafen heran.

„Mein Herr," sagte er, und seine Stimme klang voll und stark wie sonst nie, „hören Sie mein letztes Wort: Entweder Sie erklären augenblicklich, daß Sie meinen würdigen Vater mit Ihrem Gelächter nicht kränken wollten, oder wir verzichten auf die Ehre Ihrer Gegenwart."

Graf Csanady war einen Schritt zurückgewichen. Jetzt richtete er sich auf, lächelte verächtlich und wandte sich zum Gehen, aber die Kanzleirätin hielt ihn zurück.

„Wer ist das Wir?" schrie sie kirschbraun[1] vor Zorn dem Doktor zu. Wer ist Herr im Haus, ich oder der Herr Doktor oder vielleicht der Herr Schneidermeister? — Herr Graf, ich hoffe, daß Sie mich diese Taktlosigkeit nicht entgelten lassen —"

„Frau Schwiegermutter!" fuhr der Doktor auf.

„Schwiegermutter?" kreischte die Dame des Hauses. „Dem Himmel sei Dank, daß mir bei Zeiten die Augen aufgegangen sind —"

„Um Himmels willen, Mutter, halt' ein!" schrie Marie in Todesangst und sank bleich in den Sessel zurück.

Die aufgeregte Gesellschaft wurde durch diesen Zwischenfall noch aufgeregter. Die Damen eilten zu der Ohnmäch-

tigen, es wurde nach Wasser, nach Essig gerufen, und als alle in der höchsten Bestürzung kopflos durch einander liefen, that[1] es auf einmal drunten im Garten einen fürchterlichen Knall, und eine wahre Kanonade von weißen, roten und blauen Feuerstrahlen prasselte in die Luft, während das verborgene Stadtmusikantencorps den Tannhäusermarsch[2] anstimmte.

Die Verwirrung im Gesellschaftszimmer war fürchterlich. Während die Frauen um Marie beschäftigt waren, suchten die Männer ihre Hüte und drängten dem Ausgang zu. Unter den Ersten, die das gestörte Fest verließen, war die Eckart'sche Familie; der letzte Gast auf dem Schauplatz war der Major, und diesem war es vorbehalten, den ahnungslosen Kanzleirat, der, froh über das gelungene Feuerwerk, aus dem Garten zurückkam, um nunmehr die Verlobung zu proklamieren, schonungsvoll[3] mitzuteilen, was geschehen war.

IX.

Herr und Frau Eckart saßen im Wohnzimmer. Ersterer frühstückte und las die Zeitung, die Hausfrau regte die fünf stählernen Nadeln. Im Zimmer war's still, nicht einmal die Fliegen summten, denn sie hingen, vom nächtlichen Frost überrumpelt, starr und steif an den Wänden. Das einzige Geräusch machte der Ofen, oder vielmehr das Feuer in demselben, welches, vom Luftzug genährt, schnurrte wie ein stillzufriedener Kater.

Es war Winter geworden. Am Dach und vor den Doppelfenstern hingen krystallene Zapfen, und der Marktbrunnen glitzerte von Eis wie ein schönes Stalaktitengebilde.

Frau Eckart saß am Fenster und warf zuweilen einen Blick auf die winterliche Straße; ihre Gedanken aber waren wo anders. Sie war in der letzten Zeit merklich älter geworden, und wenn sie ihrem Mann und ihrem Sohn zulieb ein heiteres Gesicht zeigte, so mußte sie sich dazu zwingen. Das Gleiche galt[1] von dem Meister. Er war nicht mehr der lebensfrohe Mann, als welchen wir ihn im Sommer kennen lernten. Der Gram des Sohnes ging beiden Eltern sehr zu Herzen, um so mehr als dieser sich alle Mühe gab, denselben zu verbergen.

Nach dem unterbrochenen Fest waren alle Beziehungen zwischen den beiden Familien abgebrochen worden. Marie war einige Tage ernstlich krank gewesen und nach ihrer Genesung von der Mutter in eine entfernte Stadt zu Verwandten gebracht worden. Sie sollte dort bleiben, bis Gras über den Skandal gewachsen war. Der Doktor Eckart hatte seine gewesene Zukünftige nicht wieder gesehen. Wenn die Kanzleirätin einem Glied der Eckart'schen Familie begegnete, so that sie, als ob sie es nicht kenne, und der Kanzleirat ging jedem Zusammentreffen mit dem Doktor und dessen Vater ängstlich aus dem Weg; er war sogar aus der Harmoniegesellschaft ausgetreten.

Ungeheuerliche Gerüchte waren durch die Stadt gegangen, nachdem die Skandalgeschichte bekannt geworden. Man wollte[2] wissen, daß zwischen dem Doktor und dem ungarischen Grafen demnächst ein Duell stattfinden werde, und in den Bierstuben war bereits darüber debattiert worden, ob der

tote Doktor (denn daß dieser daran[1] glauben müsse, war ausgemacht) wohl von einem Geistlichen zu Grabe geleitet werden würde. Es verging aber Woche um Woche, und der junge Eckart ging noch immer unter den Lebendigen herum, wenn auch finster und bleich; und so hörte man endlich auf, von einem Duell zu sprechen.

Höchlichst wunderte man sich darüber, daß Graf Csanady sich noch immer in der Stadt aufhielt und täglich in das kanzleirätliche Haus ging, obwohl Marie verreist war. Dann wollte man erfahren haben, der Graf beabsichtige, sich in der Nähe anzukaufen,[2] weil seine adelstolze Familie in Ungarn nun und nimmermehr[3] einer bürgerlichen Anverwandten ihr Haus öffnen würde. Daß aber der Graf sich mit Marie Engelmann ehelich verbinden werde, daran zweifelte kein vernünftiger Mensch mehr, selbst nicht Herr und Frau Eckart.

Die Beiden saßen, wie gesagt, in der Wohnstube und waren mit ihren eigenen Gedanken beschäftigt. Frau Eckart brach zuerst das Stillschweigen mit einem vernehmlichen Seufzer.

„Heute," sagte sie dann, „wird unser Karl das Schreiben abschicken, in dem er erklärt, die Stelle am Gymnasium in Kassel[4] annehmen zu wollen. Daß das so kommen mußte! Wer hätte das vor einem halben Jahr gedacht!"

„Ganz recht hat unser Karl," sprach Herr Eckart. „Das war ein gescheiter Gedanke von ihm. Ein Mann wie unser Sohn kommt überall in der Welt fort. Er soll nicht hier versauern[5] und vertrauern. Hinaus in die Welt — andere

Berge, andere Bäume, andere Häuser — das ist die beste Arznei für ihn. Gieb acht, Alte, gieb acht auf den ersten Brief, den er uns von Kassel schreibt; du wirst sehen, wie schnell er wieder lustig und lebensfroh wird."

„Ja, Heinrich, du magst schon recht haben — wenn nur Kassel nicht gar so weit von hier läge!"

„Ei was, die Eisenbahnen rücken alles nah. Hast du Sehnsucht nach deinem Sohn, so setzt du dich in den Eilzug — und schwupps[1] bist du dort."

„Aber, Heinrich, wir sind keine jungen Leute mehr; es kann mit einem von uns unversehens zu Ende gehen. Wenn ich mir denke, ich sollte sterben, und mein Karl wäre nicht da — ich weiß nicht, was ich vor Desperation anfinge."

„Papperlapapp![2] Dafür ist der Telegraph da. O Frau, du hast noch kein Verständnis für unser Jahrhundert. Aber wenn wir auch keine Eisenbahnen und Telegraphen hätten, und wenn Kassel auf den Feuerlandsinseln[3] läge, so würde ich doch dafür[4] sein, daß er die Stelle daselbst annimmt. Die Veränderung, Frau, das ist dasjenige, worauf's[5] ankommt. Hat er einmal Hackelburg im Rücken, sieht er nicht mehr alle Tage die Baracke[6] des Kanzleirats vor sich, dann wird er auch das Mädchen bald vergessen. ‚Andere Städtchen — andere Mädchen,' sagt Schiller,[7] und er hat recht."

„Leichtfertiger Mensch! Das ist's eben, was mir im Kopf herum[8] geht." Sie stand auf und ging dicht an ihren Mann heran. — „Heinrich, ich habe eine Entdeckung gemacht. Versprich mir, daß du ruhig bleiben willst. Gestern, als

unser Karl in der Schule war, kam ich in sein Zimmer, um nach dem Ofen zu sehen, denn er rauchte. Da bemerkte ich, daß der Schlüssel am Schreibtisch steckte —"

„Und da hast du natürlich nicht umhin[1] gekonnt, ein bißchen zu spionieren? O ihr Weiber!"

Frau Eckart nickte.

„Und weißt du, was ich fand? Einen Brief, den Marie Engelmann vorige Woche an unsern Karl geschrieben hat."

„Alle Wetter!" fuhr der Meister auf.

„Und was für einen Brief! So schön und so traurig! Heinrich, das Herz im Leibe möchte einem zerspringen, wenn man den Brief liest. Von ewiger Liebe und Treue über Grab und Tod hinaus schreibt sie und von einem Pyramus[2] und einer Thisbe, was ich nicht verstanden habe, und noch vieles andere. Ja, ich habe es immer gesagt, die Marie ist ganz das Widerspiel von ihrer Mutter, da könnten zehn ungarische Grafen kommen, sie bleibt unserem Sohne treu."

Herr Eckart war sehr nachdenklich geworden.

„Frau," sagte er nach langem Schweigen, „das ist eine schlimme Sache, aber augenblicklich sehe ich keinen Ausweg. Sieh, liebe Rosine, ich lasse mir's weniger anmerken als du, wie mir die traurige Geschichte zu Herzen gegangen ist —"

„Ich hab' dir's wohl angesehen, Heinrich."

„Ich bin ein Mann, ich kann mich beherrschen. Aber ich sage dir das Eine: auf den Händen[3] möchte ich meinen Sohn tragen, der seines Vaters wegen auf sein Glück ver-

zichtet hat. Wie er auftrat und den ungarischen Grafen zurechtwies,[1] und wie er nachher an unserem Arm dem Haus, wo man seinen Vater gekränkt hatte, den Rücken kehrte, das werde ich ihm nie vergessen, und noch auf meinem Sterbebette soll mir diese Erinnerung ein Labsal sein. — Ich habe mich zu trösten versucht, ich habe gedacht, das Mädchen war ihm nicht bestimmt, er wird sie vergessen und sie ihn. — Nun kommst du mir mit deiner Entdeckung, und die wirft alle meine Berechnungen über den Haufen.[2] — Die Sache will[3] reiflich überlegt sein. Wenn sie sich trotz des Vorgefallenen treu und ehrlich lieben, so ist auch das Spiel noch nicht verloren. Was ich thun kann, das soll geschehen, ausgenommen bleibt natürlich eine Demütigung von unserer Seite. Kopf oben, Frau!"

Er stand auf und begab sich in die Werkstatt.

Die Nähmaschinen klapperten lustig, und die sechs Gesellen verdoppelten beim Eintritt des Meisters ihren Eifer. Herr Eckart pflegte sonst nach dem Frühstück an den Sitz eines jeden heranzutreten, um die Arbeit in Augenschein zu nehmen und Worte des Lobes oder des Tadels zu spenden. Heute unterließ er dies. Gedankenvoll nahm er Platz hinter dem Zuschneidetisch[4] und ergriff die blinkende Schere mit dem vergoldeten Griff. Er stützte sich mit beiden Händen auf dieselbe, wie ein Feldherr auf sein Schlachtschwert, und starrte ins Leere.[5] Die Mitteilung seiner Frau hatte ihn tief erschüttert.

So stand er noch unbeweglich, als sich die Thür des zweiten

Arbeitszimmers öffnete und eine kleine, schmächtige Gestalt hereintrat.

„Was willst du, Gottlieb?“ fragte Herr Eckart unmutig.

Gottlieb, der Lehrjunge, zog aus seiner Brusttasche ein zusammengefaltetes Papier, präsentierte es dem Meister und sagte lakonisch:

„Wieder nichts.“

Herr Eckart faltete das Blatt auseinander. Obenan stand lithographiert das Wort „Nota,“[1] und darunter war geschrieben „für den Herrn Grafen von Csanady, hier.“

Der Meister runzelte die Stirn.

„War er wieder nicht zu Hause, Gottlieb?“

Gottlieb schüttelte den Kopf und lächelte verschmitzt.

„Er war zu Hause, Herr Meister. Diesmal habe ich's schlau angefangen. Schon um acht Uhr, als das Hausthor aufgemacht[2] wurde, bin ich die Treppe hinaufgeschlichen und habe mich vor seine Thür gestellt. Er war noch drin, denn ich habe durchs Schlüsselloch gehört, wie er geschnarcht hat. Ich halte mich ganz ruhig zwei Stunden lang, bis es zehn Uhr schlug. Da wurde er munter, stand auf, und ich sah durchs Schlüsselloch, wie er in der Stube hin und her ging. Jetzt, dachte ich, muß es sein, und klopfte ganz bescheiden an die Stubenthür —“

„Na, und da kam er heraus? Mach' schnell, Gottlieb!“

„Nein, er kam nicht, sondern es wurde auf einmal piepstill[3] im Zimmer. Ich aber ließ mich nicht zum besten[4] haben, sondern klopfte noch einmal und rief durchs Schlüssel-

loch: ‚Gnädiger Herr, machen Sie gefälligst auf. Ich habe schon gesehen, daß Sie zu Hause sind.‘ Da kam er denn auch und riegelte die Thür auf. ‚Ein schönes Kompliment von meinem Meister,‘ sagte ich, ‚und da wäre die Rechnung. Sie möchten so gut sein und endlich bezahlen.‘ Aber da kam[1] ich schön an. ‚Unverschämter Schlingel!‘ schrie er und wurde krebsrot vor Zorn, ‚ich will dich lehren, die Leute im Schlaf stören! Den Augenblick machst du, daß du fort kommst, oder ich werfe dich die Treppe hinunter!‘“

Die Nähmaschinen stockten, und die sechs Schneidergesellen ließen ein dumpfes Murren hören.

„Weiter, Gottlieb!“ befahl Herr Eckart, und sein Gesicht nahm einen drohenden Ausdruck an.

„Da,“ fuhr der Lehrjunge fort, „sagte ich: ‚Herr Graf, bezahlen müssen Sie, da hilft alles nichts, und zur[2] Treppe hinunterwerfen läßt sich unsereiner[3] auch nicht; das wollen wir einmal sehen!‘“

Das Murren der Gesellen ging in ein beifälliges Gemurmel über.

Der Meister nickte zustimmend mit dem Kopf.

„Und was antwortete der Graf auf diese mannhafte Rede?“

Gottlieb kratzte sich hinter dem Ohr und sagte kleinlaut: „Er hat mich doch[4] hinunter geworfen.“

Ein Schrei der Entrüstung tönte von sechs Schneidergesellenlippenpaaren.

Herr Eckart ließ die Schere klirrend auf den Tisch fallen und rief zornig:

„Was? Hinuntergeworfen? Gottlieb, sprich die Wahrheit, ich rate es dir!"

„So wahr ich hier stehe," schwur Gottlieb, „er hat mich hinuntergeschmissen."[1]

Herr Eckart lachte ingrimmig.

„Na, warte du! — Gottlieb, du sollst Genugthuung erhalten. Ich will dem Herrn Grafen zeigen, wer ich bin. Was[2] man dem Geringsten der Meinigen anthut, das hat man mir angethan. — Hast du eine Verletzung davongetragen, Gottlieb, eine Wunde?"

Gottlieb tastete[3] an sich herum.

„Wie mir scheint, habe ich da am Ellenbogen eine Beule."

„Herunter mit der Jacke! Geniere[4] dich nicht, Gottlieb! Streife den Hemdärmel hinauf! Wahrhaftig, ein blauer Fleck! Thut's weh, wenn man auf den Fleck drückt?"

Gottlieb machte ein leidendes Gesicht.

„Fürchterlich weh thut's."

„Kommt einmal her," wandte sich der Meister an die Gesellen. „Hier, seht diese Beule an!"

Die Gesellen begutachteten[5] die Verletzung und meinten, das sei stark.[6]

„Bewege einmal den Arm, Gottlieb! Gebrochen ist nichts, aber der Arm ist arbeitsunfähig, das ist klar. Geh', Gottlieb, du brauchst heute nichts zu thun, und hier hast du zwei Groschen;[7] hole dir aus der Apotheke Arnika und reibe den Fleck damit ein. — Diese Mißhandlung soll dem Herrn Grafen teuer zu stehen[8] kommen. Ich mache sofort die gerichtliche Anzeige, und ihr seid Zeugen."

Die Gesellen erklärten sich bereit, Zeugnis abzulegen, und Herr Eckart verließ das Zimmer, um sich anzukleiden. Er wollte augenblicklich den Bürgermeister, der zugleich Polizeidirektor war, von dem Geschehenen in Kenntnis setzen. —

Im Rathaus wurde Herr Eckart vom Amtsdiener empfangen, der ihm sagte, er müsse warten, der Herr Bürgermeister sei beschäftigt. Diensteifrig öffnete er das Wartezimmer und präsentierte dem Meister einen wackeligen Stuhl.

„Es ist ein Fremder da," sagte der Amtsdiener, „der Herr Bürgermeister konferieren[1] mit ihm seit einer Stunde."

Herr Eckart ließ sich nieder und wartete, aber es verging eine Viertelstunde um die andere; der Fremde kam nicht heraus.

„Wie wäre es," sagte er endlich zu dem Amtsdiener, „wenn Sie einmal nachsähen, ich habe nicht viel Zeit zu verlieren."

Dabei steckte er ihm etwas[2] in die Hand. Der Amtsdiener ging in das Sanktissimum,[3] und gleich darauf erschien der Bürgermeister selber in der geöffneten Thür.

„Ah, Herr Eckart," sagte er, „spazieren[4] Sie nur herein."

Die beiden Herren waren gute Bekannte von der „Harmonie" her.

„Nun, was bringen Sie mir!" fragte der Vater der Stadt.

Der Meister brachte seine Sache vor und bat um gerichtliches Einschreiten[5] gegen den Grafen Csanady. Der Fremde, der sich diskret etwas zurückgezogen hatte, hörte aufmerksam zu und wechselte dann mit dem Bürgermeister einen verständnisinnigen Blick.

„Und ist die Summe groß, die Ihnen der Graf schuldet?“ fragte der Bürgermeister.

„Zweiundfünfzig Thaler, zwanzig Silbergroschen[1] laut mehrmals übersandter Rechnung.“

„Nun,“ sagte der Bürgermeister mitleidig lächelnd, „ich hoffe, das Haus Heinrich Eckart wird den Verlust verschmerzen können.“

„Oho!“ machte[2] der Meister und riß die Augen auf. „Stehen die Sachen so?“

„Aber trösten Sie sich, Verehrtester,“ fuhr der Bürgermeister fort, „Sie sind nicht der Einzige, der zu Schaden kommt. Dieser Herr hier —“

„Ist am Ende[3] auch ein Gläubiger des Grafen?“ fragte der Schneidermeister und blickte den Fremden an, dessen kleine graue Augen freundlich zwinkerten.

„Ich habe allerdings mit dem Grafen eine Rechnung ins Reine[4] zu bringen,“ sagte er, „und habe eben deshalb den Herrn Bürgermeister um seinen Beistand ersucht.“

„Nein, was man nicht alles erlebt!“ sprach Herr Eckart. „Und der[5] Mensch will[6] ein Rittergut kaufen!“

Der Bürgermeister und der Fremde sahen sich lächelnd an, und ersterer sprach nach einigem Überlegen:[7]

„Wir beabsichtigten soeben dem Herrn Grafen einen Besuch zu machen. Da Sie, Eckart, gleichfalls Interesse an dem Herrn nehmen, so wäre es Ihnen vielleicht erwünscht, uns begleiten zu können?“

„Gewiß, wenn Sie erlauben.“

„Also gehen wir," sagte der Bürgermeister, und die drei Männer verließen das Rathaus.

Als sie an der Wohnung des Grafen anlangten, kam ihnen ein Stadtsoldat[1] entgegen, der seinem Chef eine geheime Meldung machte.

„Aha, der Vogel ist ausgeflogen?" fragte Herr Eckart.

„Er befindet sich im Haus des Kanzleirats Engelmann," war die Antwort. „Begeben wir uns dahin. Die Sache duldet keinen Aufschub, und der Herr Kanzleirat ist ein viel zu höflicher Mann, um uns die kleine Störung übel zu nehmen."

X.

Graf Csanady saß neben der Kanzleirätin auf dem Sofa. Die Dame hielt einen geöffneten Brief in der Hand und sah nachdenklich vor sich hin.

„Alles in allem genommen," begann der Graf, „scheint Marie ruhiger geworden zu sein. Bauen[2] wir auf die Zukunft. Daß das liebe Kind noch zuweilen an jenen Menschen denkt, finde ich begreiflich, ja, ich muß aufrichtig gestehen, daß sie durch ihre allerdings etwas romanhafte Treue in meiner Achtung womöglich noch gestiegen ist. Die Zeit überwindet alles; ich hege die feste Überzeugung, Marie wird bald zur Einsicht kommen, daß Sie, gnädige Frau, nur das Wohl Ihres Kindes im Auge hatten, als Sie gegen die Verbindung mit jenem rohen, leidenschaftlichen Menschen Einsprache erhoben. Und dann, wenn die Wunde vernarbt ist, wird es meine Sache sein, die Neigung der jungen Dame

zu gewinnen und sie durch ein freudenreiches Leben für die trübe Zeit, die sie jetzt durchlebt, zu entschädigen."

„Das gebe der Himmel!" seufzte die Kanzleirätin.

„Die nötigen Schritte von meiner Seite sind bereits gethan," fuhr der Graf fort. „Es hat große Opfer erfordert, um die Einwilligung meiner Familie zu erlangen, aber für den Preis Ihrer liebreizenden[1] Tochter ist kein Opfer zu groß."

„Ihre Familie willigt ein?" rief die Kanzleirätin in freudiger Überraschung.

Der Graf neigte bestätigend das Haupt.

„Sie erwähnten[2] gewisser Opfer, die Sie bringen mußten —"

„Bitte, gnädige Frau, sprechen wir nicht weiter darüber, es ist geschehen."

„Edler Mann!" rief die Kanzleirätin mit Emphase.[3] „Ja, Sie werden mein Kind glücklich machen. Der Himmel segne Sie, mein Sohn!"

Der Graf küßte die Hand seiner zukünftigen Schwiegermutter, und dieser schien es, als zerdrücke der Magyar eine Zähre[4] im Auge. Mit weltmännischer Gewandtheit ging der Graf aus dem Ton schwiegersöhnlicher Rührung in den leichten der Konversation über.

„Apropos, gnädige Frau, Sie kennen das Rittergut Königsbrunn?"

Die Kanzleirätin horchte auf.

„Es ist eine schöne Besitzung, soviel ich weiß. Ich habe

das Gut[1] vor einigen Jahren gesehen, allerdings nur flüchtig."

„Also es gefällt Ihnen? Das freut mich."

„Sollte sich[2] das Gerücht bestätigen, welches Sie als den zukünftigen Besitzer von Königsbrunn nennt?"

„Ich habe allerdings die Absicht, es zu kaufen. Vortrefflicher Boden, die Gebäude gut im Stand, auch Waldung ist ansehnlich."

„Also darf man gratulieren?"

„Noch nicht, gnädige Frau, es ist eine Verzögerung entstanden, eine sehr ärgerliche[3] Verzögerung."

„Ah, um was handelt es sich, wenn man fragen darf?"

„Es ist lächerlich," sagte der Graf unmutig. „Man verlangt die augenblickliche Zahlung des zehnten Teils vom Kaufschilling,[4] die Lappalie[5] von sechstausend Thalern, und in meiner Kasse befinden sich augenblicklich nur circa zweitausend Thaler. Ich habe zwar sofort an meinen Bankier in Pest geschrieben, aber bis das Geld ankommt, kann eine Woche vergehen und das Gut unterdessen einen andern Käufer finden. Der Bankier Silberlöw, sagt man, habe große Lust zu der Besitzung, und so ist es leicht möglich, daß mir dieselbe entgeht."

„Aber, teurer Graf," sagte die Kanzleirätin, „warum wandten Sie sich nicht an Ihre Freunde? Es wäre ja jammerschade,[6] wenn das Gut einer solchen Kleinigkeit wegen in andere Hände fallen sollte. Ich würde mich glücklich schätzen, wenn Sie die fehlende Summe von mir —"

Der Graf wehrte mit beiden Händen ab.

„Wo denken Sie hin, gnädige Frau! Sie machen mich erröten; ersparen Sie mir die Demütigung —"

„Aber," fiel die Dame erregt ein, „was für Worte gebrauchen Sie? — Demütigung! — Hat die Mutter des Kindes, welches Sie lieben, nicht das Recht, nein, die Verpflichtung, Ihnen mit Rat und That beizustehen? Herr Graf, ich verlange als ersten Beweis Ihrer wahren Freundschaft für mich und mein Haus, daß Sie meine Vermittlung nicht von der Hand[1] weisen. — Keine Widerrede," fuhr sie fort, als sie sah, daß der Graf noch einen Einwand machen wollte, „wie viel war es? Viertausend? Gedulden Sie sich nur einen Augenblick, ich hole das Geld sofort. Es sind zwar Obligationen,[2] aber sie stehen al pari[3] und sind so gut wie klingende[4] Münze."

„Aber, gnädige Frau —"

Sie hörte ihn nicht mehr, denn sie war bereits aus dem Zimmer gerauscht.

Der Magyar atmete tief auf, dann warf er einen Blick in den Spiegel, drehte seinen Bart und lächelte.

Da ging leise die Thür auf, und als sich der Graf nach dem Geräusch umwandte, sah er sich drei Männern gegenüber. Der erste war der Bürgermeister von Hackelburg, den zweiten kannte er nicht, der dritte, der ruhig am Eingang stehen blieb, war der Schneidermeister Eckart. Der Bürgermeister und sein Begleiter verbeugten sich, und ersterer sagte außerordentlich höflich:

„Sie werden entschuldigen, Herr Graf, daß wir Sie hier aufsuchen, allein[1] eine Angelegenheit, die keinen Aufschub duldet und für Sie selbst von großer Wichtigkeit ist, führt uns zu Ihnen."

Der Graf war etwas blaß geworden, doch verlor er nichts von seiner Haltung, und indem er mit dem Finger auf den Schneidermeister wies, sagte er lächelnd:

„Ohne Zweifel handelt es sich um die Forderung dieses Herrn da. Ich gestehe, daß ich heute Morgen in einer Aufwallung den Abgesandten des Herrn Eckart etwas barsch zurechtgewiesen habe, aber ich glaube doch kaum, daß dieser Vorfall Sie berechtigt, in so compromittierender Weise gegen mich einzuschreiten.[2] Auf Ehrenwort, ich werde dem Herrn dort noch heute völlige Genugthuung geben; aber nun, meine Herren, bitte ich dringend, sich entfernen zu wollen, nicht um meinetwillen, sondern aus Rücksicht für die Dame des Hauses, deren Gast ich bin. Ich gebe nochmals mein Wort als Edelmann —"

„Bravo, Spindler!" sagte der unbekannte Herr lachend. „Ihr[3] habt euch vortrefflich in die Grafenrolle eingespielt.[4] Aber jetzt laßt's gut[5] sein und kommt mit; wir wollen alles Aufsehen[6] vermeiden."

Beim Namen Spindler fuhr der Graf auf, als ob ihn ein Skorpion gestochen hätte. Eine fahle Bläße legte sich auf sein Gesicht, und seine Lippen zitterten. Dann aber faßte er sich, lachte hell auf und rief mit greulichem Galgenhumor:[7]

„Habt ihr mich endlich wieder? Na, diesmal hab' ich's euch schwer gemacht."

„Dafür[1] werden wir euch auch desto länger behalten," sagte der fremde Polizeibeamte.

Herr Eckart stand stumm[2] und starr wie ein Marmorbild.

„Hier, Herr Graf," ertönte die Stimme der eintretenden Kanzleirätin, hier sind —"

Sie blieb, als sie die Gruppe sah, überrascht in der Thür stehen und ließ die Hand sinken, welche die Obligationen hielt.

„Guten Morgen, Frau Kanzleirätin," sagte der Bürgermeister. „Entschuldigen Sie unser Eindringen; wir suchten diesen Herrn hier und werden ihn mit uns nehmen —"

„Aber, mein Gott, was hat denn das zu bedeuten? Erklären Sie mir, Herr Graf — etwa ein Duell — aha," unterbrach sie sich, da sie jetzt erst[3] den Schneidermeister erblickte, „ohne Zweifel eine Intrigue des Herrn Eckart —"

Der Bürgermeister machte eine verneinende Bewegung und sagte ernst:

„Frau Kanzleirätin, danken Sie der Vorsehung, die Sie rechtzeitig aus den Händen eines gefährlichen Schwindlers gerettet hat —"

Die Kanzleirätin schrie auf.

„Gerechter Himmel! Ein Graf — ein Schwindler! Nein, nein, das ist ein Irrtum!"

„Dieser Mensch," fuhr der Bürgermeister fort, „ist ein mehrfach bestrafter Betrüger, der sich seit zwei Jahren dem

Arm der Polizei immer auf die schlaueste Weise entzieht. Er ist ebensowenig der ungarische Graf Istvan von Csanady, als der Weinhändler Sternkopf oder der Lieutenant von Stein oder der polnische Emigrant Sapieha, unter welchen Titeln[1] er anderwärts geschwindelt hat. Sein eigentlicher Name und Stand —"

„Louis Spindler, Schneidergeselle aus Thorn," fiel der Pseudograf[2] ein, indem er sich höhnisch vor der Kanzleirätin verbeugte.

„Ein Schneidergesell!" schrie entsetzt die Dame und sank ohnmächtig in die Arme des Herrn Eckart.

XI.

Der Vorhang hebt sich noch einmal, der letzte Akt beginnt. Unsere Schneidergeschichte ist ein Lustspiel, und wie ein Lustspiel endigen muß, weiß jedermann. Das Publikum[3] wird unruhig, sucht nach Mantel und Hut und sieht nach der Uhr. Die Schauspieler müssen ihre Lungen anstrengen, damit die guten und schlechten Witze, mit denen die letzten Scenen aufgeputzt[4] sind, nicht völlig ungehört bleiben; sie sehen die Ungeduld des Publikums und harren selbst sehnsüchtig auf das letzte Klingelzeichen.

Wenn der Regisseur[5] plötzlich vor die Lampen[6] träte und nach den üblichen drei Verbeugungen spräche:

„Hochgeehrte Anwesende! Gehen Sie nach Hause und glauben Sie der Versicherung meinerseits, daß die Liebenden einander kriegen," so würde das gewiß manchem erwünscht, aber doch ein wenig gewagt sein.

Wir wagen es. Wir hoffen uns den Dank des wohlgeneigten[1] Lesers zu verdienen, wenn wir es ihm überlassen, die Zerknirschung der Kanzleirätin, den Triumph des Meister Eckart, die Aufregung der Hackelburger, die Versöhnung der feindlichen Häuser und die Vereinigung der Liebenden sich selbst auszumalen.

Uns bleibt nur wenig hinzuzufügen.

Die gedemütigte Kanzleirätin verließ vierundzwanzig Stunden nach Verhaftung des Schwindlers die Stadt, um ihre Tochter zu besuchen, und kehrte erst im Frühjahr mit derselben zurück. Das Verhältnis zwischen Marie und dem Doktor hatte durch eine lebhafte Korrespondenz, die von Seiten beider Elternpaare stillschweigend gutgeheißen[2] wurde, neue Befestigung erhalten, und nachdem die Kanzleirätin, deren Stolz völlig gebrochen war, auf die Bedingung des starrköpfigen Schneidermeisters eingehend,[3] den ersten Schritt zur Versöhnung gethan hatte, stand der Verbindung der jungen Leute nichts mehr im Wege.

Die Vermählung wurde im Familienkreis gefeiert. Als man sich zu Tisch setzte, fiel[4] ein kostbarer Tafelaufsatz von Silber, das Hochzeitsgeschenk des Herrn Eckart senior, allen in die Augen. Das Kunstwerk stellte einen mit Wein umrankten Baumstamm dar, an welchem ein Ziegenbock emporkletterte.

Nach der Hochzeit trat das junge Paar eine Reise nach Italien an, und beim Besichtigen der Antiken[5] machte der Doktor zu seiner Genugthuung die Bemerkung, daß sein Unterricht gute Früchte getragen habe.

Der Schneidergeselle Louis Spindler wurde nach überstandener[1] Strafzeit per Schub[2] in seine Heimat expediert. Herr Eckart hatte sich eine Zeit lang mit dem Gedanken[3] getragen, den Exgrafen nach seiner Entlassung aus dem Zuchthause in seine Werkstatt aufzunehmen, um ihn womöglich zu einem nützlichen Glied der Gesellschaft zu erziehen, doch gab er diesen Plan auf die Vorstellungen seiner Angehörigen wieder auf und begnügte sich damit,[4] ihm einen Zehrpfennig[5] und viele gute Ermahnungen mit auf den Weg zu geben.

Der Doktor Eckart erhielt bald nach seiner Verheiratung einen ehrenvollen Ruf an eine Universität, dem er natürlich Folge leistete. Dort wirkt[6] er seit einigen Jahren als Professor der Archäologie, und „nennt man die besten[7] Namen, nennt man den seinen auch."

Wenn Herr Heinrich Eckart seine jährliche Reise macht, um die neuesten Moden zu studieren, so scheut er den Umweg nicht und kehrt auf ein paar Tage bei seinem Sohn ein. Dann veranstaltet dieser ein großes Diner, wobei Herr Eckart Vater oben[8] zwischen dem Rektor Magnificus[9] und dem Dekan[10] der philosophischen Fakultät sitzt und von all' den gelehrten Herren mit Hochachtung und Zuvorkommenheit behandelt wird.

Max ist jetzt ein hoch aufgeschossener Primaner,[11] der sich bereits alle acht Tage rasieren muß. Er wird demnächst sein Abiturientenexamen[12] machen, um Philologie zu studieren. Sein dichterisches Talent, dessen erste Blüte das Ziegenbocklied gewesen, hat sich edleren Stoffen zugewandt. Er hat

mehrere Oden aus dem Horaz[1] ganz leidlich übersetzt, auch verschiedene Frühlings- und Wanderlieder gedichtet, und obschon der verblendete Redakteur[2] des illustrierten Wochenblattes dieselben für „nicht druckreif“[3] erklärte und dem Papierkorb übermittelte, so dichtet Max dennoch mutig darauf los,[4] denn er weiß, daß Verkennung das Los der größten Genies[5] ist.

Der Herr Kanzleirat Engelmann ist Oberkanzleirat geworden. Dekoriert[6] ist er noch nicht, aber sicheren Nachrichten zu Folge[7] kann ihm das Verdienstkreuz nicht mehr entgehen. Papparbeiten macht er zur großen Freude seiner Gemahlin nicht mehr, da er eine andere Beschäftigung gefunden hat. Er züchtet nämlich Seidenwürmer und hat seinen ganzen Garten mit Maulbeerbäumen[8] bepflanzt.

Mit Herrn Heinrich Eckart hat er doch noch Brüderschaft gemacht, ohne daß die Oberkanzleirätin Einsprache erhoben hätte. Denn Herr Eckart ist jetzt nicht mehr bloß Schneidermeister, sondern auch Stadtrat.

Er sollte sogar als Abgeordneter[9] in den Landtag gewählt werden, aber seitdem der Präsident Johnson Fiasko[10] gemacht hat, sind ihm Zweifel über die politische Befähigung der Schneider aufgestiegen, und er hat die Wahl abgelehnt mit den Worten, „er wolle lieber unter den Schneidern der erste,[11] als unter den Landtagsabgeordneten der zweite sein.“

NOTES.

Page 1. — 1. **Hackelburg,** fictitious name for some Thuringian town, probably 'Meiningen,' where the author of this story attended school.

2. **In'terimsmützen** (a word formed with analogy to die Interimsuniform, 'undress uniform'), *temporary caps.*

3. die Obrigkeit, 'magistrate'; 'municipality'; **obrigkeitlich** =?

4. **Ratskeller** (= Rathauskeller), *city-hall restaurant.*

5. **die Apothe'ke zum Erzengel Michael,** *St. Michael's apothecary-shop.*

6. **völlig verein'zelt,** lit. 'fully solitary'; trans. *quite unparalleled.*

7. **in Reih und Glied,** a military term, 'in rank and file'; here, *drawn up in line.*

Page 2. — 1. **Hin'terwäldler,** *backwoodsman.*

2. **aus dem nahen Gebirg,** i.e. the Thuringian Mountains.

3. **Europens** (= Europas) **übertünchte Höflichkeit,** *the* (glossed-over) *touched-up courtesy of Europe* — a quotation from Johann Gottfried Seume's (1763–1810) popular poem „Der Wilde."

4. **am Ende gar,** *perhaps even.*

5. **es geht mir ein Licht auf,** *I begin to see clearly.*

6. **dem,** here = demjenigen, therefore with emphasis.

7. **gebeugt** (bowed), syn. gebückt (back), *bent.*

8. **geneigt,** *gentle; courteous.*

Page 3. — 1. **Stoß,** here, *heap; pile.*

2. **Höchstkommandierende,** *commander-in-chief.*

3. **Damon,** a Greek who on his return from the Trojan war fell in love with **Phyllis,** the daughter of King Sithon of Thracia. When on the day set for the wedding, Damon did not appear, Phyllis killed herself, but was changed into an almond-tree, which leaved out, when at

last her lover came and embraced her; *the outlines of the* shade of the tree closely resembled the *profile of Phyllis.*

4. **durchweg'**, syn. allgemein, lit. throughout; trans. *everywhere.*

5. **aus'bügeln**, *to iron.* 6. **lauter** (adv.), *all.*

Page 4. — 1. **Bedie'nungsmannſchaft**, *attendants; employees.*

2. **in dem durchboh'renden Gefühl ihres . . . Da'ſeins**, *owing to the* (piercing) *overpowering consciousness of their existence, which was dependent on a few wheels.* — The phrase is taken from Schiller's "Don Carlos" (Act II, Scene 5), where Duke Alva says: „In meines Nichts (genit.) durchbohrendem Gefühle."

3. **vor kurzem erſt**, *only a short time ago.*

4. **der blaue Montag**, *idle Monday; holiday.* — It is a time-honored custom in Germany that once in every month tailors take a Monday off for social gatherings and convivial purposes.

5. **windelweich prügeln**, colloq. *to beat to a jelly.*

6. **Signal'** (pronounce ſingnal').

7. **die Guel'fen und Ghibelli'nen**, *the princely houses of 'Welf'* (Ital. Guelf) *and 'Waiblingen'* (Ital. Ghibelline), who in the twelfth and thirteenth centuries, during the long struggle between the popes and the German emperors, sided, the first-named with the papal and the latter with the imperial party.

8. **das römiſche Reich** — during the Middle Ages the official designation of the German empire was: 'The holy Roman Empire of the German Nation.'

9. **geprügelt habend**, colloq. (having beaten), *the one who had beaten.* There is no perf. act. part. in standard language.

10. **Lauf'paß** = passport; **den Laufpaß geben** = ?

Page 5. — 1. **Frühſtück** (das Gabelfrühſtück), *second breakfast; lunch* — is taken about ten o'clock, the first breakfast consisting only of a cup of coffee and a buttered roll.

2. die Wolke, 'cloud'; **umwöl'ken** (to envelop in clouds), *to encircle.*

3. **meißener Taſſen** (= Taſſen in Meißen bei Dresden fabriziert), (*Misnian*) *Dresden china.*

4. **Jabot'** (French, *t* silent), edging of fine linen on the bosom of the shirt; *frill; ruffle.*

5. **krampfhaft** (der Krampf, 'cramp'), adv. *convulsively.*

6. **Dormeu'ſe** (French), *lady's night-cap.*

7. **vorn,** *on the first page.*

8. **der (Herr) Regiſtra'tor** (registrar), *recorder.*

Page 6. — 1. **ein'hieb,** colloq. = *fell to.*

2. **Potz Blitz!** *thunder and lightning!*

3. **du wirſt Augen machen,** colloq. = *this will make you open your eyes* (from surprise).

4. **Krakee'ler** (or Krakehler), colloq. *brawler* — referring to Napoleon III, emperor of France, 1852–1870, who was notorious for his meddlesomeness in the affairs of other nations.

5. **etwas an'ſtellen,** colloq. *to plot something; to breed mischief.*

6. Contrary to English usage, German verbs of electing, appointing, creating, etc., take the second object in the dat. with zu, and, in the singular, the contracted article. The reference is to Andrew Johnson, who in 1865 was made President of the United States. In his younger years he had followed the trade of a tailor in Raleigh, North Carolina.

7. **weiter,** colloq. *extraordinary.*

8. **der Hand'werker-witwen-unterſtü'tzungs-verein** (tradesmen's widows-support-association) = ?

9. **der,** here = dieſer, therefore with emphasis.

Page 7. — 1. **es war nichts mehr,** colloq. *it could no longer be thought of.* 2. **drüben,** colloq. *over there* (i.e. in America).

3. **es zu etwas bringen,** *to attain something.*

4. liebkoſen, to caress, to fondle; **der Geliebk'oſte** = ?

5. **wird auch werden,** for das wird auch werden (or kommen).

6. **Hochmutsteufel,** *demon of pride.*

7. **Frau Stabs'trompeterin** (der Stabstrompeter = director of a regimental brass-band), trans. *Frau Military Brass-Band Director.*

8. **Frau Hofhühneraugenoperateu'rin** (das Hühnerauge [lit. hen's eye], corn on the toe; der Operateur', surgeon); trans. *Frau Court Cutter of Corns* — an exquisite piece of satire on the German mania for titles.

Page 8. — 1. **Hof'lieferant,** *purveyor to the court.*

2. **Kommer'zienrat** (= der Titel „Kommerzienrat"), *counsellor of commerce.*

3. **der da drüben,** *that man over there* (*across the street*).

4. **die Bude zu'machen,** colloq. = das Geſchäft ſchließen (or **aufgeben**), analog. 'shut up shop.'

5. **der . . . Adel** (= der Adelsbrief), *patent of nobility of Reuss-Greiz-Schleiz-Lobenstein*, a miniature dukedom of Germany.

6. **hoch hinaus' wollen,** *to aim high; to make high pretensions.*

7. **für voll nehmen.** — Compare in English, 'It takes nine tailors to make a man.'

8. **der alte Derff'linger** — General Fieldmarshal George Baron von Derfflinger (1606–1695), commonly called '*Old Derfflinger*,' the most distinguished general in the army of the Great Elector of Brandenburg, is said to have learned in younger years the trade of a tailor.

Page 9. — 1. **heraus'platzen,** *to blurt out.*

2. **alle Wetter!** (or „Donnerwetter!"), *thunder and lightning!* an ejaculation of anger and disgust.

3. **Einen in den Harniſch bringen,** a colloquial expression; lit. 'to cause one to put on his armor' = to make ready for fighting; trans. *to provoke one.*

4. **das fehlte mir noch!** colloq. *that would be the worst yet.*

5. **ein'lenken** (to return into the right path), *to change one's tone.*

6. Distinguish: **der Rang** (plu. ¨e), *rank* — and **die Range** (plu. -n), *young rogue.*

7. **Ziegenbock.** — The tailor and his trade have furnished a fertile theme for the wit and the satire of the German people. He is generally treated with the utmost poetic injustice, made to quaff his wine out of a thimble, and makes his exit through a key-hole, falling into the dirt, etc. Almost innumerable are his relations to the goat: He is called '*he-goat*,' and when appearing in public is greeted with the interjection „meck-meck" (Eng. *meg-geg-geg*), a sound imitating the bleating of a goat. — His favorite style of beard, a chin-tuft, is termed 'goat's beard.' — On Sunday afternoons he takes a pleasure ride in the country on a goat's back, and while napping in the woods, is eaten by the goat. 8. **das geht ihm nahe,** *he feels hurt about that.*

9. **Henri-qua'tre** (French = Henry IV), a style of *beard à la Henry IV*, king of France (1589–1610), consisting of a mustache and a chin-tuft. 10. **Ra'benvater,** *cruel, unnatural father.*

Page 10. — 1. **deiner Schrullen wegen** (wegen deiner Schrullen), *on account of your whims* — the preposit. **wegen** may precede or follow its case.

2. **ich laſſe nichts drauf kommen,** *I don't allow anyone to slander it.*

3. **Fort'ſchrittsmann,** man of progress; *progressive man.*

4. **Punktum!** (Lat.), interject. = *enough; this is my last word about it.*

5. **ſaß** (impf.) — while the English idiom requires the plupf. tense.

Page 11. — 1. **als** — in the meaning of „als ob" is followed by the subjunctive.

2. **Orſi'nibombe,** *Orsini bomb-shell,* a most powerful, pear-shaped explosive shell constructed and used by the Italian count Orsini in an attempt against the life of Napoleon III, Jan. 14, 1858.

3. **die Eierſchalen mit ſich herumſchleppen,** — as young chickens do when they just come out of the eggs. 4. **wie** — colloq. for „als."

5. **es wurmt mich,** colloq. *it frets me; I am piqued at it.*

6. **darüber,** remains untranslated in English; it anticipates the contents of the following clause.

7. **die Galle läuft mir über,** colloq. *my blood is up.*

8. **aus'teilen** (to deal out — 'blows' being understood); oppos. **einnehmen.**

9. **„Bruder Straubinger"!** (lit. a native of Straubing, a Bavarian town), an address scornfully applied by students to traveling journeymen and tradesmen in general. — Compare Eng. 'gownsmen and townsmen.' 10. **es gab,** *arose; took place.*

11. **mörderliche** (murderous; *bloody*) **Holzerei',** students' slang = Prügelei, *fight; row.*

Page 12. — 1. **Spital',** colloq. = Hoſpital.

2. **auf dem Zeug ſein,** colloq. *to be up; to feel well.*

3. **Biſchof Willegis,** *archbishop Willegis of Mainz* (975–1011), the adviser of the emperors Otto II, Otto III, and Heinrich II. — The cartwheel in the coat-of-arms of the archbishopric of Mainz is said to bear reference to him. 4. **Wagner,** *wheelwright.*

5. **Her'berge** (here = Schneiderherberge), *house of call* (of tailors), usually an inn.

6. **ich mache mir nichts daraus,** *I don't mind it; I don't care for it.*

7. **Reſpekt' vor mir kriegten,** 'got respect for me'; *treated me with respect.* 8. **heute Mittag,** *to-day at dinner.*

9. **dem Vater zu lieb** (or zu Liebe), *out of love for his father.*

Page 13. — 1. pres. **wird** (*becomes*) for fut. **werden wird** (*is to become*) — as often in German. 2. **kriegen,** here, *catch.*

3. **der Schönheitsſinn,** *taste.*

Page 14. — 1. **Handgebrauch,** *every day's use.*

2. **das Repoſito'rium** (plu. -ien), *book-shelf.* — Cf. **das Studium,** plu. =? **das Gymnaſium,** plu. =? **das Exercitium,** plu. =?

3. **Geſtell'** (stand), *frame.* 4. **Schnitt,** here = *form; pattern.*

5. **Kupferwerke,** *books* (works) *from copper-plates.*

6. **Gewand'** (garment), here fig. = **der Einband.**

7. **Kaulbachs „Homer und die Griechen"** — "*Homer and the Greeks,*" by Wilhelm Kaulbach (1805–1874), a famous fresco-painting, one of a series of six on the long walls in the Central Hall of the New Royal Museum in Berlin.

8. **olympiſche Zeus,** *Olympian Jupiter,* executed by Phidias for the Temple of Jupiter in Olympia.

9. **flüchten** = 1. intrans. 'to take to flight'; 'to flee.' 2. transit. 'to save by flight'; 'to secure.' — Here =?

10. **Mützen und Bänder** — each 'corps' or secret society of the German universities has its own set of three colors on their *caps and ribbons.* 11. **Muſenſöhne** (sons of the Muses), *fig.* = **Studenten.**

12. **Je'na** — the old university of Thuringia, founded in 1558, where at one time Schiller was professor of history.

13. **Fuchstaufe** (lit. baptism of a [fox] freshman), ceremonies accompanying *the initiation of a freshman* into a 'corps' or secret society of the university.

14. **Commers',** *annual banquet* in commemoration of the foundation of the 'corps.'

15. **Menſur'** (Lat. *mensura* = measure), *student-duel,* which is fought with a thin and narrow sword with a basket-hilt.

16. **Car'cer** (Lat. *carcer* = prison), here = *confinement in the university prison.* — "For grave offences against discipline and good order students are punished with imprisonment in the University 'Carcer' for a term varying from one day to two weeks. Such a confinement,

however, can scarcely be considered a hardship." (From James M. Hart's very interesting and instructive book: *German Universities.*)

17. **Spritzfahrt** (students' slang), *drive in the country* (for convivial purposes).

18. **Comitat'** (Lat. *comitatus* = train of followers) is the name for the *solemn escort* given by his younger fellow-students to one who at the close of his academic studies leaves the university for his home. The followers, while slowly moving along the streets of the town, sing Gustav Schwab's beautiful parting-song „Bemooſter Burſche zieh' ich aus, ade!" 19. **wap'pengeſchmückt,** *decorated with escutcheons.*

20. **Sei'denquaſte,** *silk tassel* in the colors of the 'corps.'

Page 15. — 1. **Rappie're** (French, *rapier*), *fencing-foil,* a pair of which, mounted crosswise, form the essential wall-decorations of a student's lodging.

2. **„Thuringia ſei's Panier!"** — "*Thuringia* (name of a 'corps') *be our banner!*" — As a rule a 'corps' bears the Latin name of that part of Germany where its members hail from; e.g. "Pomerania" — "Rhenania" — "Saxonia" — "Borussia" — "Hassia" — "Silesia" — etc. — Rudolf Baumbach, the author of this story, when a student in Leipsic, was a member of the corps "Thuringia."

3. **Stand** (standing), *calling; profession.* — The insignia named here are those of a shepherd.

4. **die Linke** (in politics), *the left;* left side or section of political assemblies; *party of opposition.*

5. **das Leben ſauer machen,** colloq. *to cause much trouble, embitter one's life.*

6. **„Einſt ſpielt' ich mit Scepter, mit Krone und Stern"** (= Ordenſtern), from Lortzing's opera „Czar und Zimmermann" (1837).

7. **Burſchenzeit,** *student-life.*

8. **Corps** (French, pronounce **kōr**). — "The 'corps' resemble, in more than one respect, the secret societies of our American colleges and universities." (James M. Hart, *German Universities.*)

9. **„Im ſchwarzen Walfiſch zu Askalon . . .,"** "*In the Black Whale Inn of Ascalon . . .,*" the beginning of a most popular student-song by Victor Scheffel.

10. **„Eine Waſſermaus und eine Kröte . . .,"** "*Once a water-mouse and a paddock . . .,*" a student-song found in the "Commers-

buch" under the title „Ultimatum." — "The German students have a superb collection of songs in their 'Commersbuch,' some of which are known to Americans through Longfellow's [and Chas. G. Leland's] charming translation. Many of these songs are quite old; others bear the names of the most famous poets of Germany." (James M. Hart, *German Universities.*)

Page 16. — 1. **es iſt lange her, daß . . .**, *it has been a long time since.*

2. **ins Philiſte'rium treten** (students' slang), *to leave the university.*

3. **Probejahr**, *year of trial; probationary year* of a candidate for a high school or college teacher's position before obtaining an appointment. 4. **erle'digt**, *vacant.*

5. impf. **war**, — while the Eng. idiom requires the plupf.

6. **„Viri humanis'simi"** (Lat.), *learned and refined men.*

7. **Sticheleien**, *taunt; scoff.* 8. **ſofort weg'haben**, *to see at once.*

9. **die Lehr'kanzel beſtieg**, *went up to his desk.*

10. **der Accusati'vus cum infiniti'vo** (Latin grammar), *the infinitive with subject accusative*, a peculiar construction in Latin after the verbs of 'knowing,' 'thinking,' 'telling' and 'perceiving.'

11. The first three lines form one of the numerous rhyming rules of elementary Latin grammar; they contain those adj. and pronouns of the second deciension which in genit. and dat. sing. take the endings *–ius* and *–i*, respectively.

12. **neuter** (pronounce as in German = **neuter**).

Page 17. — 1. **trotz des Paragra'phen**, viz. in the laws of the school. 2. **drein'blicken**, *to look; to appear.*

3. **Tur'teltaube** (*turtle-dove*) — the symbol of guilelessness.

4. **Eruie'rung**, *eliciting; elicitation.*

5. **der Herr Direk'tor**, *the principal;* „Herr" is not to be translated. 6. **ſprach ins Gewiſſen**, *appealed to the conscience.*

7. **das Straf'maß**, *degree of punishment.*

8. **in Aus'ſicht ſtellen**, *to hold out; to promise.*

9. die Raude, scab; **ein räudiges Schaf** (scabby sheep), *black sheep.*

10. **ein'ſperren**, or nachſitzen, *to be kept in school* beyond the usual hours. 11. **anheim'fallen**, *to be subject to.*

12. **Caius Mucius Scaevola** (= left-handed). For his attempt against the life of King Porsenna of Etruria, his capture and heroic refusal to disclose certain political secrets, consult the Classical Dictionary. 13. **ab'ſitzen** (to sit out), *to endure.*

14. Wednesdays and Saturdays are half-holidays in the schools all over Germany. 15. **um etwas kommen**, to be deprived *of* something.

Page 18. — 1. **Rä'delsführer** (wheel-leader), *ringleader.*

2. **ihn ausgeliefert bekommen**, *to get him delivered up.*

3. **herun'termachen**, colloq. *to reproach.*

4. A parody upon the student-song: „Ich bin der Doktor Eiſenbart . . ." 5. **Bockslied**, *goat-beard song.*

6. „Gaudea'mus igitur . . .," a very popular student-song, the origin of which dates back to the 15th century. Its first stanza runs thus:

Gaudeamus igitur
Juvenes dum sumus!
Post jucundam juventutem,
Post molestam senectutem
Nos habebit humus.

7. **burſchikos'**, colloq. *studentlike; free and easy.*

8. **Weſen**, *demeanor.*

Page 19. — 1. **ü'berkippend**, *stooping.*

2. **Stoß**, cf. page 3, note 1. 3. **Heft**, *exercise-book.*

4. um'ſtoßen, to overturn; um'ſtößlich (that may be overturned), refutable.

5. **mut'maßlich** (mut'maßen, 'to suppose'; 'to presume'), *presumable, probable.* 6. **durchſchau'ert**, *thrilled through.*

Page 20. — 1. **brav**, here, *good; worthy.*

2. **Dem . . . ein Licht aufſtecken**, *inform him.*

3. „patria potes'tas" (Lat.), *paternal authority.*

4. **da'bei**, *at the same time.*

5. „bene" (Lat. adv., a perf. partic. like 'factum' [made] or 'scriptum' [written] being understood), *good.*

6. **Superintendent'**, a dignitary in the Lutheran church, *pastor primarius.*

7. **Frau O'ber-appellations'-gerichts-vi'ce-präſiden'tin,** *Frau Vice-President of the Upper Court of Appeals.*

8. **Kanzlei'rat,** *counsellor of chancery.*

Page 21. — 1. **Mein Gott** must not be translated literally, as it means nothing more than the English expression '*Good Heavens!*'

Page 22. — 1. **ſchüttelte,** elliptic. (*he said while*) *he shook his head.*

2. **im Grunde,** *in reality; really; in the main.*

3. Distinguish: **na'mentlich** (*especially*) and **nämlich** (namely).

4. **es ſind ihr drei Knaben . . .** for the more common „drei Knaben ſind ihr . . ."

Page 23. — 1. **daß es angenehm durchrieſelte,** *that he experienced a pleasing thrill.*

2. **Einem etwas ſtecken,** *to inform one secretly of something.*

3. **er hätte verlauten laſſen mögen,** *he could have been induced to mention.*

Page 24. — 1. **Klein'gewehrfeuer** (small-gun fire), *discharge of musketry.* 2. **das Echo** (echo); **echoen,** syn. **wiederho'len.**

3. **Cylin'der,** colloq. for **der Seidenhut,** 'silk hat,' or **der hohe Hut,** 'tall hat'; analog. *stove-pipe.*

4. **Glacé** (French)**-handſchuhe,** *kid gloves.*

5. **Schale** (shell), *coverings.* 6. **ließ ſich . . .,** *could be . . .*

7. **gewandt',** here = **redegewandt;** ſprachfertig, *fluent; voluble.*

8. **eigen,** here = **eigentümlich,** *peculiar.* 9. **ſelig,** *late; deceased.*

10. **Verdienſt'kreuz,** *medal* (gained by) *for merit.*

Page 25. — 1. **krabbeliges Gefühl,** *crawling sensation.*

2. **Neſſelausſchlag,** *nettle-rash,* an eruption on the skin.

3. **noch,** (*it was*) *only.*

4. **doch,** — with an imperative — *please! pray!*

5. **Mappe,** *case; portfolio.*

6. **Blatt,** here = **Wochenblatt,** *weekly paper.*

7. **Nummer** (number), *issue.*

Page 26. — 1. **Papparbeit** (paste-work).

2. **Peter der Große** — Peter I, 'the Great,' Czar of Russia, 1682–1725, spent a year in the Netherlands studying shipbuilding. Under

the name of Peter Michailow, he plied his adze, earned his regular wages, mended his clothes, and cooked his own food.

3. **ſich machen,** colloq. *to get along.* 4. **auf'fangen,** *to intercept.*

5. **bekräftigen,** *to corroborate;* die Kraft (Lat. *robur*, genit. *robor*-is). 6. **in meine Familie ſchlagen,** *to take after my family.*

Page 27. — 1. **platterdings',** provinc. *absolutely.*

2. **einen Korb geben,** colloq. *to give a* (foil) *refusal.*

3. **Af'fenthaler,** *Affenthal claret*, made near Affenthal, a village in the grand-dukedom of Baden, the S.W. extremity of Germany.

4. „Wer A geſagt hat, muß auch B ſagen" — a proverb.

5. **wo nur,** *I wonder where . . .*

6. **ahnte** (subj. impf.) = ahnen würde; ahnen könnte.

Page 28. — 1. **Römerfahrt,** in the Middle Ages the *expedition* of a German emperor *to Rome* to be crowned there. — Here jocosely applied to a teacher's vacation-trip to Rome.

2. To understand the sly humor of the following lines, one must be acquainted with what is known of Goethe's feelings previous to his Italian journey in 1786. — George Henry Lewes, in his "Life of Goethe" (Vol. II, page 44), says: "For some time previous to his journey, Goethe had been unable to look at engravings of Italian scenery, unable even to open a Latin book, because of the overpowering suggestions of the language. The feeling grew and grew, a mental homesickness which nothing but Italian skies could cure. We have only to read Mignon's song:

> ‚Kennſt du das Land, wo die Citronen blüh'n,
> Im dunk'len Laub die Goldorangen glüh'n . . .?'

which was written before this journey, to perceive how trance-like were his conceptions of Italy, and how restless was his desire to journey there . . ."

Page 29. — 1. **bei Tiſch,** *at dinner.*

2. **auf'geräumt,** colloq. *in high spirits.*

3. **für den Tiſch,** *for setting the table.*

4. **charmant'** (pronounce ſcharmant'), etym. 'charming,' *splendid.*

5. **Tournü're,** *address; training.*

6. **Einem etwas an'merken,** *to perceive in one.*

7. **ſich eine Blöße geben** (die Blöße, weak side), *to expose one's self.*
8. **abgeſchmackt** (der Geſchmack, taste), 'tasteless,' *absurd.*
9. **an'bringen,** *to put in; to refer to.*

Page 30. — 1. **Takt** (music: time, measure), fig. *tact.*
2. **Redefluß,** *volubility.* 3. **ſondie'ren,** *to probe.*
4. **Terrain'** (French, pronounce ain like *a* in 'man,' nasalized), 'ground' — das Terrain ſondieren (or recognoſcieren), *to reconnoitre,* a military term. 5. **es iſt mir zu Mute,** *I feel.*
6. **nur näher,** elliptic. = komm nur (*just*) näher!
7. **brav.** See page 21, note 1.
8. **gebührenderma'ßen** (die Gebühr, merit), adv. = nach Gebühr, *deservedly.* 9. **es ſchwant mir** = es ahnt mir, *my heart tells me.*
10. **Kunſtpauſe,** *pause for effect.*

Page 31. — 1. **ſteht** zu leſen = iſt zu leſen.
2. **Ret'tungsmedaille** (French, pronounce **medal'je**), *medal for saving life.* 3. **Gewiſ'ſensbiß,** *pang of conscience.*
4. **Folterqual,** *racking torture; agony.*
5. **Brandſtifter,** syn. der Mordbrenner.
6. **Chronome'ter** — notice the accent.
7. **in Ausſicht ſtellen,** syn. verſprechen. 8. **Wink** (wink), fig. *hint.*
9. **vor'gaukeln,** *to show* (to present) *by jugglery.*
10. **zäh'nefletſchend,** *grinning.* 11. **das Unwohlſein,** *indisposition.*
12. **An'haltspunkt,** here, *support; foothold.*
13. **Bü'cherranzen** (diminut. —räuzchen), *satchel for school books,* carried by German children like a knapsack (Ranzen).
14. **trotziglich** or **trutziglich,** *spitefully;* der Trotz, 'spite'; **trotz,** prep. 'in spite of.'

Page 32. — 1. The forenoon session of the schools closes at eleven o'clock in summer.
2. **der kleine Schulz,** the *smaller edition of Schulz' Latin Grammar,* which some thirty years ago was generally used in the high schools of Germany.
3. **devot'** (devout), adv. *submissively; respectfully.*
4. **der Rabe Schuld'bewußtſein,** *the raven 'Remorse'* (lit. 'consciousness of guilt.' 5. **gelie'fert,** colloq. *doomed; undone.*
6. **Aſty'ages** — *Astyages,* king of Media, committed the child of

his daughter Mandane to *Harpagus*, his confidential attendant, with orders to kill it. Harpagus, however, gave it to a herdsman who was to expose it. Yet after all the little one's life was saved to become later on the mighty Cyrus, the founder of the Persian empire. When the boy was ten years old, his true parentage was discovered. The herdsman and Harpagus then being summoned before the king, told him the truth. Astyages forgave the herdsman, but revenged himself on Harpagus by *serving up to him at a banquet the flesh of his own son.* 7. **Burg'verließ,** *keep of a castle; dungeon.*

8. **es iſt vorbei',** for es iſt vorbei mit mir = ich bin geliefert.

Page 33. — 1. **Halseiſen** (iron collar), *pillory.*

2. **auf'ſperren** = weit öffnen. 3. **ich laſſe mich . . .,** *I wish to be . . .*

4. **Kröſus** — Crœsus, king of Lydia, was so rich that his name has become proverbial. In a war with Cyrus, king of Persia, he was defeated and doomed to die. Mounting the *funeral pile*, he exclaimed: "Solon! Solon!" Cyrus wondering, inquired the reason. The captive replied, that the Greek philosopher Solon had once visited him and made light of his riches, saying that no man should be judged happy until the manner of his death was known. Cyrus, struck by the reply, *released Crœsus* and made him a confidential friend.

5. **dafür kann er nichts,** *he can't help that.*

6. **ein Schlüſſel an einer Gummiſchnur,** *a key on a watch-string*, to make the impression of having a watch in the vest-pocket.

Page 34. — 1. **Vo'gelſchießen,** the annual amusement of *shooting at a shaw-fowl* in the smaller towns of Germany; *rifle-match* (at the annual festival) *of the city rifle-corps.*

2. **Kaſſe** (cash), here, *ticket-window.*

3. **„quatre billets"** (French = kătr bilyēā), *four tickets.*

4. **Gro'ſchenbibliothek,** *dime library.*

5. **überle'gen** (= überlägen), 'superior'; adv. *with a superior air.*

6. **Genfer Penſions'pflanze,** *product of a Geneva boarding-school.* For the completion of their studies, the daughters of prominent German families usually spend a couple of years in some of the French boarding-schools in Geneva, Switzerland.

7. **Philiſter** (students' slang), *Philistine;* a man with narrow views. 8. **Fach'gelehrte,** *professional student.*

9. **dran'müſſen,** colloq. *to be forced to do something.*

Page 35. — 1. **ſich,** — reciproc. pronoun — (to) *each other;* (to) *one another.*

2. **ſich,** — reciproc. pronoun — (from) *each other;* (from) *one another.* 3. **ſchwor** (swear), here *to vow.*

4. **Stammhalter,** (future) *representative of a family.*

Page 36. — 1. **Gaisblatt** (goatleaf; Lat. *caprifolium*), *honeysuckle;* **Laube** = ? 2. **Ke'gelgeſellſchaft,** *bowling club.*

3. **„Reſſour'ce"** (French, 'resort'), *a club's lodge* or *country-house.*

4. **Blinde,** colloq. *substitute.* 5. **Rote** = Rotwein.

6. **aus'ſtechen,** colloq. *to empty;* analog. *to 'crack'* a bottle of wine.

7. **Kelch** (calyx, chalice), here = das Glas.

8. **ſich etwas nicht nehmen laſſen,** *to insist upon doing something.*

Page 37. — 1. **lüderliche** (= liederliche) **E'hegeſpons,** *dissolute husband.*

2. **liebes Kanzleirätchen! . . . liebes Eckartchen!** *Counsellor dear! (my darling Counsellor!) . . . Eckart dear! (my darling Eckart!).* The diminutive forms „Kanzleirätchen" and „Eckartchen" almost defy translation. To the German reader the charm of the situation is as easy to feel as it is difficult to define.

3. **die Blöße.** See page 29, note 7. 4. **ja,** *why!* or *you know.*

5. **Stan'desrückſicht,** *consideration of one's rank* or *social position.*

6. **außer Acht laſſen,** *to ignore.*

Page 38. — 1. **Einen aus dem Spiele laſſen,** colloq. *not to refer to one.*

2. **heißen** = 1. to call; to name. 2. to be called (named). 3. *to bid; to order.*

3. **Brüderſchaft trinken,** *to fraternize* (by means of hob-nobbing) — and consequently *address one another by the familiar* „du," instead of „Sie." 4. **ſiezen,** colloq. *to address one by* (the pers. pron.) „Sie."

5. **einerlei,** *all the same.*

6. **du und du,** *addressing one another by* „du."

7. **ſich um etwas bringen,** *to deprive one's self of something.*

Page 39. — 1. **nichts fruchten,** *to be of no avail.*

2. **auf ſich halten,** *to have some regard for one's self.*

3. **O'berkanzlei'rat,** *Chief Counsellor of Chancery.*

4. **wäre** = ich wäre = ich würde ſein.

5. **Carrière** (French) = die Laufbahn, *career; life.*

6. **die . . . goldene Medaille** (pronounce medal'je), *the gold medal which* (for greater distinction) is given *as an adjunct to the Order of our Princely House.*

7. From the words „Hausorden" and „Verdienſtkreuz" the Counsellor forms a new word, viz. **„Hauskreuz"** (House Cross), 'domestic cross,' *domestic affliction*, which decoration he claims has fallen to his lot.

Page 40. — 1. **kanzlei'rätlich** = im Garten des Kanzleirats.

2. der Rückhalt, 'reserve'; 'restraint'; **rückhaltlos** = ?

3. **ſeiner Standesehre nichts vergeben,** *to allow of no disrespect towards one's rank.*

4. **die Honoratio'ren** (Latin), *people of rank; prominent families.*

5. **das Mädchen für Alles,** *maid of all work* — a phrase from the advertising columns of the daily papers.

6. **Kränzchen,** (private) *circle.*

7. **„à tout prix"** (French) = um jeden Preis.

8. **Gänschen** (little goose; young goose), *gosling.*

9. **kapern** (Lat. *capere*), *to catch.*

Page 41. — 1. **der Anſicht** (genitive).

2. **verſorgt' wußten,** 'knew were taken care of,' *provided for*, i.e. married.

3. die Einſprache, protest; **Ein'ſprache erheben** = ?

4. **gemeſ'ſen,** *strict.* 5. **Einen gewähren laſſen,** *to let one alone.*

6. **ſo ſchwer auch,** *no matter how hard.*

7. **dafür',** *instead of it* (*that*).

Page 42. — 1. **bei ſich,** *to himself.*

2. **„Ich habe dich lieb . . .,"** from Wilhelm Müller's (1794–1827) „Müllerlieder" with music by Schubert:

> O dearest, o fairest, I love thee,
> Thou art my joy and my pain!
> I'll love thee for ever and greet thee,
> And greet thee again and again!

3. **ſchmelzend** (melting), *languishing.*

4. **es iſt an'gerichtet,** colloq. *dinner is ready.*

Page 43. — 1. **präpariert'** (prepared), 'for their lesson' being understood. 2. **ſie**, viz. die Hand.

3. **der Dichter**, i.e. Schiller in his „Lied von der Glocke."

4. **„Errö'tend folgt er ihren Spuren,"** 'Then blushing, follows he her trace.' 5. **Stickwolle**, *crewel wool.*

6. **„Das Schönſte ſucht er auf den Fluren,"** (To lend his love a softer grace) 'He seeks sweet flowers in the vale.'

7. **Han'delsgärtner**, *florist.*

8. **„Die verlorne Handſchrift,"** " *The Lost Manuscript*," by Gustav Freytag, a novel which deals with the search of a Professor of Latin for the lost books of the historian Tacitus. Instead of the lost Tacitus the Professor finds an adorable maiden, named Ilse.

Page 44. — 1. **Ankeruhr**, *patent lever-watch.*

2. **Patent'glas** (patent watch-glass), *flat watch-glass.*

3. **ſchwer fallen** = ſchwer ſein.

4. **die Sache zog ſich in die Länge**, *matters dragged.*

5. **arrangie'ren** (French, pronounce arrangſchie'ren), *to arrange.*

6. **die Avant'garde** (French, pronounce avang'garde).

7. **harz'duftig** (resin+fragrant) =? 8. **ſchlagen** = ſingen.

Page 45. — 1. **Blindſchleiche** (blind-worm), *slow-worm*, a small and harmless reptile of the woods of Northern Europe, connecting the serpents and lizards.

2. **ſich an'ſchmiegen**, *to press closer to one; to cling to one.*

3. **ſchöne Mediziä'erin**, *the beautiful Medicean Venus* in Florence, Italy, one of the finest marble statues of classic sculpture.

4. **flam'menſpeiend** (flames+spitting) =?

5. **„Nea'pel ſehen und ſterben."** With just pride of the beauty of their town, the Neapolitans say: 'Vedi Napoli e poi Mori' = 'See Naples and then Mori,' the latter being an insignificant village near Naples. By a faulty translation of the word 'Mori' the German phrase has risen: „Sieh Neapel und ſtirb!" which, however, in Italian would be: 'Vedi Napoli e poi muori.'

6. **wer denn gleich**, *who is it who says so?*

7. **„Ich weiß nicht, was ſoll es bedeuten . . .,"** the beginning of Heine's ballad „Lorelei." 8. **ein'fallen**, *to join* (voices).

9. **„ergreift es mit wildem Weh,"** 'the carol awakens their grief'; also from the „Lorelei."

10. **ſtiefeln** (der Stiefel, boot), colloq. *to walk; to march.*

11. **mit'brummen,** *to hum with* (the others).

12. **habt euch!** — in familiar language — *have* (get) *each other!*

13. **es gehört ſich** = es iſt recht.

14. **Verhäng'nis,** 'Fate,' in the person of a young stranger whose acquaintance the reader is to make very soon.

15. **Gaſthof zum Hirſch,** *Hotel of the 'Stag'* in Hackelburg.

Page 46. — 1. **den Knoten ſchürzen,** *to tie the knot* (= plot; intrigue). 2. **Eremita'ge** (French), *hermitage.*

3. **zopfig,** *antiquated;* der Zopf, 'pig-tail'; 'cue' = a symbol of antiquated, stupid and unnatural style.

4. **Ta'xuswand,** (cut) *wall of yew-trees,* characteristic of the landscape gardening of the XVIIIth century.

5. **im Zaume halten,** *to keep in check.*

6. **Faune und Satyrn,** *Fauns* (or Sylvans) and *Satyrs,* woodland-deities, half man and half goat.

7. **Quer'pfeifen und Becken,** *Pandean pipes and cymbals.*

8. **ab'handen kommen,** *to be lost.*

9. **Waſſerkünſte** (waterworks), *fountains.*

10. **Muſchelhörner der Trito'nen,** *trumpet-shells of the Tritons* (sea-deities of Greek mythology).

11. **Nerei'den,** *Nereids* (sea-nymphs).

12. **Waſſerlinſe** (water-lentil), *duck-weed; duck-meat* — an aquatic plant.

13. **Caſtellan'** (castellan), *superintendent* (constable) *of a castle.*

14. **Leutchen,** *good people.* 15. **umzie'hen,** syn. umwöl'ken.

16. **Barome'ter** (der or das), notice the accent.

Page 47. — 1. **Laubfroſch,** *green frog; tree-frog,* which by croaking foretells a change in the weather.

2. **mit etwas vorlieb'** (or fürlieb') **nehmen,** *to be content with . . .*

3. **Borten,** *borders.*

Page 48. — 1. **Gnädigen,** *gracious ladies* — an epithet used in addressing ladies of noble birth.

2. **hieſig,** adj. *this,* adv. hier, 'here'; compare adv. heute, adj. heutig; adv. geſtern, adj. geſtrig.

3. **unisono** (Ital. = una voce, Lat.), *with one voice.*

4. **erin'nert,** for der Ort (Platz) erinnert.

5. **Schönbrunn,** name of a famous palace and country-seat of the emperors of Austria, near Vienna. 6. **doch,** here = I presume.

7. **der König von Rom** — Napoleon Franz Joseph Karl, the only son of Napoleon I with his second wife, the Austrian princess Marie Louise. When still an infant, he received the title of '*King of Rome.*' After his father's banishment to the Island of St. Helena, he lived with his grandfather in Vienna, where he was known as "Duke of Reichstadt." He died, only twenty-one years old, at the palace of Schönbrunn in 1832.

Page 49. — 1. **meines Wiſſens,** — adverbial genit. — for **nach** meinem Wiſſen = ſo viel ich weiß.

2. **Kapuzi'nergruft,** *the vault in the Church of the Capuchins,* which since 1619 has been the burial-place of the members of the imperial house of Habsburg. 3. **können,** for „Sie können . . ."

4. **wer . . . der,** *he who . . .*

5. ſo **was** (neut. sing. for masc. and fem. plu.), *such people.*

6. **Magyar'** (pronounce madjār), *Magyar; Hungarian.*

7. **befehle** (subj. of indirect question), *would like to have.*

8. **ſich einer Sache** (genit.) **an'nehmen,** *to interest one's self in a thing.*

Page 50. — 1. **Küche** (kitchen), *cooking.*

2. **ja,** *you know; as everyone knows.*

3. **Gu'lyas** (or Gulaſch, pronounce gu'lyaſch), *beef-stew* with paprika (= red pepper) sauce, a favorite dish of the Hungarians.

4. **Puſzta,** *large plain* and pasture-ground.

5. **Cſar'da** (pronounce tſchar'da), *tavern; inn.*

6. **nicht doch,** *by no means.*

7. das **Etui'** (pronounce etwī), *small* (leather-)*case.*

Page 51. — 1. **Cſana'dy** (pronounce tſchana'dy).

2. **hinſichtlich,** die Hinſicht, 'respect'; 'regard'; adv.

3. **doch,** here, *after all.*

4. adj. glücklich, fortunate; adv. **glücklicherweiſe** = ? comp. Eng. adj. other, adv. otherwise; adj. like, adv. likewise.

5. **Geſtüt'** (stud), *studdery.*

6. **der Reihe nach,** or nach der Reihe.

Page 52. — 1. **Cſiko'** (pronounce tſchiko'), *a* (Hungarian) *herdsman*, who in customs of life and general reputation resembles the 'cowboy' of the great plains of this country.

2. **Hei'deſchenke,** *inn on the plains* = die Cſar'da above.

3. **ſinn'beſtrickend** (mind-captivating), *bewildering.*

4. **Cſardas'** (pronounce tſchardasch'), *the national dance* of Hungary.

5 **er,** i.e. Dr. Eckart. 6. **er,** i.e. the count.

7. **ein'ſichtsvoll,** die Einſicht (insight), *considerate.*

Page 53. — 1. **Bock,** here = Kutſchbock (coach-box).

2. **balancie'ren** (French, pronounce balangſie'ren).

Page 54. — 1. **laden,** here = ein' laden.

2. **ſich** (dat.), *for himself.* 3. **doch,** here = *after all.*

4. **gemeſ'ſen,** *formal.* 5. **die Oſtentation',** *striking manner.*

6. **die Bourgeoiſie'** (French, pronounce burſchoaſie'), *middle classes.*

Page 55. — 1. **Einem gut ſein,** colloq. *to like one.*

2. **baumfeſt** (or bombenfeſt), colloq. as firm as a tree; *as sure as anything.*

Page 56. — 1. **Sei'denhaſe** (satin [silk] hare), *Angora rabbit.*

2. **ſo und ſo hängen die Gurken** (gherkins, 'cucumbers'), a popular phrase for „ſo und ſo ſtehen die Sachen," *so and so is it with us; in this and that way matters are going.*

3. **gelt,** provinc. = nicht wahr?

4. **mit dir dran war,** colloq. *stood with you.*

5. **drauf'gehen,** *to push things.*

6. **„Der junge Sieg vart"** — the title of a once popular story of unhappy love, the heroes being "Siegwart," a young friar, and "Marianne," a nun. It was written in 1777 by Johann Martin Müller, and is one of the untold number of imitations which followed Goethe's "Werther's Leiden" (1774).

7. **lü'derlich** (or liederlich), *loose; unprincipled.*

8. **es geht her',** *things go.*

9. **mir nichts dir nichts,** colloq. '*whether or no.*'

10. **mit der Thür ins Haus fallen,** colloq. *to tumble in* (upon people) *without let or leave.* 11. **heißen,** here = nennen.

Page 57. — 1. **einigerma'ßen** (to a certain degree), *somewhat.*
2. **alles** (neut. sing. for masc. and fem. plu.) = alle.
3. **rumo'ren** (to rummage).
4. **Nuß'baumſchrank** (walnut[-tree] case), *black-walnut wardrobe*
5. **muſtern** (to muster); die **General'muſterung** =?
6. **weißen** (to whiten, transit. v.) =?
7. **Konſo'le** (console), *bracket.*
8. **ſchwänzen** (students' slang), *to shirk; to skip.*
9. **es galt,** *the object was to; it was a question of* (showing).

Page 58. — 1. **ſchön'geſchwungen** (beautifully rounded), *exquisitely drawn.*
2. **Herr N. N.** (Lat. = Nomen Nescio = I don't know the name) = *Mr.* * * *, *Mr.* ——
3. **ein'hellig,** *with one voice; unanimously.*
4. **an etwas ſtoßen,** *to border* upon.

Page 59. — 1. **brennende Namenszug,** *illuminated monogram.*
2. Distinguish the infinitives: loben; beloben; geloben; verloben.
3. **Adreſ'ſe** (*address*), notice the spelling.
4. **Hoch'wohlgeboren** (high-wellborn), analog. *high and noble; right honorable.*
5. „**savoir vivre**" (French, pronounce ſavoar' vivr), *good-breeding; refined manners.*
6. **Hoch'geboren,** *high-born* (a title given to counts).
7. **offen geſtanden** (inf. geſte'hen), 'openly confessed,' *speaking candidly.*
8. „**bon ton**" (French, pronounce *on* as 'aw' in 'maw' nasalized), *fashion.*

Page 60. — 1. **Indivi'duum** (individual), used contemptuously = 'doubtful personage.'
2. **heilfroh,** colloq. = herzlich froh; ſehr froh.
3. **die Sache macht ſich,** *the affair is settled.*
4. **Bogen,** here, Papierbogen.
5. **Klex** (or Klecks), colloq. for Tintenfleck.
6. **nicht wohl bei Troſt ſein,** colloq. *not to be in one's right wits.*
7. **ab'wiſchen,** *to wipe up.*

Page 61. — 1. **Schreiberei'**, *writing; writing material.*

2. **Chig'non** (French, chignon'; pronounce ſchin'jong), chignon, a knot, or mass of hair worn by a woman at the back of the head.

3. **doch**, here = *I hope; I flatter myself.*

4. **ſind** (the plu. used out of respect for the person spoken to).

5. **wolle** (may be willing), *may feel inclined.*

6. **Kelch** (chalice, calyx), here, Leidenskelch, *cup of sorrow.*

Page 62. — 1. **„ein Engel ſchwebt durch das Zimmer"** (lit. an angel passes through the room), a saying = *there is a (painful) pause in the conversation.*

2. **raſchen Schrittes** (adverb. genit. of manner) = mit raſchen Schritten.

3. **Metier'** (French, pronounce metyē'), *calling; profession.*

Page 63. — 1. **„mais mon Dieu"** (French) = aber lieber Himmel! *but great goodness!*

2. **höchſt'ſelig**, *late Highness.*

Page 64. — 1. **zwanglos** (restraintless), *informal.*

Page 65. — 1. **Laubgewinde**, plu., syn. Guirlan'den.

2. **aufgedonnert**, colloq. *togged out.*

3. **Salon'**(French)-**kleider**, syn. Geſellſchaftsanzug, *full* (evening) *dress.*

4. **luftſchnappend**, *gasping for air.*

5. **harren**, with either the genit. or the preposition **auf**, *to wait for.*

6. **das Habit'** — notice the accent.

7. **Souper** (French, pronounce soopā'), *supper.*

8. **die Gela'denen** = Eingeladenen.

9. **Excellenz'**, in Germany the title of the generals of the army and ministers of state.

10. **die Orden**, the reference is to the orders that a German *Excellenz* would be sure to have on his coat.

Page 66. — 1. **minder**, syn. weniger.

2. **Sicherheit**, *assurance; self-possession.*

3. **gut'ſtehen**, *to be becoming.* 4. **an'heben**, syn. an'fangen.

Page 67. — 1. **im Grunde,** *in reality.*

2. **Reiterſtückchen,** *horseman's adventure.*

3. **es handelte ſich um,** *the point in question was.*

4. **Fuchs'wallach,** *Wallachian bay horse; chestnut Wallachian.*

5. **„Selim"** — name of the horse.

6. **ſteif und feſt behaupten,** *to maintain obstinately.*

7. **„Suleika"** — name of the horse.

8. **ein Duka'ten,** a gold coin equivalent to about $2.50 in American money. 9. **alle Wetter!** *thunder!*

10. **aus'greifen** (of horses), *to step out.*

11. **Straße** = Landſtraße.

Page 68. — 1. **Schienen** = Eiſenbahnſchienen.

2. **kommt herbei'geraſt,** *comes on at a furious speed.*

3. **fahren laſſen** = fallen laſſen.

4. **eine Stahlfeder** = 1. steel-pen. 2. steel-spring.

5. **es galt,** *the point was.*

6. **es gelang,** *I succeeded.* — The impersonal form is much more usual in German than in English. Remember such idioms as **es thut** mir leid, I am sorry; **es geht** mir gut, I am doing well.

7. **Kapital'ſtück,** *capital performance.*

8. **fünf Wegſtund .n,** *five hours' walk.*

Page 69. — 1. **Peſt** (or Budapeſt), the largest city of Hungary.

2. **eine Weile her,** *a* (long) *while ago.*

3. **wohl möglich,** *most likely.*

4. **es wird ſich geändert haben,** *it has changed, I suppose.* — The future is frequently used instead of the present, and the future perfect instead of the perfect, in order to express a supposition or probability.

5. **'wohl,** idiomat., *I presume.*

6. **in den dreißiger Jahren,** *in the thirties.*

7. **das Felleiſen,** (wandering journeyman's) *knapsack.*

8. **auf Schuſters Rappen,** colloq. (lit. on shoemaker's black horses, i.e. in boots), *on foot; afoot.*

Page 70. — 1. **wie beliebt?** = wie beliebten Sie zu ſagen? *what did you say?*

2. **kurzen Prozeß',** *short work.*

Page 71. — 1. **es iſt Feuer im Dach,** fig. (young) *people are hot-headed.* 2. **oben hinaus'**, colloq. *out of all bounds.*

3. **verderben wir uns nicht** (subj. for missing 1st pers. plu. of imperat.), *let us not spoil.* 4. allons'! (French), *come on! come!*

5. **zu ſeiner Zeit** = zur rechten Zeit.

Page 72. — 1. **kirſchbraun,** *dark-red.*

Page 73. — 1. **es that einen Knall,** *an explosion was heard.*

2. **Tan(n)'häuſermarſch,** from Richard Wagner's opera „Tan(n)-häuſer" (1845). 3. **ſchonungsvoll,** *with due consideration.*

Page 74. — 1. **gelten von,** *to be true of; to apply to.*

2. **wollte wiſſen,** (*claimed*) *pretended to know.*

Page 75. — 1. **daran glauben müſſe,** colloq. *could not escape his fate.* 2. **ſich an'kaufen,** *to buy lands.*

3. **nun und nimmermehr,** emphatic. for nimmermehr.

4. **Kaſſel,** capital city of (the former grand-dukedom) Hesse-Cassel, about twenty English miles from Meiningen.

5. **verſauern und vertrauern,** *to rust and mourn away* (*his*) *life.*

Page 76. — 1. **ſchwupps!** interj., colloq. *smack! in a trice.*

2. **papperlapapp'!** interj., colloq. *fiddle-faddle!* or *nonsense!*

3. **die Feuerlandsinſeln** (or das Feuerland), *Tierra del Fuego* in South America. 4. **dafür' ſein,** *to approve.*

5. **worauf's ankommt,** *that's the important thing.*

6. **die Bara'cke,** barrack; here, contemptuously, *shanty; wretched hovel.*

7. **Schiller,** as the people's poet, is given by the great mass credit for almost any poetical quotation.

8. **es geht mir im Kopf herum,** *it occupies my thoughts; it troubles me greatly.*

Page 77. — 1. **ich kann nicht umhin',** *I cannot help; I cannot but.*

2. **Pyramus und Thisbe,** the names of two Babylonian lovers who, on account of the discord of their families, were compelled to meet secretly at night. Believing that Thisbe was killed by a lion, Pyramus ended his life, Thisbe soon following his example. — Shakespeare's

parodic version of the legend has nothing in common with that told by the ancients.

3. **auf den Händen tragen,** *to treat with greatest regard.*

Page 78. — 1. **zurecht'weiſen** (to set one right), *to reprimand.*
2. **wirft über den Haufen,** *upsets.* 3. **will ſein,** *must be.*
4. **Zu ſchneidetiſch,** *cutting-out board.*
5. **ins Leere,** *in the distance.*

Page 79. — 1. **Nota** (Ital.), *bill.*
2. **aufgemacht,** syn. aufgeſchloſſen — as during the day-time the houses are left unlocked.
3. **piepſtill** (or mäuschenſtill) = ganz ſtill.
4. **zum beſten haben,** *to hoax.*

Page 80. — 1. **ich kam ſchön an,** iron. *I had a fine time.*
2. **zur** Treppe hinunter = die Treppe hinunter.
3. **un'ſereiner,** *one like myself.* 4. **doch,** *after all; for all that.*

Page 81. — 1. **hinun'terſchmeißen,** colloq. for hinunterwerfen.
2. **„Was man dem Geringſten . . . mir angethan,"** a saying of particular historical interest to the people of Thuringia, as with these words the idolized countess Catherina of Schwarzburg-Rudolstadt, in the year 1547, demanded damages from the dreaded duke Alva, whose soldiers had robbed the Thuringian peasantry of their cattle. — Compare Schiller's historical treatise „Herzog Alba bei einem Frühſtück auf dem Schloſſe zu Rudolſtadt." 3. **taſtete,** syn. fühlte.
4. **genie're** (French, pronounce zhĕnĭ'rĕ) **dich nicht,** *don't feel embarrassed.* 5. **begut'achten,** *to give an opinion on.*
6. **das iſt ſtark,** colloq. *that is rather too much.*
7. **zwei Groſchen** (old standard), equal to five cents in American money. 8. **zu ſtehen kommen,** syn. koſten.

Page 82. — 1. **konferieren,** plu. for sing. out of respect for the person referred to. 2. **etwas,** i.e. some money; a tip.
3. **Sanktiſ'ſimum** (Lat. = the most sacred, i.e. the part of the temple in Jerusalem which only the High Priest might enter; the 'Holy of Holies'), here, *private office.*
4. **herein'ſpazieren,** for the more common hereinkommen.
5. **gerichtliches Einſchreiten,** *legal interference.*

Page 83. — 1. **zwanzig Silbergroſchen** (old standard) = two marks, equal to fifty cents. 2. **machte**, syn. rief; ſagte.

3. **am Ende**, *perhaps; probably.*

4. **eine Rechnung ins Reine bringen**, *to settle an account.*

5. **der**, *that.* 6. **will**, *is to; intends to.*

7. **überle'gen**, *to reflect; to deliberate*, must be distinguished from ü'berlegen, 'to lay over'; 'to bend over,' and also from adj. überle'gen, 'superior.'

Page 84. — 1. **Stadt'ſoldat**, *police-officer.*

2. **bauen auf**, *to count on; to trust in.*

Page 85. — 1. **lieb'reizend**, *charming.*

2. **erwähnen** — with the object in the accus. ('to mention') or in the genit. (*to make mention of*). 3. **Empha'ſe** — notice the accent.

4. **die Zähre** (etym. tear), syn. Thräne.

Page 86. — 1. **das Gut**, *estate.*

2. **ſich beſtätigen** — reflex. form for pass., as often in German — *to be confirmed; to hold good.* 3. **ärgerlich**, here, *annoying; vexatious.*

4. **Kaufſchilling**, *earnest-penny.*

5. **die Lappa'lie**, syn. die Bagatel'le.

6. **jam'merſchade**, *a sad pity; a thousand pities.*

Page 87. — 1. **von der Hand weiſen**, syn. zurück'weiſen.

2. **Obligatio'nen**, *bonds.*

3. **al pari** (or simply 'pari') **ſtehen**, *to be at par; to be upon a par.*

4. **klingende Münze** = bares Geld.

Page 88. — 1. **allein'** is here (not adv. but) conjunction.

2. **ein'ſchreiten**, *to take legal steps.*

3. **Ihr** (instead of Sie out of contempt).

4. **ſich ein'ſpielen**, *to acquire precision in the performance of . . .*

5. **laßt's gut ſein!** *give it up! stop it!*

6. **Auf'ſehen vermeiden**, *avoid attracting attention.*

7. **Galgenhumor**, *humor of a doomed man.*

Page 89. — 1. **da'für**, (in return) *for that.*

2. **ſtand ſtumm und ſtarr** — the alliteration can be retained by translating: *stood stiff with astonishment.*

3. **erſt** (adv.), *for the first time.*

Page 90. — 1. **Titel** (title), *alias.*
2. **Pſeu'do** (Greek, pronounce as in German)**=graf,** *pseudo-count.*
3. **Pub'likum** (public), here, *audience.*
4. **auf'geputzt,** *dressed up.*
5. **Regiſſeur'** (French, pronounce rezhiſör'), *stage-manager.*
6. **Lampen,** *lights; foot-lights.*

Page 91. — 1. **wohl'geneigt,** *kind; favorable.*
2. **gut'heißen,** *to approve.*
3. **auf etwas ein'gehen,** *to accept; to comply with.*
4. **in die Augen fallen,** *to catch the eye.*
5. **die Anti'ken** (plu.), *antique works of art.*

Page 92. — 1. **nach überſtan'dener Strafzeit,** *after he had served his time in the penitentiary.*
2. **per Schub,** colloq. (lit. by push), *by compulsory conveyance.*
3. **ſich mit dem Gedanken tragen,** *to cherish the idea.*
4. **da'mit** — anticipating the contents of the following sentence — remains untranslated in English.
5. **Zehr'pfennig,** *traveling money.*
6. **wirkt** (the pres. tense in German expresses what *has been* and still *is*). 7. The poet Heinrich Heine (1799–1856) says of himself:

> Ich bin ein deutſcher Dichter,
> Bekannt im deutſchen Land;
> Nennt man die beſten Namen,
> So wird auch der meine genannt.

8. **oben,** *at the head of the table.*
9. **der Rektor Magni'ficus** — the highest academical dignity, perhaps: *President of the University.* 10. **der Dekan',** *dean.*
11. **der Prima'ner,** student of 'prima' (= the first and highest class of a German 'gymnasium'), *student of the graduating class.*
12. **das Abiturien'ten-Exa'men,** examination of an 'abitu'rus' (Lat. = one who is to leave [the gymnasium for the university]), *final examination.*

Page 93. — 1. **Horaz'** = Quintus Horatius Flaccus, the great Roman poet (65–8 B.C.). 2. **der Redakteur'** (French), *editor.*
3. **nicht druckreif,** *not mature enough for publication.*

4. **er dichtet mutig darauf los,** colloq. *he bravely goes on writing poetry.* 5. **Genie'** (French, pronounce zhĕnĭ'), *genius.*

6. **dekoriert',** *decorated* — 'with an order' being understood.

7. **zu Folge** — always following its case — *according to.*

8. The silk-worm feeds on the leaves of the mulberry-tree.

9. **Ab'geordneter in den Landtag,** *delegate to the State-legislature.*

10. **Präsident Johnson hat Fiasko gemacht.** — This refers to President Andrew Johnson's *failure* in having his own way in the reorganization of the South at the close of the civil war — to the contest between him and Congress — to the reconstruction acts passed by Congress over the President's veto in 1867, and to the President's impeachment and subsequent trial in which it lacked only one more vote against him to remove him from the presidency.

11. **„Er wollte lieber . . . der erste sein."** — It is said that when Julius Cæsar, in crossing the Alps, came to a little town, his friends by way of mirth took occasion to say: "Can there be any dispute here for offices, any contention for precedence, or such envy and ambition as we see among the great?" To which, according to Plutarch ("Life of Cæsar," Chap. IX), Cæsar answered with great seriousness: "I assure you, *I had rather be the first man here, than the second in Rome.*"

APPENDICES.

Appendix I. Words and Phrases for *viva voce* Drill in English-German Vocabulary.

" II. Materials for Drill in Syntax and Idioms, and for Practice in Conversation.

" III. Continuous Exercises.

EXERCISES

BASED ON THE

SCHWIEGERSOHN.

I.—WORDS AND PHRASES

FOR *VIVA VOCE* DRILL IN ENGLISH-GERMAN VOCABULARY.

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	clean	the letter	to give lots of shade
	planted	the doubt	to occupy the centre
	the well, fountain	alongside	on the one side
		latter	opposite the church
	the cap	the number	the rest of the buildings
	opposite	to wear	the window consists of a single piece of glass
	likewise		
2	the complexion	the story	on the paper *is* a number
		unceasingly	to see from a distance
	to exhibit	to mount	to hit upon the idea
	to discover	the mouth	an idea will strike him as to the purpose
	the entrance	continually	
	probably	to represent	a noise like that of a mill
3	the youth	idle	at one end of the room
	the pile	to draw	to cut along a line
	loaded	to seize	to lay the scissors aside
	the face	the room	a glance into another room
	healthy	to get ready	to support
	lively	the button	to make sport of a tailor
4	to suppose	to busy one's self	the very opposite will take place
	the feeling	the member	he looked down on the boy
	the opposite	perhaps	just a short time ago
	to arm	to thrash	this comparison pleased the men very much
	the thimble	the business	
	serious	as well...as	the journeymen fell upon the master
5	the hour	horrible	to take breakfast

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	to cease (become silent)	to smile	she was putting the finishing touches on the breakfast
	roomy	especial	make yourself comfortable
	comfortable	the newspaper	one thing at a time
6	the ham	important	he drank a glass of wine with the veal
	to cut	to laugh	she took up the paper (to read it)
	to sip	to understand	you will open your eyes
	the custom	the wife	what is the matter, pray?
	the window	the prince	there is neither king nor emperor
	the needle	the emperor	they made the tailor president
7	a comrade	to elect	to what did he amount?
	to nod	really	Heaven forbid
	satisfied	respected	she stepped close up to her husband
	confidingly	to think	you lack one thing yet
	to flatter	ridiculous	just think of that
8	to call	to write	that sounds quite different from 'tailor'
	nonsense	to buy	I don't see at all why!
	to continue	to sound	we'll shut up the shop
	to get	'tis a pity	nothing will come of it
	bad, evil	to consider	it's all the same to me
	to think out	indifferent	we owe that to our son
9	after all	the world	is the boy ashamed of his father?
	to be ashamed	to turn	he has to put up with a good deal from the scholars
	to put up with	the excitement	they draw goats on the blackboard
10	to commence	contemptuously	he will never get rid of the nickname
	sensible	common sense	to think of his father
	the vexation	the nickname	to get a title
	childish	to die	he stepped into the room
	to remain	to let, allow	to make his parents a visit
11	to stretch	to alter	he was about twenty-five years old
	to hurl	the moment	good morning!
	the apron	the visit	on his entrance
	silly	the fellow	he held out his hand to him
	to get vexed	the opportunity	what is the meaning of that?
12	to break in pieces	the work	he got vexed at the boy
	a lecture	the student	to be around again
	to tell	to keep silence	he makes the wheel his coat-of-arms
	the raillery	to beckon	from that time on
	to listen to	to consider (take to heart)	he is the first to begin the song
13	to rise	a smile	I am going back to work
	the cheek	the admonition	to please his father
	to whisper	to change	the son interrupted his mother
	time	the breast	I have still some work to do
	the stocking	the air	April weather is not to be trusted
		comfortable	"don't worry, mother"
		gay (in color)	the curtains softened the bright light

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
14	to need	the wall	the books were there for reference
	simple	to cover	no clumsy monsters !
	the chair	the ribbon	the bedroom adjoined the study
	the frame	the cup	on the table were glasses
15	to fade	the lumber room	the story is told of the doctor
	oriental	to possess	he withdrew to his room
	to furnish	to be accustomed	he used to sing to drive away care
	to keep	the holidays	he kept walking up and down
	the rank	a couple	a couple of friends came to visit him
	to banish	to consecrate	the door leading into the study
16	steep	the scholar	late one evening
	distant	the rascal	it was not very long ago
	the position	the teacher	immediately after the close of the year
	daily	the rule	he had been at work since Easter
	to be convinced	to explain	he does not lie on a bed of roses
		the lead pencil	he was spared the scholars' taunts
17	to forbid	the confession	the young gentlemen looked very innocent
	an investigation	in vain	
		to announce	the whole class was silent
	the conscience	the example	the black sheep was not named
		somewhat	that had no effect
	the suspicion	to guard	the doctor likewise lost his free afternoon
18	poor	to end	the clever boy was very cautious
	the ringleader	properly	with his fellow-scholars he was in high honor
		the beginning	
	handsome	the ceiling	this punishment was not to be thought of
	his sensitiveness	the illusion	
		the expression	I am ashamed of my class
	the treachery	the body	will you drink a glass of water?
19	the corner	the forehead	the doctor dipped his pen in the ink
	the pile	the composer	he made here and there a red mark
	the sentence	to despise	the teacher opened the book
	bad	the writing table	he jumped up from his seat
20	to reflect	the listener	that was more than he could stand
	by virtue of	to dismiss	I'll put a flea in his ear
	completely	pious	he sat down at the table
	gloomy	the sermon	he lays the book aside
	to continue	to exchange	the doctor stepped into the house
21	to notice	the voice	the doctor knocked at the door
	the stairs	the parents	pardon my intrusion
	to mount	the moment	is your father at home?
	the pocket	the visit	won't you be seated?
	the name	to answer	nothing has happened my brother !
22	anxiously	thoughtless	what pranks did the boy play?
	to steal	the head	pray, what has happened?
	to shake	to show	we all like him so much

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the tear	the cake	he is only a little wild
23	the play-things	difficult	for your sake I will say nothing
		pleasantly	he does not deserve this consideration
	the present	to rest	you may depend upon me
	to admire	the reason	he contented himself with saying
	the resolution	to open	he did not wait for the return of the parents
24	awfully	clever	he took off his gloves
	to hurry	the point	the man rubbed his hands
	the edge	superstitious	to turn the conversation to something else
	the weather	to receive	I had a presentiment this morning
25	severe	science	even last night we were speaking of you
	clever	the essay	is there anything by Dr. Eckart in the paper?
	the thought	the portfolio	she had lowered her eyes
	to stretch	neat(ly)	in my leisure hours
	domestic	to contain	the doctor came to his help
26	unfortunately	to use	are you satisfied with him?
	dignified	the glance	he takes after my family
	an occupation	advisedly	his progress is satisfactory
	besides	his progress	he turned to the doctor
		wide-awake	he gave his daughter a hint
27	the guidance	the cake	you will not give me a refusal (*the mitten*)
	the plate	her pride	the doctor could not object to that
	the bottle	to bake	he ate piece after piece
	the birthday	good (worthy)	the doctor bit his lips
	his studies	the boy	the chancellor's wife was a woman of culture
28	his esteem	the inhabitants	he answered in the negative
	to lie	to propose	in the good old times people dined at twelve o'clock sharp
	involuntarily	the wish	at dinner he was very talkative
	the conversation	dark	I don't see why the doctor said that
	to pass	to stay	his lack of tact was terrible
29	to consider	politeness	he was interrupted by a noise
	the joy	her remarks	Max did not feel at all comfortable
	to contradict	the lack	your teacher gave a good report of you
30	the reproach	to be sure	your parents are delighted
	her resignation	to hesitate	the doctor did not consider him old enough
	the noise	the shoulder	you are to get a watch to-morrow
	the crack	to reward	in some collection or other
31	costly	a watch	he read that by mistake
	his diligence	the merit	
	the conduct	to lessen	
	to add	the purpose	
	happy	to seize	
		to reject	

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
32	usual	the brain	the doctor approached him
	to strike	to follow	he forced himself to smile
	sudden	to entice	his thoughts were with the king
	to answer	uncanny	he unlocked the door
	terrible	the key	the door turned on its hinges
33	the straw	to visit	he pointed to the head with his finger
	the book	the dwelling	he sent his best respects
	to blow	the soliloquy	he had the book brought down
	the dust	to arrive	the doctor can't help that!
	yesterday	the watchmaker	who would have thought it!
34	cultured	necessary	she heard that with her own ears
	French	the explanation	under such circumstances
	the dozen	to expect	the doctor had to take a hand
	to possess	obliging	thus it was with the daughter
35	to shine	to determine	that has often happened
	accidentally	to continue	hearty beyond measure
	to sit	whole	they had a good deal to tell each other
	nevertheless	occasionally	no one was present except the two mothers
	to console	the opportunity	
36	to promise	the pleasure	the friends separated
	the afternoon	cool	they renewed their friendship over their coffee
	to surprise	to spill	
	to hinder	to escort	the two gentlemen clinked glasses
37	to listen	your conduct	the gentlemen shook hands
	to remark	to understand	what am I to think of you?
	to wish	the conversation	that strikes me as very strange
	to interrupt	to-day	he ignored all that
38	to suspect	the boots	what do I owe you?
	to forget	excited	to be friendly to the tailor
	courteous	the cause	what is proper
	deceased	contemptuous	that is capital
39	his spouse	the cushion	tact must be innate
	at most	thanks	he has a good opinion of himself
	to hear	unhappy	my late father
	to sigh	the grass (sod)	I meant well by you
40	the relation	the cook	from day to day
	already	the union	the fathers met every evening
	the expression	to condemn	mindful of his wife's lecture
	to avoid	disgust	it was said
	the reason	haughty	he was on the point of going
41	the view	the goal	all were of the opinion
	the marriage	to exchange	no objection was made to the union
	the objection	impatient	even to-day
	the event	to dwell	leave the boy alone!
42	the journey	the sex	to postpone for another year
	to postpone	the countenance	as for the hero of our story
	the hero	the servant	he said to himself

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the essay	weekly	a week after
	educated	at first	a few days later
43	repeatedly	to deliver	he fell to stuttering
	to happen	to adorn	it happened repeatedly
	the thread	the plate	she pricked her finger
	to touch	the chapter	she had already read the book once
	to blush	perhaps	Max was not at all so bad
44	the watch	the fog	in favor of the latter
	a direction	the carriage	among his fellow-scholars
	picnic	glorious	the doctor went on foot
	regularly	pine woods	the table was already set
45	a mouse	to ask	every moment
	a delight	probably	when they are happiest
	the step	to celebrate	what a wretched story
46	the cat	the puddle	in the course of time
	the tooth	the roof	the sky changed
	to rust	to pass over	a heavy rain
	to stare	to console	he was a judge of weather
47	the guest	to ask	a walk was not to be thought of
	narrow	to invite	they were just talking of the doctor
	to shorten	dark	the keeper scratched his head
	to open	features	he wore a short coat
48	the boots	a walk	I beg your pardon
	embarrassed	somewhat	am I interrupting?
	to arrive	I suppose	he bowed to the ladies
	the situation	near	I just came to town to-day
	to stay	to reply	when I enquired at the hotel
	to advise	the king	Oh! what is the name of the place?
49	to nod	assuming	you may be right
	the memory	the ceiling	one cannot possibly keep everything in mind
	shyly	the sigh	
	to learn	to order	I shall pass the winter in town
50	to add	to twist	the Hungarian is a born rider
	the kitchen (cooking)	to reprove	did you make the journey on horseback?
		the part	he handed the gentleman a card
	lonely	meaning	he was completely disconcerted
51	the finger	the mistake	he brought the card to his eyes
	the count	fortunately	not in the slightest
	to fear	to sell	a look at her husband
	to offend	an accident	he took the count for a horsedealer
	confused	to regret	the chancellor pulled himself together
52	the hand-shake	to go out	just as in the weekly paper
		the coffee	the doctor kept looking out of the window at the storm
	the boy	attention	
	clever(ly)	considerate	the carriage drove up
	the gipsy	the proposal	he refused the offer
	merry		he was mistaken

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
53	low	the company	you must sit on the box
	to suffer	entirely	he suited the action to the word
	immediately	unembarrassed	he forced himself as well as he could into the carriage
	to climb	the darkness	
	to cause	the umbrella	he directed his talk to Mary
54	superfluous	the object	the count monopolized the conversation
	at least	to play	that happened frequently
	gradually	once	she broke off the conversation
	the presence	to reply	for his part
	the attempt	comprehensible	whereupon the count answered
55	the field	to take leave	a gentle hand was laid on his
	useful	a dish	one morning at breakfast
	astonished	the fork	a dish he likes so much
	sharp	the girl	the girl likes him
	to hurry	to run	for three months
56	the fellow	my opinion	in our time
	to love	the house	if the parents have no objection
	the wedding	to take place	the gospel truth
	to read	between	with us common people
57	the steps	to understand	the chancellor could hardly speak for emotion
	her tears	the cupboard	
	to lead	to open	a bird in the hand is worth two in the bush
	the arm	to paper	
	the blessing	the space	that is a matter of course
	his joy	the mirror	that never happened before
58	the slipper	respectfully	nothing hinders us looking over his shoulder
	the bundle	pleased	
	the sheet (of paper)	a work	the two families determined
		public	a garden adjoined the house
	the line	the couple	the daughter hit upon this idea
59	the day	besides	Max was allowed to help his father
	closed	to require	he was sitting by the table
	to promise	son-in-law	speaking candidly
	the invitation	to confess	I shall be heartily glad
	to compare	heartily	I don't know, or rather, I knew right well
60	uncomfortable	worthy	I'd have given you credit for more tact
	dangerous	to imagine	I meant to say
	embarrassment	shortsighted	he let the pen fall
	to act	the ink	as regards Mary and the count
		the sleeve	don't interrupt me !
61	the future	interest (sympathy)	the count is coming towards the house
	pale		he kissed the lady's hand
	his congratulation	the circle	to-day's call was to be my last
	to believe	the presence	to drain the cup to the dregs
		to intend	

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
62	to meet	to convince	which has fallen to his lot
	to threaten	clever	he hurried past me with quick step
	different	taste	I am not in the doctor's good books
	the suit	the point	I ordered a suit from him yesterday
	to answer	his moustache	she shrugged her shoulders
63	to shake	fate	we have hinted at that
	excited(ly)	the pattern	it would all be in vain
	the grand-father	enthusiasm	what is one to do?
		the vein	I feel what an offering you are about to make
	the impression	to flow	
		quickly	he got up quickly
64	the sign	to stand much	I beg of (conjure) you
	the hint	to hear	don't lay yourself open
	possible	the dignity	watch me
	"don't worry!"		be careful
65	the shore	longingly	by degrees
	to appear	the beginning	the uniform must not be lacking
	silk	the family	he waited for the hour when....
	jewelry	to encourage	he nodded to his wife
66	comfortable	to maintain	Mary looked somewhat pale
	the entry	to dream	the doctor beamed with happiness
	magnificent	charming	bowing to the right and left
	fragrant	to stop	a year ago to-day
	assurance	his senses	I will think of that day my life long
67	careless(ly)	the ground	the end was within a hair's breadth of being bad
	to start	the way	
	a trifle	the railroad	it was the question of a wager
			I neared the place
68	the animal	saved	a cut with the whip
	to tear	to recover	now the question was to recover the delay
	to tumble	to arrive at	
	to rear	bold	the company looked admiringly at the count
	the moment	coolly	
	to whisper		how much does it amount to?
69	the region	the year	that was quite a while ago
	a piece	the back	it's a long time since I was in Austria
	to build	to cough	in the meantime
	single	restlessly	on shank's horses
70	capital!	the scholar	the others looked at each other confused
	merriment	the door	
	the tea	the cup	I beg your pardon
	the spoon	attentive	what has happened, pray?
71	noble	to destroy	she asked once more
	the glove	the speech	gentlemen, shake hands
	the roof	doubtless	that was a word spoken in season
72	to apologise	to stop	that was too much for the doctor
	to get up	to sink	he stepped right up to the count

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	his voice	excited	my eyes are opened in time
	laughter		
73	water	to leave	among the first
	the garden	the needle	delighted at the success of the fire-works
	regular	the store	
	the air	the fire	the flies hung stiff and stark on the walls
	the confusion	ice	
	the hat		to hang from the roof
74	the street	to grow	her thoughts were elsewhere
	cheerful	the rumor	she had got noticeably older
	to break off	to pretend	the same was true of the master
	relatives	to take place	the parents took the sorrow of the son very much to heart
75	the grave	the sitting-room	week after week passed
	gloomy	to declare	people wondered much at it
	to cease	the position	people claimed to have learned
	daily	to accept	no sensible man doubted that any longer
	to purpose	everywhere	
			our son is quite right
76	medicine	century	take note of the first letter
	quickly	his back	if you are homesick for your son
	far	every day	I would be in favor of it
	unexpectedly	a discovery	it depends upon the change
	understanding	to promise	
77	to smoke	silence	you couldn't, of course, help looking about a bit
	the letter	at present	
	sad	to control	she wrote to our son
	to burst	the hand	he renounced his happiness for his father's sake
78	the arm	a humiliation	you overthrow all my calculations
	to offend	head up !	on our part
	to intend	their zeal	to-day he omitted that
	(destine)	praise	he leaned with both hands on the scissors
	faithful	blame	
79	small	at home	what do you want ?
	the form	to begin	Mr. Eckart unfolded the paper
	to draw	the hole	he kept pacing up and down the room
	at the top	modestly	hurry up !
	to wrinkle	once more	I did not let myself be fooled
80	please !	the murmur	he got red with anger
	to unbolt	the ear	I'll throw you down the steps
	the bill	sheepishly	there is no help for it
	to pay	angrily	he let the scissors fall on the table
81	the truth	a wound	that has been done to me
	to advise	the elbow	does that hurt ?
	to receive	the spot	the master turned to the boy
	to show	the witness	get some arnica from the drug store !

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
82	the testimony	to walk in	I have no time to lose
	to dress	to withdraw	he put something in his hand
	to wait	attentively	immediately after
	waiting-room		
83	sympatheti-	assistance	is that how matters stand?
	cally	to accompany	you are not the only one hurt
	the loss	to permit	I have a bill to settle
	the creditor		
84	the bird	romantic	a man came to meet him
	the answer	estimation	the bird is flown
	postponement	if possible	he did not take it amiss
	to hold	to conquer	all in all
	to think of	rough	I must honestly confess
85	to win (gain)	to mention	heaven grant it!
	the consent	cleverness	let us say nothing further about it
	surprise	light	as far as I know
86	the property	the payment	so you like it?
	the possessor	to pass	I am glad of that
	excellent	the money	what is the question?
	a delay	the purchaser	why did you not apply to your friends?
87	to spare	the friendship	to assist by word and deed
	to use	a moment	to make another objection
	the duty	to rustle	the door opened quietly
	the proof	the noise	Mr. Eckart remained standing at the entrance
88	an affair	to justify	you will excuse us for hunting you up
	importance	out of regard for	here
	composure	unknown	he pointed to the tailor
	this morning	to avoid	upon my word of honor
89	at last	a motion	this time I made it hard for you
	to keep	providence	what does this mean, pray?
	doubtless	betimes	
90	the police	the curtain	the curtain rises once more
	the title	the comedy	he looks at his watch
	real	the cloak	they are waiting for the last bell
	fainting	the joke	go home
91	to earn	the spring	she did not return before spring
	the recon-	pride	there was no longer anything in the
	ciliation	the remark	way
	to picture	the fruit	a costly wedding present caught every
	to return		eye
92	his home	the name	for a time
	his release	yearly	he did not shun the round-about way
	to give up	to treat	he called upon (visited) his son for a
	a call	to shave	few days
			he turned his talent to nobler stuff
93	to translate	the election	Max still keeps writing away
	the basket	to decline	according to sure information
	to plant		

II.—MATERIALS FOR DRILL IN SYNTAX AND IDIOMS AND FOR PRACTICE IN CONVERSATION.

CHAPTER I.

PAGE

1. Here is the great market square of Hackelburg.
2. Is that the old town hall on that side?
3. Yes, and a Gothic church opposite.
4. The church and the town hall are, I daresay *(wohl)*, the only old buildings in the town.
5. The rest are new and not many are beautiful.
6. Do you see the large fountain in the centre of the square?
7. Yes, indeed! What beautiful water it throws out!
8. It is as clear as crystal.
9. See this shop with the very large windows.
10. The windowpanes are all of one piece of glass, aren't they *(nicht wahr)*?
11. Yes, and what tall linden trees these are in front of the building!
12. Have you ever seen trees as large as these?
13. They are very beautiful and make lots of shade.
14. The store (*Laden*) has a sign with golden letters.
15. Perhaps it is a drug store, or do you know what it is?
16. There are a number of young gentlemen in the place.
17. Then I have no doubt that it is a tailor shop.
18. Do you see the coat that young man has on?
19. And they all have rosy cheeks and fine heads of hair.
20. Two of them have beautiful flowers in their buttonholes, too.
21. Yes, indeed, but what can they be doing in there?

PAGE

22. Why, you speak like a simple backwoodsman, for a Canadian ought to know.
23. Now I understand the purpose of all these young men. They are dummies.
24. There is a great clatter to be heard in the second story. Perhaps it is a factory as well.
25. If we could only see the machines we could soon tell. I believe (*meinen*) they are sewing machines.
26. So they are. Do you see that big pile of cloth at the other end of the room, where the man is working?
27. I see half a dozen young men working there, or do you mean the one at the table cutting the cloth with a huge pair of scissors?
28. Yes. That is the master of the business. His name is Henry Eckart. He has twelve journeymen, six of whom are working in the next room.
29. Where does the door at this end lead to (*führen*)? Perhaps into the master's living rooms. However, we shall see, as breakfast will soon be eaten.
30. The clock is just striking ten and the clatter has stopped. Mr. Eckart is about to go into the next room. I have been in there, so I can tell you what it looks like (*aussehen*).
31. How many are there in the family?
32. Three; father, mother, and the son, Doctor Eckart, who is a teacher in the high school of the town.
33. I should think it would be hard for the son of a tailor to teach in the town where his family lives. As you know, boys in Germany have a good deal of fun with tailors.
34. That is just what Dr. Eckart had to put up with, and for that reason his mother wishes very much that the father should have a title.
35. What sort of woman is the mother, and what does the father think of her idea?
36. The mother is a plump, kindly old lady, who lives only for her son. The father, however, will not hear of a title, and says he will have a few sensible words with his son about it.

PAGE

37. I hear that the boys sometimes call the son Billygoat, because of his beautiful beard. I suppose he has his father to thank for such a nickname. Spitznamen.

38. Of course. But why should not an honest tailor be esteemed as highly as any other man? At any rate, it seems to me childish to despise a man because he is a tailor.

39 Yes, it is stuff and nonsense, to be sure.

40. If I were the son, I should not let it worry me because my father had no title, and I would not let anything be said against him or his business.

CHAPTER II.

1. Can you describe (*beschreiben*) Dr. Eckart?
2. He was a High School teacher, about 25 years of age, tall, well built, had a clear complexion, and was a little stooped.
3. Had he been a teacher long?
4. Not very long, but long enough to get very annoyed at the scholars.
5. Why, what had the boys done to him?
6. Oh, they teased (*necken*) him a good deal and called him silly nick-names, such as Billygoat.
7. Well, he was very foolish to get angry at that. Why didn't his father talk to him about it?
8. He did when he knew of it. He told him what he had done when he was a young man and what his master had said.
9. I suppose the father thrashed the fellow who had made fun of him?
10. He did try to and got a broken head, and was in the hospital for a couple of weeks.
11. What did his master say to that?
12. Of course he gave him a good lecture. He also told him the story of the waggoner's son who afterwards became Bishop Willegis.
13. Was the tailor sharper after that?
14. Yes, indeed. Whenever he and his companions were sitting in an inn, he was the first to start up the song of the goat

PAGE

which had eaten the tailor, and people got to respect him when they saw that he did not care for raillery.

15. Did Dr. Eckart follow (*folgen*) his father's teaching? What did his mother say to it?
16. The son thanked him for his advice, but the mother thought that her husband was a great tyrant.
17. She was a very tender mother, was she not *(nicht wahr)*?
18. Yes; but the son believed that the father was right and promised not to get annoyed again. Soon after he went to his study.
19. What sort of room was it?
20. A very comfortable room, arranged with a good deal of taste.
21. Had he many books?
22. A great number, all substantially but simply bound, and the shelves were neat and durable.
23. I don't like the high shelves you see in some rooms. What sort of pictures had he?
24. Just a couple of steel engravings (*Stahlstich*). The room was nicely furnished, however, with some light chairs, a sofa and an armchair.
25. Weren't there any reminiscences of his student days in the room?
26. No; these he kept in the bedroom, which was off his study.
27. I suppose he had caps, beer mugs, swords and the like (*dergleichen*) hung up there.
28. Of course. Like the Oriental minister, he used to drive away his cares in this academic lumber-room.
29. How did he go about it? Could he play the flute like the Eastern prince?
30. No; but he sang student songs.
31. How long had Dr. Eckart taught?
32. Only a few weeks; but, of course, there was the year at the school of pedagogy.
33. Didn't the boys there give him nicknames?
34. No; because he had put in the year at another town where his father was not known.

PAGE

35. Why didn't he call in the headmaster to his aid?
36. He did; but the young rascals stuck together like the old classic conspirators, and would not give up the black sheep.
37. Did the doctor not know who the ringleader was?
38. Only too well, but the boy was very clever, and so cautious that he could not catch him.
39. Well, what wickedness had he done that his teacher should despise him so?
40. Every time they had to write a Latin exercise he would write, and in good Latin too, sentences about goats.
41. What did the doctor determine to do?
42. After some reflection he made up his mind to go to the boy's father and put a flea in his ear, in the hope that he would be able to procure him peace.

CHAPTER III.

1. When did Dr. Eckart go to the house of Max's father to tell him of his boy's pranks?
2. He made the visit about 11 o'clock the next Sunday morning.
3. Did he find any one at home?
4. Max was at home though the doctor did not see him.
5. Whom did he find at home, then?
6. The sister of the young rascal. The parents, however, were making a visit.
7. Did he tell the sister why he had come?
8. Not in so many words; but he said he had something to tell the father, and that frightened her.
9. What did she say then?
10. That it was Max's birthday, and she asked the doctor if he would not be lenient just this time.
11. Of course the doctor did as she wished?
12. Yes; especially when he heard that Max was the only son and that three brothers were dead.
13. Did Max get many birthday presents?
14. Yes, indeed, and Mary showed the doctor into the next room where they were all on a table.

PAGE

15. Did he see the parents at all?
16. Yes, they entered just as he was reaching for his hat to take his leave.
17. Had he ever visited them before?
18. I don't think he had, but they were very glad to see him. They said it was a pleasant surprise.
19. I suppose they talked about the weather and the children?
20. Well, Mrs. Engelmann said her scissors had fallen, which had given her a suspicion that somebody would visit them that day.
21. They have the scissors omen as we have here?
22. Oh, yes, that is a very common (=general) superstition.
23. Who did the talking?
24. Oh, the wife. The husband merely echoed what she said.
25. I suppose they had some flattering words for the doctor himself?
26. Yes, Mrs. Engelmann told him how they devoured the articles on the family life of the old Romans which he was writing for the paper. Indeed they were collecting them.
27. Who had hit upon that clever idea?
28. The daughter, who was a very sensible and pretty girl.
29. But did they not talk of the school and Max?
30. To be sure, and the parents thought everything Dr. Eckart said was in praise of the boy.
31. I suppose they had cake and wine like all good Germans?
32. Of course, the doctor had to drink to the success of Max's studies, and he had to eat of the cake the pretty sister had baked.
33. Did Max come into the room to see his teacher?
34. Not at all, nor did they know where he was hiding.
35. Did the conversation take any other turn?
36. Yes, they talked again of the weekly.
37. The good wife probably did not let the opportunity pass to show that she was a cultured woman. What did the doctor talk about?
38. He described to them the domestic life of the inhabitants of the city of Pompeii.

PAGE

39. Had he ever been in Italy?
40. No, but he said he purposed going next holidays.

CHAPTER IV.

1. Well, what did Max's parents say of the young doctor after his departure?
2. The father thought him a charming young man, and the mother said that no one would know that he was a tailor's son.
3. Did they have anything else to say?
4. Yes, Mrs. Engelmann said to her husband that he talked too much.
5. Was it the wife's custom to make such remarks after every visit?
6. Yes, the good man was very much hen-pecked *(unter dem Pantoffel stehen).*
7. I suppose Max came into the room after his teacher had left?
8. Yes, he asked what had been said about him.
9. Did he not feel uncomfortable when he heard that his teacher had spoken so favorably of him?
10. He thought that it was all irony.
11. What did he think when his father promised him the watch he had been wanting so long?
12. The stings of conscience were terrible, especially *(besonders)* when his sister gave him a hint of the doctor's real purpose in making the visit.
13. He probably did not want to go to school the next day.
14. At first he was for playing (*sich* [illegible]*stellen*) sick, but then he thought that would be a coward's trick and so he went.
15. And of course everything went on as usual, and the doctor said nothing to him!
16. He told him to come home with him after 11 o'clock.
17. What did young Max say to that?
18. Well, he thought he was in for it, but he forced himself to smile and say yes, as if it were a great pleasure to him.
19. His companions must have followed him with pitying looks,

PAGE

for they would naturally think that he was going to be punished.

20. And the boy's conscience also made him uneasy.
21. I suppose when the door of the doctor's room turned on its hinges he thought he would see something terrible.
22. He was very much astonished to see only beautiful books, nice chairs, and the doctor's comfortable study.
23. What did the doctor want that he should bring him home with him?
24. He wanted to send Max's mother a book containing pictures of the Roman antiquities about which they had been talking.
25. Was that when he made his first visit?
26. Yes. Poor Max scarcely knew what to do, but he thought that after all Dr. Eckart was a pretty good fellow.
27. Who could not help it if his father was a tailor.
28. And for that reason it was really not right to annoy him.

CHAPTER V.

1. Was Mrs. Engelmann a cultured woman?
2. A dozen or more persons in the town said so.
3. How did they know?
4. They had heard her talk French and English, or, rather (*vielmehr*), pronounce (*aussprechen*) a few words from these languages.
5. Was her daughter also educated?
6. Yes, but she did not know much about Roman antiquities.
7. Couldn't Max give the necessary explanations?
8. No, he was not advanced enough, so Dr. Eckart had to take hold.
9. No doubt it was a great pleasure for him to do this.
10. His father and mother thought so because his eyes sparkled so joyously.
11. Did his mother know Mrs. and Miss Engelmann?
12. The two old ladies had gone to the same school but had not spoken to each other since that time.

PAGE

13. What was the greeting like when they met the next Sunday?
14. Very hearty. They asked after each other's health and talked of their children.
15. Did they talk long?
16. Yes, indeed, and they determined to continue the conversation in the afternoon over a cup of coffee in Mrs. Engelmann's garden.
17. As a matter of course the coffee and cake were all that was to be desired!
18. Of course, especially as Mary had baked the cake.
19. Who were present?
20. Only the two mothers and Mary.
21. But didn't Max put in an appearance?
22. Now and then, when a new kind of cake was served.
23. Where were the husbands during (*während*) the afternoon?
24. At the bowling club.
25. Were they taking part in the game?
26. No, Mr. Engelmann had rheumatism in the right arm, so the two men stayed in the house and drank a bottle of wine to warm themselves, as it was a cool day.
27. I suppose they clinked glasses and got very friendly.
28. They got home late in the evening, and Mr. Eckart *woula* accompany his friend right to his house.
29. Was the chancellor's wife not looking out for him?
30. She had heard the affectionate (*liebvoll*) good-night, and was waiting for her husband in the sitting-room.
31. And told him once more of his lack of tact!
32. Of course, and yet she herself had wished him to be cordial to the tailor.
33. But her husband had gone too far.
34. He had left all considerations of rank out of the question.
35. He probably did not see why she should get so excited and lose her night's rest.
36. And she said that not very much could be asked of a man who would bind books for mere pleasure.
37. Did her scolding (*schelten*) do any good?

PAGE

38. Not very much. He went to bed, and to sleep as soon as he could.
39. Were the relations of the two families as close as ever after that evening?
40. Closer, although Engelmann did not forget the curtain lecture (*Gardinenpredigt*) his wife had given him.
41. What did the young ladies of Hackelburg think of this sudden friendship?
42. Some condemned what they called the intrigues of Mary's mother, others thought it a *mésalliance* and none of them thought that the doctor and Mary were suited to each other.
43. Was that the general opinion?
44. No, the sensible part of the citizens received the engagement with approval.
45. Had the doctor really told Mary of his love?
46. No, and his mother was quite impatient about it, but was told by her husband to let the son alone.
47. How often did the doctor visit the Engelmanns?
48. Several times a week.
49. And how did Mary behave (*sich benehmen*) all this time?
50. Oh, she pricked her fingers when sewing, broke plates and read love stories, all of which showed that she herself was in love (*verliebt*).
51. Had Max's feelings towards the doctor changed (*ändern*)?
52. Certainly, it could not be otherwise (*es konnte nicht anders sein*).
53. And it was, no doubt, easy for him to turn his satire in another direction!
54. Oh, yes! Prof. Werner's bald head gave him an excellent opportunity.

CHAPTER VI.

1. Did the doctor go to Italy in the summer holidays?
2. No, he spent his time in arranging for picnics.
3. Who went on these picnics and where were they held?
4. The members (*Mitglied*) of the two families, of course. Sometimes they would go to a wood, sometimes to an old castle.

PAGE

5. Did they walk or drive?
6. The mothers went on ahead in a carriage so as to have the table set when the others arrived.
7. The doctor probably took the opportunity on the way to tell Mary of his love!
8. Almost anybody would suppose so.
9. And had he asked her if she loved him she would doubtless have said yes.
10. No doubt, but fate stepped in (*dazwischentreten*) and there were hindrances
11. How and where did that happen?
12. At the "Hermitage." Just as they were eating their dinner it began to rain, and they had to stay in the keeper's room.
13. Surely it did not rain all the afternoon!
14. The chancellor, who professed (*wollen*) to be a judge of the weather, said it would soon pass over, but it didn't.
15. Fate has, however, not yet appeared.
16. It did soon, and in the person (*Gestalt*) of a young man, wet through with the rain, who entered and wanted a room.
17. Which the keeper could not give him. Was he a stranger?
18. None of the party (*Gesellschaft*) knew him. But the chancellor's wife invited him to take a seat at their table.
19. What sort of looking person was he (*wie sah er aus*)?
20. He was spare and well built, had dark hair, a fine moustache, regular features, was well dressed, in short (*kurz*) just the man to make a good impression.
21. And was polite to the ladies.
22. That goes without saying (*selbstverständlich*)
23. Did the stranger talk any?
24. I should think so! In answer to (*auf. acc.*), the question whether he were a stranger in Hackelburg, he replied that he had just come that very day and had taken the walk to fill in the time.
25. Of what did he talk mostly?

PAGE

26. Of himself. When the chancellor's wife asked him if he were from Vienna, he replied in the negative *(verneinen)* and said he was a Hungarian.
27. Such a sight *(So ein Tier)* was not to be seen in Hackelburg every day! Was he going to stay long?
28. Yes, he liked the town very well; and then he wanted to become familiar with Germany.
29. When was he going to return to Hungary?
30. He said that he was going to spend the winter in Paris if he could stand it.
31. Why "stand it"?
32. Because he was already feeling a trace of homesickness. And the rascal *(Schelm)* sighed as he said this.
33. Did the chancellor say anything?
34. He asked the Hungarian if he could ride, and the answer was that they were all born riders.
35. Did Mrs. Engelmann reprove her husband as usual *(wie gewöhnlich)*?
36. Yes, with a look, and thereupon she asked the stranger if he had made the whole journey on horseback.
37. What was his answer?
38. That a part of his stud was to follow him. This caused the chancellor to ask if he were a horsedealer.
39. How he must have laughed!
40. He did indeed, and handed the chancellor his card.
41. What did the poor man think when he read the title?
42. He was completely upset.
43. Who did the stranger claim to be?
44. A Hungarian count.
45. Had he learned the names of the party?
46. Not yet; but now the chancellor pulled himself together and introduced them one after another.
47. How long did they stay?
48. Oh, the count talked all afternoon of his country, of the gipsies and their romantic life.
49. Could he tell a good story?

PAGE

50. His stories were so interesting that they all listened to his words with undivided attention, all except (*ausgenommen*) the doctor, who was very ill-humored, and kept looking out of the window at the rain.
51. How did they get back to town?
52. Well, as the rain did not slacken, they all rode in the cab (*Kutsche*).
53. The count too?
54. Yes, the chancellor's wife invited him, and he was not considerate enough to refuse.
55. How could the seven persons ride in the one carriage?
56. Well, somebody had to sit with the driver, and as the count forced himself into the carriage, and rheumatism prevented the chancellor taking that seat, the doctor had to sit there and take all the storm.

CHAPTER VII.

1. I suppose the count visited the chancellor's wife very soon.
2. Yes, the very (*sogar*) next morning, and again the same week, and was invited to dinner for the following Sunday.
3. How did Dr. Eckart like (*gefallen*) that?
4. He considered it was quite too much, and so did his parents.
5. Did the Engelmanns receive him as cordially as before?
6. Apparently (*scheinbar*). Of course the daughter gave him a hearty greeting.
7. How did he get along (*sich vertragen*) with the count?
8. He was very uncomfortable in his presence.
9. Was the count courteous to (*gegen*) the doctor?
10. Not very. He never took any notice of him in conversation but monopolized the talk himself.
11. Well, didn't the doctor give his customary lectures on antiquities and excavations?
12. No. The mother never seemed to have any time, and of course the count had no interest in the old rubbish, as he called it.

PAGE

13. That was quite comprehensible, wasn't it?
14. So Mrs. Engelmann thought. She remarked one day that the *bourgeoisie* were not destined to pluck laurels on the battle-field as were the nobility, and therefore they must strive to be useful in some other way.
15. I should think the doctor would have been greatly vexed at that!
16. Indeed he was, and even the daughter was astonished, but a look from her made him keep silence.
17. He must have felt very uncomfortable!
18. Yes, so much so that he soon finished the explanation of some cuts he was showing Mary, and took his departure.
19. Had his parents noticed his ill-humor (*Verstimmung*)?
20. Certainly, and they knew who was the cause of it. As usual, the father was a little dissatisfied (*unzufrieden*) with his son.
21. Why, what did he say?
22. That he could not understand why his son was so foolish as not to tell Mary and her parents how matters stood.
23. He would have done so had he been in his son's place (*an der Stelle seines Sohnes*)!
24. That's what he said. But the good old times were past.
25. That's true. But why did he not speak to Karl?
26. He did that very day, and with good result.
27. Was the doctor successful in his suit (*Werbung um*) for Mary's hand?
28. Quite so. Both the father and mother gave him their blessing, though the foolish old woman said after he went away, "A bird in the hand is worth two in the bush."
29. By which she gave her husband to understand that the doctor was the "bird in the hand."
30. Of course, and the count the "two in the bush."
31. But there was no question that the Eckarts were happy?
32. None whatever (*gar keine*). Mrs. Eckart began immediately to have rooms cleaned and everything put in order.
33. She was going to show her friend what the Eckarts could do.
34. Yes, and the father would sometimes *cut* his work to measure windows, or to buy mirrors and all sorts of things.

PAGE

35. What were the Engelmanns doing in the meantime (*in der Zwischenzeit*)?
36. They had decided to have a family party on the following Wednesday, the mother's birthday, and celebrate the public betrothal of their daughter.
37. Was any one to be invited besides members of the two families?
38. Of course the new friend, the count, although it was not pleasing to the doctor nor to the chancellor, who always felt uncomfortable when he called on them.
39. Well, why did they invite him? Were they not satisfied with the doctor?
40. The chancellor was delighted, but his foolish wife sighed when she thought of his relations.
41. But how did she know but that the count might be a dangerous man and no count at all?
42. She had acted very hastily, but don't you think that a good many to-day (*heutzutage*) would be as foolish?
43. Perhaps. But she fancied that the count had serious intentions in regard to Mary, didn't she?
44. Yes. She was just saying so to the chancellor when the count came to call.
45. He doubtless came to offer his congratulations.
46. Just so. But he looked pale and worn, and spoke very gravely.
47. And was going to leave the town at once?
48. So he said, but the kind invitation of the chancellor's wife decided him to remain and drain the cup to the dregs.
49. There must have been a painful pause after that fine speech (*Rede*). Who broke the silence?
50. The count. He remarked with a smile that he was not in the doctor's good books.
51. What was Mrs Engelmann's answer to that (*darauf*)?
52. She threatened him roguishly with her finger and said that the doctor and his father as well (*auch*) were very honorable people.
53. Was the count acquainted with the father?

PAGE

54. He had ordered a suit from him, and thought he was a clever tailor.
55. Perhaps Mr. Eckart would retire from business after the union?
56. He had no thought of that, nor did any hints (*Anspielung*) make any impression on him.

CHAPTER VIII.

1. Who were the guests at (*bei*) the public betrothal of the young couple?
2. The élite of Hackelburg society. The gentlemen as well as the ladies were greatly gotten up.
3. Were any soldiers there?
4. Of course. At no celebration must they be wanting.
5. How did Mrs. Eckart feel?
6. Not very comfortable. Her husband, however, was calm and cheerful.
7. How did Mary look?
8. Somewhat pale, but very beautiful.
9. Wasn't Count Csanady one of the invited.
10. Yes, and appeared late. He brought a gorgeous bouquet which he handed to the bride with some very flowery words.
11. I suppose all conversation stopped when the count made his entry?
12. Of course, and he made use of the pause to monopolize the conversation himself.
13. With an assurance peculiar to himself, too. What did he talk about?
14. A horseman's adventure, a wager which he had made a year before with a friend.
15. Was it a large one?
16. A trifle of 500 ducats.
17. What was it?
18. Oh! that a horse he had could cover the distance between Vienna and Bruck in less time than the express.
19. Did he succeed?

PAGE

20. Of course. He reached the station 50 seconds sooner than the train.
21. I suppose the ladies admired the bold count.
22. Yes, and the gentlemen, too.
23. What was the distance from Vienna to Bruck?
24. The tailor answered that, as he had seen a bit of that district and some of the cities.
25. Why (*nun*), when had he been there?
26. A long time before, when he was a young fellow and single.
27. Did he make the whole distance on foot?
28. Of course, on shank's horses, as he said. The rest of the guests kept looking at each other embarrassed as the old man was telling his story.
29. What did the count say?
30. He shrugged his shoulders and laughed scornfully.
31. Did he wish to insult the tailor with his laughter?
32. So the son thought, and he asked the count that question.
33. Did the count apologise?
34. Not at all (*gar nicht*).
35. Where was the chancellor's wife? Had she not heard the quarrel (*Zank*)?
36. She came up just (*gerade*) as Dr. Eckart was telling the count that they would do without his presence, and she wanted to know who was master of the house?
37. Did she say anything to the doctor?
38. She merely (*bloss*) thanked her stars that her eyes had been opened in time.
39. The company, doubtless, became very excited!
40. Oh, yes! Mary fainted; the men rushed for the door; the Eckarts were among the first to leave; in short (*kurz*) the confusion was terrible.
41. Where was the chancellor all this time (*während der Zeit*)?
42. Outside (*draussen*) in the garden.
43. Did he not know what was happening?
44. He had not the least suspicion until he came back into the house and the old major told him.

CHAPTER IX.

PAGE

1. What were the relations of the two families after the festival had been interrupted?
2. They were broken off. Mary was seriously ill for some days, and after her recovery was taken to a distant town to some relatives.
3. So that Dr. Eckart should not see her again?
4. Doubtless. His parents took his sorrow very much to heart, and both his father and mother were growing noticeably older.
5. What sort of (*was für*) reports went about town after the story became known?
6. That there was to be a duel between the doctor and the count.
7. I suppose everybody believed that the doctor would be killed?
8. Certainly (*gewiss*). But week after week passed, and as he still went about among the living they at last ceased talking of a duel.
9. Why didn't he leave (*verlassen*) the town?
10. In the winter he did accept a position in the High School at Kassel.
11. Don't you think (*meinen*) that he was quite right?
12. Of course, but his mother did not like the idea.
13. Why? Kassel was not very far away, was it?
14. No, but it seemed (*scheinen*) so to the mother.
15. What did his father say?
16. He was for his accepting the position. In (*nach*) his opinion the change was the important thing.
17. Doubtless he thought his son would soon forget the girl if he left the town behind him?
18. That is just what he did think, but he was wrong.
19. How do you know that?
20. Well, the stove in the doctor's room had been smoking, and when his mother went in to look after it she made a very important (*wichtig*) discovery.
21. She couldn't help looking around a bit, I suppose. What did she find?

PAGE

22. A beautiful but very sad letter from Mary, in which she promised to be faithful to him forever (*auf immer*).
23. Didn't this discovery upset all his father's calculations?
24. Certainly. He thought the game was not lost, but that the matter would have to be well considered. He was going to do what he could, but there was to be no humiliation on their part.
25. When did his wife tell him of her discovery?
26. After breakfast one winter's morning, when he was going back to his work-room.
27. Was he not deeply moved by the news?
28. Yes; he neglected to examine the work of the apprentices, but leaned with both hands on the scissors and stared into vacancy, until Gottlieb, an apprentice, came in and gave him a paper.
29. What was it? a bill?
30. Yes; one he had sent to the count, who had not paid for his suit.
31. Hadn't the boy found him at home?
32. Yes, and had been thrown down the stairs and received a bruise on the elbow.
33. Did it hurt him much?
34. Terribly, the boy said; so the master gave him some money, and told him to go to the drug store and get some arnica to rub on the spot.
35. Was that all the master did?
36. No; he went to the mayor to tell him what had happened.
37. Did he find him?
38. He was busy with a stranger, who had been with him for an hour.
39. He had to wait some time, I suppose?
40. Yes; but when the mayor heard who was there he asked him to walk right in.
41. What did the mayor say when Mr. Eckart told him how matters stood?
42. He told him that he was not the only one who was coming to grief.

PAGE

43. Was the stranger also a creditor of the count's?
44. Well, he had an account to settle with him, and they purposed making him a visit.
45. Did they find him at home?
46. No; the bird had flown, but a policeman told them that he was at the Englemanns, and since the thing would permit of no postponement they all three went there.

CHAPTER X.

1. Mary Englemann had been putting in a sad time, had she not (*nicht wahr*)?
2. Yes; but from her last letter to her mother, the count thought that, taken all in all, she was becoming calmer.
3. Did he hope (*hoffen*) to win her affection?
4. When the wound was healed. He said he was counting on the future.
5. Time conquers all. But didn't she think of the doctor?
6. The count thought that reasonable, and because of her fidelity she had, if possible, risen in his estimation.
7. Would his family give their consent?
8. It had required great sacrifices to obtain it, but the necessary steps had been taken.
9. Where did he purpose living?
10. He was going to purchase a fine property in the neighborhood (*Nähe*).
11. Mrs. Englemann was, of course, delighted?
12. Yes; she wanted to congratulate him, as the future possessor, but the count said that a delay had taken place.
13. What was that? Hadn't he the money?
14. A tenth part of the purchase money was required at once, and he hadn't the 6,000 thaler.
15. Why didn't he apply to his friends?
16. That is what Mrs. Englemann said, but that made the count blush.
17. Wasn't it the duty of Mary's mother to assist him by word and deed?

PAGE

18. She said so, and left the room to get the money.
19. I suppose the count smiled when he saw her go?
20. Yes; but just then the door opened, and when he turned he saw our three friends.
21. Did the count lose any of his composure?
22. No, but he did turn pale.
23. Did he know why they had come?
24. He thought it was a question of satisfying Mr. Eckart, and he promised upon his word of honor to pay at once (*gleich*).
25. What did the stranger say to that (*dazu*)?
26. He laughed, and said, "Come along, Spindler, and leave off that."
27. Was that the count's real name?
28. Yes; he was only a journeyman tailor, and no count at all.
29. Had Mrs. Englemann heard this conversation?
30. No; and was very much surprised when she saw the men.
31. Who explained what it meant?
32. The mayor told her that she ought to thank her stars that she had escaped from the hands of a dangerous swindler.
33. Did she scream when she heard that?
34. Yes; she thought it must be an error, but was told that the fellow was an impostor who had been punished several times. For two years, however, he had, in the most cunning manner, kept out of the way of the police.

CHAPTER XI.

1. This story is a fine comedy, isn't it?
2. Yes, indeed (*wohl*); and ends as every comedy should.
3. When did the marriage of the lovers take place?
4. Only (*erst*) after the chancellor's wife had taken the first step toward a reconciliation. That was in the spring, when she returned to town with her daughter.
5. Where did the young couple go after their marriage?
6. They made a journey to Italy.
7. Was the doctor still in the High School of his native town?

PAGE

8. Yes ; but soon after his marriage he received a call to a university.
9. Which he, of course, accepted ?
10. Certainly, and he is one of its best professors.
11. What became of (*werden aus . . .*) the young poet, Max ?
12. Oh ! he keeps writing away, has translated several odes from Horace, and composed several spring songs. He is now a student of philology.
13. Does the chancellor still work at his cardboard ?
14. Much to the joy of his wife, he has found another occupation. He breeds silkworms.
15. Has he got the cross of merit yet ?
16. Not yet ; but according to sure information it will not escape him much longer.
17. Did the doctor's father get a title ?
18. Yes ; and was to have been elected member, but he declined the election.
19. So the story ends. All's well that ends well (*Ende gut, alles gut*).

III.—CONTINUOUS EXERCISES.

EXERCISE I, p. 3, ll. 3–27.

The tailor was a man of fifty years, with a bright eye and thick gray hair. He was standing at a table on which lay many colored cloths, and he was cutting them with the huge pair of scissors he held in his hand. A workman laid the pieces on a table at the other end of the room. Through an open door apprentices were to be seen in another room. Some of them were old, some young, but all were healthy and very busy. They were putting together the pieces which had been prepared in the first room, sewing on buttons and doing all sorts of (*allerlei*) work which machines cannot perform.

EXERCISE II, p. 5, l. 4....p. 6, l. 10.

Through the second door the sitting-room can be seen. It is a bright, roomy place, with large windows. The furniture consists of old-fashioned chairs, a table standing in front of the comfortable sofa, and a chest of drawers. There is also a large mirror and a couple of pictures. The master has laid down the scissors and entered the room where his wife is busy putting the finishing touches on the breakfast she has served for him. "There is something special in the paper, this morning," she said, "for some one has made a heavy mark there on the first page." "The first thing is to see what you have fixed up for me," he said kindly. So he sat down and ate the cold ham and with it drank a glass of red wine. "'One thing at a time' is a good rule (*Regel*); when I am done (*fertig*) I will look at the paper." Mrs. Eckart smiled and kept on with her knitting.

EXERCISE III, p. 8, l. 21....p. 9, l. 27.

The son had a good deal of common sense and was not ashamed of his father, but he had him to thank for the nickname of Billygoat which the scholars had given him, and which he could not stand.

But that is the way with boys, and he had a good deal to put up with from them. True, he had said nothing to his father and mother about it, but any one with an eye in his head could see that something was worrying him. And he had also had to sacrifice his fine beard. In great excitement the mother told her husband that he would never get rid of the name, but the father only answered that it was all the same to him, for his son was not a tailor but a doctor of philosophy. "But it hurts him when the boys bleat behind his back and draw goats on the blackboard," cried the mother, "and this they do because he is the son of a tailor."

EXERCISE IV, p. 10, l. 18....p. 11, l. 23.

The son, Dr. Eckart, is a well-built young man, of about twenty-five years, with a fresh complexion. He has not long been a teacher and yet he stoops somewhat. His custom is to make his parents a visit and then to withdraw to his room. This time, as he enters the room, his father calls out in a loud voice, "Good morning, Dr. Billygoat." The son's lips tremble when he hears the nickname the silly schoolboys have given him. "What do you mean, father?" he asks. "Oh," replies his father, "I only wanted to see if you were sensible enough not to get annoyed at that name. People have always made light of tailors, and I confess that I often cried about it when I was a young fellow. Sometimes, too, I even fought, but later I became wiser."

EXERCISE V, p. 12, l. 16....p. 13, l. 23.

The son was silent while the father talked, and did not contradict him. He thanked him for his admonition, said he had been childish, but that it was to be the last time. When he got up to go to his study, his mother beckoned to him to remain until his father had gone back to the workroom. Then she stroked his cheeks, kissed him tenderly and whispered to him that his father was a tyrant, but that she had sympathy for him. "A professor the son of a tailor! that means so much," she said. "Now, my dear mother," answered the doctor, "you know that

father is in the right, and that it is contemptible of me to get annoyed at the boys. I shall be cheerful at dinner." As he still had work to do, he went to his room, but not before his careful mother had called to him to change his socks and to close the window so that he should not catch cold. April weather in Germany is no more to be trusted than it is in Canada.

EXERCISE VI, p. 16, l. 3....p. 17, l. 8.

Teachers do not lie on beds of roses, and Dr. Eckart had not long been at work in the town of Hackelburg before he had an opportunity to be convinced of that. In the distant town where he had put in his year of training, the naughty boys had not heard of his father's business, and therefore did not know on what side to attack him. But in his native town he was not spared by the young rascals. One of them wrote a verse which he found on his desk, and at which he was very much nettled. He wanted to give the author a couple of good cuffs, but could not find him because all the scholars looked so innocent. This had happened daily since Easter, and he was, therefore, very angry. Had he ignored their taunts it would have been better for him.

EXERCISE VII, p. 19, ll. 3–25.

With a gloomy foreboding the doctor opens the beautiful exercise-book of Max Engelmann, the black sheep of the flock, the boy whom he despises so much. The short sentences in his book are not the truisms to be found in the others, but consist of such as, for example, "The goat is an animal with a long beard. It has large horns. The beast eats grass and leaves." And thus it goes on. The doctor's brow is wrinkled and his lips quiver as he reads these sentences, all of them without a mistake. He has not to make a red stroke in the whole piece. But now his calm is at an end. He forgets the good resolutions he has made, throws the pen down on the writing table, and does not correct the big pile still lying there. Jumping up from his seat, he says, "The owner of this book is the composer of that verse. What shall I do?"

EXERCISE VIII, p. 21, l. 8....p. 22, l. 10.

When the doctor visited the Engelmanns to inform them of the pranks their boy had played in the school, he found only the pretty daughter, Mary, at home. She had some embroidery in her hand, as German women always have, but was very glad to see him. He asked her if her father was in. She answered that her parents were making a call, but would be back in a few moments. So the doctor took a seat, and they exchanged some commonplaces on the weather. When, however, she said that the young rascal, Max, would be glad to see his teacher, the doctor answered, with a shrug of his shoulders, that he had come just to give a report of him to the father. Then she became frightened, and wanted to know if he had stolen anything, or what had happened to him.

EXERCISE IX, p. 24, ll. 1–24.

When Mr. and Mrs. Engelmann made their call, she wore a very fine silk dress, and he his beaver and kid gloves. As they were very uncomfortable, he took them off as soon as he got home. Both were very gracious to (*gegen*) the doctor, whom they found there. The young man nearly disappeared behind the lady's dress as they sat together on the sofa. After they had talked of the pleasant weather, the chancellor's wife began to speak of omens, and told why she had had a feeling that they would have a visitor that day. It was the same omen that we have here (*hier zu Lande*) —a pair of scissors fell on the floor and the point stuck in the boards. It is a very peculiar thing how many people will believe in these signs and yet will not acknowledge (*gestehen*) that they are superstitious.

EXERCISE X, p. 28, l. 1....p. 29, l. 6.

Although Max's mother said that her son spoke of the doctor with great respect the learned man could not believe it, so he turned the conversation and waxed eloquent in his narrative of Pompeii and of the family life among the old Romans. Mrs. Engelmann showed by her questions that she was a woman of culture. It had always been one of her greatest desires to visit

Italy, where she supposed the doctor had been. The young man had to answer in the negative, but informed her that he hoped in the next vacation to visit the land where oranges grow. When the church clock struck twelve the doctor took his departure, but promised to lend the ladies some books and engravings, and to repeat his visit as soon as possible. Although he had made the visit with a very different purpose, yet he was very well satisfied and good-humored when he got home.

EXERCISE XI, p. 30, l. 6....p. 31, l. 5.

Max came hesitatingly into the room like (*wie*) one who has a bad conscience. He shuddered when the father told him that his teacher had spoken favorably of him and his diligence, and had said that his conduct was good. He thought it must all be terrible irony, and was all the (*um so*) more astonished when his father promised him the costly watch he had so long wished for, and his mother said she would give the chain. The author of the billy-goat song did not know what to say, nor could he understand why his teacher had given such a favorable report of him. It was, however, a great pleasure for him to get such a fine present, but as it was Sunday all the shops were closed and he had to wait (*warten*) until the next morning. And yet he was not easy in his mind, for his conscience told him that he had not been good (*brav*) and ought not to be rewarded.

EXERCISE XII, p. 32, l. 22....p. 33, l. 24.

The anxiety of the poor boy had been heightened by the clatter of the sewing machines; so, when the doctor drew the key from his pocket and unlocked the door he thought he would see snakes and toads and other fearful things. But when the door turned on its hinges there was nothing terrible to be seen, but beautiful books, nice chairs, a nice table, pictures and a marble bust. Then a beautiful book was brought and the dust blown from the cover. It contained pictures of Roman antiquities about which they talked for a long time. Then Max took the book home and told his mother that he had had a very pleasant visit and that the doctor

had sent his best respects, and would shortly come to see whether they liked the book. Moreover (*ausserdem*) he said that the doctor was really a good fellow who could not help it that his father was a tailor, and that he was not going to annoy him with it any more.

EXERCISE XIII, p. 35, ll. 3–25.

The next Sunday Mrs. Eckart quite accidentally met Mrs. Engelmann on the market, and though they had not spoken to nor visited each other since the days of their youth yet their greeting was very hearty. For a long time they stood and talked of their youthful days, of their children, of their health, and many other things, but they had so much to tell each other that they decided that they must continue the conversation, and this they did the same afternoon in Mrs. Engelmann's garden. No one but the two mothers was present, and of course Mary. Max, however, sometimes put in an appearance, but only when a new kind of cake was brought on. The cakes were, according to Mrs. Eckart, the best she had ever tasted (*schmecken*) in her life, and the coffee was matchless as a matter of course. They sat and talked about their well-trained children and all the pleasures two fond mothers know.

EXERCISE XIV, p. 36, ll. 6–26.

To clink glasses and to spill a little of the wine at the same time (*dabei*) is, in the opinion of all sensible people, a good omen, and that the master tailor and his friend Mr. Engelmann did on the same afternoon that the two mothers were renewing their friendship in the Engelmanns' (*Engelmann'sch, adj.*) garden. The two gentlemen were at the bowling club, but Mr. Engelmann dared not play because he had rheumatism in one of his arms, and as it was a cool day he staid (*bleiben*) in the house and talked with the tailor. When the latter proposed that they should drink a bottle of wine to warm them the former said that was his very thought. So a bottle was cracked and soon (*bald*) they began to talk pretty loud. It was quite late in the evening before they went back to town and then their conversation was lively. They were arm-in-arm, too, and the tailor escorted his friend right to his door.

EXERCISE XV, p. 38, ll. 1–27.

When the chancellor's wife told him to be polite and condescending to Dr. Eckart's father, she did not imagine that he would forget what was due to his rank and station, and hobnob with him as he did that evening. She, therefore, became very excited when she heard her husband call the tailor "Dear Eckart," as if he were a brother. But what was to be expected of a man who would bind books for pleasure! Of course he could have no understanding of what was fitting, and she would have done better to leave him quite out of account. Her husband, however, thought it was capital when she talked of how her late father would turn in his grave, could he know how badly her husband was acting (*sich benehmen*), nor could he see why she should lose her night's rest over such a trifle (*Kleinigkeit*).

EXERCISE XVI, p. 40, l. 15....p. 41, l. 16.

Everybody in the town knew the reason of the friendship of the two families, but the views of the citizens were quite different (*verschieden*). No objections were made to the union of the two young people, on the part of the mothers whose children were already provided for. Others expressed their astonishment when they heard of the approaching event, and could not understand why the chancellor's proud wife should wish to catch a tailor's son for her silly child. Still others condemned the union because the two were not at all suitable to one another. The cooks and even the general servants talked it over when they met at the town pump. In general (*im allgemeinen*) the sensible part of the people of Hackelburg looked on the marriage favorably. But the doctor had never spoken of his love, and thus the chief persons were much farther from the goal than the citizens of the little town thought.

EXERCISE XVII, p. 42, l. 3....p. 43, l. 9.

When Dr. Eckart first went to the chancellor's house to give the ladies lectures on excavations and antiquities, the mother used to take part in these conversations, but after some time he was often

left alone with the beautiful daughter, because household duties detained the mother. The doctor found on his first visit that Mary had all his essays in a portfolio, and he thought to himself that she must be a well-educated lady. On his second visit he was of the opinion that she had good sense, and in a few days he confessed that she was the fairest of women. Soon after he might be heard in his study singing languishing love songs (*Liebeslied*). Even the servant girl could see that he was in love with (*verliebt in*) Mary; and so he was, for every time his hand touched hers he would get very red, and, if he were talking at the time, he would fall to stuttering like a schoolboy who did not know his lessons (who was badly prepared).

EXERCISE XVIII, p. 44, l. 9....p. 45, l. 16.

Matters kept dragging. Dr. Eckart did not go to Italy in the summer holidays, but was unwearied in getting up picnics. And when the fog would have risen, and the day become sunny and bright, it was grand to walk through the old pine woods with a pretty girl on his arm, and hear the birds singing. This was a delight not to be found in Italy. And then he had to help this young lady over all sorts of (*allerlei*) obstacles, or protect (*schützen*) her from (*vor*) mice or snails. For pure joy the doctor kept singing all the time, and sometimes Mary would also join in. The two mothers generally drove on before, so as to set the table before the pedestrians (*Fussgänger*) would arrive. The little brother, Max, was also very happy, for he was a sort of vanguard, and had a good deal of fun (*Spass*) catching beetles. Moreover, he would shout so that the squirrels and hares were filled with fear. The chancellor, too, as he stumped along behind thought the days were grand, and he regularly said so at the end of each.

EXERCISE XIX, p. 46, l. 20....p. 47, l. 20.

The caretaker (keeper) rubbed his hands joyously when he heard the heavy rain on the roof, for he was a good judge of the weather and knew that it would rain all day and all night. The chancellor thought it would soon pass over. While (*indem*) they were sitting

in the small room and trying to pass the time away as well as they could, a young man, who was wet through, entered and asked the keeper for a room. He had, however, to put up with it, because there was none to be had. The chancellor's wife gave her husband a hint, and he invited the young man to sit down at their table, which was the only one in the room. The young man saluted politely as he did so. Then they all sat and talked of tree frogs and weather glasses, and how uncertain they were, for it continued to rain heavily, and there was no use thinking of walking in the park.

EXERCISE XX, p. 49, l. 11....p. 50, l. 24.

When the Hungarian had taken his place at the table, he was going to order something to eat when the chancellor's wife said to him that the kitchen did not offer much that would be tempting to one who had been accustomed to the excellencies of the fine, world-renowned Hungarian cooking. Thereupon (*darauf*) the Magyar sighed as he looked up to the ceiling, and said that he already felt a great longing for his native country, and did not know whether he would be able to stick it out in Paris, where he was intending (*wollen*) to pass the winter after he had become pretty familiar with Germany. He talked of his fine horses and told how every Magyar was a born rider, and so interested did everyone become that even Mary looked at the gentleman with great respect. At last (*endlich*) the chancellor asked him if he were a horse dealer. His wife rebuked him with a sharp look, but the stranger merely laughed and gave him his card saying, "That will show who I am."

EXERCISE XXI, p. 52, l. 3....p. 53, l. 8.

The count's clever tales of the wild life of his home were so interesting (*interessant*) that the chancellor forgot his cigar, his wife let her coffee get cold, and even Mary listened very attentively to his words. But this conversation was quite displeasing (*missfallen*) to the doctor, for he wished that they would break up and drive back to town. But as the rain did not slacken when evening came on, what was the count to do, for he certainly could not go back on

foot, and yet it was impossible for so many persons to find shelter in the waggon. Therefore when the doctor heard the chancellor's wife say in honeyed words to the count that he should ride back with them, he almost (*fast*) wished that he had not come, and was ill-humored. "I hope," he said to himself, "the count will refuse her offer," but he was mistaken. Mrs. Engelmann whispered to her husband that he would have to sit on the box, but that the doctor would not allow, and in spite of (*trotz*) objections he himself took his seat there.

EXERCISE XXII, p. 55, l. 10....p. 56, l. 11.

In the good old times, when two young people knew that they really loved one another, they had the courage to say so and the wedding would take place as soon as the parents would permit it. If there was anything against it, the young man used to pack up his traps and go on till he found a new girl. That was what Mr. Eckart said, and he could not understand his son, who had not told the parents of the young lady that he loved her, though he had been going with her for three months. Mrs. Eckart thought that the affair was critica.. Charles was getting thin, and she thought that the chancellor's wife and the count were the cause of the ill-humor of her son. She knew that the young lady liked him, but this Hungarian count was making them all unhappy.

EXERCISE XXIII, p. 58, l. 19....p. 59, l. 22.

The next Wednesday was the birthday of Mary's mother, and so it was decided by the two families to celebrate the public betrothal on that day. The chancellor's idea was to do this in the garden which adjoined the house. His wife had said that this was a happy thought. They, therefore, made preparations to arrange something that the guests had never seen before. Max alone was allowed to help his father in cutting the colored papers for the gay lanterns. To every one else the door of his room was closed. There were also invitations to be written, which the young couple did. These were compared with a list of names which the chancellor's wife had made. But why the count was to be invited they

could not see. But *bon ton* demanded that, as the mother said, and of course she understood.

EXERCISE XXIV, p. 61, l. 11....p. 62, l. 15.

The young couple had not as yet officially announced their engagement, but, on the following day, the count came to express his good wishes before he left the town, which he purposed doing at once. The chancellor's wife, however, gave him a very kindly invitation to remain. The count sighed and thanked her for her sympathy. He called himself a friend of the family and promised *(versprechen)* to honor the festival with his presence. They then talked of the union of the daughter with the young doctor, and the count said that he had met the doctor and it seemed to him that he was not in his good books, for he had hurried past without noticing him. "But I shall drink the cup to the dregs," he said. "Good fortune has fallen to his lot," answered the chancellor's wife, and she smiled, "but he is an honorable man, as you have no doubt *(ohne Zweifel)* been assured." The count became silent and soon left the house.

EXERCISE XXV, p. 64, l. 24....p. 66, l. 2.

The doctor beamed with happiness when the festive hour approached. In the rooms on the ground-floor were to be seen oleander and orange trees, and garlands adorned the doors and windows. Grouped about a small table the Eckarts waited quietly for the invited (guests), the cream of Hackelburg society, whom the chancellor and his wife received (*empfangen*). Mr. Eckart was cheerful and kept encouraging his wife, who did not look comfortable. Mary was pale but calm ; her father was gasping for breath in his uncomfortable evening dress, but her mother was togged out in rustling silk, and wore enough jewellery for a shop. The room filled gradually as the guests made their appearance. Nor was the soldier lacking, for the old major was already in the place of honor and waiting longingly for the beginning of the supper. The congratulations were kept back until the proper time, though all knew why the party was given. So the gentlemen and ladies secretly

made notes about Mary and the doctor, and exchanged (*wechseln*) some meaningless small-talk.

EXERCISE XXVI, p. 67, l. 11....p. 68, l. 21.

The count's horse was a good one and he undertook to cover the distance from Vienna to Bruck in less time than the express. He started at the same time from the station and his horse struck out finely. But there was a place where the road crossed the track and when he approached it, he found the barriers down, and the guard beckoning to him to stop (*anhalten*). He put the spurs to his beast and making a mighty jump, it luckily took the first hindrance, but fell upon the rails. The train was now rushing up and the count thought his last hour had come. However, he hit his horse with the whip and the horse took the second bar just as the train rushed past its heels. He succeeded in making up for the delay and soon reached the station and won his bet. The ladies shuddered as the count told his story and all listeners breathed easier when he had finished. The count, however, was careless, and said it was a mere trifle. The major wanted to know if the bet was large, but the count answered that he could not remember exactly, four or five hundred ducats, he thought.

EXERCISE XXVII, p. 72, l. 4....p. 73, l. 15.

In a loud voice, full of anger, the doctor said to the count, "You must either explain at once your insulting words or you must leave the house." The count fell back a step. "Who is master in this house?" cried he, "you or the tailor, or the chancellor?" No one any longer paid any attention to the chancellor's wife, who had become very excited. "Thank heaven that our eyes have been opened in time," she said, and turned to the doctor. "You, sir, shall be the first to leave this house, you and your family!" When Mary heard this final word of her mother she became pale and fainting. There was a terrible confusion. Some of the ladies kept calling for water, others for vinegar, all in the greatest consternation. During all this time, down below in the garden, the unsuspecting chancellor was busied with a cannonade of fireworks, and

the town band had begun the Tannhäuser march. When he came back from the garden he found the party broken up, and all the gentlemen gone except (*ausser*) the major, who had to tell the poor man what had happened.

EXERCISE XXVIII, p. 74, l. 11....p. 75, l. 15.

After the scandal, the Eckarts broke off all relations with the chancellor's family. Dr. Eckart was not to see his Mary again, for her mother took her to relatives in a distant town. For some days he did not meet the girl's mother, and then she did not know him. In the town, people claimed to know that the doctor was going to fight a duel with the count, and no one doubted that he must die (*sterben*). After some weeks, however, they ceased talking of the dead doctor, for he was still living, even if pale and gloomy. But the count kept staying in town and then people heard that he had bought (an estate) in the neighborhood. There was also a report in the town that he wanted to marry Mary, but his family would not hear of it. However, he visited the chancellor's wife every day after the interrupted festival, but he avoided meeting Mr. Eckart. Mrs. Eckart had been seriously sick for some weeks but was now better, though pale. What the doctor purposed doing, no man knew.

EXERCISE XXIX, p. 77, l. 7....p. 78, l. 14.

Mrs. Eckart did not understand all that Mary had written to her son, but she found that she was faithful to him. When she told her husband of the letter, he became very thoughtful, for he saw that the game was not lost. However, all his calculations had been upset. In spite of the Hungarian count, Mary and the doctor still loved each other and were destined for each other. Mr. Eckart had tried to control himself, but the sad story had affected him very much; nor could he forget how his son had renounced his own happiness for the sake of the father who had been insulted by the count. Now he was going to do what he could to find a way out. "But such a bad affair must be ripely considered," he said. "I shall try to do something in spite of what has happened."

EXERCISE XXX, p. 79, l. 14....p. 80, l. 23.

At eight o'clock, Gottlieb, the apprentice, slipped up the stairs to the count's door. He heard him still snoring, so took up his position there and waited until ten. Then the count got up and began to move about in the room. When he heard the boy knock, however, he became very quiet and did not open the door. Gottlieb knocked once more. The count then came out and asked if he had been looking through the keyhole. The boy said he had, and gave him his master's account, which he asked (*bitten*) him to be good enough to pay. The rascal of a count said he would not, but, red with anger, threatened to throw him down stairs if he did not go away that moment. Gottlieb told him he must pay, and he would not be thrown down, but, as he told his master, sheepishly, with a scratch of his head, he was thrown down, and there was no help for it. The master called out, "I will teach the count to throw my apprentice down stairs—we'll just see about that!"

EXERCISE XXXI, p. 82, l. 3....p. 83, l. 7.

Mr. Eckart went to the town hall to lay the matter before the mayor, but had to wait because a stranger was conferring with him. When one quarter of an hour after another had gone by and still the stranger did not come out of the private office, Mr. Eckart at last said to the messenger that he had no time to lose and must go. Immediately after the mayor appeared, and when he saw his old acquaintance he told him he should step right in. He did so, and asked for a legal process against the count. The mayor asked how much the count owed him, and at the same time exchanged a meaning look with the stranger. The latter listened closely as Mr. Eckart answered that his account was 52 *Thaler* and some *Groschen*, and that he did not want to lose it. The stranger hoped the Eckart house would be able to stand it, for others would also be hurt. Mr. Eckart received this information (*Nachricht*) with open eyes, for he, like the other citizens of Hackelburg, had supposed that the count was really a gentleman.

EXERCISE XXXII, p. 84, l. 12....p. 85, l. 18.

Once more we find the count at the chancellor's house. Since the day when the betrothal was broken off he had risen, if possible, in the estimation of the chancellor's wife, and they were building on the future. That time would overcome everything, and that Mary would think of the count who was to indemnify her for her sad days, was the firm conviction of her foolish mother. The noble count had already taken the necessary steps, and his family had given their consent. He did not wish to speak much about it, but said that great sacrifices had been demanded, which he had willingly (*bereitwillig*) made. But from the open letter which the chancellor's wife held in her hand they knew that Mary still thought of the doctor, which was quite comprehensible in the dear girl. Indeed (*In der That*) the count confessed that this romantic loyalty quite (*ganz*) pleased (*gefallen*) him, but that Time would heal the wound and the young girl become calmer. The mother had only the good of her child before her, and she felt that the count would make her daughter happy.

EXERCISE XXXIII, p. 87, l. 21....p. 88, l. 22.

As the matter was of great importance and would not permit of any delay, the three gentlemen, the mayor, the stranger and the tailor, went to the chancellor's house, where they found the count standing at the entrance. He turned around when he heard the noise, and, making a bow, said extremely politely to the mayor, "Doubtless you have come because of the demands of the gentleman there," and he pointed to the tailor. "I must acknowledge that I punished a rude apprentice (*Lehrjunge*) of his this morning, but does that justify you in hunting me up here and compromising me so? I give you my word as a nobleman, he shall have full satisfaction this very day. But now you will excuse me if I ask you to retire at once for the sake of the lady of the house." "Well done, Spindler," said the stranger, with a laugh, "you make a capital count, but, if you wish to avoid all scenes, come along at once (*gleich*)." When he heard the name Spindler, the count became very pale, though he did not lose his composure.

EXERCISE XXXIV, p. 91, ll. 8–27.

The count was after all only a swindler, and poor Mrs. Engelmann was very much humiliated. Two days after the man's arrest, she had left the town, and not till spring did she and her daughter return. Her old pride was now broken and she put nothing more in the way of the marriage of the young couple. But it was a condition of the tailor's that she was to take the first step toward a reconciliation, and she complied. The parents of both approved of the lively correspondence which was strengthening the relation between the doctor and Mary, and the marriage was celebrated almost immediately. Even here the billy-goat was not wanting *(fehlen)*. Mr. Eckart's wedding-present was a silver tree-trunk, which was covered with grapes and a goat was climbing up it. The young couple made a trip to Italy, when the doctor saw that his instructions on antiquities had not been without good fruit.

EXERCISE XXXV, p. 92, l. 23....p. 93, l. 24.

Max, the brother, is now a student in the highest form, and one of these days will study philology. He still composes poetry, spring-songs, and translates from the odes of Horace. But, though the editor of the weekly paper is blind and puts his work in the waste-paper basket, still Max keeps writing away in spite of (*trotz*) the rebuff. His father is sure to get his decoration, and has now given up *(aufgeben)* his old employment and raises silkworms. His whole garden is planted with mulberry trees. He and Father Eckart are now great friends, and the latter has been made town counsellor. He might have been elected to the assembly, but as he has his doubts about the political capabilities of tailors, he refused, preferring to be a leader among the tailors than to play second fiddle among the members of parliament. Thus this comedy (*Lustspiel*) ends as everybody knows all comedies should.

VOCABULARY.

Words explained or translated in the Notes are not contained in the Vocabulary.
The vowel changes in the irregular verbs are indicated thus: **ab'brechen** (a, o), = brach ab, abgebrochen.

A.

A, A. Wer A geſagt hat, muß auch B ſagen (*proverb*), in for a penny, in for a pound (*see* B).
ab'bilden, to sketch.
Ab'bildung, *f.* illustration.
Ab'bitte, *f.* apology. Abbitte thun, to apologize.
ab'brechen (a, o), to break off; to interrupt.
A'bend, *m.* evening. abends, in the evening; eines Abends, one evening (*adv.*).
A'bendſchmetterling, *m.* night-butterfly.
a'ber, but, yet, though, however.
a'bergläubiſch, superstitious.
ab'gelegen, remote, out of the way.
Ab'geſandte(r), *m.* messenger.
ab'halten (ie, a), to detain; to absolve.
Ab'lauf, *m.* expiration, conclusion.
ab'legen, to give (testimony), to bear (witness). Zeugnis ablegen, to testify.
ab'lehnen, to decline (accepting).
ab'magern, to grow thin.
ab'ſchicken, to send away.
ab'ſchließen (o, o), to conclude.
ab'ſchneiden (i, i), to cut off.
Ab'ſchnitt, *m.* chapter.
ab'ſetzen, to depose, to remove.
Ab'ſicht, *f.* intention (as to, auf).
ab'ſtatten, to pay (thanks; a visit).
ab'ſtehen (a, a), to stand off; to desist.
ab'ſteigen (ie, ie), to alight (at an inn).
ab'wechſelnd, alternate.
ab'wehren, to ward *or* to fend off.
acceptie'ren, to accept, to take.
ach! ah! oh!
Ach'ſel, *f.* shoulder.
Acht, *f.* attention. achtgeben auf, to watch, to mark, to mind; ſich in Acht nehmen, to guard (against, mit).
acht, eight. acht Tage, a week; alle acht Tage, once a week.

ach'ten, to take notice (of, *genit.*), to heed.
Ach'tung, *f.* respect, esteem.
A'del, *m.* (the body of) nobility.
a'delstolz, proud of (one's) nobility.
A'der, *f.* vein.
adieu'! (*French*), good-bye!
adreſſie'ren, to address (a letter).
affiliie ren, to affiliate.
Affront' (*French*), *m.* affront, disgrace.
ah'nen (*impers.*), to have a presentiment. es ahnt mir, my heart tells me.
ähn'lich, similar, like.
Ah'nung, *f.* anticipation, foreboding.
ah'nungslos, unsuspecting.
akade'miſch, academical, college-.
Akt, *m.* act.
al'bern, silly, foolish.
alla'bendlich, every evening.
al'le, all (of them), each and every one.
allein' (*adv.*), alone; (*conj.*), but, however.
al'lemal, always, every time.
allerdings', to be sure, sure enough.
al'les, all, everything; every effort.
all'gemein, general. Allgemeines, generalities; im allgemeinen, in general, generally.
alljähr'lich, annual(ly), yearly.
allmäh'lich, gradually.
all'zu, altogether too.
als (*adv.*), as; than, but; (*conj.*), when; (= als ob), as if. kein anderer als, no one else but.
alsbald', at once.
al'ſo, so, thus, therefore, then. alſo das, this then.
alt, old, aged, ancient, former. Alter! old man!
Al'ter, *n.* age.
Al'tertum, *n.* antiquity; *pl.* antiques.
alt'modiſch, old-fashioned.
Ame'rika, America, United States.
Amerika'ner, *m.* American (citizen).
Amts'diener, *m.* bailiff.
an (*dat.*, *accus.*), at, by, near, on (time), to.
an'belangen, to concern. was ... anbelangt, as for ...
An'betracht, *m.* consideration.
an'betreffen (a, o), to concern.
An'blick, *m.* sight. beim Anblick, at the sight.
an'blicken, to eye, to look at.
an'brechen (a, o), to come.
an'bringen (a, a), to place, to fix.
an'dächtig, devout. andächtige Zuhörer, dearly beloved brethren.
an'dere (der), other, different, second, else. kein anderer als, no one else but.
an'deres, another thing. etwas anderes, (something else =) something better.
än'dern, to change. ſich ändern, to change.

an'ders, different(ly); otherwise. wo anders, somewhere else.

an'derwärts, in other places, elsewhere.

an'deuten, to indicate, to shadow.

An'erbieten, *n.* offer, invitation.

an'erkennen (a, a), to appreciate. anerkennende Worte fallen laſſen, to speak favorably.

An'fang, *m.* beginning. anfangs, in the beginning, at first; den Anfang nehmen, to begin.

an'fangen (i, a), to begin; to do.

an'geboren, inborn, "bred in the bone."

an'gegriffen, weakened.

an'gehören, to belong (to, *dat.*).

An'gehörige(n), *pl.* members of one's family.

An'gel, *f.* hinge.

An'gelegenheit, *f.* matter, business.

an'genehm, pleasing, pleasant.

an'geſehen, prominent.

Angſt, *f.* anxiety, fear.

angſt'erfüllt, frightened.

ängſt'lich, anxious(ly), scrupulous.

angſt'voll, fearful, frightened.

an'halten (ie, a), to propose. um die Hand anhalten, to ask a lady's hand.

An'haltspunkt, *m.* (clue) clew, foothold.

an'heben (o [u], o), to begin to say.

an'klagen, to inform against.

an'kleiden, ſich, to dress (one's self).

an'knüpfen, to form, to begin; to enter into.

an'kommen (a, o), to arrive. (*impers.*), es kam ihr ſchwer an, it came hard upon her; she found it difficult.

An'kömmling, *m.* newcomer.

an'langen, to arrive.

an'maßend, presuming, assuming.

an'merken, to perceive. ſich etwas anmerken laſſen, to show something.

an'nähen, to sew on.

An'näherung, *f.* approach. bei Annäherung, on the approach.

an'nehmen (a, o), to accept; to assume.

an'reden, to address, to speak to.

an'richten, to do, to cause.

ans = an das.

An'ſehen, *n.* respect.

an'ſehen (a, e), to look (at, *accus.*); to respect; to perceive something (in, *dat.*); ſich anſehen, to look at each other; war anzuſehen, looked like.

an'ſehnlich, considerable.

An'ſicht, *f.* opinion, judgment.

an'ſpielen, to hint (at, auf).

An'ſpielung, *f.* allusion. zarte Anſpielung, sly (distant) allusion.

an'ſpruchslos, unpretending.

An'ſtand, *m.* good manners, propriety.

an'ſtändig, fashionable.

an'ſtellen, to institute; to do (to breed) mischief. was hat er an-

geſtellt? what has he been up to?

an'ſtimmen, to strike up, to intone.

an'ſtoßen (ie, o), to touch (glasses).

an'ſtrengen, to tire.

an'thun (a, a), to do (to some one, *dat.*).

Anti'ke, *f.* antique work.

Ant'litz, *n.* face.

An'ton, Anthony. Fürſt Anton, sovereign prince Anthony.

an'treten (a, e), to set out, to start.

ant'worten, to answer.

an'vertrauen, to intrust.

an'verwandt, related, allied.

an'weſend, present. Anweſende, those present; spectators; hearers; ladies and gentlemen.

An'weſenheit, *f.* presence.

An'zahl, *f.* number.

An'zeige, *f.* information. gerichtliche Anzeige, denunciation.

an'zeigen, to announce.

An'zug, *m.* suit of clothes.

Apothe'ke, *f.* apothecary-shop.

appellie'ren, to appeal.

Appet . . . (stands for Appetit', *m.*), appetite.

April'wetter, *n.* April-weather.

apropos' (*French*), by the by.

Ar'beit, *f.* work, workmanship. in Arbeit ſtehen, to be employed.

ar'beiten, to work, to be employed.

Ar'beitsſtunde, *f.* work-hour.

ar'beitsunfähig, incapable of working.

Ar'beitszimmer, *n.* work-room.

Archäologie', *f.* archæology, science of antiquities.

arg, grave, bad. was Arges, something very bad.

är'gerlich, angry(-ily), piqued.

är'gern, to vex, to tease. ſich ärgern, to be vexed (at, über).

Arm, *m.* arm; reach.

arm, poor.

Arm'bruſt, *f.* cross-bow.

Är'mel, *m.* (coat-) sleeve.

Ar'nika, *f.* arnica-tincture.

Arreſt', *m.* arrest, imprisonment.

Arreſtant', *m.* prisoner.

Art, *f.* kind, sort.

Arti'kel, *m.* article (in a journal).

Arznei', *f.* medicine, balsam.

auch, also, too, likewise. wenn auch, although.

Audito'rium, *n.* crowd of hearers, class.

auf (*dat.*, *accus.*), on, at; to, towards; for (*time*); after, according to. auf nächſten Mittwoch, for next Wednesday; (*adv.*), up. auf . . . zu, up to; auf und nieder, up and down.

auf'atmen, to feel relieved.

auf'bewahren, to keep.

auf'blicken, to look up.

auf'brechen (a, o), to start.

Auf'bruch, *m.* breaking up, departure.

auf'fahren (u, a), to start (up).

auf'fallen (ie, a), to strike.

auf'fällig, showy, loud.

auf'fordern, to call upon, to request.
auf'geben (a, e), to give up, to quit.
auf'gehen (i, a), to open.
auf'geſchoſſen (*p.p.*), tall and slim. hoch aufgeſchoſſen, very tall and slim.
auf'halten (ie, a), ſich, to (make a) stay.
auf'horchen, to listen attentively.
auf'hören, to end, to terminate.
auf'lachen, to laugh out loudly.
auf'legen, to impose.
auf'machen, to open (a door).
auf'merkſam, attentive(ly). auf etwas aufmerkſam werden, to have one's attention drawn to something.
Auf'merkſamkeit, *f.* attention.
auf'muntern, to encourage.
auf'nehmen (a, o), to receive, to admit; to start.
auf'opfern, to sacrifice. aufopfernd, self-sacrificing.
auf'raffen, ſich, to pull one's self together.
auf'regen, to excite, to alarm.
Auf'regung, *f.* excitement, agitation.
auf'reißen (i, i), to open wide.
auf'richten, to erect, to hang up. ſich aufrichten, to straighten one's self up.
auf'richtig, honest(ly), sincere(ly).
auf'riegeln, to unbolt.
Auf'ſatz, *m.* essay.
auf'ſchlagen (u, a), to open.
auf'ſchließen (o, o), to unlock.
auf'ſchreien (ie, ie), to (give a) shriek.
Auf'ſchub, *m.* delay.
auf'ſeufzen, to heave a sigh. tief aufſeufzen, to heave a deep sigh.
auf'ſpringen (a, u), to jump up.
auf'ſtehen (a, a), to rise.
auf'ſteigen (ie, ie), (*impers.*), to occur (to one, *dat.*).
auf'ſuchen, to search for.
auf'tragen (u, a), to dish up.
auf'treten (a, e), to make one's appearance; to come forward.
Auf'wallung, *f.* ebullition (of anger).
auf'wiegen (o, o), to outweigh.
Au'ge, *n.* eye, view, prospect. im Auge haben, to purpose.
Au'genblick, *m.* moment.
augenblick'lich, immediately.
Au'genſchein, *m.* seeing for one's self, personal examination. in Augenſchein nehmen, to examine.
aus (*dat.*), out of, from. von ... aus, from.
Aus'bildung, *f.* education.
aus'breiten, to spread.
aus'bringen (a, a), to propose (a toast).
aus'dehnen, ſich, to extend, to stretch.
aus'denken (a, a), to conceive, to devise.
Aus'druck, *m.* expression; word phrase.

auseinan'dergehen (i, a), to part.
Auseinan'derſetzung, *f.* explanation.
aus'fliegen (o, o), to take wing, to leave the nest.
aus'füllen, to employ, to spend (time); to represent.
Aus'gang, *m.* way out, passage; end.
aus'gehen (i, a), to go out, to leave one's home.
aus'genommen, see ausnehmen.
Aus'grabung, *f.* excavation.
aus'halten (ie, a), to stand, to bear.
aus'hauen (hieb, gehauen), to carve, to sculpture.
aus'lugen, to keep a sharp look-out (for, nach).
aus'machen, to settle; to take for granted.
aus'malen, to picture.
Aus'nahmsfall, *m.* special case.
aus'nahmsweiſe, by way of exception.
aus'nehmen (a, o), to except. ausgenommen bleibt . . . , there cannot be thought of . . .
aus'reden, to speak out, to finish.
aus'ſchlagen (u, a), to decline.
aus'ſchlürfen, to sip up, to empty.
aus'ſehen (a, e), to look.
Aus'ſicht, *f.* view, prospect.
aus'ſprechen (a, o), to express.
aus'ſtatten, to endow.
aus'ſtehen (a, a), to stand, to endure.
aus'ſtellen, to exhibit; to give.
Aus'ſtellung, *f.* exhibition.
aus'ſtopfen, to stuff, to wad.
aus'tauſchen, to exchange.
aus'treten (a, e), to withdraw (from, aus).
aus'trocknen, to dry up.
Aus'weg, *m.* way out.
aus'zeichnen, to pay attention.
au'ßer (*dat.*), besides.
außeror'dentlich, exceedingly, most.
äu'ßerſte (der), outer.
aus'ziehen (o, o), to take off. die Handſchuhe ausziehen, to unglove.
Avant'garde, *f.* advanced guard.

B.

B, B. Wer A geſagt hat, muß auch B ſagen, = he who begins a thing, must go on with it.
ba'cken (u, a), to bake, to make.
Back'werk, *n.* cake, pastry.
Bahn'wärter, *m.* line-keeper.
balancie'ren (*French*), to balance
bald, soon.
bal'digſt, as soon as possible.
bal'len, to clench, to double.
Band, *n.* ribbon.
Ban'de, *f.* gang, set.
ban'g(e), anxious. es wird mir bange, I fear (for, um).
Bankier' (*French*), *m.* banker.
Baron', *m.* Baron.
Barrière, *f.* barrier, railway-gate.
barſch, harsh(ly), rough(ly).
Bart, *m.* beard, mustache.

Bart'haar, *n.* hair of the beard.
Bau, *m.* building, structure.
bau'en, to build, to throw.
Baum, *m.* tree.
bäu'men, ſich, to rear (of horses).
Baum'ſtamm, *m.* tree-trunk.
baum'wollen, cotton.
Baum'wurzel, *f.* tree-root.
bau'ſchig, puffy, bulging out.
beab'ſichtigen, to intend.
be'ben, to tremble, to quiver.
bedäch'tig, cautious(ly), reserved.
bedau'ern, to regret, to be sorry.
bede'cken, to cover.
bedeu'ten (a, a), to consider.
bedenk'lich, precarious, serious.
bedeu'ten, to mean, to indicate.
bedeut'ſam, significant, fraught with meaning.
bedeu'tungsvoll, significant(ly).
Bedin'gung, *f.* condition.
bedür'fen, to be in need (of, *genit.*).
beeh'ren, to honor, to favor.
beei'len, ſich, to make haste.
been'digen, to close.
been'gen, to limit, to trammel.
Befä'higung, *f.* qualification.
Befehl', *m.* order.
befeh'len (a, o), to order.
Befe'ſtigung, *f.* strengthening, consolidation.
Befin'den, *n.* state of health.
befin'den (a, u), **ſich**, to find one's self, to be, to be established.
befind'lich, existing, placed, put up.
befrei'en, to free, to relieve.
Befürch'tung, *f.* apprehension.
begabt' (*p.p.*), gifted, talented.
bege'ben (a, e), **ſich**, to betake one's self, to go; (*impers.*), to happen.
begeg'nen, to meet (some one, *dat.*).
Begei'ſterung, *f.* enthusiasm.
begin'nen (a, o), to begin.
beglei'ten, to accompany.
Beglei'ter, *m.*; **-in**, *f.* companion, follower.
beglü'cken, to favor.
begnü'gen, ſich, to rest content.
begrei'fen (i, i), to understand.
begreif'lich, comprehensible, easy to understand. Einem etwas begreiflich machen, to bring some one to understand.
Begriff', *m.* act, point. im Begriff ſtehen, to be about.
begrif'fen, engaged. auf einer Reiſe begriffen ſein, to be on a journey.
Begrü'ßung, *f.* compliments (exchanged on meeting).
beha'gen, to please, to suit.
behag'lich, comfortable; at ease.
behal'ten (ie, a), to keep, to keep in custody, to retain.
behan'deln, to treat.
behaup'ten, to maintain.
Behau'ſung, *f.* house, abode.
beherr'ſchen, to control.
beher'zigen, to take to heart.
behü'ten, to forbid.
behut'ſam, careful(ly).

bei (*dat.*), at, near, with, of. bei uns, with us, in our country.
bei'bringen (a, a), to impart.
bei'de, both.
Bei'fall, *m.* approbation, approval.
bei'fällig, approving(ly).
beim = bei dem.
Bein'kleider, *pl.* trousers.
beir'ren, to confuse. ſich nicht beirren laſſen, not to be easily disconcerted.
beiſam'men, together.
beiſei'te, aside, apart.
bei'ſetzen, to lay to rest, to bury.
Bei'ſpiel, *n.* example. zum Beiſpiel, for example.
Bei'ſtand, *m.* aid, support.
bei'ſtehen (a, a), to aid (some one, *dat.*).
bei'ßen (i, i), to bite.
bekannt', known. bekannt werden, to spread; der Bekannte, acquaintance; gute Bekannte, "old cronies."
Bekannt'machung, *f.* notification.
beken'nen (a, a), to confess.
bekle'iden, to line.
bekom'men (a, o), to get, to obtain.
bela'den (u, a), to burden.
bela'ſten, to load, to cover.
beleh'ren, to inform. ſich belehren laſſen, to have one's self informed.
belei'digen, to offend.
beleu'chten, to throw light on.
belo'ben, to commend, to praise.
beloh'nen, to reward.
bemäch'tigen, ſich, to seize (on, *genit.*), to take.
bemer'ken, to notice; to remark, to say; to call some one's attention.
Bemer'kung, *f.* observation; remark. die Bemerkung machen, to notice.
bemüht', endeavoring. ängſtlich bemüht ſein, to be eagerly bent on.
Bemü'hung, *f.* endeavor.
bena'gen, to gnaw at; to damage.
Beneh'men, *n.* conduct.
benu'tzen, to use, to avail one's self.
bepflan'zen, to plant.
bequem', comfortable, easy. es ſich bequem machen, to make one's self comfortable.
Berech'nung, *f.* calculation.
berech'tigen, to entitle.
berei'ſen, to make a tour through.
bereit', ready, prepared.
berei'ten, to procure.
bereits', already.
bereu'en, to repent.
Berg, *m.* mountain, hill.
berich'ten, to inform, to report.
beru'hen, to be attributable (to, auf).
beru'higen, to compose, to appease.
berüh'ren, to touch.
beſchäf'tigen, to occupy, to busy. beſchäftigt, busy, engaged.

Beſchäf'tigung, *f.* occupation, study; pastime.
beſchat'ten, to overshadow.
beſchei'den, modest(ly).
beſchie'den (*p.p.*), destined.
beſchlie'ßen (o, o), to determine, to decide, to agree.
beſchrei'ben (ie, ie), to write on.
beſchwö'ren, to implore.
beſe'tzen, to trim, to edge.
beſich'tigen, to view.
beſi'tzen (a, e), to possess, to be endowed.
Beſi'tzer, *m.* owner.
Beſitz'ung, *f.* property, estate.
beſon'dere (der), particular. Beſonderes, particularities; im beſonderen, in particular.
beſon'ders, particularly.
beſon'nen, thoughtful, experienced.
beſpre'chen (a, o), to talk over.
beſ'ſer, better.
beſ'ſern, ſich, to reform, to mend one's ways.
beſtä'tigen, to confirm.
be'ſte (der), best. am beſten, best, in the best manner; aufs beſte, in the best possible manner, with great pleasure.
beſte'hen (a, a), to consist, to be made up (of, aus).
beſtel'len, to give order for something (to, bei).
be'ſtens, best. ich laſſe mich beſtens empfehlen, give my best compliments.
beſtim'men, to induce; to ascertain; to design (for, *dat.*). beſtimmt, positively.
beſtra'fen, to punish.
Beſtür'zung, *f.* consternation.
Beſuch', *m.* visit, attendance. einen Beſuch machen, to visit, to see; zu Beſuch kommen, to pay a visit, to call.
beſu'chen, to visit, to call.
betäu'ben, to confound, to amaze.
beteu'ern, to assure, to protest.
betrach'ten, to view, to eye; to regard.
Betra'gen, *n.* deportment.
betra'gen (u, a), to amount (to).
Betreff', *m.* regard.
betre'ten (a, e), to enter
betrübt', sad(ly).
Betrü'ger, *m.* swindler, sharper.
Bett, *n.* bed.
bet'ten, to bed. gebettet ſein, to lie, to rest.
beu'gen, ſich, to bow, to submit (to, vor).
Beu'le, *f.* bruise, bump.
bevor'ſtehen (a, a), to forthcome, to impend.
bewaff'nen, to arm.
bewe'gen, to move.
Bewe'gung, *f.* moving, movement, gesticulation; stir, commotion.
Beweis', *m.* proof.
Bewoh'ner, *m.* inhabitant.
bewun'dern, to admire.
bezah'len, to pay, to settle.
bezeich'nen, to call, to turn.
Bezie'hung, *f.* relation.

bezwe'cken, to intend, to purpose.
Bier'glas, *n.* beer-mug, tumbler.
Bier'ſtube, *f.* bar-room.
bie'ten (o, o), to bid, to offer; to contain.
Bild, *n.* picture.
bil'den, to form; to educate. gebildet, accomplished.
Bil'dung, *f.* education, schooling; culture.
Billet', *n.* billet, note.
bin'den (a, u), to bind.
bis (bis an, bis auf, bis in, bis nach, bis zu), till, to, up to.
Bi'ſchof, *m.* bishop.
bisher', hitherto.
biß'chen, little bit.
bit'ten (a, e), to beg; to ask, to request; to pray (your pardon); to entreat. bitte! please! pray!
bit'ter, bitter.
bit'terlich, bitterly.
bla'ſen (ie, a), to blow.
blaß, pale. etwas blaß, a trifle pale.
Bläſ'ſe, *f.* pallidness.
Blatt, *n.* leaf; sheet; slip of paper, scrip, note.
blau, blue, (black).
blei'ben (ie, ie), to remain, to stay; to continue to be. ſtecken bleiben, to stick fast.
Blei'ſtift, *m.* (lead-)pencil.
Blei'ſtiftſtrich, *m.* pencil-mark.
Blick, *m.* look, glance.
bli'cken, to look (upon, auf). zu Boden blicken, to cast down one's eyes.
blin'ken, to gleam, to shine.
blin'zeln, to blink, to twinkle (to, zu).
blond, blond.
bloß, only, simply. nicht bloß ... ſondern auch, not only ... but also.
Blö'ße, *f.* bareness. ſich eine Blöße geben, to expose *or* to commit one's self.
blü'hen, to bloom, to be florid.
Blu'menſtrauß, *m.* bunch of flowers, posy.
Blut, *n.* blood.
Blü'te, *f.* flower, blossom.
blü'tenweiß, white as cherry-blossoms, snow-white.
Bluts'tropfen, *m.* drop of blood.
Bo'den, *m.* ground, floor; soil. zu Boden blicken, to cast down one's eyes.
Bo'gen, *m.* sheet (of note-paper).
bös'artig, malignant, ill-natured.
bö'ſe (der), bad, evil, guilty; disastrous.
Bö'ſewicht, *m.* villain, miscreant.
bos'haft, wicked.
Bos'heit, *f.* wickedness.
Bouquet' (*French*), *n.* bouquet, posy.
Brand'ſtifter, *m.* incendiary.
brau'chen, to use; to need.
braun, brown.
Braut, *f.* (girl) affianced *or* betrothed.
Bräu'tigam, *m.* (young man) betrothed *or* engaged.

Braut'paar, *n.* betrothed couple.
brav, brave; good, honest; spirited.
bra'vo! bravo! well done!
bre'chen (a, o), to break, to interrupt.
bren'nen (a, a), to burn.
Brief, *m.* letter.
Brief'couvert, *n.* envelope.
Brief'taſche, *f.* note-book.
brin'gen (a, a), to bring, to deliver; to usher in; to witness. es zu etwas bringen, to attain to something great; mitbringen, to bring along.
Bruck (*name of a town*).
Brü'cke, *f.* bridge.
Bru'der, *m.* brother.
Brü'derſchaft, *f.* fellowship (of those addressing each other with Du). Brüderſchaft machen, to fraternize (by means of hobnobbing).
brum'men, to grumble, to growl.
Brun'nen, *m.* spring, fountain.
Bruſt, *f.* breast, chest, heart.
Bruſt'taſche, *f.* breast-pocket
Buch, *n.* book.
Buch'ſtabe, *m.* letter (of the alphabet).
Bün'del, *n.* bundle, "traps."
bunt, gay-colored.
Bür'ger, *m.* citizen.
bür'gerlich, common, of middle rank *or* of the "bourgeoisie."
Bür'germeiſter, *m.* mayor.
Bür'gerſchaft, *f.* (*collect.*), citizens.
Bür'gerskinder, *pl.* children of townspeople.
Bur'ſche, *m.* fellow, boy.
Bü'ſchel, *m.* tuft, bunch.
But'terbrot, *n.* sandwich.

C.

Central'afrika, Central Africa.
Charak'ter, *m.* character.
charmant', charming, very nice.
Chef (*French*), *m.* chief.
Cigar're, *f.* cigar.
Cigar'renbecher, *m.* cigar-bowl.
cir'ca (*Lat.*), about.
Cir'kel, *m.* circle.
Corps'bruder, *m.* fellow-student, class-mate, chum.
Coura'ge, *f.* (*French*), courage. er hat nicht die Courage, he has not courage enough.
Couvert', *n.* envelope.
couvertie'ren, to put in an envelope.

D.

da (*adv.*), then, there; (*conj.*), since, as.
dabei' (*emphat.* da'bei), at the same time.
Dach, *n.* roof.
dadurch' (*emphat.* da'durch), by (this, that) the fact that.
dafür' (*emphat.* da'für), for it, (this, that).
dage'gen (*emph.* da'gegen), against

this (it), to this (it). etwas dagegen haben), to object.

daher' (*emphat.* da'her), for this reason.

dahin' (*emphat.* da'hin), thither, there, to them, along, on.

da'mals, at that time.

Da'me, *f.* lady.

damit' (*emphat.* da'mit), with it, by it; (*conj.*), that, in order that.

Dä'mon, *m.* (*pl.* Dämo'nen), demon.

däm'pfen, to soften down.

Dampf'roß, *n.* steam-(horse) engine.

dane'ben, by it, near by.

Dank, *m.* thanks; reward. Gott sei Dank! Heaven be thanked!

dank'bar, thankful, grateful.

dan'ken, to thank (some one, *dat.*).

dann, then.

daran' (*emphat.* dar'an), thereon, on it; thereof, of it. es war nicht daran zu denken, there could be no thought of –ing; da'ran ist nicht zu denken, that is quite out of the question.

darauf' (*emphat.* dar'auf), thereupon, on (at, to) it. zwei Tage darauf, two days later; gleich darauf, soon after it; wie ist er darauf gekommen? what put the idea in his head? how was he led to the idea? darauf anspielen, to hint at it.

darin' (*emphat.* dar'in), therein, in there, in it.

darnach' (*emphat.* dar'nach), for (after) it.

dar'stellen, to represent.

darü'ber (*emphat.* dar'über), over (of, about, on) it *or* this *or* the fact.

dar'um, therefore.

darun'ter, beneath (it).

das (*emphat.* = dies), that; these; they.

da'sein, to be, to exist; to be invented.

Da'sein, *n.* existence.

daselbst', (over) there.

das'jenige, that, the very thing.

da'stehen (a, a), to stand there.

daß, that; so that; in order that.

dau'erhaft, durable, lasting. dauerhaft gearbeitet, made to last.

davon'tragen (u, a), to come off with.

dazu' (*emphat.* da'zu), with it, in addition to it. noch dazu, moreover.

da'zumal = damals.

dazwi'schenfahren (u, a), to rush between.

debattie'ren, to debate, to discuss.

De'cke, *f.* ceiling.

De'ckel, *m.* cover.

de'cken, to cover. den Tisch decken, to spread the cloth.

dekorie'ren, to decorate, to honor.

delikat', delicious; (*colloq.*), particular.

Delphin', *m.* dolphin.

demnächſt', shortly, very soon.
demonſtrie'ren, to demonstrate.
de'mütigen, to humiliate.
De'mütigung, *f.* humiliation.
de'nen, whom, to whom.
den'ken (a, a), to think (of, an); to remember. ſich denken, to imagine, to picture to one's self; daran iſt nicht zu denken, that is quite out of the question; wo denken Sie hin? what do you think of me?
denn (*explet.*), then; say! (*conj.*), for.
den'noch, for all that, nevertheless.
der, die, das (*relat.*), who, which.
der'artige (der), such kind *or* like.
de'ren (*relat.*), whose; of whom, of which; of hers, her.
derglei'chen, the like, such like.
der'jenige, that (man).
derſel'be, the same; he (she, it).
des'halb, for this reason. eben deshalb, for this very reason.
Deſperation', *f.* despair.
deſ'ſen (*relat.*), whose, of which; his.
de'ſto, the more so. deſto länger, so much the longer.
deu'ten, to point (out).
Deut'ſche(r), *m.* (*pl.* -[n]), German.
deut'ſche (der), German.
Deutſch'land, Germany.
diabo'liſch, diabolical.
Dia'natempel, *m.* temple of Diana.
dicht, thick, full; close(ly (to, an).
dich'ten, to write, to compose.
Dich'ter, *m.* poet.
dich'teriſch, poetical.
dick, thick, big, heavy.
Die'le, *f.* deal-board, flooring.
dienſt'eifrig, obliging(ly), officious (ly).
Dienſt'mädchen, *n.* servant-girl.
dies, this, such.
die'ſer, this, the latter, he.
dies'mal, this time.
Differenz', *f.* difference.
Diner' (*French*), *n.* dinner.
Ding, *n.* thing, contrivance; affair, matter.
dir, (to) you. dir's = dir es *or* es dir.
direkt', direct(ly).
diskret', discreet(ly).
Diſtanz', *f.* distance.
doch, yet, however, after all. (*explet.*), I hope; probably; (*with imperat.*), please! pray! won't you.
Dok'tor, *m.* Doctor. Doktor der Philoſophie, Ph. D.
Don' Juan, Don Juan; "heart-breaker." ein ſchöner Don Juan, a nice (sort of a) heart-breaker.
Do'nau, *f.* Danube (river).
Don'nerwetter, *n.* thunder (and lightning)!
Dop'pelfenſter, *n.* double-window.
dort, there, over there.
draus = daraus', (out) of it.
drau'ßen, without, outside.

drech'seln, to turn (on a lathe).
dre'hen, to twist. sich drehen, to turn, to rotate.
drei, three.
drei'farbig, tricolored.
drin (= darin), therein, within, inside.
drin'gen (a, u), to go *or* to come forth; (for drängen), to urge. dringend, urgently; dringend bitten, to entreat.
dro'hen, to threaten.
Dros'sel, *f.* thrush.
drü'cken, to press, to touch, to set.
drun'ten, down there.
du, (thou), you.
du'deln, to tootle, to play.
Duell', *n.* duel.
duf'tig, fragrant, redolent.
dul'den, to suffer, to allow.
dumm, stupid, silly; awkward.
dumpf, hollow, subdued.
dun'kel (*attrib.* dunkler), dark, gloomy.
Dun'kelheit, *f.* darkness.
durch (*accus.*), through; by.
durchaus', thoroughly, altogether. absolutely. durchaus nicht, not at all, by no means.
durchkreu'zen, to cross.
durchle'ben, to pass *or* to go through.
durchnäßt', quite drenched.
durchs = durch das.
durchschau'ern, to thrill with shuddering.
durchschnei'den (i, i), to cross, to intersect.
durch'singen (a, u), to sing through *or* over.
durchstrei'fen, to rove through, "to scour."
durchwüh'len, to rake up.
dür'fen, to be allowed, to dare, must, may, can. durfte nicht fehlen, must not be missed; dürfte, might, could.
dü'ster, gloomy(-ily).
Du'tzend, *n.* dozen.

E.

e'ben, just. eben das..., the very.
e'benso, just as, not less, likewise.
e'bensowenig, as little, not more.
e'chen, to (re)echo, to repeat.
E'ckart'sche (der), Eckart's.
E'cke, *f.* corner.
e'del (*attrib.*, edler), noble, refined.
E'delmann, *m.* nobleman.
e'he, before, prior to.
E'hegattin, *f.* wife, consort.
E'hehälfte, *f.* (one's) better half.
E'heherr, *m.* wedded lord (and master), "spouse."
E'heleute, *pl.* (married) couple.
e'helich, matrimonial(ly). sich ehelich verbinden, to be joined in wedlock.
e'hemalig, former, that was.
E'hepaar, *n.* (married) couple, old folks.

e'her, prior, before.
Eh're, *f.* honor, favor, pleasure. ſich die Ehre geben, to have the honor.
eh'ren, to esteem.
Eh'renhaftigkeit, *f.* honesty.
Eh'renplatz, *m.* place (seat) of honor.
eh'renvoll, honorable.
eh'renwert, respectable, honorable.
Eh'renwort, *n.* word of honor. auf mein Ehrenwort! upon my honor!
ehr'furchtsvoll, respectful(ly).
ehr'lich, honest(ly).
ehr'würdig, old and venerable.
ei! ah! oh! ei was! oh, nonsense!
Eich'hörnchen, *n.* squirrel.
Ei'erſchale, *f.* egg-shell.
Ei'fer, *m.* zeal.
ei'frig, eager(ly).
ei'gene (der), (one's) own. (= eigentümlich), peculiar, characteristic.
ei'gentlich, in reality, exactly.
ei'gentliche (der), real, true, original.
Ei'gentümer, *m.* owner.
Ei'le, *f.* hurry.
ei'len, to hurry, to hasten.
Eil'zug, *m.* express-train.
ein, a (an); one. das Eine, (the) one thing.
einan'der, one another. nach einander, in succession.
Ein'band, *m.* binding.
ein'bilden, ſich, to fancy.
ein'binden (a, u), to bind.
Ein'blick, *m.* insight, look.
ein'dringen (a, u), to break *or* to burst in. das Eindringen, irruption, sudden entrance.
Ein'druck, *m.* impression.
ei'ner, one of them.
einerlei' (ei'nerlei), all (much) the same.
ein'fach, plain.
Ein'fall, *m.* idea, thought.
ein'fallen (ie, a), to interrupt.
Ein'gang, *m.* entrance, door.
ein'gedenk, mindful, remembering.
ein'geſtehen (a, a), to avow, to admit.
ein'halten (ie, a), to stop.
ei'nige, some, several.
ei'nigermaßen, somewhat, to some extent.
ein'kehren, to stop, to put up.
ein'laden (u, a), to invite.
Ein'ladung, *f.* invitation.
1. **ein'mal,** once, on one occasion.
2. **einmal'** (*explet.*), once, just; won't you. komm einmal, just come! won't you come! noch einmal, once more; ſchon einmal, once before.
ein'nehmen (a, o), to occupy, to take.
ein'reiben (ie, ie), to rub in.
ein'reihen, to insert, to add.

ein'richten, to fit (up).
eins (eines), one thing.
ein'sam, solitary, out of the way.
ein'schenken, to fill.
ein'schnüren, to squeeze *or* to cram in.
ein'schreiten (i, i), to interpose. energisch einschreiten, to take determined measures.
ein'sehen (a, e), to see (clearly), to be sensible of.
Ein'sicht, *f.* insight, understanding ; view.
Ein'sprache, *f.* objection. Einsprache erheben, to take exception (to, at, against, gegen), to protest.
einst, once, one day ; in time past, formerly.
einstwei'len, in the meantime.
Ein'treffen, *n.* arrival.
ein'treten (a, e), to enter.
Ein'tritt, *m.* coming in, entry.
ein'verstanden, agreed. einverstanden sein, to agree.
Ein'wand, *m.* opposition. Einwand erheben, to take exception.
ein'wenden (a, a), to object (to, gegen). es läßt sich nichts einwenden, nothing can be said against it.
ein'willigen, to consent, to approve.
Ein'willigung, *f.* assent, sanction.
Ein'wurf, *m.* objection.
Ein'zige (der), the only one, sole, only.
Ein'zug, *m.* entrance. seinen Einzug halten, to make one's entrance.
Eis, *n.* ice.
Ei'senbahn, *f.* railroad.
ei'sern, iron, of iron *or* steel.
elegant', elegant.
elf, eleven. halb elf Uhr, half past ten o'clock.
Eli'te, *f.* élite, cream, choice.
El'lenbogen, *m.* elbow.
El'tern, *pl.* parents.
El'ternpaar, *n.* old folks. beide Elternpaare, old folks on either side.
Emigrant', *m.* emigrant.
Empfang', *m.* receipt ; reception, welcome. in Empfang nehmen, to receive.
empfan'gen (i, a), to receive, to accept.
empfeh'len (a, o), to recommend. sich empfehlen, to take one's leave ; sich empfehlen lassen, to wish to be remembered.
empfeh'lenswert, recommendable.
Empfind'lichkeit, *f.* sensitiveness.
Empha'se, *f.* emphasis.
empor'arbeiten, sich, to work one's way up, to extricate one's self.
empor'blicken, to raise one's eyes.
empor'heben (o, o), to throw up.
empor'klettern, to climb up.
empor'springen (a, u), to jump up.
empört', indignant, furious.
En'de, *n.* end, close. am Ende, after all, upon the whole ; mit

etwas zu Ende kommen, to finish something.
en'digen, to end, to terminate.
end'lich, finally, at last.
ener'giſch, energetic(ally).
en'ge (der), narrow, close, tight.
eng'liſch, English.
entde'cken, to discover, to find out.
Entde'ckung, *f.* discovery.
En'te, *f.* duck.
entfer'nen, ſich, to withdraw. ſich entfernen zu wollen, to be kind enough to withdraw.
entfernt' (*p.p.*), distant.
Entfer'nung, *f.* withdrawal, departure.
entge'genkommen (a, o), to come to meet (some one, *dat.*).
entge'genſtrecken, to hold (towards, *dat.*).
entgeg'nen, to rejoin.
entge'hen (i, a), to escape (some one, *dat.*), to fail to get. es entgeht mir, I lose it.
entgel'ten (a, o), to pay for. Einen etwas entgelten laſſen, to make some one suffer for something.
enthal'ten (ie, a), to contain.
enthei'ligen, to desecrate.
entlaſ'ſen (ie, a), to dismiss.
Entlaſ'ſung, *f.* discharge, release.
entle'digen, ſich, to rid one's self of.
Entrü'ſtung, *f.* indignation.
entſchä'digen, to compensate.
entſchla'fen (ie, a), to fall asleep.
Entſchluß', *m.* resolution.
entſchul'digen, to excuse, to pardon.
Entſchul'digung, *f.* pardon. um Entſchuldigung bitten, to beg one's pardon.
entſetz'lich, enormous(ly), awful(ly).
entſetzt' (*p.p.*), terrified.
entſin'nen (a, o), **ſich,** to remember.
entſte'hen (a, a), to result, to spring up, to be made *or* caused.
ent'weder, either. entweder . . . oder, either . . . or.
entwer'fen (a, o), to sketch, to outline.
entzie'hen (o, o), **ſich,** to elude, to fly (from, *dat.*).
E'pheu, *m.* ivy.
er, he (it).
erbärm'lich, pitiful(ly), miserable (-bly).
erbli'cken, to become aware of.
Er'de, *f.* earth, ground, floor. auf die Erde, to the floor.
Erd'geſchoß, *n.* ground-floor.
ereig'nen, ſich, to happen.
Ereig'nis, *n.* event.
erfah'ren (u, a), to learn, to be told.
Erfin'dung, *f.* invention.
erfor'dern, to take, to require.
erfreu'lich, gratifying.
Erfri'ſchung, *f.* refreshment.
ergän'zen, to add, to complete.
erge'benſt, most respectfully.
Erge'bung, *f.* submission, resignation.

ergebungsvoll, resigned.
ergreifen (i, i), to seize. ein Metier ergreifen, to follow a profession.
erhalten (ie, a), to receive, to get, to be given.
erheben (o, o), to raise, to lift. Einsprache erheben, to take exception, to enter a protest. sich erheben, to rise.
erheischen, to call for.
erhitzen, to heat.
erhöhen, to increase.
erinnern, to remind (of, an).
Erinnerung, *f.* reminiscence, recollection.
Erkältung, *f.* cold.
Erker, *m.* projecting story, balcony.
erklären, to explain; to declare.
Erklärung, *f.* explication, statement.
erklimmen (o, o), to take, to reach.
erkundigen, sich, to inquire, to make inquiries.
erlangen, to obtain.
erlauben, to permit.
Erläuterung, *f.* explanation.
erleben, to experience, to witness.
erleuchten, to illuminate.
Ermahnung, *f.* admonition.
ermangeln, to fail.
ermannen, sich, to nerve *or* to rouse one's self.
ermutigen, to encourage.
erneuern, to renew.
Ernst, *m.* gravity, seriousness.
ernst, serious(ly), earnest(ly), impressive(ly).
ernsthaft, grave, stern.
ernstlich, seriously, emphatically.
erobern, to take.
erregen, to excite, to animate.
erreichen, to reach.
erröten, to blush.
Ersatz, *m.* compensation.
ersäufen, to drown.
erscheinen (ie, ie), to appear, to make one's appearance.
erschrecken (a, o), to be alarmed. erschreckend, tremendous(ly).
erschüttern, to affect.
ersinnen (a, o), to contrive, to conceive.
erspären, to spare.
erst, but, only, not before.
Erstaunen, *n.* surprise.
erstaunen, to be amazed.
erste (der), first, former.
erstens, first, in the first place.
ersterer, the former, the first-named.
erstücken, to crush, to nip.
ersuchen, to request (for, um).
ertönen, to sound; to be heard.
ertragen (u, a), to bear.
Erwärmung, *f.* warming.
erwarten, to wait for.
Erwartung, *f.* expectation, suspense.
erweisen (ie, ie), **sich**, to be found, to turn out.

erwi'dern, to reply; to return (a visit).
erwünſcht' (*p.p.*), agreeable. es iſt mir erwünſcht, I am glad, it suits me.
erzäh'len, to tell.
erzei'gen, to do, to pay, to render.
erzie'hen (o, o), to educate.
erzürnt' (*p.p.*), irate.
es, it, they; (*adv.*), there.
eſ'ſen (a, e), to eat.
Eſ'ſig, *m.* vinegar.
etru'riſch, Etruscan.
et'wa, perhaps, probably.
et'was, somewhat, something.
e'wig, forever.
e'wige (der), everlasting.
E'wigkeit, *f.* eternity. für alle Ewigkeit, once for ever.
Excellenz', *f.* Excellency.
Exerci'tium *n.* (*pl.* Exercitien), exercise.
Ex'graf, *m.* ex-Count, bogus Count.
exiſtie'ren, to exist, to be found. wie kein zweiter exiſtierte, second to none.
expedie'ren, to expedite, to send [off.

F.

Fabrik', *f.* manufactory.
Fabrikant', *m.* manufacturer.
Fach, *n.* partition, case.
Fa'den, *m.* thread.
fahl, fallow, livid.
Fah'ne, *f.* flag.
fah'ren (u, a), to rush. mit der Hand fahren, to pass one's hand.
Fakultät', *f.* faculty.
Fall, *m.* fall; case.
fal'len (ie, a), to fall, to go; to be turned over. fallen laſſen, to drop; in die Rede fallen, to interrupt.
falſch, false(ly), wrong(ly).
Fal'te, *f.* fold, wrinkle. ſich in Falten legen, to be wrinkled.
fal'ten, to fold. aus einander falten, to unfold.
familiär', familiar.
Fami'lie, *f.* family.
Fami'lienereignis, *n.* family-affair.
Fami'lienfeſt, *n.* family-feast.
Fami'lienkreis, *m.* family-circle, members of the family.
Fami'lientiſch, *m.* family-table, table occupied by the members of the family.
fan'gen (i, a), to seize, to capture. gefangen halten, to have captivated.
Far'be, *f.* color.
far'big, stained.
faſ'ſen, to catch, to take; to form. ſich faſſen, to compose one's self.
Faſ'ſung, *f.* self-command. aus der Faſſung kommen, to lose one's self-command; to be disconcerted.
faſt, almost, nearly.
Fauſt, *f.* fist, hand.

Fe'der, *f.* pen.
feh'len, to absent one's self, to want, to lack. er durfte nicht fehlen, he must not be missed; es an etwas fehlen lassen, to be wanting in something; fehlend, wanting, needed.
Feh'ler, *m.* mistake. [perfect.
feh'lerfrei, without a mistake,
fei'ern, to celebrate, to solemnize.
Feig'ling, *m.* coward.
fein, fine, soft, light; elegant, stylish; excellent.
feind'lich, hostile, inimical.
Feld, *n.* field (of activity).
Feld'herr, *m.* general.
Fen'ster, *n.* window.
Fen'sterbrett, *n.* (board of a) window-sill.
Fe'rien, *pl.* (summer) vacation.
Fer'ne, *f.* distance. aus der Ferne, at a distance.
fer'tigen, to manufacture.
Fest, *n.* feast.
fest, firm(ly), close(ly).
Fest'freude, *f.* festive joy.
fest'lich, festive.
Fest'lichkeit, *f.* feast, festivity.
fest'stecken, to stick fast.
Feu'er, *n.* fire.
Feu'erstrahl, *m.* fire-sheaf.
Feu'erwerk, *n.* (display of) fireworks.
Fias'ko, *n.* failure. Fiasko machen, to prove a decided failure.
fin'den (a, u), to find, to meet with.
Fin'ger, *m.* finger.
Fin'gerhut, *m.* thimble.
Fin'k, *m.* finch.
fin'ster, dark, gloomy, grim.
Fir'ma, *f.* firm.
flach, flat.
flam'menspeiend, flammivomous.
Fla'sche, *f.* bottle.
Fleck, *m.* spot, point. ein blauer Fleck, sore spot; das Herz auf dem rechten Fleck haben, to have a stout heart.
Fleiß, *m.* diligence, application.
Flie'ge, *f.* fly.
flie'gen (o, o), to fly, to float, to sweep, to dash.
flie'ßen (o, o), to flow, to pulsate.
Flö'te, *f.* flute.
flüch'tig, flighty(-ily), hasty(-ily).
flü'stern, to whisper.
Fol'ge, *f.* compliance. Folge leisten, to accept.
fol'gen, to follow, to accompany. folgend, following, next.
Fol'terbank, *f.* rack.
Fol'terkammer, *f.* torture-chamber.
For'derung, *f.* claim.
Form, *f.* form, shape.
Format', *n.* size. von großem Format, large-sized.
fort, away, along. fort kommen, to get out *or* away; immer fort, on and on, continually.
fort'fahren (u, a), to continue.
Fort'gang, *m.* progress.
fort'gehen (i, a), to go on.

fort'kommen (a, o), to get out *or* along; to make one's way.
fort'regnen, to continue to rain.
fort'reißen (i, i), to carry away.
Fort'ſchritt, *m.* progress, improvement.
fort'ſetzen, to continue.
fort'während (fortwäh'rend), constant(ly).
Frack, *m.* dress-coat.
Fra'ge, *f.* question, inquiry.
fra'gen, to ask, to inquire.
Fran'ſe, *f.* fringe. mit goldenen Franſen geziert, gold-fringed.
franzö'ſiſch, French.
fraterniſie'ren, to fraternize.
Frau, *f.* woman, lady, wife, Mrs. Frau! my dear wife!
Frau'enſtimme, *f.* female voice.
Fräu'lein, *n.* young lady, Miss. mein Fräulein! my dear young lady!
frei, free. der freie Nachmittag, half holiday.
frei'lich, sure enough, certainly.
freiwil'lig, voluntary, spontaneous.
fremd, strange.
Frem'de(r), *m.* stranger, out-of-town gentleman.
freſ'ſen (a, e), to eat (up), to devour.
Freu'de, *f.* joy, delight; satisfaction.
Freu'denbotſchaft, *f.* joyful news.
freu'denreich, joyful, most happy.
Freu'denthräne, *f.* tear of joy.
freu'deſtrahlend, beaming with joy.
freu'dig, joyful(ly), happy(-ily).
freu'en, to delight. ſich freuen, to be pleased (with, über).
Freund, *m.* friend.
Freun'din, *f.* (lady) friend.
freund'lich, friendly, courteous(ly), smiling(ly), cheerful(ly).
Freund'lichkeit, *f.* kindness, affability.
Freund'ſchaft, *f.* friendship.
freund'ſchaftlich, friendly.
Freund'ſchaftskette, *f.* chain (tie) of friendship.
Frie'de, *m.* peace.
frikaſſie'ren, to make mince-meat of (some one, *accus.*),
friſch, fresh, hale, ruddy.
froh, glad (of, über).
fröh'lich, merry, gay. am fröhlichſten, the merriest.
fromm, pious.
Froſt, *m.* frost, cold.
Frucht, *f.* fruit.
frü'her, before, prior to this, formerly.
frü'here (der), former.
Früh'jahr, *n.* spring (season).
Früh'lingslied, *n.* spring-song.
Früh'lingsſonne, *f.* vernal sun.
Früh'ſtück, *n.* breakfast, lunch.
früh'ſtücken, to lunch.
füh'len, to feel, to sympathize. fühlen an, to touch.
füh'ren, to lead, to conduct; to begin.
Fuhr'mann, *m.* carter.

Füh'rung, *f.* guidance, tuition.
füll'len, to fill (up), to replenish. ſich füllen, to fill (*intrans.*).
fünf, five.
fünfhun'dert, five hundred.
fünfundzwan'zig, twenty-five.
fünf'zig, fifty.
Fünf'ziger, *m.* man of fifty (and odd) years.
für (*accus.*), for.
fur'chen, to furrow.
fürch'ten, to fear. [(ly).
fürch'terlich, frightful(ly), fearful
Fürſt, *m.* (sovereign) prince.
fürſt'lich, princely.
Fuß, *m.* foot. zu Fuß, afoot.

G.

Ga'bel, *f.* fork, forkful.
Gais'blattlaube, *f.* honeysuckle arbor, woodbine bower.
ganz, wholly, entirely, quite. ganz wie, just as.
gan'ze (der), whole.
gänz'lich, entirely, altogether.
gar (*adv.*), very, very much; at all. gar nicht, not at all.
Gar'ten, *m.* garden.
Gaſt, *m.* guest.
gaſt'lich, hospitable.
Gat'te, *m.* husband, "spouse."
Gat'tin, *f.* wife, spouse.
"Gaudeámus ígitur" (*Lat.*), "LET US BE MERRY!"
gear'tet, (*p.p.*), formed, of a quality *or* nature.
Gebäu'de, *n.* building, house.
ge'ben (a, e), to give; (*impers.*), es giebt, there is, there are; gieb mir die Hand! shake hands!
gebie'teriſch, imperious, peremptory.
Gebir'g(e), *n.* mountains.
gebo'ren (*p.p.*), born.
gebrau'chen, to use.
Geburts'tag, *m.* birthday.
Geburts'tagskuchen, *m.* birthday-cake.
Geburts'tagstiſch, *m.* table with birthday-presents.
Gedächt'nis, *n.* memory, mind.
Gedan'ken, *m.* thought, idea; reflections. auf einen geſcheiten Gedanken kommen, to have a good idea.
gedan'kenvoll, deep in thought.
geden'ken (a, a), to make ention (of, *genit.*), to remember; to intend (to do). nicht zu gedenken, without mentioning.
gedie'gen, solid, superior.
gedul'den, ſich, to abide.
geehrt' (*p.p.*), esteemed.
geeig'net (*p.p.*), proper, suitable.
gefähr'lich, dangerous.
gefal'len (ie, a), to please, to like.
gefäl'lig, obliging, complaisant.
gefäl'ligſt, please! if you please.
gefaßt' (*p.p.*), composed, calm.
Gefühl', *n.* sentiment.
ge'gen (*accus.*), against, "versus"; contrary to; towards, to.

Ge'gend, *f.* region, part of the country.
Ge'genrede, *f.* reply, remonstrance.
ge'genſeitig, mutual, one another's.
Ge'genſtand, *m.* subject.
Ge'genteil, *n.* reverse.
gegenü'ber (*dat.*), opposite, face to face, in presence of.
Ge'genwart, *f.* presence.
geheim', secret, private, privy. Geheimer Hofrat, Privy Councillor.
ge'hen (i, a), to go, to come, to walk. er geht mit ihr (*famil.*), he is sweet upon her. nichts geht über, there is nothing like; ſo ging es mir, such was the case with me.
Gehirn', *n.* brain(s).
gehö'ren, to belong (to, *dat.*), (*impers.*), es gehört ſich, it is the proper thing.
gehö'rig, duly, "with a vengeance."
Geiſt'liche(r), *m.* clergyman.
geiſt'reich, intelligent.
Geklap'per, *n.* (continual) rattling.
Gela'ge, *n.* banquet; drinking-bout.
Geld, *n.* money.
Gele'genheit, *f.* occasion. bei der Gelegenheit, on (at) the occasion.
gelehrt' (*p.p.*), learned. der Gelehrte, learned *or* literary man, man of letters.
gelei'ten, to escort.
gelo'ben, to promise, to pledge.
gelt! (*interj.*), is it not so?
gelun'gen (*p.p.*), successful.
Gemach', *n.* room, apartment.
Gemahl', *m.* husband.
Gemah'lin, *f.* wife, spouse.
gemäß' (*dat.*), according to.
Gemei'ne(r), *m.* "Common(er)."
gemein'ſchaftlich, in company.
gemeſ'ſen (*p.p.*), formal(ly), stately.
Gemur'mel, *n.* murmur(ing).
geneigt' (*p.p.*), gentle, courteous.
General'muſterung, *f.* thorough inspection.
Gene'ſung, *f.* recovery.
gen'fer, Genevese, of Geneva.
genie'ßen (o, o), to take, to enjoy.
genug', enough.
genü'gend, sufficient(ly).
Genug'thuung, *f.* gratification, satisfaction.
genuß'reich, delightful.
gera'de (*adv.*), just (then *or* now).
Gerät', *n.* implement, apparatus.
gera'ten (ie, a), to get into.
geräu'mig, spacious, large.
Geräuſch', *n.* noise.
gerecht', just, dear, great.
Gericht', *n.* dish.
gericht'lich, legal. gerichtliche Anzeige, denunciation.
gerin'ge (der), low.
gern, gladly. ſo gern haben, to like so very much.
Gerücht', *n.* rumor.
gerührt' (*p.p.*), thankful.

Geſchäft', *n.* affair, concern; establishment.
geſche'hen (a, e), to happen; to be done. das Geſchehene, what has happened.
geſcheit', clever, first-class.
Geſchenk', *n.* present.
Geſchich'te, *f.* story, tale; affair.
geſchickt', skilful.
Geſchlecht', *n.* sex.
Geſchmack', *m.* taste.
Geſchmei'de, *n.* jewelry, trinkets.
geſchwun'gen (*p.p.*), rounded-off, waving.
Geſel'l(e), *m.* journeyman, workman.
Geſell'ſchaft, *f.* company; human society, pale of society. in Geſellſchaft, accompanied by some one, along with some one else.
Geſell'ſchaftszimmer, *n.* parlor.
geſetzt' (*p.p.*), sedate, sober.
Geſicht', *n.* face.
Geſichts'farbe, *f.* complexion.
Geſin'nung, *f.* sentiment.
Geſpräch', *n.* conversation. das Geſpräch kommt, conversation turns (to, auf).
geſprä'chig, communicative.
Geſtalt', *f.* form, figure.
Geſtänd'nis, *n.* confession.
geſtat'ten, to allow; to afford.
geſte'hen (a, a), to confess, to admit.
ge'ſtern, yesterday. geſtern Abend, last night.
geſund', healthy, strong.
gewagt' (*p.p.*), hazardous, risky.
gewäh'ren, to yield, to render.
gewal'tig, mighty, tremendous; thorough, profound.
gewandt' (*p.p.*), clever(ly), ready (-ily).
Gewandt'heit, *f.* readiness, ability.
geweckt' (*p.p.*), wide-awake.
gewe'ſen see *aux.* ſein. geweſen (*attrib. adj.*), that was, former.
gewin'nen (a, o), to win, to carry.
Gewiſ'ſen, *n.* conscience.
gewiß', certain(ly), beyond doubt.
Gewohn'heit, *f.* custom.
gewöhn'lich, ordinary(-ily); usual (ly), as a rule.
gewohnt' (*p.p.*), wont, accustomed.
gewor'den, see werden.
gezie'men, ſich, to be proper.
Gie'belhaus, *n.* house with a gable-roof.
glän'zen, to shine brilliantly (with, von).
Glas, *n.* glass.
glät'ten, to smooth, to soften.
Gla'tze, *f.* bald head *or* pate, "thin helm."
glau'ben, to believe, to think.
Gläu'biger, *m.* creditor.
glaub'würdig, trustworthy.
gleich (*adv.*), soon, now, readily, immediately.
glei'che (der), like, same.
gleich'falls, likewise.
gleich'zeitig, at the same time, together.

glei'ten (i, i), to glide, to pass.
Glied, *n.* link; member.
gli'tzern, to glitter.
Glo'cke, *f.* bell.
Glo'ſſe, *f.* gloss, remark. Gloſſen machen, to pass remarks.
Glück, *n.* luck, lucky chance, fortune; happiness.
glück'lich, fortunate, favored; happy.
glücklicherwei'ſe, by good fortune.
Glück'wunſch, *m.* congratulation. einen Glückwunſch abſtatten, to congratulate.
glü'hen, to glow.
gnä'dig, gracious, esteemed. gnädige Frau! My Lady!
gol'den, golden, gilt.
Gold'orange (*French*), *f.* gold-orange.
go'tiſch, Gothic.
Gott, God; the Lord; Heaven(s). mein Gott! good Heavens! good gracious!
Gott'lieb (*a name*), Theophilus.
Grab, *n.* grave. zu Grab geleiten, to attend one's funeral.
Grad, *m.* degree.
Graf, *m.* Count.
Gra'fenkrone, *f.* a Count's (*or* Earl's) coronet.
Gra'fenrolle, *f.* part of a Count. die Grafenrolle ſpielen, to do the Count.
Gram, *m.* grief.
Gras, *n.* grass.
gräß'lich, frightful(ly), dire(ly).
Gratulation', *f.* congratulation(s).
gratulie'ren, to congratulate.
grau, gray.
graziös', graceful(ly).
grei'fen (i, i), to grasp, to take.
grell, glaring, dazzling.
greu'lich, shocking(ly), hideous(ly).
Griff, *m.* handle.
grol'len, to grudge, to be angry.
Gro'ſchen, *m.* "groschen," penny.
groß, great, large, big, tall.
Grö'ße, *f.* size.
Groß'vater, *m.* grandfather.
grün, green.
Grund, *m.* ground, reason. im Grund, in truth, on the whole.
grü'nen, to be verdant, to flourish. grünen bleiben, to remain verdant.
Grup'pe, *f.* group.
gruppie'ren, ſich, to group.
Gruß, *m.* salute, salutation, welcome.
grü'ßen, to salute, to bow. ſich grüßen, to greet one another.
Gunſt, *f.* favor. zu Gunſten, in favor; bei Einem in Gunſt ſtehen, to be in some one's favor (*or* "good books").
gün'ſtig, favorable (of, über), lucky, friendly.
gut, good; kind; well (*adv.*). ſo gut ſein, to be kind enough; Gutes, good things.
gut'geſinnt (*p.p.*), well-meaning, loyal.
gut'gewachſen (*p.p.*), well-built.

gü'tig, kind.

Gymnasial'lehrer, *m.* high-school teacher.

Gymna'sium, *n.* in Germany a school for the higher branches of literature and science; a school preparatory to the universities; *i.e.* "high-school" and "college" combined.

H.

Haar, *n.* hair. um ein Haar, within a hair's breadth.

ha'ben, to have.

Habit', *n.* dress, suit of clothes. das schwarz-weiße Habit, evening dress.

Ha'ckelburger, *m.* Hackelburger, inhabitant of Hackelburg.

halb, half; (*adv.*), partially.

Hälf'te, *f.* (one) half.

Hals'tuch, *n.* neckerchief.

hal'ten (ie, a), to hold, to keep; to think. gefangen halten, to have captivated; sich ruhig halten, to keep quiet.

Hal'tung, *f.* bearing, self-control.

Hand, *f.* hand. an die Hand gehen, to help, to assist; sich die Hände geben, to shake hands.

han'deln, to act; to treat of. um was handelt es sich? what is the point in question?

Hand'schlag, *m.* offering of one's hand, joining of hands.

Hand'schuh, *m.* (kid-) glove.

Hand'umdrehen, *n.* turn of the hand.

Hand'werk, *n.* trade, profession.

Hand'werksbursch(e), *m.* itinerant workman, "tramp."

han'gen (i, a), to hang, to stick.

hantie'ren, to handle, to work.

harm'los, innocent, unsuspicious.

„Harmonie', *"f.* club "Harmony."

Harmonie'gesellschaft, *f.* "Harmony" club.

har'ren, to wait (for, *genit.*).

hart, stubborn, obstinate.

harz'duftig, balsamic.

Ha'se, *m.* hare.

hät'scheln (*colloq.*), to fondle, "to tiddle" (-tiddle).

hät'te; hät'ten, would (could, might) have.

Hau'be, *f.* cap, hood.

Hau'benband, *n.* cap-ribbon.

häu'fig, frequent(ly).

Haupt'haar, *n.* hair (of the head).

Haupt'moment, *m.* principal moment, characteristic feature.

Haupt'person, *f.* principal person, leading character.

hauptsäch'lich, chiefly.

Haus, *n.* house, home; House. nach Hause, home (*adv.*); von Hause, from home; zu Hause, at home.

Haus'besitzer, *m.* house-owner, landlord.

Haus'freund, *m.* family-friend.

Haus'garten, *m.* garden (connected with the house).

häus'lich, domestic.
Haus'ſchuh, *m.* slipper.
Haus'thor, *n.* gate, house-door.
he'ben (o, o), **ſich**, to rise.
Hecht, *m.* pike (a fish).
He'fen, *pl.* dregs. bis auf die Hefen leeren, to empty to the (very) dregs.
hef'ten, to fix. ſich heften, to be fixed (on, auf).
hef'tig, severe(ly).
he'gen, to cherish, to entertain.
heil'froh (*colloq.*), very glad.
Hei'mat, *f.* home, home-district.
Heim'kehr, *f.* way home.
heim'lich, secretly.
Hein'rich, Henry.
Hei'rat, *f.* marriage.
Hei'ratsbureau (*French*), *n.* match-maker's office.
Hei'ratskandidat, *m.* "marriage-candidate," one desirous of marrying.
heiß, hot.
hei'ßen (ie, ei), to call, to name; to be called *or* named; to bid, to order; to mean. es hieß, it was said; das heißt, that is, i.e.; wie heißt? what is the name?
hei'ter, serene, cheerful.
Hei'terkeit, *f.* hilarity.
Held, *m.* hero.
hell, bright, loud, ringing.
Hemd'ärmel, *m.* shirt-sleeve.
Hemd'knopfloch, *n.* button-hole of a shirt.
Hemm'nis, *n.* obstruction.
her (see hin), hence, hither, here. von . . . her, from.
Herab'laſſung, *f.* condescension.
herab'ſchauen, to look down.
herab'ſtürzen, to rush *or* to jump down.
heran'bilden, to train to.
heran'kommen (a, o), to draw near, to come.
heran'treten (a, e), to step up (to, an).
herauf'kommen (a, o), to come up.
herauf'ſteigen (ie, ie), to ascend.
heraus'fahren (u, a), to pop out.
heraus'fordern, to defy.
heraus'kommen (a, o), to come out, to issue.
herbei'eilen, to hasten *or* to rush near.
herbei'holen, to bring forward, to produce.
Her'de, *f.* herd.
herein'! come in!
herein'rauſchen, to rustle in, to dart in.
herein'ſpazieren, to come in.
herein'treten (a, e), to enter.
her'fallen (ie, a), to come down (upon, über).
her'gehen (i, a), to go on. ſo geht es her, that's the way of the world.
her'kommen (a, o), to come (over) here *or* near.
Herkula'num, (ruins of) Herculaneum.
herme'tiſch, hermetic(ally).

Herr, *m.* gentleman, master, lord, owner, Mr.

Her'renkleidermacher, *m.* manufacturer of gentlemen's clothes.

Her'renkleidermacherin, *f.* (wife of a) manufacturer of gentlemen's clothes.

herr'lich, magnificent, glorious.

Herr'lichkeit, *f.* grandeur.

her'ſetzen, ſich, to sit down here.

her'ſtellen, to fit up.

herum', round, about.

herum'gehen (i, a), to move about.

herum'ſchleppen, to drag about.

herum'ſchwärmen, to roam about.

herun'ter, down, off. herunter holen, to call down; herunter mit der Jacke! off with your jacket!

herun'terbücken, ſich, to bow low.

herun'tergehen (i, a), to go down.

herun'terkommen (a, o), to come down.

hervor'rufen (ie, u), to call forth, to evoke.

Herz, *n.* heart. zu Herzen gehen, to move to pity.

Herz'klopfen, *n.* throbbing of the heart, loud-beating heart.

herz'lich, hearty(-ily). herzlich froh, very glad.

heu'len, to howl, to huff.

heu't(e), to-day. heute Morgen, this morning.

heu'tig, of this day, to-day's.

hie = hier.

hier, here in this city, local. hier und da, here and there.

hierauf' (*emphat.* hier'auf), after this, upon this.

hierher' (*emphat.* hier'her), here, hither.

hierzu' (*emphat.* hier'zu), for (it) this.

Hil'fe, *f.* help, aid. zu Hilfe kommen, to assist.

Hilfs'leiſtung, *f.* aid(ing), help (ing).

Him'mel, *m.* heaven, sky. gerechter *or* lieber Himmel! just Heavens! good gracious!

hin, thither, there, forwards. hin und her, hither and thither, up and down, one way and the other; hin und wieder, time and again.

hinan'gehen (i, a), to walk up.

hinauf'ſchleichen (i, i), to sneak up. die Treppe hinaufſchleichen, to sneak up-stairs.

hinauf'ſteigen (ie, ie), to ascend.

hinauf'ſtreifen, to tuck up.

hinaus', out (there). über... hinaus, beyond.

hinaus'eilen, to hurry away.

hinaus'gehen (i, a), to leave.

hinaus'ſehen (a, e), to look out.

hin'blicken, to look towards. vor ſich hinblicken, to look in front of one's self.

hin'denken (a, a), to think of. wo denkſt du hin? what are you thinking of?

hin'dern, to prevent.

Hin'dernis, *n.* obstacle.

hinein', into. in . . . hinein, into.
hinein'gehen (i, a), to go there.
hinein'murmeln, to murmur *or* to whisper in(to).
hin'länglich, ample.
hin'nehmen (a, o), to bear, to pocket.
hin'reißen (i, i), to carry away.
hin'ſchleichen (i, i), to creep on.
hin'ſchneiden (i, i), to go on cutting, to cut along.
hin'ſichtlich, regarding, as to.
hin'ſpinnen (a, o), to spin *or* to draw out.
hin'ter (*dat.*, *accus.*), behind.
hinterdrein', behind (the others).
Hin'terhaupt, *n.* hind part of the head.
Hin'terkopf, *m.* hind part of the head.
hinun'terſchmeißen (i, i), to fling down (the stairs).
hinun'terſteigen (ie, ie), to descend.
hinun'terwerfen (a, o), to throw down.
Hin'weis, *m.* reference (to, auf).
hinzu'fügen, to add.
hinzu'ſetzen, to add.
Hir'tenflöte, *f.* shepherd's flute.
Hir'tentaſche, *f.* shepherd's pouch.
hiſto'riſch, historical.
hoch, high, big. hoch halten, to esteem highly, to make much of.
Hoch'achtung, *f.* high regard.
hoch'achtungsvoll, very truly (yours).
hoch'geehrt (*p.p.*), highly esteemed.
höch'lichſt, very much.
hoch'mütig, haughty, arrogant.
hoch'näſig, supercilious, "stuck-up."
höchſt, highly, very.
höch'ſte (der), highest, greatest.
höch'ſtens, at most, at best.
Hoch'zeit, *f.* wedding. Hochzeit machen, to be wedded.
Hoch'zeitsgeſchenk, *n.* wedding-gift.
Hoch'zeitsreiſe, *f.* wedding-trip.
ho'cken, to cower, to squat.
hof'fen, to hope.
hof'fentlich, (as) I hope, (as) I trust.
höf'lich, polite(ly), courteous(ly), obliging(ly).
Höf'lichkeit, *f.* politeness, courtesy.
Höf'lichkeitsphraſe, *f.* civil phrase.
Hof'rat, *m.* (*a title*), (Aulic) Counsellor. Geheimer Hofrat, Privy Counsellor.
hö'her, see hoch.
höh'niſch, sneering(ly).
hoho'! oho!
ho'len, to bring, to go for.
Homer' (*a name*), Homer.
ho'nigſüß, honeyed.
honorie'ren, to pay due honor.
hö'ren, to hear, to listen.
Horn, *n.* horn.
Hotel', *n.* hotel, inn.
hübſch, nice(ly), pretty(-ily). hübſch piano, quite steady(-ily).
Huf, *m.* hoof.

hül'len, to wrap (up).
hu'sten, to cough.
Hut, *m.* hat, bonnet.

I.

Ideal', *n.* ideal, idol.
Idee', *f.* idea, intention.
ignorie'ren, to ignore.
ihm, (to) him.
ihn, him; (it).
Ih'nen, to you, you.
Ihr, your.
ihr, her, to her; its; their.
ih'rerzeit, in their time.
Ih'retwillen, your sake.
Ih'rige (der), yours.
Illumination', *f.* illumination.
illustrie'ren, to illustrate.
im = in dem.
im'mer, always. immer fort, on and on, without interruption; immer schmelzender, more and more languishing; immer noch, still; noch immer, still.
Immortel'le, *f.* everlasting (flower), cud-weed.
inaugurie'ren, to inaugurate, to commence.
indem', while, by (*with pres. partic.*).
indes', yet, however.
indes'sen, however.
in'direkt, indirect(ly).
Infanterie', *f.* foot-soldiery.
in'grimmig, wrathful(ly).
In'haber, *m.* holder, knight.
in'nehalten (ie, a), to pause.
in'nere (der), interior, inside. das Innere, inside, heart, soul.
Insig'nien, *pl.* insignia.
Instrument', *n.* instrument, mechanism, musical instrument.
Interes'se, *n.* interest.
interessie'ren, to interest. sich interessieren, to interest one's self.
intim', intimate, close.
Intri'gue, *f.* intrigue, scheme.
ir'gend, some. irgend ein, some.
Ironie', *f.* irony, sarcasm.
ir'ren, sich, to be mistaken.
Irr'tum, *m.* mistake.
Ita'lien, Italy.
italie'nisch, Italian.

J.

ja, yes; nay (what is more); even. (*explet.*), why, you know.
Ja'cke, *f.* jacket.
Jacquet' (*French*), *n.* ("cut-away") coat.
Jagd'anzug, *m.* hunting-suit.
jäh'lings, suddenly.
Jahr, *n.* year.
Jahrhun'dert, *n.* century.
jähr'lich, yearly, annual.
je'denfalls, in any case, doubtless.
je'der, each (one), every (one), any (one).
je'dermann, each and every one.
je'desmal, each time.

je'mand, somebody.
je'ner, that (one), the latter; he.
jetzt, now, this time, at present.
Jo'ckeyklub, *m.* Jockey-club.
Ju'gendfreundſchaft, *f.* friendship of early days.
ju'gendlich, youthful.
Ju'gendzeit, *f.* juvenile days *or* years.
jung, young.
Jun'ge, *m.* boy, fellow.
Jung'frau, *f.* virgin, maid. gereifte re Jungfrau, old maid.
Jüng'ling, *m.* youth, young man.
Ju'piter, Jupiter, Jove; Zeus.
Juwelier'laden, *m.* jeweller's shop *or* store.

K.

Kä'fer, *m.* beetle.
Kaf'fee, *m.* coffee.
Kaf'feekränzchen, *n.* coffee-circle *or* party.
Kai'ſer, *m.* emperor.
Kalbs'braten, *m.* roast veal.
kalt, cold.
kalt'blütig, coolly.
Kame'lienbouquet, *n.* bunch of camelias.
Kamerad', *m.* schoolmate.
Kam'merthür, *f.* chamber-door.
Kampf, *m.* struggle, fight.
käm'pfen, to fight.
Kana'dier, *m.* Canadian Indian (*or* red-skin).
Kanona'de, *f.* cannonade.
Kan'te, *f.* edge.
Kanzlei'rat, *m.* Counsellor in Chancery. Herr Kanzleirat! Counsellor! *or* "Herr Rat!"
Kanzlei'rätin, *f.* wife of the Counsellor in Chancery. Frau Kanzleirätin, Mrs. Counsellor, "Frau Rätin."
kanzlei'rätlich, of the Counsellor.
Kapi'tel, *n.* chapter.
Karl, Charles.
Kar'te, *f.* (visiting) card.
Kar'tenpapier, *n.* card-board.
kartof'felſchälend, potato-peeling.
Kaſ'ſe, *f.* balance in hand.
Ka'ſus, *m.* case.
Ka'ter, *m.* tom-cat, grimalkin.
Kathe'der, *n.* (teacher's) desk.
kau'fen, to buy, to purchase.
Käu'fer, *m.* purchaser.
kaum, scarcely, hardly. er hatte kaum ſprechen können, he had scarcely been able to speak.
Kavalier', *m.* cavalier, nobleman.
keh'ren, to turn (to, *dat.*).
Keim, *m.* germ. im Keime erſticken, to nip in the bud.
kein, no, not a. kein anderer, no one else.
kei'ner, no one, nobody.
kei'neswegs, by no means.
ken'nen (a, a), to know.
Kennt'nis, *f.* cognizance, notice. Einen in Kenntnis ſetzen, to inform *or* to apprise some one (of, von).
Kerl, *m.* fellow. guter Kerl, nice fellow.

Ket'te, *f.* (watch-)chain.
Kind, *n.* child. das liebe Kind, darling.
kin'disch, childish.
Kinds'kopf, *m.* chitty fellow.
Kir'che, *f.* church. aus der Kirche, from church.
Kirch'gängerin, *f.* church-goer.
Kis'sen, *n.* pillow.
klap'pern, to rattle.
klar, clear, evident.
Klas'se, *f.* class.
Klas'senlehrer, *m.* principal teacher of the class.
Klas'siker, *m.* classic.
klas'sisch, classic(al).
kle'ben, to glue, to paste; to be pasted.
Klei'dungsstück, *n.* article of dress.
klein, small, little.
Klei'nigkeit, *f.* trifle, small consideration.
klein'laut, dejected, drawing in one's horns.
Klei'nod, *n.* jewel.
klei'stern, to paste.
Klet'te, *f.* bur.
klet'tern, to climb.
Klex, *m.* ink-blot.
Klin'gelzeichen, *n.* sign with the bell (to drop the curtain).
klin'gen (a, u), to sound, to clink. klingende Münze, ready money, "hard cash."
klir'ren, to clank, to clatter.
klo'pfen, to beat. klopfen an, to knock at.
Klo'stergeschichte, *f.* story from monastic life.
klug, wise, smart.
Klum'pen, *m.* lump, ball, clot.
Kna'be, *m.* boy.
knapp, close.
Kna'sterbart, *m.* old grumbler.
knat'tern, to rattle.
knit'tern, to crackle.
Knopf, *m.* button.
Knöpf'chen, *n.* stud.
Knopf'loch, *n.* button-hole.
knü'pfen, to attach; to depend.
ko'chen, to boil.
Kö'chin, *f.* cook(-maid).
Kolle'ge, *m.* colleague.
kom'men (a, o), to come, to come to pass, to arrive. es war zu einem Konflikt gekommen, they had had trouble; there had been trouble; Einem mit etwas kommen, to speak to one of something; darauf kommen, to be led to the idea.
Kommer'zienrätin, *f.* "Mrs. Counsellor" (of Commerce).
Kommo'de, *f.* chest of drawers.
Kompliment', *n.* compliments (to you).
kompromittie'ren, to compromise, to expose.
konferie'ren, to confer, to deliberate.
Konflikt', *m.* conflict.
Kö'nig, *m.* king.
Kö'nigsbrunn, (name of an estate).

kön'nen, can, may, to be able.
konſervie'ren, to preserve.
Konſo'le, *f.* bracket, pier-table.
kontrollie'ren, to control, to examine.
Kontur', *f.* outline.
Konverſation', *f.* conversation.
Kopf, *m.* head, mind. Kopf oben! don't lose courage!
kopf'los, headless, giddy.
Kopiſt', *m.* copyist, copying-clerk.
kordial', cordial.
Kör'per, *m.* body, frame.
Kör'perkraft, *f.* physical strength.
kör'perlich, corporal; physical.
Korreſpondenz', *f.* correspondence.
korrigie'ren, to correct.
Koſt, *f.* fare.
koſt'bar, precious, magnificent.
köſt'lich, costly, excellent. köſtlich! that's capital!
krächz'en, to croak.
kräf'tig, hearty, loud, sound.
krampf'haft, convulsive(ly).
krank, sick, ill.
krän'ken, to insult.
kra'tzen, to scratch.
Kraus'kopf, *m.* curly-head(ed boy).
Kraut, *n.* cabbage.
krebs'rot, (red as a lobster), fiery red.
Kreis, *m.* circle (of friends).
krei'ſchen, to scream.
kreu'zen, to cross.
krie'gen (*colloq.*), to get. einander kriegen, to get one another.
Kriminal'geſchichte, *f.* story of crime, "dime-novel."
Kro'ne, *f.* crown.
Krö'te, *f.* toad, paddock.
kryſtal'len, crystal.
kryſtall'hell, as clear as crystal.
Kü'che, *f.* kitchen.
Ku'chen, *m.* cake.
Ku'chenſorte, *f.* sort *or* kind of cake.
kühl, cool.
kühn, bold, daring.
Kum'mer, *m.* grief, distress.
Künſt'ler, *m.* artist.
Kunſt'werk, *n.* work of art.
Ku'pferſtich, *m.* copper-plate, engraving.
Ku'pferwerk, *n.* work with copper-plates.
kurz, short. ein kurzer Rock, a cut-away coat.
kurz'ſichtig, short-sighted.
küſ'ſen, to kiss.
Kuß, *m.* kiss.
Kut'ſche, *f.* coach, carriage.

L.

Lab'ſal, *n.* comfort.
lä'cheln, to smile.
Lä'cheln, *n.* smile.
la'chen, to laugh.
lä'cherlich, ridiculous.
La'den, *m.* shop, store.
la'den (u, a), to invite. zu Tiſch laden, to invite to dinner.
La'ge, *f.* site, situation.

la'gern, ſich, to lie, to be lodged.
lako'niſch, laconic(ally), brief(ly).
lal'len, to stutter.
Land, *n.* land, country.
länd'lich, rural, country-.
Land'partie, *f.* picnic-party.
Land'tagsabgeordnete(r), *m.* deputy to the assembly of the states.
lang(e), long, a long time; for. eine Zeit lang, for some time.
lan'ge (der), long, extended.
län'ger, longer.
längs (*genit.*), along.
lang'ſam, slow.
längſt, long, for some time, long since.
längſt'erwartet, long-expected.
Lappa'lie, *f.* trifle, "bagatelle."
laſ'ſen (ie, a), to let, to leave; to cause. ſich ſagen laſſen, to be told.
Laſt, *f.* charge, weight.
latei'niſch, Latin.
Laub, *n.* foliage.
Laub'gewinde, *n.* garland, festoon.
Lauf, *m.* course.
lau'fen (ie, au), to run, to hurry.
lau'ſchen, to listen.
laut (*dat.*), according to. laut Rechnung, as per account.
lau'te (der), loud.
läu'ten, to ring, to peal.
lau'ter, pure(ly). vor lauter Luſt, out of sheer delight.
Le'ben, *n.* life, lifetime.
le'ben, to live. lebe wohl! farewell! good-bye!
leben'dig, living; vigorous(ly).
Le'benlang, *n.* lifetime, all one's life.
le'bensfroh, happy, buoyant.
leb'haft, lively, bright, sparkling.
Le'dertuch, *n.* leather-cloth.
le'dig, single, unmarried.
lee'ren, to empty.
le'gen, to lay, to put. ſich legen, to be laid; ſich legen auf, to spread over; an den Tag legen, to evince, to exhibit.
Leh'ne, *f.* back (of a chair).
leh'nen, ſich, to lean (back).
Leh're, *f.* admonition, advice.
leh'ren, to teach; to show.
Lehr'junge, *m.* apprentice.
Leh'rer, *m.* teacher.
Leib, *m.* body. zu Leibe gehen, to attack.
Leich'nam, *m.* corpse, dead body.
leicht, light(ly); easy(-ily).
leicht'fertig, wanton, frivolous.
leichthin', lightly.
leicht'ſinnig, inconsiderate.
Lei'den, *n.* trouble.
lei'den (i, i), to allow, to approve; to suffer.
lei'denſchaftlich, vehement(ly).
lei'der (*adv.*), unfortunately, I am sorry to say.
leid'lich, fairly. ganz leidlich, pretty (quite) fairly, fairly well.
lei'hen (ie, ie), to lend.
Lei'nen, *n.* linen, linen-goods.

leiſe, softly, gently, in an undertone.
leiſe (der), low, not loud.
leiſten, to accomplish.
leiten, to lead, to conduct.
Leiter, *f.* ladder.
Leithammel, *m.* bell-wether.
Lektüre, *f.* reading.
lenken, to turn (upon, auf).
lernen, to learn. Einen ein Handwerk lernen laſſen, to have one learn a trade.
Leſegeſellſchaft, *n.* reading circle [*or* party.
leſen (a, e), to read.
Leſer, *m.* reader.
letzte (der), last, last year's. in der letzten Zeit, lately.
letztere (der), (the) latter.
letzterer, the latter.
leuchten, to beam.
Leute, *pl.* people, folks.
lieb, dear, beloved, great. lieb haben, to love.
liebäugeln, to ogle.
Liebe, *f.* love.
lieben, to love, to like; to esteem. die Liebenden, lovers.
liebenswürdig, charming.
lieber, rather, better, sooner.
liebevoll, affectionate, tender.
Liebling, *m.* darling.
Lied, *n.* song, ballad. das Ende vom Lied, end of the affair.
liefern, to furnish.
liegen (a, e), to lie, to rest. was liegt auf mir? what burden lies on my shoulders?
Lieutenant, *m.* lieutenant.
Linde, *f.* linden, lime-tree.
Linie, *f.* line, outline.
linke (der), left.
links, at (on) the left. nach links, to the left.
Lippe, *f.* lip.
liſtig, crafty(-ily), subtle(-ly).
lithographieren, to lithograph.
Lob, *n.* praise.
locken, to entice, to lure.
Löffel, *m.* spoon.
Lokomotivführer, *m.* engineman.
Lorbeere, *f.* laurel.
Lord, *m.* lord.
Los, *n.* lot, fate.
losſein, to be the matter (the row).
loswerden (u [a], o), to get rid of.
Louis (*French*), Louis, Lewis.
Luft, *f.* air.
Luftzug, *m.* draught (of air).
lügen (o, o), to lie, to fib.
Lunge, *f.* lungs.
Luſt, *f.* delight, mirth; fancy (for, zu).
luſtig, gay, merry.
Luſtſchlößchen, *n.* country-seat.
Luſtſpiel, *n.* comedy.
luſtwandeln, to promenade.
Luxus, *m.* luxury.
luxuriös', luxurious.
Lydierkönig, *m.* king of Lydia.

M.

ma'chen, to make, to do, to see to it.
mäch'tig, large, huge.
Mada'me, *f.* madam, lady of the house.
Mäd'chen, *n.* girl, young lady.
Mäd'chenſchule, *f.* public (girls') school.
Magazin', *n.* magazine, store.
magya'riſch, Hungarian.
Mahl, *n.* meal, repast.
Mäh'ne, *f.* mane.
mah'nen, to remind, to put in mind.
Major', *m.* major.
Mal, *n.* time. zum letzten Mal, (for) the last time.
ma'len, to draw, to paint.
man, one, they, people, *or by passive.*
man'cher, many a one.
manch'mal, sometimes, at times.
Man'gel, *m.* lack *or* want (of, an).
man'gelhaft, insufficient.
Mann, *m.* man, gentleman; husband.
mann'haft, manful, valiant.
Man'tel, *m.* cloak.
Map'pe, *f.* case, portfolio.
Mari'e, Mary.
Markt, *m.* market-place *or* square.
Markt'brunnen, *m.* running fountain in the market-square.
Markt'platz, *m.* market-square.
Mar'mor-baſſin (*French*), *n.* marble-basin.
Mar'morbild, *n.* marble-statue.
Mar'morbüſte, *f.* marble-bust.
Mar'morkopf, *m.* marble-head.
marſchie'ren, to march.
Mar'ſtall, *m.* stables, stud.
Marty'rium, *n.* martyrdom.
Maſchi'ne, *f.* (sewing) machine.
Maſchi'nenkollege, *m.* colleague at the (sewing-)machine.
Maſchi'nenſaal, *m.* machine-room.
Ma'ßen, *pl.* (just) measure. über die Maßen, beyond measure.
Maul, *n.* mouth, jaw.
Maus, *f.* mouse.
me'ckern, to bleat.
Medail'le (*French*), *f.* medal, (cross of an) order.
mehr, more, longer. keine ... mehr, no (not) ... any longer; mehr und mehr, little by little, gradually.
meh'rere, several.
mehr'fach, repeatedly.
mehr'mals, several times, repeatedly.
mei'nen, to think, to mean; to remark.
mei'ner (*genit. of* ich), of me.
mei'nerſeits, on my part.
mei'netwillen, my sake. um meinetwillen, for my sake.
Mei'nige(n), *pl.* those about me.
Mei'nung, *f.* opinion. ſeine Meinung ſagen, to tell one's mind.
Mei'ſter, *m.* master, "boss."
Mei'ſterin, *f.* master's wife.
mel'den, to announce.

Mel'dung, *f.* report.
Melodie', *f.* melody, air.
Men'ge, *f.* crowd, multitude.
Menſch, *m.* man, human being; fellow (*contempt.*).
mer'ken, ſich, to remember, to bear in mind.
merk'lich, perceptible(-bly).
Mesallian'ce (*French*), *f.* misalliance.
meſ'ſen (a, e), to measure.
Meſ'ſingſchild, *n.* brass-plate.
Meteorologie', *f.* meteorology.
Mie'ne, *f.* mien, face. Miene machen, to show signs (of, zu).
Milch, *f.* milk.
min'der, less.
min'deſte (der), least, smallest. nicht das mindeſte, not a bit, not an ace.
Minu'te, *f.* minute.
Miß'handlung, *f.* assault and battery.
Miß'mut, *m.* displeasure.
miß'mutig, ill-humored, sullen.
mit (*dat.*), with, together with.
mit'bringen (a, a), to bring along.
Mit'glied, *n.* member.
mit'kommen (a, o), to come along.
mit'leidig, compassionate, charitable.
Mit'ſchüler, *m.* school-fellow.
Mit'tag, *m.* midday.
Mit'te, *f.* middle, centre.
mit'teilen, to report, to tell; to impart. ſich mitteilen, to tell one another.
Mit'teilung, *f.* information.
Mit'tel, *pl.* means, funds.
mittlerwei'le, in the meantime.
Mitt'woch, Wednesday.
Mittwochnach'mittag, *m.* Wednesday-afternoon.
Mö'bel, *pl.* furniture.
Mö'belhändler, *m.* furniture-dealer.
Mo'de, *f.* fashion.
mo'derig, mouldy.
Mo'dewarenfabrik, *f.* manufactory of fancy-articles.
mög'lich, possible, likely. leicht möglich, very likely.
mög'lichſte (der), possible, utmost.
Moment', *m.* moment.
mora'liſch, moral.
Mord'brenner, *m.* incendiary.
Mor'gen, *m.* morning. heute Morgen, this morning.
mor'gen, to-morrow.
mor'genländiſch, oriental.
Mor'gue, *f.* morgue, dead-house.
mü'de, tired out.
Mü'he, *f.* trouble, pains. ſich alle Mühe geben, to take great pains.
Müh'le, *f.* mill.
Mund, *m.* mouth.
mund'aufſperrend, agape, flabbergasted.
Mund'winkel, *m.* corner of the mouth.
mun'ter, awake.
mur'meln, to murmur, to whisper.
mur'ren, to mutter, to grumble.
Mu'ſchel, *f.* conch-shell, triton-shell.

Musika'lienhandlung, *f.* music-seller's shop, music-store.
muſika'liſch, musical.
müſ'ſen, must, to have to.
Mu'ſter, *n.* model.
Mu'ßeſtunde, *f.* leisure-hour.
mü'ßig, idle.
müßte, must, should, ought to.
Mut, *m.* mood, disposition. es iſt mir zu Mute, I feel.
Mut'ter, *f.* mother.
müt'terlich, motherly.
mut'willig, mischievous.
Mü'tze, *f.* cap.

N.

na (*explet.*), well!
nach (*dat.*), after; to (motion), towards; for; according to; (*adv.*) after. nach wie vor, now as before; nach und nach, little by little.
nachdem', after (*conj.*).
nach'denklich, pensive(ly), wistful (ly).
nach'drängen, to press *or* to crowd after.
nach'gehen (i, a), to go after.
nachher', afterwards.
nach'holen, to make up for.
nach'kommen (a, o), to come after. nachkommen laſſen, to send for, to order.
nach'laſſen (ie, a), to abate.
nach'läſſig, light(ly), perfunctory (-ily).
nach'laufen (ie, au), to dangle (after, *dat.*).
Nach'mittag, *m.* afternoon. nachmittags *or* am Nachmittag, in the afternoon; der freie Nachmittag, half-holiday.
Nach'richt, *f.* report.
nach'rufen (ie, u), to call after (one, *dat.*).
nach'ſehen (a, e), to look after, to see to.
nach'ſenden (a, a), to send after one, (*dat.*).
Nach'ſicht, *f.* indulgence. Nachſicht haben, to wink at.
nach'ſinnen (a, o), to meditate.
nächſte (der), next, next following.
nächſtens, soon, some of these days.
nächſtfolgende (der), immediately following.
Nacht, *f.* night.
nächt'lich, nightly, night's.
Na'del, *f.* needle, knitting-needle.
na'gen, to gnaw. am Herzen nagen, to prey on one's mind.
nah (nahe), near by.
na'he (der), near, neighboring.
Nä'he, *f.* nearness, neighborhood. in der Nähe, on approaching.
nä'hen, to sew, to do needlework.
Nä'here(s), *n.* particulars, details (as to, über).
nä'hern, ſich, to approach, to draw near.
nä'hertreten (a, e), to draw near.
Näh'maſchine, *f.* sewing-machine.

nähren, to nourish; to fan.
Naht, *f.* seam.
Na'men, *m.* name. beim Namen, when the name ... was mentioned.
Na'mensliſte, *f.* list of names.
namhaft, known by name. namhaft machen, to name, to point out.
nämlich, to wit, you must know, that is to say.
nämliche (der), the same, the very.
Närrin, *f.* foolish woman, fool.
naß, wet, moist.
Nation', *f.* nation, people.
natürlich, natural, original, genuine; (*adv.*), of course.
Nebel, *m* fog.
neben (*dat.*, *accus.*), at (to) some one's side.
nebenan', next door.
nebenbei', incidentally.
Nebenzimmer, *n.* adjoining room.
nebſt (*dat.*), together with.
nehmen (a, o), to take; to view. wie man's nimmt, that depends.
neigen, to bend. ſich neigen, to incline.
Neigung, *f.* fancy. eine Neigung zu einem Mädchen faſſen, to be fond of a girl.
nein, no.
nennen (a, a), to name, to call, to christen; to mention. ſich nennen, to be named.
Neſſelausſchlag, *m.* nettle-rash.
neu, new, modern; other, second.
neugeboren, new-born, just out of the shell, young.
neun, nine.
nicht, not.
nichts, nothing. wieder nichts, again in vain *or* again a fool's errand.
nichtsdeſtoweniger, nevertheless.
nichtsſagend, meaningless, empty.
nicken, to nod (assent).
nie, never. nie und nimmer, never at all.
niederfallen (ie, a), to fall down.
niederlaſſen (ie, a), ſich, to sit down, to take one's seat.
niederpraſſeln, to pour down.
niederſetzen, to put down.
niemand, nobody.
Nilpferd, *n.* hippopotamus.
nimmer, never.
nimmermehr, never (at all).
nobel, stylish.
noch, still, yet. weder ... noch, neither ... nor; noch immer, still; immer noch, still; noch ein Jahr, (for) another year; noch eins, another; noch nicht, not yet.
nochmals, once more.
Noten, *pl.* music.
notieren, to note, to set down.
nötig, needful, necessary. nötig haben, to need.
Notiz', *f.* notice.
Nummer, *f.* number.

nun, now; (*explet.*), well. nun und nimmermehr, never.
nunmehr', now, by this time.
nur, only, but; (*explet.*), just; please! pray!
nütz'lich, useful, profitable.

O.

ob, if, whether. als ob, as if.
o'ben, above, on top. Kopf oben! keep up your head! don't lose courage!
obenan', at the top, uppermost.
o'bere (der), upper.
O'berkanzleirat, *m.* Chief Counsellor of Chancery.
O'berkanzleirätin, *f.* the Chief Counsellor's wife.
o'berſte (der), uppermost.
o'brigkeitlich, magisterial.
obſchon', although.
obwohl', although.
O'de, *f.* ode.
o'der, or.
O'fen, *m.* stove.
of'fen, open(ed).
öf'fentlich, public.
offiziell', official(ly), public(ly).
öff'nen, to open, to unlock.
oft, often, frequently.
oh'ne (*accus.*), without. ohne daß, without *and the verb-noun in -ing;* ohne zu haben, without having; ohne zu nehmen, without taking.
ohn'mächtig, fainting, unconscious.
oho'! oho! ah! yah!
Ohr, *n.* ear.
Ohr'feige, *f.* box on the ear.
Oleander'baum, *m.* oleander (rose-bay) tree.
O'pfer, *n.* sacrifice; victim. ein Opfer bringen, to make a sacrifice; eines Opfers wert sein, to deserve to make a sacrifice; zum Opfer bringen, to sacrifice.
op'tiſch, optical, ocular.
Oran'ge (*French*) **-baum,** *m.* orange-tree.
Or'den, *m.* badge (cross, star) of an order.
or'dentlich, sound, substantial; (*adv.*), orderly, visibly. etwas recht Ordentliches, something quite substantial.
ord'nen, to arrange.
Ord'nung, *f.* order, square. in der Ordnung, all right.
Ort, *m.* place, locality.
O'ſtern, Easter; spring-term.
Ö'ſterreich, Austria.

P.

Paar, *n.* couple, twain.
paar (ein), a few.
pa'cken, to seize.
Pädagog', *m.* pedagogue, teacher.
Palaſt', *m.* palace.
Papier', *n.* paper, letter-paper. Papier von großem Format, large sized paper.
Papier'korb, *m.* waste-paper-basket.

Papier'laterne, *f.* paper-lantern.
Papp'arbeit, *f.* cardboard-work.
Pap'pe, *f.* paste-board.
Papp'käſtchen, *n.* paper-box.
Paragraph', *m.* paragraph.
Paralle'le, *f.* parallel.
Paris', Paris.
Park, *m.* park.
Parlament', *n.* parliament.
Partei', *f.* part(y), faction.
Partei'ſtreitigkeit, *f.* party-strife.
Partie', *f.* game.
paſ'ſen, to fit, to be matched.
paſſie'ren, to happen, to come to one (*dat.*).
Paſtell'bild, *n.* pastel-portrait.
Pau'ſe, *f.* pause, stop.
Peit'ſche, *f.* whip.
Pen'deluhr, *f.* pendulum-clock.
penſioniert' (*p.p.*), retired, on half-pay.
Per'le, *f.* pearl; flower.
Perſon', *f.* person.
Perſo'nenzug, *m.* passenger-train.
perſön'lich, personally, in person.
Peſt, Pesth (the largest city of Hungary).
Pfan'nekuchen, *m.* pancake, fritter.
Pfau, *m.* peacock.
Pfau'enfeder, *f.* peacock's feather.
Pfei'fe, *f.* tobacco-pipe.
Pferd, *n.* horse. zu Pferd, on horseback.
Pfer'dehändler, *m.* horse-dealer.
pflan'zen, ſich, to post one's self.
pfle'gen, to use to, usually. zu gehen pflegen, to happen generally.
pflü'cken, to pluck, to gather.
Pfü'tze, *f.* puddle-water.
Philologie', *f.* philology, study of languages.
Philoſophie', *f.* philosophy.
philoſo'phiſch, philosophical.
Photographie', *f.* photograph.
photographie'ren, to photograph.
pia'no (*Ital.*), piano, soft. ſehr piano, pianissimo.
Plaid (*English*), *m., n.* plaid.
Plan, *m.* plan, design, scheme.
Platz, *m.* place, seat. Platz nehmen, to seat one's self.
plötz'lich, sudden(ly).
plump, cumbrous, ponderous.
Plun'der, *m.* trash, rubbish.
plün'dern, to plunder, to rifle.
Poeſie', *f.* poetry.
polie'ren, to polish, to burnish.
Politik', *f.* politics, political life.
Poli'tiker, *m.* politician.
poli'tiſch, political, statesmanlike.
Polizei', *f.* police.
Polizei'beamte(r), *m.* police-officer, detective.
Polizei'direktor, *m.* superintendent of police.
pol'niſch, Polish.
pol'tern, to bluster, to scold.
pompeja'niſch, Pompeiian, of Pompeii.
Pompe'ji, (ruins of) Pompeii, an ancient town of Italy, destroyed by an eruption of Mt. Vesuvius.

Porzellan'händler, *m.* china-man.
Porzellan'vaſe, *f.* china-vase.
präch'tig, splendid.
pracht'voll, magnificent.
Pracht'werk, *n.* splendid (illustrated) work.
pran'gen, to make a splendid show, to shine.
präſentie'ren, to present, to offer.
Präſident', *m.* president.
praſ'ſeln, to crackle, to rattle.
Pre'digt, *f.* sermon; (curtain-) lecture.
Preis, *m.* price, rate; prize. um keinen Preis in der Welt, not for all the world; der Preis Ihrer Tochter, your daughter as the prize.
preis'geben (a, e), **ſich,** to expose one's self.
Premier' (*French*) **-miniſter,** *m.* prime minister.
Prinz, *m.* prince.
Pro'bejahr, *n.* year of probation.
Produktion', *f.* production, performance.
profan', profane, secular.
Profeſ'ſor, *m.* professor.
Profil', *n.* profile, outline.
Programm', *n.* program.
projektie'ren, to project.
proklamie'ren, to announce.
Proklamie'rung, *f.* proclamation.
Promena'de, *f.* promenade.
proponie'ren, to propose, to lay.
prü'fen, to search; to scrutinize.
prü'geln, to beat.
Pu'blikum, *n.* public; audience, assembly; guests.
puh! pooh! tut!
Punkt, *m.* point. Punkt zwölf Uhr, punctually at twelve o'clock.
Puß'ta, *f.* (Hungarian) steppe, moor.

Q.

quer, diagonally. quer über, straight across.

R.

Ra'che, *f.* vengeance.
Rad, *n.* (cart-)wheel.
Rä'derwerk, *n.* wheel-work.
Rah'men, *m.* frame.
Rang, *m.* rank.
Rau'ge, *m.*, *f.* rogue, "brat."
raſch, quick(ly), hasty(-ily).
ra'ſcheln, to rustle.
Ra'ſen, *m.* sod.
raſie'ren, ſich, to shave one's self.
Raſt, *f.* rest, pause.
ra'ſten, to rest, to repose.
Rat, *m.* advice, counsel. mit Rat und That, by word and deed.
ra'ten (ie, a), to advise, to counsel.
Rat'haus, *n.* city-hall.
rau'chen, to smoke.
räu'dig, scabby. räudiges Schaf, black sheep.
rauh, rough.

Raum, *m.* room, apartment, locality, quarters.
Räum'lichkeit, *f.* room, locality.
rau'ſchen, to rush, to hurry.
Re'chenſchaft, *f.* account. Rechenſchaft ſchuldig ſein, to be accountable.
Rech'nung, *f.* bill, note, account.
Recht, *n.* right, privilege. recht haben, to be right; ganz recht haben, to be quite right.
recht (*adv.*), right, very, very much. nicht recht, wrong; not fully.
rech'te (der), right.
rechts, at (on) the right. nach rechts, to the right.
recht'zeitig, in due time.
Re'de, *f.* speech, talk; address; discourse, conversation. in die Rede fallen, to interrupt; von Ihnen war die Rede, you were mentioned.
re'den, to talk.
Re'densart, *f.* phrase, words of course.
reell', fair, honorable.
reformie'ren, to reform, to bring up to date.
Re'gel, *f.* rule.
re'gelmäßig, regular.
Re'gen, *m.* rain.
re'gen, to move, to handle. ſich regen, to be stirring.
Re'genſchirm, *m.* umbrella.
Re'genwetter, *n.* rainy weather.
regie'ren, to rule (a country).
Regie'rungsgeſchäft, *n.* state-affair.
rei'ben (ie, ie), to rub.
reich, rich(ly), full(y).
reich'lich, plentiful(ly), abundant (ly).
reif, mature.
rei'fen, to become *or* to be matured.
reif'lich, mature(ly), well.
Rei'he, *f.* line, turn. der Reihe nach, in turn, in succession, one after the other.
rein, pure, plain (truth).
rei'nigen, to clean, to scrub.
Rei'ſe, *f.* journey, expedition (to, nach).
rei'ſen, to travel, to go.
rei'ßen (i, i), to burst, to snap.
Reit'anzug, *m.* riding-dress *or* suit.
rei'ten (i, i), to ride on horseback.
Rei'ter, *m.* rider, horseman.
rei'zen, to incense, to make furious.
rei'zend, charming.
Reli'quie, *f.* relic.
Reminiscenz', *f.* reminiscence, souvenir.
ren'nen (a, a), to run, to rush.
reputier'lich (*colloq.*), reputable.
Reſignation', *f.* resignation.
Reſpekt', *m.* respect (for, vor).
reſpekta'bel, respectable.
Reſſour'ce (*French*), *f.* club-house.
Reſultat', *n.* result, outcome. hatte zum Reſultat, the result was.
ret'ten, to save, to rescue.
Rheumatis'mus, *m.* rheumatism.
rich'ten, to direct, to turn (to, nach).

rich'tig, correct, right so.
Rich'tung, *f.* direction.
rie'sig, gigantic, enormous.
rin'gen (a, u), to wring.
Ritt, *m.* ride.
Rit'tergut, *n.* knight's fee, manorial estate.
Ro'be, *f.* robe, lady's dress.
Rock, *m.* coat, " Prince Albert."
Rock'kragen, *m.* coat-collar.
roh, coarse, rude, vulgar.
Röh're, *f.* pipe, tube.
Rohr'stuhl, *m.* cane-bottomed chair.
roman'haft, romantic, fantastic.
roman'tisch, romantic.
Rö'mer, *m.* Roman.
rö'misch, Roman.
Ro'se, *f.* rose. auf Rosen gebettet, resting on a bed of roses.
Ro'sen(bouquet), *n.* bunch of roses.
Rosi'ne (*a name*), Rosina, Rosa.
rot, red. rot werden, to blush.
Rot'wein, *m.* red wine, claret.
Rü'cken, *m.* back. den Rücken wenden, to turn around.
rü'cken, to move. nah rücken, to bring within easy reach.
rück'haltlos, unreserved.
Rück'kehr, *f.* return.
Rück'sicht, *f.* consideration.
Ru'dolf, (= Rudolph), Rudolph, Ralph.
Ruf, *m.* call, appointment. einen Ruf an eine Universität erhalten, to get a professorship offered to one, to be invited to fill a professor's chair.
ru'fen (ie, u), to cry out, to exclaim; to call (in).
Ru'he, *f.* rest, ease, peace, composure. sich zur Ruhe setzen, to retire from business.
ru'hen, to rest. die Sache ruhen lassen, to drop the matter.
ru'hig, quiet(ly), undisturbed.
rüh'ren, to move deeply, to affect.
Rüh'rung, *f.* emotion. vor Rührung, from (for, with) emotion.
rumo'ren, to rummage, to hunt about.
Rum'pelkammer, *f.* lumber-room.
rund, round.
rund'lich, roundish.
run'zeln, to wrinkle, to knit.

S.

Sa'che, *f.* matter, affair, case, subject, business, duty; grievance.
sa'gen, to say, to tell.
sam'meln, to collect.
Samm'lung, *f.* collection.
samt (*dat.*), together with. samt und sonders, all and every one of them.
sämt'liche, all and every.
Sand'stein, *m.* sandstone.
Sati're, *f.* satire.
Sat'telgurt, *m.* belly-band, girth.
sat'tellos, unsaddled, without a saddle.
Satz, *m.* jump, bound; sentence.

ſau'ber, clean(ly), neat(ly).
Sce'ne, *f.* scene.
Scep'ter, *n.* sceptre.
Scha'de, *m.* wrong. (es iſt) ſchade, it is a pity *or* too bad.
Scha'den, *m.* loss. zu Schaden kommen, to sustain a loss.
ſcha'denfroh, malicious, mischievous.
ſchäd'lich, hurtful, injurious.
Schaf, *n.* sheep.
Schaf'herde, *f.* flock of sheep.
ſchal, stale, insipid.
ſchalk'haft, cunning(ly), wily(-ily).
ſchal'len, to ring, to peal. ſchallendes Gelächter, peal *or* shouts of laughter.
ſchä'men, ſich, to be ashamed of.
ſcharf, sharp, pointed; thorough (ly).
Schat'ten, *m.* shade.
Schat'tenriß, *m.* (shadowy) outline.
Schatz, *m.* sweetheart, love.
ſchä'tzen, to esteem, to consider.
ſchau'dern, to shudder.
Schau'platz, *m.* scene (of action).
Schau'ſpieler, *m.* actor.
Schei'be, *f.* (window-)pane.
ſchei'den (ie, ie), to leave.
Schei'dung, *f.* separation, split.
ſchei'nen (ie, ie), to seem.
Schei'terhaufen, *m.* funeral pile.
ſchei'tern, to be thwarted *or* frustrated.
Sche're, *f.* shears, scissors.
Sche'renſchleife, *f.* scissor-grinder's wheel.
ſchen'en, to fear, to regard.
ſchick'lich, decorous.
Schick'ſal, *n.* fate.
ſchie'ben (o, o), to shove, to slip.
Schie'ne, *f.* rail.
Schild, *n.* sign-board.
ſchil'dern, to picture.
Schilf'blüte, *f.* reed-flower, "cat-tail."
Schin'ken, *m.* ham.
Schlacht'ſchwert, *n.* broadsword.
Schlaf, *m.* sleep.
Schlaf'rock, *m.* morning-gown.
Schlaf'ſtube, *f.* bed-room.
ſchlaf'trunken, sleepy, drowsy.
Schlag, *m.* lash, stroke.
ſchla'gen (u, a), to strike.
Schlan'ge, *f.* snake, viper.
ſchlank, slender.
ſchlau, sly(ly), sharp(ly).
ſchlecht, poor(ly), insufficient(ly).
ſchlei'chen (i, i), to move slowly, to creep.
ſchleu'dern, to throw, to hurl, to toss, to wash (ashore).
ſchleu'nig, prompt, swift.
ſchlicht, plain.
ſchlie'ßen (o, o), to close, to lower.
ſchließ'lich, finally, after all, besides.
ſchlimm, bad.
Schlin'gel, *m.* little rogue.
ſchluch'zen, to sob.
Schlüſ'ſel, *m.* key.
Schlüſ'ſelloch, *n.* key-hole
ſchmäch'tig, slim, skimpy.
ſchmal, thin, slender.

ſchmei'cheln, to flatter, to coax, to caress. er verbeugte ſich geſchmeichelt, he bowed to the compliments.

Schmerz, *m.* grief.

ſchmü'cken, to adorn, to decorate, "to lend a softer grace."

ſchnar'chen, to snore.

ſchnau'ben, to puff, to blow.

ſchnei'den (i, i), to cut.

Schnei'der, *m.* tailor.

Schnei'dergeſchichte, *f.* story from a tailor's life.

Schnei'dergeſelle, *m.* journeyman-tailor.

Schnei'dergeſellenlippenpaar, *n.* (*humor.*) (pair of) lips of a journeyman-tailor.

Schnei'derlied, *n.* tailor-song.

Schnei'dermeiſter, *m.* tailor.

Schnei'derſchere, *f.* tailor's shears.

Schnei'dersſohn, *m.* son of a tailor.

ſchnell, quick(ly).

ſchnel'len, to snap, to jerk.

ſchni'tzen, to carve.

Schnu'pfen, *m.* cold (in the head).

ſchnü'ren, to strap. das Bündel ſchnüren, to pack up, to cut one's sticks.

Schnurr'bart, *m.* mustache.

ſchnur'ren, to hum, to buzz, to purr.

ſchon, already.

ſchön, beautiful(ly), handsome(ly); fair, nice (*ironic.*). ſeine Schöne, his belle.

Schön'bronnen, = Schönbrunn.

ſchön'geſchnitzt, beautifully carved.

Schö'pfer, *m.* originator, author.

Schrei, *m.* cry, shout.

Schrei'ben, *n.* letter, note.

ſchrei'ben (ie, ie), to write, to inscribe. beim Schreiben, when writing.

Schrei'ber, *m.* writer.

Schreib'tiſch, *m.* writing-table.

ſchrei'en (ie, ie), to shout, to bawl.

Schrift, *f.* paper.

Schritt, *m.* step, gait. raſchen Schrittes, in a quick gait.

ſchüch'tern, shy(ly), timid(ly).

Schul'bube, *m.* school-boy.

Schul'buch, *n.* school-book.

Schuld, *f.* fault. ſich zu ſchulden kommen laſſen, to be to blame.

ſchul'den, to owe.

ſchul'dig, due (to, *dat.*), in duty bound.

Schul'digkeit, *f.* duty.

Schu'le, *f.* school. Schule halten, to teach a class, to give lessons; in die Schule, to school.

Schü'ler, *m.* pupil, student.

Schü'lerin, *f.* pupil, student.

Schul'junge, *m.* school-boy.

Schul'meiſterfalte, *f.* school-teacher's wrinkle.

Schul'tag, *m.* school-day.

Schul'ter, *f.* shoulder.

Schür'ze, *f.* apron.

ſchüt'teln, to shake.

Schutz, *m.* protection.

ſchwär'men, to swarm, to fly.

ſchwarz, black.
ſchwarz = weiß, black and white. das ſchwarz-weiße Habit', evening-dress.
ſchwa'tzen, to babble, to talk.
Schwei'gen, *n.* silence, pause.
ſchwei'gen (ie, ie), to be silent, to take no notice.
ſchwel'len (o, o), to swell, to rise.
ſchwer, difficult, hard. es fällt mir ſchwer, I find it hard.
ſchwer'fällig, clumsy; heavy(-ily).
Schwe'ſter, *f.* sister.
Schwie'gereltern, *pl.* parents-in-law.
Schwie'germutter, *f.* mother-in-law.
Schwie'gerſohn, *m.* son-in-law.
ſchwie'gerſöhnlich, of a son-in-law.
Schwie'gertochter, *f.* daughter-in-law.
Schwie'gervater, *m.* father-in-law.
ſchwie'rig, difficult.
ſchwim'men (a, o), to be bathed. in Freude ſchwimmen, to be beside one's self with joy.
ſchwin'deln, to swindle, to cheat.
Schwind'ler, *m.* swindler.
ſchwin'gen (a, u), **ſich,** to vault (on, auf).
ſchwö'ren (u, o), to vow, to affirm.
ſechs, six.
ſechs'tauſend, six thousand.
See'le, *f.* soul. er ſpricht mir aus der Seele, he speaks exactly as if he had read my thoughts.
Se'gen, *m.* blessing.
ſeg'nen, to bless.
ſe'hen (a, e), to see, to perceive. nie Geſehenes, things never seen before.
Se'henswürdigkeit, *f.* object of interest, sight.
ſehn'lich, earnest, anxious.
Sehn'ſucht, *f.* longing (for, nach).
ſehn'ſüchtig, longing(ly), impatient (ly).
ſehr, very, quite, rather.
Sei'de, *f.* silk.
Sei'denkleid, *n.* silk-dress.
Sei'denwurm, *m.* silk-worm.
Seil'tänzertruppe, *f.* troop of rope-dancers.
1. **ſein** (*pronoun*), his (its).
2. **ſein** (*aux. verb*), to be.
ſei'ne (der), his.
ſei'netwegen, for his sake.
ſei'nige (der), his.
ſeit (*dat.*), since, for.
ſeitdem', since (then), ever since.
Sei'te, *f.* side. auf die Seite, aside; von Seiten, on the part.
Sei'tenthür, *f.* side-door.
Sei'tentiſch, *m.* side-table.
Sekun'de, *f.* second.
ſel'ber = ſelbſt.
ſelbſt (*pron.*), (my-, your-, him-, her-) self; (our-, your-, them-) selves; (*adv.*), even.
Selbſt'beherrſchung, *f.* self-control.
Selbſt'geſpräch, *n.* monologue.
Selbſt'mörder, *m.* suicide.

selbst'verständlich, self-evident. es ist selbstverständlich, it goes without saying.
se'lig, late, of blessed memory, "poor."
Se'ligkeit, *f.* happiness, bliss.
sel'ten, rarely.
sen'den (a, a), to send, to ordain.
sen'ken, to cast down.
servie'ren, to serve.
Sess'sel, *m.* arm-chair.
se'tzen, to set, to put, to place. sich setzen, to seat one's self; darauf setzen, to let something be followed by ...; falsch setzen, to place *or* to apply wrongly.
seuf'zen, to sigh. seufzend, with a sigh.
Seuf'zer, *m.* sigh.
sich, (him-, her-, it-, your-, them-) self, selves.
si'cher, certain, safe; reliable, trustworthy.
si'cherlich, certainly, no doubt.
Sichimgrab'umdrehen, *n.* (*colloq.*), turning round in one's grave.
sie, she (it); her; they, them.
sie'ben, seven.
Signal', *n.* signal.
Sil'ber, *n.* silver.
Sil'bergroschen, *m.* "silver groschen," 1 30 of a "thaler."
sil'bern, silver.
simulie'ren, to feign, to sham.
sin'gen (a, u), to sing, to intone.
sin'ken (a, u), to sink, to fall, to fall back. sinken lassen, to drop.
Sinn, *m.* sense; *pl.* mind.
Sitz, *m.* seat, place.
si'tzen (a, e), to sit, to be seated; to be.
Skandal', *m.* scandal.
Skandal'geschichte, *f.* (society-) scandal.
Skorpion', scorpion.
sobald', as soon (as).
soe'ben, just now.
So'fa, *n.* see Sopha.
sofort', at once, immediately.
sogar', even.
sogleich', immediately.
Sohn, *m.* son.
Soirée (*French*), *f.* soirée, evening-party.
sol'cher, such (a).
solid', solid, substantial.
sol'len, shall, to have to, to be to; to be said to.
Som'merferien, *pl.* (summer-)vacation.
son'dern, but.
Sonn'tag, *m.* Sunday.
sonst, before, at other times; usually, as a rule; otherwise. sonst nie, never before.
So'pha, *n.* = Sofa, sofa, couch.
So'phaecke, *f.* corner of a sofa.
Sor'ge, *f.* care, apprehension. ohne Sorgen! rest easy on that score! be unconcerned! Sorge tragen, to care for, to attend to.
sorg'fältig, scrupulous(ly).
Souper' (*French*), *n.* supper.
soviel' (*emphat.* so'viel), as much as, as far as.

ſoweit', as far.
ſowie', as well as, just as.
ſowohl', as well. ſowohl als auch, as well as.
ſo'zuſagen, so to say.
Spal'te, *f.* split, gap, opening.
ſpa'ren, to spare. nichts ſparen, to spare neither expense nor pains.
ſpät(e), late.
Spazier'gang, *m.* walk.
ſpei'ſen, to take food. zu Mittag ſpieſen, to dine.
ſpen'den, to spend, to give, to distribute.
Sper'ling, *m.* sparrow. ein Sperling in der Hand, "a bird in the hand."
Sphä're, *f.* sphere, range.
Spie'gel, *m.* looking-glass, mirror.
Spiel, *n.* game.
ſpie'len, to play.
Spiel'ſachen, *pl.* playthings.
Spind'ler, *a proper name.*
ſpionie'ren, to (play the) spy.
Spi'ritusglas, *n.* spirit-glass *or* phial.
Spitz'bogenfenſter, *n.* window with pointed arch.
Spi'tze, *f.* tip, point.
Spitz'name, *m.* nickname.
Sporn, *m.* (*pl.* Sporen), spur.
Spott, *m.* mockery, scoff.
ſpot'ten, to defy (some one, *dat.*).
ſpöt'tiſch, jeering(ly), scornful(ly).
Spott'lied, *n.* satirical song.
ſpre'chen (a, o), to speak. iſt er zu ſprechen? is he at home *or* in? may I speak to him?
Spre'cher, *m.* speaker, narrator.
Spre'cherin, *f.* speaker.
ſpru'deln, to spout.
ſpü'ren, to perceive, to feel.
Staat, *m.* state.
Stab, *m.* (shepherd's) crook.
Stadt, *f.* city, town.
Städt'chen, *n.* (little) town.
Stadt'kinder, *pl.* children of townspeople.
Stadt'kirche, *f.* cathedral.
Stadt'muſikantencorps, *n.* = Stadtmuſikcorps.
Stadt'muſikcorps, *n.* band of town-musicians.
Stadt'rat, *m.* alderman.
Stadt'wappen, *n.* city-arms.
ſtäh'lern, of steel, steel-.
Stalakti'tengebilde, *n.* stalactite-formation.
Stand, *m.* station (in life), rank, title, occupation; state, condition, repair. im ſtande ſein, to be able *or* capable.
Stan'desehre, *f.* privilege of one's rank.
ſtark, strong(ly), dead(ly). das iſt zu ſtark, that is rather too much.
ſtär'ken, to comfort, to nerve.
ſtarr, staring, fixed, motionless.
ſtar'ren, to stare.
ſtarr'köpfig, headstrong.
Station', *f.* (railroad-)station.
ſtatt, (= anſtatt), instead of, for.

ſtatt'finden (a, u), to take place, to be the case.
Staub, *m.* dust.
ſte'chen (a, o), to sting, to prick.
ſte'cken, to put, to place. (for ſtecken, ſtak, geſtecken, *intrans.*), to stick; to be placed *or* hidden; to remain, to be; to be left (in the lock).
ſte'hen (a, a), to stand, to be written *or* printed; to be. der Barometer ſtand gut, the barometer indicated fair weather; zu ſtehen kommen, to cost.
ſteh'len (a, o), to steal.
ſteif, stiff, awkward, benumbed.
ſtei'gen (ie, ie), to rise.
ſtei'gern, ſich, to increase.
ſteil, steep.
ſtei'nern, (of) stone.
Stel'le, *f.* place, position; spot.
ſtel'len, to place, to fix, to appoint.
Stel'lung, *f.* position, station.
Ster'bebett, *n.* death-bed.
ſter'ben (a, o), to die.
Stern, *m.* star (of an order).
ſtets, always, for ever.
ſteu'ern, to steer, to ply.
ſti'cken, to embroider.
Stickerei', *f.* embroidery.
Stie'fel, *m.* boot.
Stie'felknecht, *m.* boot-jack.
ſtill(e), still, quiet, without a word. ſtill! hush! im ſtillen, secretly, by one's self.
Still'ſchweigen, *n.* silence, discretion.
ſtill'ſchweigend, tacit(ly).
ſtill'zufrieden, enjoying one's own dear self.
Stim'me, *f.* voice.
Stirn, *f.* forehead, brow.
Stirn'ader, *f.* frontal vein.
ſto'cken, to stop, to flag.
Stock'werk, *n.* story (of a house).
Stoff, *m.* (woolen) stuff, material; subject-matter, subject.
Stolz, *m.* pride, haughtiness.
ſtolz, proud, haughty.
ſtö'ren, to trouble, to disturb; to interrupt.
Stö'rung, *f.* trouble, interruption; inconvenience.
Stoß, *m.* (*colloq.*), heap, pile.
ſto'ßen (ie, o), to border (upon, an).
ſtot'tern, to stammer, to falter.
Stra'fe, *f.* penalty.
Straf'predigt, *f.* severe lecture. lange Strafpredigt, "sound slate."
ſtrah'len, to beam, to radiate (with, vor).
ſtramm, vigorous(ly).
Stra'ße, *f.* street; highway.
Stra'ßenpflaſter, *n.* pavement.
ſträu'ben, ſich, to resist, to refuse.
Stre'cke, *f.* way, distance.
Streich, *m.* prank, trick.
ſtrei'cheln, to pass one's hand over.
ſtrei'chen (i, i), to pass, to move; to pass one's hand over.
ſtreng, severe, sharp.

Strich, *m.* stroke, dash, mark.
Strick'zeug, *n.* knitting-implements.
Stroh, *n.* straw.
Strumpf, *m.* sock.
Stu'be, *f.* room. in der Stube, indoors.
Stu'benthür, *f.* chamber-door.
Stück, *n.* piece, part; pane. ein Stück ums andere, one piece after the other.
Stück'chen, *n.* little piece, scrap.
Student', *m.* (university-)student.
Studen'tenleben, *n.* college-life.
Studen'tenlied, *n.* college-song.
ſtudie'ren, to study.
Studier'ſtube, *f.* study(-room).
ſtudiert', studied. ſtudierter Herr, university-man, scholar.
Studier'zimmer, study(-room).
Stu'dium, *n.* (*pl.* Studien), study.
Stuhl, *m.* chair.
ſtumm, dumb, silent.
Stun'de, *f.* hour; lesson.
ſtür'men, to dash.
Sturz, *m.* tumble, down-come.
ſtür'zen, to fall, to tumble.
ſtü'tzen, ſich, to lean, to rest (upon, auf).
Stu'tzer, *m.* dandy, beau.
ſubſkribie'ren, to subscribe.
ſu'chen, to seek, to go for, to look (for, nach); to try.
Sum'me, *f.* amount.
ſum'men, to hum, to buzz.
ſüß, sweet.
ſymmet'riſch, symmetrical(ly).

T.

Ta'del, *m.* reproof.
Ta'fel, *f.* long table; blackboard.
Ta'felaufſatz, *m.* centre-piece, "epergne."
Tag, *m.* day. an den Tag legen, to evince, to exhibit.
Ta'geslicht, *n.* day-light.
täg'lich, daily, every day.
Takt, *m.* (delicate) tact.
Takt'loſigkeit, *f.* indiscretion.
Talent', *n.* talent, gifts.
talent'voll, talented.
Tan'nenwald, *m.* pine-woods.
Tanz, *m.* dance.
Tanz'vergnügen, *n.* carpet-dance, hopping(s).
tapezie'ren, to paper (a room).
Ta'ſche, *f.* pocket.
Ta'ſchenuhr, *f.* watch.
Taſ'ſe, *f.* cup.
ta'ſten, to touch, to feel.
Tau'be, *f.* dove, pigeon.
tau'benblau, (dove-blue), lavender-blue.
tau'chen, to dip.
Tau'genichts, *m.* scape-grace, scamp.
Täu'ſchung, *f.* delusion.
Teil, *m.* part, portion. der zehnte Teil, one-tenth; zu teil werden, to fall to some one's lot.
Teil'nahme, *f.* interest.
teil'nehmen (a, o), to partake, to take part (in, an).

Telegraph', *m.* (electric) telegraph.
Tel'ler, *m.* plate.
Termin', *m.* term, time. einen Termin ſtellen, to grant a respite.
teu'er (*attrib.* teurer), dear, gentle; expensive.
Tha'ler, *m.* "thaler" (= 75 American cents), dollar.
That, *f.* deed, action. das Wort zur That machen, to suit the action to the word; in der That, indeed.
Thä'ter, *m.* perpetrator, culprit.
thä'tig, busy, at work; teaching.
Thee, *m.* tea.
Thee'kränzchen, *n.* tea-party.
The'ma, *n.* subject, topic.
The'odor (*name*), Theodore.
Thor, *n.* gate, gateway.
Thorn, Thorn (a town in the Prussian province of West Prussia).
Thrä'ne, *f.* tear.
thun (a, a), to do, to act.
Thür(e), *f.* door.
tief, deep, low.
Tier, *n.* animal, horse.
Tin'te, *f.* ink.
Tiſch, *m.* table; dinner-table. den Tiſch decken, to prepare the table; zu Tiſch laden, to invite to dinner.
Tiſch'chen, *n.* small table.
Tiſch'zeug, *n.* table-linen.
Ti'tel, *m.* title.
titulie'ren, to title, to address.
Toaſt', *m.* toast.
Toch'ter, *f.* daughter.
Tod, *m.* death.
To'desangſt, *f.* mortal fright.
Ton, *m.* tone, expression.
Ton'angeber, *m.* leader of the *ton* or fashion.
tö'nen, to sound, to come forth.
tot, dead, killed.
Touriſt', *m.* tourist.
tra'gen (u, a), to carry, to wear, to bear, to suffer.
Transparent', *n.* transparency.
trau'en, to trust, to rely.
träu'men, to dream. ſich träumen laſſen, to fancy.
träu'meriſch, dreamy, "moony."
Traum'gott, *m.* god of dreams, "Morpheus."
trau'rig, sad, depressed.
tref'fen (a, o), to meet, to see each other. es trifft ſich, it happens; Vorkehrungen treffen, to take measures.
treff'lich, excellent.
trei'ben (ie, ie), to drive, to push. ſo weit treiben, to go so far.
tren'nen, ſich, to part.
Trep'pe, *f.* stairs.
tre'ten (a, e), to step, to enter. an die Stelle treten, to take the place; Thränen traten in ihre Augen, tears appeared in her eyes.
treu, true, faithful.
Treu'e, *f.* faith, fidelity.
trin'ken (a, u), to drink, to take, to enjoy.

Tritt, *m.* step, pedal.
Triumph', *m.* triumph.
trock'nen, to dry.
Trophä'e, *f.* trophy.
trö'ſten, to console, to cheer. ſich tröſten, to console one's self.
troſt'los, disconsolate, very sorry.
trotz (*genit.*), in spite of, notwithstanding.
trotzdem' (**daß**), notwithstanding, although.
trüb, sad, gloomy.
trü'ben, to spoil.
trüb'ſelig, doleful.
Tuch, *n.* cloth.
Tuch'ſtück, *n.* piece of cloth.
tüch'tig, good, solid.
tum'meln, ſich, to move *or* to bustle about, to bestir one's self.
tür'kiſch, of (red) Turkey yarn.
Turm, *m.* tower, steeple.
Türm'chen, *n.* turret.
Tyrann', *m.* tyrant.

U.

u. ſ. w. (*abbrev.* = und ſo weiter), and so forth, etc.
ü'bel, evil, bad; amiss. Einem etwas übel nehmen, to be offended with one for something.
ü'ber (*dat., accus.*), over, above, across, about, on, concerning.
überall', everywhere.
überdies', besides.
ü'berflüſſig, needless, too much.
überge'ben (a, e), to hand (over).
ü'bergebeugt, bent over. nach vorn übergebeugt, stooping.
ü'bergehen (i, a), to go *or* to pass over; to turn, to change.
überhaupt', on the whole, generally.
überlaſ'ſen (ie, a), to leave, to yield up, to make over.
überle'gen, to consider, to weigh. wäre zu überlegen, should be considered.
überle'ſen (a, e), to read over.
übermit'teln, to convey.
überra'ſchen, to surprise; *pass.:* to be taken by surprise.
Überra'ſchung, *f.* surprise.
überrei'chen, to hand over, to present.
überrum'peln, to seize unawares.
überſen'den (a, a), to transmit, to forward.
überſe'tzen, to translate *or* to reproduce (in German).
übertra'gen (u, a), to assign, to confer.
überwa'chen, to watch over.
überwin'den (a, u), to get over, to surmount.
überzeu'gen, ſich, to ascertain (by seeing for one's self); to be convinced.
Überzeu'gung, *f.* conviction. die Überzeugung hegen, to be convinced, to feel confident.
überzie'hen (o, o), to cover.
ü'blich, customary.

ü'brig, left over, remaining, other. es läßt nichts zu wünschen übrig, it is perfection.

ü'brigens, besides, moreover, by the way.

U'fer, *n.* shore. ans Ufer, ashore.

Uhr, *f.* watch; o'clock. halb elf Uhr, half past ten o'clock; nach der Uhr sehen, to look at the watch.

Uhr'kette, *f.* watch-chain.

Uhr'macher, *m.* watch-maker.

um (*accus.*), about, around; at (time); after (succession). und dies um so mehr, and this all the more so; um ... zu, to, in order to.

Umar'mung, *f.* embrace, hug.

um'drehen, sich, to turn around.

um'fangreich, wide, bulky.

umhal'sen, to embrace.

umher'spritzen, to sputter about.

umrankt' (*p.p.*), entwined. mit Wein umrankt, vine-clad.

um'rühren, to stir up.

ums = um das.

Um'schwung, *m.* change, revulsion.

Um'stand, *m.* circumstance.

um'thun (a, a), **sich,** to look around, to see.

Um'weg, *m.* round-about way, circuitous road.

um'wenden (a, a), **sich,** to turn round (to, nach).

umzie'hen (o, o), **sich,** to cloud.

un'angenehm, unpleasant.

unaufhör'lich, incessant(ly).

un'befangen, unembarrassed.

un'begründet, unfounded.

un'behaglich, unpleasant. ein unbehagliches Gefühl spüren, to feel ill at ease.

Un'behaglichkeit, *f.* uneasiness.

un'bekannt, unknown.

un'bekümmert, unconcerned (about, um).

un'benützt, unused, vacant.

un'bequem, uncomfortable, embarrassing; inopportune.

un'bescheiden, bold.

un'beweglich, motionless.

un'deutlich, vague, indistinct. nicht undeutlich, unmistakably.

unend'lich, immense(ly).

unermüd'lich, indefatigable.

Un'gar, *m.* Hungarian.

un'garisch, Hungarian.

Un'garn, Hungary.

Un'geduld, *f.* impatience.

un'geduldig, impatient.

un'gefähr, about.

ungeheu'erlich, dreadful, monstrous, wild.

un'gehört, unheard, unnoticed.

un'geraten, undutiful, naughty.

un'gesattelt, unsaddled.

un'geteilt, undivided, close.

Un'getüm, *n.* monster.

un'gezogen, naughty, rude.

Un'gezogenheit, *f.* rudeness.

un'glücklich, unfortunate, wretched.

Un'heil, *n.* mischief.

un'heimlich, dismal.

Uniform', *f.* (military) uniform;

"the military," "the brass-buttons."

Univerſität', *f.* university.

Univerſitäts'freund, *m.* college-friend, chum.

Univerſitäts'ſtadt, *f.* university-town.

unmög'lich, impossible; not possibly.

Unmög'lichkeit, *f.* impossibility. Ding der Unmöglichkeit, impossibility.

un'mutig, displeased.

Un'recht, *n.* wrong, fault.

un'recht, wrong, mistaken.

un'ruhig, restless(ly).

uns, us, (to, for) us.

un'ſanft, violent(ly), loud.

un'ſchuldig, innocent.

un'ſer, our.

un'ten, beneath, below.

un'ter (*dat.*, *accus.*), under, beneath.

unterbre'chen (a, o), to interrupt. unterbrich! (*imperat.*).

un'terbringen (a, a), to accommodate.

unterdeſ'ſen, in the meantime.

unterdrü'cken, to suppress.

unterhal'ten (ie, a), ſich, to talk (about, von).

Unterhal'tung, *f.* entertainment, conversation.

Un'terhaus, *n.* Lower House.

unterlaſ'ſen (ie, a), to fail, to omit.

Unterre'dung, *f.* colloquy; discourse, agreement.

Un'terricht, *m.* instruction.

unterrich'ten, to instruct.

unterſtü'tzen, to assist.

Unterſu'chung, *f.* inquiry, investigation.

unterzeich'nen, to undersign, to subscribe.

unterzie'hen (o, o), ſich, to submit (to, *dat.*).

unvergleich'lich, peerless.

un'verſchämt, insolent, saucy.

un'verſehens, unexpectedly.

un'vollendet, unfinished.

Un'wetter, *n.* cruel weather.

unwillkür'lich, involuntary(-ily).

un'zufrieden, discontented.

Un'zuverläſſigkeit, *f.* untrustworthiness.

Ur'ſache, *f.* cause, reason.

ur'teilen, to judge.

V.

Va'ſe, *f.* vase.

Va'ter, *m.* father.

Va'terherz, *n.* a father's heart.

Va'terland, *n.* fatherland, native land.

vä'terlich, fatherly, of a father.

Va'terſtadt, *f.* native town.

verab'ſchieden, ſich, to (take) leave.

verach'ten, to despise.

verächt'lich, scornful(ly), contemptuous(ly).

Verach'tung, *f.* contempt, disdain.

Verän'derung, *f.* change.

veran'lassen, to cause, to bring about.
veran'stalten, to get up, to arrange.
verber'gen (a, o), to conceal.
verbeu'gen, sich, to bow (to, vor).
Verbeu'gung, *f.* bow.
verbie'ten (o, o), to prohibit.
verbin'den (a, u), to join, to unite.
verbind'lich, obliging(ly), courteous(ly).
Verbin'dung, *f.* union, alliance; match.
verbit'ten (a, e), **sich,** to deprecate.
verblei'chen (i, i), to fade.
verblen'den, to blind, to delude.
Verdacht', *m.* suspicion. in Verdacht geraten, to be suspected.
verdan'ken, to thank for.
verder'ben (a, o), to spoil, to go to ruin.
verdie'nen, to gain, to earn; to deserve.
Verdienst', *n.* merit.
Verdienst'kreuz, *n.* medal for merit.
verdop'peln to double.
Verdruß', *m.* indignation, mortification.
verehrt' (*p.p.*), esteemed.
verei'nigen, to unite.
Verei'nigung, *f.* union.
Verfas'ser, *m.* author, writer.
verflüch'tigen, sich, to vanish.
verge'bens, in vain, to no purpose.
vergeb'lich, in vain, of no avail.
verge'hen (i, a), to pass (by).
vergeß'en (a, e), to forget, to disregard.
vergie'ßen (o, o), to shed.
Vergleich', *m.* comparison.
verglei'chen (i, i), to compare.
Vergnü'gen, *n.* pleasure, pastime.
vergnügt' (*p.p.*), delighted, cheerful.
vergol'den, to gild.
Verhaf'tung, *f.* arrest, capture.
Verhält'nis, *n.* relation.
verhäng'nisvoll, fatal.
verhär'tet (*p.p.*), hardened, obdurate.
Verhei'ratung, *f.* marriage.
verherr'lichen, to embellish, to glorify.
verhin'dern, to prevent.
verhöh'nen, to mock, to jeer.
verkau'fen, to sell.
Verken'nung, *f.* lack of appreciation.
verklärt' (*p.p.*), transfigured, beaming (with bliss).
verkün'digen, to announce.
verkup'peln, to couple, to make a match.
verkür'zen, to shorten, to beguile (time).
Verlan'gen, *n.* desire, longing (for, nach).
verlan'gen, to demand, to ask; to expect.
verlas'sen (ie, a), to leave, to quit. sich verlassen, to depend, to trust.
Verlauf', *m.* course, process.
verlau'fen (ie, au), **sich,** to disperse.
verlau'ten, to be heard. verlauten lassen, to let transpire, to betray.

verle'gen, to fix (upon, auf).
verle'gen (*p.p.*), puzzled, confused.
Verle'genheit, *f.* embarrassment, scrape. in Verlegenheit bringen, to put in an awkward situation.
verle'tzen, to offend.
Verle'tzung, *f.* injury.
verlie'ren (o, o), to lose; to drop. ich habe keine Zeit zu verlieren, I have no time to spare.
Verlo'bung, *f.* engagement (to be married).
Verlo'bungsfeſt, *n.* engagement-ceremony.
Verluſt', *m.* loss.
Vermäh'lung, *f.* wedding.
vermei'den (ie, ie), to forbear, to shun.
vermin'dern, to reduce.
vermit'teln, to adjust. vermittelnd treten, to intervene.
Vermitt'lung, *f.* mediation, good offices.
vermö'ge (*genit.*), by virtue of.
vermö'gen, to be able.
vernar'ben, to close, to heal.
verneh'men (a, o), to hear.
vernehm'lich, audible(-bly).
vernei'gen, ſich, to bow.
vernei'nen, to deny, to answer in the negative, to contradict.
Vernunft', *f.* reason. zur Vernunft kommen, to listen to reason.
vernünf'tig, sensible, judicious. der Vernünftige, man of sense; ein vernünftiges Wort, a good talk.
verpflich'ten, ſich, to pledge one's self.
Verpflich'tung, *f.* duty.
Verrat', *m.* treachery.
verrei'ſen, to go (on a journey).
Verrich'tung, *f.* manipulation.
verro'ſten, to get rusty.
Vers, *m.* verse, strophe.
verſa'gen, to deny, to deprive.
Verſäum'nis, *f.* loss of time, lost time.
verſchaf'fen, to procure.
verſcheu'chen, to dispel.
verſchie'ben (o, o), to put off.
verſchie'den, different. verſchiedene, various.
verſchie'denfarbig, of different colors.
verſchlie'ßen (o, o), to lock (up).
verſchlin'gen (a, u), to devour.
verſchmer'zen, to get over, to forget.
verſchmitzt', crafty(-ily).
verſchо'nen, to spare, to exempt. verſchont bleiben, to be spared.
verſchüt'ten, to spill.
verſchwin'den (a, u), to disappear, to be obscured.
Verſchwo'rene(r), *m.* conspirator.
Verſe'hen, *n.* blunder, mistake. aus Verſehen, by mistake.
verſe'tzen, to reply, to rejoin.
verſi'chern, to assure, to corroborate.
Verſi'cherung, *f.* assurance, compliment.

Versöh'nung, *f.* reconciliation.
versor'gen, sich, to provide *or* to help one's self.
Verspre'chen, *n.* promise.
verspre'chen (a, o), to promise.
verspü'ren, to feel.
Verstand', *m.* reason, (common) sense, intelligence.
Verständ'nis, *n.* understanding, comprehension. Verständnis besitzen, to be capable of comprehending.
verständ'nisinnig, full of secret meaning, of mutual understanding.
verste'hen (a, a), to understand. sich aufs Wetter verstehen, wie keiner, to be a weather-wise person, second to none; es versteht sich von selbst, it is a matter of course; zu verstehen geben, to make one's self understood.
Verstim'mung, *f.* ill-humor, depression (of spirits).
verstoh'len, secretly, stealthily.
verstum'men, to cease, to stop short; to grow dumb. verstummen machen, to hush, to silence.
Versuch', *m.* attempt.
versu'chen, to try.
versün'digen, sich, to sin against, to wrong.
versü'ßen, to sweeten.
vertra'gen (u, a), to stand.
vertraut', intimate, confidential. mit einander vertraut sein, "to be hand and glove."
Vertrau'te(r), *m.* confidant.
vertrock'nen, to wither.
verü'ben, to commit, to perpetrate.
Verun'glückte(r), *m.* victim (of accidental death).
verur'sachen, to cause.
verur'teilen, to condemn.
Verwand'te(r), *m.* relative.
Verwandt'schaft, *f.* parentage.
verwei'len, to stay, to tarry.
verwei'sen (ie, ie), to censure, to reprove.
verwer'fen (a, o), to repudiate
verwil'dern, to run to seed.
verwirrt' (*p.p.*), confused.
Verwir'rung, *f.* confusion.
verwit'tert (*p.p.*), water-worn.
Verwun'derung, *f.* surprise.
verzei'hen (ie, ie), to pardon.
verzich'ten, to forego.
Verzö'gerung, *f.* delay.
Vesuv', *m.* Mount Vesuvius.
viel; vie'le, much; many.
vie'les, many a thing, many things.
vielleicht', perhaps, may be.
vielmehr', much more, rather.
vier, four.
vier'sitzig, with four seats.
viertau'send, four thousand.
Vierteljahr', *n.* quarter of a year.
Viertelstun'de, *f.* quarter of an hour.
vierundzwan'zig, twenty-four.
vierundzwan'zigstündig, of twenty-four hours.

vier'zehn, fourteen. vierzehn Tage, two weeks.
Bifi'tenkarte, *f.* visiting-card.
Vo'gel, *m.* bird.
Volk, *n.* people.
voll, full. für voll nehmen, to accept at the nominal value; to let barely pass muster.
vollen'den, to finish, to complete.
völ'lig, entirely, altogether.
voll'ſtopfen, to cram, to crowd.
vom = von dem.
von (*dat.*), of, from; by.
vor (*dat.*, *accus.*), before, in front of; ago, previous to.
voraus'eilen, to hasten on before.
voraus'fahren (u, a), to drive *or* to ride in advance.
voraus'ſetzen, to provide.
Vor'bedeutung, *f.* omen, foreboding.
vor'behalten (ie, a), to reserve, to destine.
vorbei', gone, past; all over, all up (with me). es war vorbei mit der Ruhe, (the) composure was gone.
vor'bringen (a, a), to broach (a subject).
vor'dringen (a, u), to advance.
vor'eilig, overhasty, rash.
vor'fahren (u, a), to drive up.
Vor'fall, *m.* incident.
vor'fallen (ie, a), to occur, to come to pass.
Vor'hang, *m.* curtain.
vorher', previously, prior to (it).
vorhin', a little while ago.
vo'rige (der), last, past.
Vor'kehrung, *f.* arrangement. Vorkehrungen treffen, to make arrangements, to take measures.
vor'kommen (a, o), to happen.
vor'liegend, present, in question.
vorn, in front. nach vorn, forward.
vor'nehmen (a, o), to take (up, in hand). ſich vornehmen, to resolve, to determine.
Vor'ſatz, *m.* intention, resolution.
Vor'ſchein, *m.* appearance. zum Vorſchein kommen, to appear, to crop out.
Vor'ſchlag, *m.* proposal.
Vor'ſehung, *f.* (divine) Providence.
vor'ſichtig, heedful(ly), careful(ly).
vor'ſtellen, to represent, to mean; to introduce. ſich vorſtellen laſſen, to get one's self introduced to some one.
Vor'ſtellung, *f.* performance, representation.
Vor'trag, *m.* lecture; recital.
vortreff'lich, excellent, fertile.
vorü'bereilen, to hasten (past, an).
vorü'bergehen (i, a), to pass (away *or* by). vorübergehen laſſen, to miss.
vorü'berraſen, to dart *or* to rush past.
Vor'wurf, *m.* reproach, reproof.

vor'zeichnen, to trace out, to mark.
Vor'zug, *m.* advantage, merit.
vorzüg'lich, excellent.

W.

wach'sen (u, a), to grow.
Wachs'licht, *n.* wax-candle.
wa'ckelig, rickety, crazy.
Wa'gen, *m.* carriage.
wa'gen, to risk, to venture.
wag'recht (= wagerecht), horizontal(ly).
Wahl, *f.* election.
wäh'len, to elect.
wahr, true (truly), sure(ly); veritable. so wahr, as sure as; nicht wahr? is it not so?
wah'ren, to keep, to guard.
wäh'rend (*genit.*), during; (*conj.*), while.
wahr'haft, really, literally.
Wahr'heit, *f.* truth, truism.
wahr'nehmen (a, o), to notice.
wahr'scheinlich (*or* wahrschein'lich), probable(-bly), most likely.
Wald, *m.* wood(s).
Wal'dung, *f.* woodland, forest.
wall'fahren, to walk, to wander.
Wand, *f.* wall (of a house).
Wan'derlied, *n.* wanderer's song.
wan'dern, to wander, to walk.
Wand'tafel, *f.* blackboard.
Wan'ge, *f.* cheek.
wann, when.
Wap'pen, *n.* shield. zu seinem Wappen machen, to quarter in one's shield.
ward (= wurde), see werden.
wä're; wä'ren, would be, would have (been).
warm, warm, enthusiastic.
war'ten, to wait (for, auf).
War'tezimmer, *n.* waiting-room.
warum' (*emphat.* wa'rum), why.
was, what. was für ein, what kind *or* sort of a.
Was'ser, *n.* water.
wech'seln, to change; to exchange, to interchange; to speak.
we'der, neither. weder . . . noch, neither . . . nor.
Weg, *m.* way, distance. aus dem Weg gehen, to shun, to avoid.
we'gen (*genit.*), on account of, owing to, for the sake of.
weg'gehen (i, a), to start (from home).
weh! woe! oh weh! oh dear! oh me!
weh'thun (a, a), to ache.
weib'lich, female. das weibliche Geschlecht, the fair sex.
weich, soft, gentle.
Wei'che, *f.* flank, side.
wei'hen, to consecrate.
weil, because, as, since.
Wei'le, *f.* while. aus langer Weile, for mere tedium.
wei'len, to stay.
Wein, *m.* wine; vine.
wei'nen, to weep, to shed tears.
Wein'händler, *m.* wine-merchant.

Wein'trinken, *n.* wine-drinking.
Wei'ſe, *f.* manner, way. auf eine Weiſe, in a manner.
wei'ſen (ie, ie), to show, to point (to, auf). von der Hand weiſen, to decline.
1. **weiß,** white.
2. **weiß,** see wiſſen.
wei'ßen, to whitewash.
weißt, see wiſſen.
weit (*adv.*), far (away), much.
weit'armig, wide, spacious.
wei'te (der), extended.
wei'ter, further, longer, more. weiter gehen, to move on; weiter nichts, nothing (else) more.
wei'tergehen (i, a), to go on. „es" ging weiter, I sped on.
wel'cher (*relat.*), who; which.
Welt, *f.* world.
welt'bekannt, known all over the world.
welt'männiſch, well-bred, gentlemanly.
wen'den (a, a), to turn. den Rücken wenden, to turn around; ſich wenden, to turn, to appeal (to, an).
Wen'dung, *f.* turn(ing), direction.
we'nig; we'nige, little; a few.
we'niger, less.
we'nigſtens, at least.
wenn, if; when, whenever. wenn auch, although.
wer, who, which; which one.
wer'den (u [a], o), to become.
wer'fen (a, o), to throw, to cast.
Werk, *n.* work. ans Werk, to work; zu Werk gehen, to set to work.
Werk'ſtatt, *f.* workshop.
wert, worthy (of, *genit.*). eines Opfers wert ſein, to deserve to make a sacrifice.
weshalb', wherefore, for what reason, that is why.
Wet'te, *f.* bet, wager.
Wet'ter, *n.* weather; tempest.
Wet'terglas, *n.* barometer.
wich'tig, important.
Wich'tigkeit, *f.* importance.
wi'ckeln, to roll. aus einander wickeln, to untwist.
Wi'derrede, *f.* objection.
Wi'derſpiel, *n.* reverse, contrary.
widerſpre'chen (a, o), to contradict.
wie, as, like; how? wie iſt mir denn? how is it? am I not mistaken?
wie'der, again, once more. hin und wieder, time and again.
wie'derhallen, to resound, to echo.
wiederher'ſtellen, to restore.
wiederho'len, to repeat.
Wien, Vienna. aus Wien, from Vienna; bei Wien, near Vienna; zu Wien, at (in) Vienna.
wiewohl', although.
wild, wild, unruly.
Wil'len, *m.* will. um . . . willen, for . . . sake.
willkom'men, welcome.
wim'meln, to be alive (with, von), to be crowded.

Wind, *m.* wind.
Wink, *m.* wink, nod, sign.
win'ken, to wink, to make a sign.
Win'ter, *m.* winter.
win'terlich, winter-like, snow-covered.
wir, we.
wir'ken, to work, to teach; to produce an effect.
wirk'lich, really.
Wiſ'ſen, *n.* knowledge. meines Wiſſens, to (the best of) my knowledge.
wiſ'ſen (u, u), to know.
Wiſ'ſenſchaft, *f.* science, polite literature.
Witz, *m.* joke, jest.
wo, where. wo anders, somewhere else; wo ... hin, in what direction.
wobei' (*emphat.* wo'bei), whereby, where, at which.
Wo'che, *f.* week.
Wo'chenblatt, *n.* weekly paper.
wö'chentlich, weekly, a week.
wodurch' (*emphat.* wo'durch), by which.
woge'gen, against what *or* which. wogegen ſpricht, which is contradicted by.
woher', whence, from what source.
Wohl, *n.* welfare, best interests.
wohl, good, easy; (*adv.*), probably, likely, well, indeed. ja wohl, very well; recht wohl, very well, appropriately; es ſich wohl ſein laſſen, to enjoy one's self.
wohl'gemeint, well-meant, friendly.
wohl'genährt, corpulent.
wohl'geraten, well-bred, good.
wohl'geſetzt, well-chosen.
woh'nen, to live, to reside.
Wohn'ſtube, *f.* sitting-room.
Woh'nung, *f.* residence, lodging.
wol'len, will, to wish, to want.
womit' (*emphat.* wo'mit), with (by) which.
womög'lich, if possible.
Won'ne, *f.* delight.
worauf' (*emphat.* wor'auf), whereupon.
Wort, *n.* word, name; (= Ehrenwort), word of honor. ſein Wort geben, to pledge one's honor; ein Wort mit Einem ſprechen, to have a talk *or* understanding with one.
worun'ter, under (by) which.
wozu' (*emphat.* wo'zu), for (to) what.
Wun'de, *f.* wound, wounding, hurt.
Wun'der, *n.* wonder.
wun'dern, ſich, to be surprised (to, daß).
wun'derſchön, wondrously beautiful, charming.
Wunſch, *m.* wish.
wün'ſchen, to wish, to express a wish. ſich wünſchen, to long for.
Wür'de, *f.* dignity, respect.
wür'dig, worthy, proper, fit.
wü'tend, furious, frantic.

Z.

Za'cke, *f.* spike, peak. mit neun Zacken, nine-pronged.
zag'haft, faint-hearted, timid.
Zah'lung, *f.* payment.
Zahn, *m.* tooth. der Zahn der Zeit, ravages of time.
Za'pfen, *m.* icicle.
zart, fine(ly), delicate(ly), gentle.
zärt'lich, tender(ly).
zehn'mal, ten times.
zehn'te (der), tenth.
Zei'chen, *n.* sign.
Zei'chenſtift, *m.* crayon.
zeich'nen, to draw.
zei'gen, to show. ſich zeigen, to show one's self, to prove, to make one's self conspicuous.
Zei'le, *f.* line.
Zeit, *f.* time. bei Zeiten, in good time; in der letzten Zeit, lately.
Zeit'lang, *f.* for some time.
Zei'tung, *f.* (news)paper.
zerbre'chen (a, o), to break.
zerdrü'cken, to crush.
Zerknir'ſchung, *f.* contrition, remorse.
zerſchla'gen (u, a), to batter.
zerſprin'gen (a, u), to burst, to break.
Zeug, *n.* stuff. dummes Zeug, humbug, "bosh."
Zeu'ge, *m.* (eye-)witness.
Zeug'nis, *n.* witness, testimony, testimonial.
Zie'genbart, *m.* goat's beard, "goatee." mit dem „Ziegenbart," (with) the shout *or* remark "Ziegenbart."
Zie'genbartlied, *n.* goat-beard song.
Zie'genbartpoeſie, *f.* goat-beard poetry *or* poem.
Zie'genbock, *m.* he ("billy")-goat.
Zie'genbockangelegenheit, *f.* billy-goat affair.
Zie'genbocklied, *n.* billy-goat song.
Zie'genbocksexercitium, *n.* "billy-goat exercise."
Zie'genbockskopf, *m.* head of a billy-goat.
zie'hen (o, o), to draw, to pull, to take.
Ziel, *n.* aim, goal.
ziem'lich, rather.
zie'ren, to adorn.
zier'lich, pretty(-ily), neat(ly), dainty(-ily).
Zigeu'ner, *m.* gipsy.
Zim'mer, *n.* room.
Zitro'ne, *f.* citron, lemon.
zit'tern, to tremble, to quiver.
zö'gern, to hesitate.
Zorn, *m.* ire, rage.
zor'nig, passionate(ly).
zu (*dat.*), at, in; to; (*adv.*), too; (*conj.*), to, (um . . . zu), in order to.
zu'blinzeln, ſich, to blink to one another.
zu'bringen (a, a), to spend (time).
züch'ten, to raise, to cultivate.
Zucht'haus, *n.* penitentiary.

Züch'tigung, *f.* punishment.
zu'cken, to shrug.
zu'drängen, to throng *or* to crowd (to, toward, *dat.*).
zuerſt', first.
Zu'fall, *m.* chance.
zu'fällig, accidental(ly), by chance. ganz zufällig, by mere chance.
zufrie'den, satisfied, pleased. ſich mit etwas zufrieden geben, to bear with something (contentedly).
Zug, *m.* (= Eiſenbahnzug), railroad-train; (= Geſichtszug), feature.
zu'geben (a, e), to admit.
zuge'gen, present.
zu'gehen (i, a), to move on, to take a . . . course.
zugleich', at the same time, simultaneously.
zu'hören, to listen (to, *dat.*).
Zu'hörer, *m.* hearer, parishioner.
zu'klappen, to close (with a clap).
zu'kommen (a, o), to come (up to, auf).
Zu'kunft, *f.* future time, time to come.
zu'künftig, future; (that is) to be. ſeine Zukünftige, his intended.
zulieb', (*or* zu Liebe), for the sake (of, *dat.*).
zu'machen, to shut, to close.
zumal', especially.
zunächſt', first of all, above all.
zu'nehmen (a, o), to increase.
Zun'ge, *f.* tongue.
zu'nicken, to nod (to, at, *dat.*). ſich zunicken, to nod to (at) one another.
zu'raunen, to whisper (to, *dat.*).
zurecht'ſetzen, to set right. jemandem den Kopf zurechtſetzen, to bring some one to his senses.
zurecht'ſtellen, to get ready, to prepare.
zurecht'weiſen (ie, ie), to reprove.
zurück'! back!
zurück'bleiben (ie, ie), to remain behind, to be (out)distanced.
zurück'fahren (u, a), to ride back; to dart back.
zurück'gehen (i, a), to go back.
zurück'halten (ie, a), to retain; to withhold.
zurückkehren, to return (home).
zurück'kommen (a, o), to return (to, auf).
zurück'legen, to do (a distance).
zurück'prallen, to recoil.
zurück'ſinken (a, u), to fall back.
zurück'treten (a, e), to step back, to withdraw.
zurück'weichen (i, i), to fall back.
zurück'werfen (a, o), to throw back.
zurück'ziehen (o, o), **ſich,** to withdraw, to step aside.
zu'ſagen, to promise (to come).
zuſam'men, together.
zuſam'menfahren (u, a), to wince.
zuſam'menfalten, to fold up.
zuſam'mengeraten (ie, a), to have a quarrel.

zuſam'menhalten (ie, a), to stick together.

zuſam'mennehmen (a, o), **ſich**, to pluck up courage. nimm dich zuſammen! be a man! take care!

zuſam'menpacken, to pack up (together).

zuſam'menſetzen, to put together, to join.

Zuſam'mentreffen, *n.* meeting, chance to meet.

zuſam'mentreffen (a, o), to meet.

zu'ſchlagen (u, a), to strike, to hit hard.

zu'ſchneiden (i, i), to cut (up *or* out).

zu'ſchreien (ie, ie), to shout (to, *dat.*).

zu'ſchreiten (i, i), to walk up (to, *dat.*).

zu'ſteuern, to steer (to make) for. zugeſteuert kommen, to come in the direction.

zu'ſtimmen, to assent.

zu'trauen, to expect (from one, *dat.*).

zu'traulich, intimate(ly).

zuvor'kommend, obliging.

Zuvor'kommenheit, *f.* attention.

zuwei'len, occasionally, at times.

zu'wenden (a, a), **ſich**, to turn (to, *dat.*).

zu'werfen (a, o), to cast (at, *dat.*).

zwän'gen, to press, to force.

zwan'zig, twenty.

zwar, sure enough; that, too; it should be added; though.

Zweck, *m.* aim, purpose.

zwei, two.

Zwei'fel, *m.* doubt (of, about, über).

zwei'feln, to doubt (of, an).

zweitau'ſend, two thousand.

zweite (der), second.

zweiundfünf'zig, fifty-two.

Zwie'geſpräch, *n.* colloquy.

zwin'gen (a, u), to force. ſich zwingen, to force *or* to constrain one's self; ſich dazu zwingen, to force one's self to do it.

zwin'kern, to blink, to twinkle.

zwi'ſchen (*dat.*, *accus.*), between.

Zwi'ſchenfall, *m.* incident.

zwölf, twelve.

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PT
2603
A82S4
1900

Baumbach, Rudolf
Der Schwiegersohn

UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 11 08 03 04 017 1